Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1751

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1751 | 1993 | 1. Nos. 30567-30586

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 2 December 1993 to 3 December 1993

Page

No. 30567. United States of America and Lebanon:

Exchange of notes constituting an agreement on United States participation in a multinational force in Beirut (with annex). Beirut, 18 and 20 August 1982 3

No. 30568. United States of America and Lebanon:

Exchange of notes constituting an agreement concerning a limited air service between Beirut and New York. Washington, 22 December 1982 17

No. 30569. United States of America and Canada:

Agreement on cooperation in radioactive waste management. Signed at Ottawa on 25 August 1982 23

No. 30570. United States of America and Chile:

Memorandum of Understanding for scientific cooperation in the earth sciences. Signed at Reston on 2 August 1982 and at Santiago on 26 August 1982 47

No. 30571. United States of America and Senegal:

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes and agreed minute of 13 October 1981). Signed at Dakar on 26 August 1982 55

No. 30572. United States of America and Egypt:

Program Grant Agreement for decentralization sector support (with annex). Signed at Cairo on 29 August 1982 81

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1751 | 1993 | I. Nos 30567-30586

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 2 décembre 1993 au 3 décembre 1993

Pages

N° 30567. États-Unis d'Amériqne et Liban :

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des États-Unis à une force multinationale à Beyrouth (avec annexe). Beyrouth, 18 et 20 août 1982 3

N° 30568. États-Unis d'Amériqne et Liban :

Échange de notes constituant un accord relatif à un service aérien limité entre Beyrouth et New York. Washington, 22 décembre 1982 17

N° 30569. États-Unis d'Amériqne et Canada :

Accord de coopération dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs. Signé à Ottawa le 25 août 1982 23

N° 30570. États-Unis d'Amérique et Chili :

Mémorandum d'accord pour la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Signé à Reston le 2 août 1982 et à Santiago le 26 août 1982 47

N° 30571. États-Unis d'Amérique et Sénégal :

Accord concernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et à ses institutions, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes et procès-verbal agréé du 13 octobre 1981). Signé à Dakar le 26 août 1982 55

N° 30572. États-Unis d'Amériqne et Égypte :

Accord de don pour un programme de soutien de la décentralisation sectorielle (avec annexe). Signé au Caire le 29 août 1982 81

Page

No. 30573. United States of America and Bnrundi:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps program in Burundi. Bujumbura, 31 August 1982 105

No. 30574. United States of America and Singapore:

Memorandum of Understanding on the exchange of service personnel and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Signed at Singapore on 19 July 1982 and at Washington on 1 September 1982 115

No. 30575. United States of America and Netherlands:

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with appendices and patent addendum). Signed at The Hague on 15 September 1982 129

No. 30576. United States of America and Philippines:

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of agricultural science and technology. Signed at Washington on 17 September 1982 147

No. 30577. Republic of Korea and United States of America:

Agreement for the safeguarding of secrecy of inventions relating to defense and for which applications for patents have been made. Signed at Seoul on 6 January 1992 153

No. 30578. Republic of Korea and United States of America:

Agreement relating to scientific and technical cooperation (with annexes). Signed at Seoul on 6 January 1992 171

No. 30579. Republic of Korea and United States of America:

Memorandum of Understanding pertaining to the provision of communications security equipment and services. Signed at Seoul on 15 July 1993 201

No. 30580. Republic of Korea and Mongolia:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ulaanbaatar on 17 April 1992 225

No. 30581. Republic of Korea and Mougolia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to Mongolia. Ulaanbaatar, 9 July 1993 317

No. 30582. Republic of Korea and Russian Federation:

Treaty on basic relations. Signed at Seoul on 19 November 1992 325

No. 30583. Republic of Korea and China:

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of construction. Signed at Beijing on 8 January 1993 349

Pages

N° 30573. États-Unis d'Amérique et Buruudi :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps au Burundi. Bujumbura, 31 août 1982 105

N° 30574. États-Unis d'Amérique et Siugapour :

Mémorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire et aux conditions générales qui s'appliqueraient à l'échange dudit personnel. Signé à Singapour le 19 juillet 1982 et à Washington le 1er septembre 1982 115

N° 30575. États-Uuis d'Amérique et Pays-Bas :

Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sûreté (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à La Haye le 15 septembre 1982 129

N° 30576. États-Unis d'Amérique et Philippiues :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans les domaines de la science et de la technologie agricoles. Signé à Washington le 17 septembre 1982 147

N° 30577. République de Corée et États-Unis d'Amérique :

Accord concernant la sauvegarde du secret des inventions relatives à la défense et pour lesquelles des demandes de brevets ont été soumises. Signé à Séoul le 6 janvier 1992 153

N° 30578. République de Corée et États-Uuis d'Amériqne :

Accord relatif à la coopération scientifique et technique (avec annexes). Signé à Séoul le 6 janvier 1992 171

N° 30579. République de Corée et États-Unis d'Amériqne :

Mémorandum d'accord relatif à la fourniture d'équipements et de services de sécurité en matière de communications. Signé à Séoul le 15 juillet 1993 201

N° 30580. République de Corée et Mongolie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'inipôts sur le revenu. Signée à Oulan-Bator le 17 avril 1992 225

N° 30581. République de Corée et Mongolie :

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du Fonds de coopération au développement économique à la Mongolie. Oulan-Bator, 9 juillet 1993 317

N° 30582. Républiqne de Corée et Fédération de Rnssie :

Traité relatif aux relations fondamentales. Signé à Séoul le 19 novembre 1992 325

N° 30583. Répnblique de Corée et Chine :

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la construction. Signé à Beijing le 8 janvier 1993 349

Page

No. 30584. Republic of Korea and China:

Agreement on maritime transport. Signed at Seoul on 27 May 1993 361

No. 30585. Republic of Korea and Viet Nam:

Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Seoul on 2 February 1993 385

No. 30586. Republic of Korea and Viet Nam:

Trade Agreement. Signed at Seoul on 13 May 1993 401

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modnlation broadcastiug in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington ou 9 November 1972:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Mexico City, 18 March and 2 July 1982 428

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 9 November 1972, as amended. Mexico City, 11 August and 8 September 1982 433

No. 16242. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea concerning fisheries off the coasts of the United States. Signed at Washington on 4 January 1977:

Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Wasbington, 30 June 1982 444

No. 16510. Cnstoms Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva ou 14 November 1975:

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia 449

No. 16819. Memorandum of Understanding-Arrangement between the U.S. Energy Research aud Development Administration and Atomic Energy of Canada Limited relating to information in the nuclear field. Signed at Ottawa on 6 August 1976 and at Washington ou 8 September 1976:

Termination *(Note by the Secretariat)* 450

Pages

N° 30584. République de Corée et Chine :

Accord relatif au transport maritime. Signé à Séoul le 27 mai 1993 361

N° 30585. République de Corée et Viet Nam :

Accord de coopération économique et technique. Signé à Séoul le 2 février 1993.. 385

N° 30586. République de Corée et Viet Nam :

Accord commercial. Signé à Séoul le 13 mai 1993 401

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 13053. Accord eutre les États-Uuis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulatiou de fréquence daus la bande 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mexico, 18 mars et 2 juillet 1982 438

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 9 novembre 1972, tel que modifié. Mexico, 11 août et 8 septembre 1982 441

N° 16242. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des États-Unis. Signé à Washiugton le 4 janvier 1977 :

Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Washington, 30 juin 1982 447

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :

Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 449

N° 16819. Mémorandnm d'accord-Arrangement entre l'Euergy Research and Development Administration des États-Unis d'Amérique et Énergie atomique du Canada, Limitée, relatif à l'échauge d'iuformations dans le domaine nucléaire. Signé à Ottawa le 6 août 1976 et à Washington le 8 septembre 1976 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 450

Page

No. 18099. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Thailand relating to trade in textiles and textile products. Bangkok, 4 October 1978:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bangkok, 26 and 27 August 1982 451

Exchange of letters constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement of 4 October 1978, as amended. Bangkok, 2 and 14 September 1982 454

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 4 October 1978, as amended. Bangkok, 3 and 22 September 1982 457

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 4 October 1978, as amended. Bangkok, 30 September and 25 October 1982 459

No. 18656. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on cooperation in research and development in energy and related fields. Signed at Washington on 2 May 1979:

Arrangement implementing the above-mentioned Agreement. Signed at Tokyo on 7 May 1982 471

No. 18888. Exchange of notes constituting an arrangement between the United States of America and Japan relating to trade in textiles. Washington, 17 Augnst 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement (with record of discussion). Washington, 1 September 1982 488

No. 18927. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece relating to military assistance in defense articles and services. Atbens, 30 August 1979:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 13 and 26 August 1982 498

No. 19711. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic for the sale of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 3 January 1980:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Santo Domingo, 13 June and 22 July 1980 503

No. 21003. Excbange of notes constituting an agreement between the Unitod States of America and Sri Lanka relating to trade in textiles and textile products. Colomho, 7 July 1980:

Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 20 August 1982 511

Pages

N° 18099. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amériqne et la Thaïlande relatif an commerce des textiles et produits textiles. Bangkok, 4 octobre 1978 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bangkok, 26 et 27 août 1982 461

Échange de lettres constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné du 4 octobre 1978, tel que modifié. Bangkok, 2 et 14 septembre 1982 464

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 4 octobre 1978, tel que modifié. Bangkok, 3 et 22 septembre 1982 467

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 4 octobre 1978, tel que modifié. Bangkok, 30 septembre et 25 octobre 1982.... 469

N° 18656. Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes. Signé à Washington le 2 mai 1979 :

Arrangement en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné. Signé à Tokyo le 7 mai 1982 480

N° 18888. Échange de notes constituant nn arrangement entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif au commerce des textiles. Washington, 17 août 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné (avec compte-rendu de négociations). Washington, 1er septembre 1982 493

N° 18927. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense. Athènes, 30 août 1979 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 13 et 26 août 1982 501

N° 19711. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amériqne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saint-Domingue le 3 janvier 1980 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saint-Domingue, 13 juin et 22 juillet 1980 508

N° 21003. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Sri Lanka relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Colombo, 7 juillet 1980 :

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 20 août 1982 514

Page

No. 22495. Convention ou prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscrimiuate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:

Succession by Croatia 517

No. 26364. International Natural Rubber Agreement, 1987. Concluded at Geueva on 20 March 1987:

Ratification by Spain 518

No. 26572. Agreement between the Government of the United States of America aud the Governmeut of Mauritius for the sale of agricultural commodities under Public Law 480, Title I Program. Signed at Port Louis on 27 May 1981:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port Louis, 25 June 1981 519

No. 27056. Commodity Import Grant Agreement between the United States of America aud Egypt. Signed at Washingtou on 5 February 1982:

First Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Cairo on 31 August 1982 524

No. 27157. Agreemeut betweeu the Government of the United States of America aud the Government of the Dominican Republic for the sale of agricultural commodities. Signed at Santo Domingo on 21 May 1982:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 2 and 26 August 1982 529

No. 27531. Conveution on the rights of the child. Adopted hy the General Assembly of the United Nations ou 20 Novemher 1989:

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedoma 535

No. 27627. United Natious Conveution against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vieuna on 20 December 1988:

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 536

Pages

N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Couclue à Genève le 10 octobre 1980 :

Succession de la Croatie 517

N° 26364. Accord iuternational de 1987 sur le caoutchouc naturel. Conclu à Genève le 20 mars 1987 :

Ratification de l'Espagne 518

N° 26572. Accord eutre le Gouvernemeut des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Maurice relatif à la vente de produits agricoles conformément au Titre I de la Loi 480. Signé à Port-Louis le 27 mai 1981 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-Louis, 25 juin 1981 522

N° 27056. Accord de don entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte pour l'importation de produits de base. Signé à Washiugton le 5 février 1982 :

Premier amendement à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé au Caire le 31 août 1982 527

N° 27157. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernemeut de la République dominicaiue relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saiut-Domiugue le 21 mai 1982 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 2 et 26 août 1982 533

N° 27531. Conveution relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :

Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 535

N° 27627. Couventiou des Natious Uuies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienue le 20 décembre 1988 :

Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 536

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ee *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 2 December 1993 to 3 December 1993

Nos. 30567 to 30586

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 2 décembre 1993 au 3 décembre 1993

Nos 30567 à 30586

No. 30567

UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON

Exchange of notes constituting an agreement on United States participation in a mnltinational force in Beirut (with annex). Beirut, 18 and 20 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN

Échange de notes constituant un accord relatif à la participation des États-Unis à une force mnltinationale à Beyronth (avec annexe). Beyrouth, 18 et 20 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON ON UNITED STATES PARTICIPATION IN A MULTINATIONAL FORCE IN BEIRUT

I

The Lebanese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE

Beirut August the 18th, 1982

Your Excellency,

I have the honor to refer to the many conversations between their Excellencies the President of the Republic of Lebanon the Prime Minister and myself on the one hand, and with Ambassador Philip C. Habib, Special Emissary to the President of the United States of America, on the other hand, as well as to the Resolution of the Council of Ministers passed on to day.

I have the honor to refer to the schedule set up by the Government of Lebanon, after consultation with interested parties, in order to assure the withdrawal from Lebanese territory of the Palestinian leaders, offices and combatants related to any organization now in Beirut in a manner which will:

1) assure the safety of such departing personnel;

2) assure the safety of the persons in the area; and

3) further the restoration of the sovereignty and authority of the Government of Lebanon over the Beirut area.

In this context, the Government of Lebanon is proposing to several nations that they contribute forces to serve as a temporary multi-national force (MNF) in Beirut. The mandate of the MNF will be to provide appropriate assistance to the Lebanese Armed Forces (LAF) as they carry out the foregoing responsibilities, in accordance with the annexed schedule. The MNF may undertake other functions only by mutual agreement. It is understood, that in the event that the withdrawal of the Palestinian personnel referred to above does not take place in accord with the predetermined schedule, the mandate of the MNF will terminate immediately and all MNF personnel will leave Lebanon forthwith.

[1] Came into force on 20 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

In the foregoing context, I have the honor to propose that the United States of America deploy a force of approximately 800 personnel to Beirut, subject to the following terms and conditions:

-- The American military force shall carry out appropriate activities consistent with the mandate of the MNF.

-- Command authority over the American force will be exercised exclusively by the United States Government through existing American military channels.

-- The American force will operate in close coordination with the LAF. To assure effective coordination with the LAF, the American force will assign liaison officers to the LAF and the Government of Lebanon will assign liaison officers to the American force. The LAF liaison officers to the American force will, inter alia, perform liaison with the civilian population and manifest the authority of the Lebanese Government in all appropriate situations.

-- In carrying out its mission, the American force will not engage in combat. It may, however, exercise the right of self-defense.

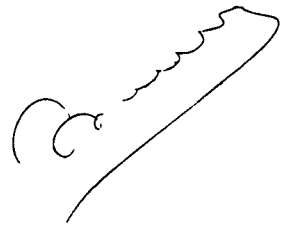
-- The American force will depart Lebanon not later than thirty days after its arrival, or sooner at the request of the President of Lebanon or atthe direction of the United States Government, or according to the termination of the mandate provided for above.

-- The Government of Lebanon and the LAF will take all measures necessary to ensure the protection of the American force's personnel, to include securing assurances from all armed elements not now under the authority of the Lebanese Government that they will comply with the cease-fire and cessation of hostilities.

The American force will enjoy both the degree of freedom of movement and the right to undertake those activities deemed necessary for the performance of its mission or for the support of its personnel. Accordingly, it shall enjoy all facilities necessary for the accomplishment of these purposes. Personnel in the American force shall enjoy the privileges and immunities accorded to the administrative and technical staff of the American Embassy in Beirut, and shall be exempt from immigration and customs requirements, and restrictions on entering or departing Lebanon. Personnel, property and equipment of the American force introduced into Lebanon shall be exempt from any form of tax, duty, charge, or levy.

I have the further honor to propose, if the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, that Your Excellency's reply to that effect, together with this note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



FOUAD BOUTROS
Deputy-Prime Minister
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Robert Dillon
Ambassador of the United States of America
Beirut

ANNEX

SCHEDULE OF DEPARTURES

August 21, 1982—Departure Day:

The advance elements of the MNF (approximately 350 men) land at the Port of Beirut at about 0500 and deploy in the Beirut Port area in preparation for the initial departures of PLO groups by sea.

—Meanwhile, the LAF deploys to previously agreed positions in the Beirut area, primarily in the so-called demarcation line area, to assist in the departure of PLO personnel. The LAF will take over positions occupied by the PLO.

—The PLO will ensure that National Movement (NM) forces which had occupied these positions jointly with the PLO shall also withdraw.

As the day proceeds, the LAF will take up such other positions as necessary to assist in the departure of PLO personnel.

Meanwhile, the initial group of PLO personnel assemble in preparation for departure by sea later in the day (or on August 22). The vessel or vessels to be used for this purpose will arrive at pier on August 21.

—The initial groups could include the wounded and ill, who would be transported in accordance with agreed arrangements—by sea or land, or both—to their destinations in other countries.

—The initial group or groups of PLO personnel destined for Jordan and Iraq would move from their assembly point to the waiting commercial vessel or vessels for onward transport by sea.

August 22:

—All groups destined for Jordan or Iraq will have boarded ship and will have sailed from Beirut.

—Duplicating the model followed on August 21, PLO groups destined for Tunisia assemble and move to the Port of Beirut for departure by sea.

August 23:

—All PLO personnel destined for Tunisia complete their assembly and embark on commercial vessel for Tunisia.

PLO personnel destined for South Yemen assemble and move to a vessel for departure then or on August 24.

August 24-25:

—Assembly and departure by sea of PLO personnel destined for North Yemen.

August 25:

—Provided that satisfactory logistical arrangements have been completed, the initial groups of PLO personnel destined for Syria assemble and move overland via the Beirut-Damascus highway to Syria.

—The advance French elements of the MNF already in the Port area will have taken up such other agreed positions on the land route in the Beirut area as necessary to assist in the overland departure of the PLO personnel for Syria.

—The LAF joins with the French in occupying such positions.

—(If it should be agreed that these initial groups should go by sea to Syria rather than by land, this departure schedule also is subject to amendment to assure that logistical requirements are met.)

August 26-28 (approximately):

The remaining forces of the MNF (from the U.S., France and Italy) arrive in the Beirut area and deploy to agreed locations as determined through the Liaison and Coordination Committee. This movement may be accompanied by the transfer of the advance French elements previously in the Port area and elsewhere to other locations in the Beirut area.

August 26-27-28:

—PLO groups destined for Syria continue to move—by land or sea—to Syria.

August 22-September 4:

—Turnover to the LAF of PLO weaponry, military equipment, and ammunition in a continuing and orderly fashion.

August 29-30-31:

—Redeployment out of Beirut of the Syrian elements of the ADF.

September 1-4:

—Completion of the departure to Syria—by land or sea—of all PLO or PLA personnel destined for Syria.

September 2-3:

—Assembly and departure by sea of all PLO personnel destined for the Sudan.

—Assembly and movement by sea of all PLO personnel destined for Algeria.

September 4-21:

—The MNF assists the LAF in arrangements, as may be agreed between governments concerned, to ensure good and lasting security throughout the area of operation.

September 21-26:

—Departure of MNF.

Beirut the 18th of August 1982

FOUAD BOUTROS

II

The American Ambassador to the Lebanese Minister of Foreign Affairs

Beirut, August 20, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's note of August 18, 1982 requesting the deployment of an American force to Beirut. I am pleased to inform you on behalf of my Government that the United States is prepared to deploy temporarily a force of approximately 800 personnel as part of a Multinational Force (MNF) to provide appropriate assistance to the Lebanese Armed Forces (LAF) as they carry out their responsibilities concerning the withdrawal of Palestinian personnel in Beirut from Lebanese territory under safe and orderly conditions, in accordance with the schedule annexed to Your Excellency's note. It is understood that the presence of such an American force will in this way facilitate the restoration of Lebanese Government sovereignty and authority over the Beirut area, an objective which is fully shared by my Government.

I have the further honor to inform Your Excellency that my Government accepts the terms and conditions concerning the presence of the American force in the Beirut area as set forth in your note, and that your note and this reply accordingly constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert S. Dillon[1]

His Excellency
Fouad Butrus
Minister of Foreign Affairs
Beirut, Lebanon

---

[1] Robert S. Dillon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À LA PARTICIPATION DES ÉTATS-UNIS À UNE FORCE MULTINATIONALE À BEYROUTH

I

Le Ministre des affaires étrangères du Liban à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE LIBANAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES LIBANAIS D'OUTRE-MER
LE MINISTRE

Beyrouth, le 18 août 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux nombreuses conversations qui ont eu lieu entre le Président de la République libanaise, le Premier Ministre et moi-même, d'une part, et Monsieur Philip C. Habib, Ambassadeur et Envoyé spécial du Président des Etats-Unis d'Amérique, d'autre part, ainsi qu'à la résolution adoptée aujourd'hui par le Conseil des ministres.

Je me réfère également au calendrier établi par le Gouvernement libanais, après consultation avec les parties intéressées, en vue du retrait, du territoire libanais, des dirigeants, personnel administratif et combattants palestiniens appartenant à toute organisation actuellement au Liban, lequel s'effectuera de manière à :

1) Assurer la sécurité des personnes susmentionnées quittant le Liban;

2) Assurer la sécurité des personnes se trouvant dans la zone; et

3) Contribuer au rétablissement de la souveraineté et de l'autorité du Gouvernement libanais sur la zone de Beyrouth.

A cette fin, le Gouvernement libanais propose à plusieurs nations de fournir des forces qui serviront en tant que force multinationale temporaire (FMN) à Beyrouth. Le mandat de la FMN sera de prêter une assistance appropriée aux Forces armées libanaises (FAL) appelées à exécuter les tâches ci-dessus, conformément au calendrier ci-joint. La FMN ne pourra assumer d'autres fonctions que d'un commun accord. Il est convenu que si le retrait du personnel palestinien visé ci-dessus ne s'effectue pas conformément au calendrier préétabli, le mandat de la FMN prendra immédiatement fin et toutes les unités de la FMN quitteront le Liban sans délai.

En conséquence, je propose que les Etats-Unis d'Amérique déploient une force d'environ 800 hommes à Beyrouth, selon les conditions ci-après :

---

[1] Entré en vigueur le 20 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

— La force militaire des Etats-Unis exercera les activités appropriées conformes au mandat de la FMN;

— Le commandement de la force des Etats-Unis sera exercé exclusivement par le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire des autorités militaires américaines existantes;

— La force des Etats-Unis opérera en étroite coordination avec les FAL. Pour assurer l'efficacité de cette coordination, elle affectera des officiers de liaison aux FAL et le Gouvernement libanais affectera des officiers de liaison à la force des Etats-Unis. Les officiers de liaison des FAL affectés à la force des Etats-Unis seront notamment responsables de la liaison avec la population civile et représenteront l'autorité du Gouvernement libanais dans toutes les situations appropriées;

— Dans l'exécution de sa mission, la force des Etats-Unis n'engagera pas d'action militaire. Elle pourra toutefois exercer son droit d'autodéfense;

— La force des Etats-Unis quittera le Liban au plus tard 30 jours après son arrivée ou plus tôt sur la demande du Président du Liban ou sur la décision du Gouvernement des Etats-Unis ou à l'expiration du mandat défini ci-dessus;

— Le Gouvernement libanais et les FAL prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection du personnel de la force des Etats-Unis et obtiendront notamment de tous les éléments armés ne relevant pas à cette date-là de l'autorité du Gouvernement libanais l'assurance qu'ils respecteront le cessez-le-feu et la cessation des hostilités.

La force des Etats-Unis jouira du degré de liberté de mouvement et du droit d'entreprendre les activités susmentionnées jugées nécessaires pour s'acquitter de sa mission ou soutenir son personnel. En conséquence, elle bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour la réalisation de ces objectifs. Les membres de la force des Etats-Unis auront les privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade des Etats-Unis à Beyrouth et seront dispensés des formalités et limitations en matière d'immigration et de douane, lorsqu'ils entreront au Liban ou le quitteront. Le personnel, les biens et le matériel de la force des Etats-Unis entrant au Liban seront exemptés de tout type d'impôt, droit, redevance ou contribution.

Je propose que si ce qui précède rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre adjoint,
Ministre des affaires étrangères,

FOUAD BOUTROS

Son Excellence
Monsieur Robert Dillon
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Beyrouth

ANNEXE

CALENDRIER DES DÉPARTS

21 août 1982 — Jour du départ :

Les éléments avancés de la FMN (environ 350 hommes) débarqueront dans le Port de Beyrouth vers 5 heures et se déploieront dans la zone du Port de Beyrouth en prévision des premiers départs des groupes de l'OLP par mer.

— Cependant, les FAL se déploieront sur des positions convenues à l'avance dans la zone de Beyrouth, principalement dans la zone de ce qu'on appelle la ligne de démarcation, pour faciliter le départ du personnel de l'OLP. Les FAL prendront possession des positions précédemment occupées par l'OLP.

— L'OLP veillera à ce que les forces du Mouvement national (MN) occupant ces positions conjointement avec l'OLP se retirent également.

Au fil des heures, les FAL occuperont d'autres positions, selon que de besoin, pour faciliter le départ du personnel de l'OLP.

Cependant, le premier groupe du personnel de l'OLP se rassemblera en vue de son départ par mer plus tard dans la journée (ou le 22 août). Le ou les navires qui seront utilisés à cet effet accosteront le 21 août.

— Les premiers groupes pourraient comprendre les blessés et les malades qui seraient transportés — par mer ou par la route — à leur destination dans d'autres pays conformément aux arrangements convenus.

— Le ou les premiers groupes de personnel de l'OLP à destination de la Jordanie ou de l'Iraq quitteraient leur point de rassemblement pour rejoindre le ou les navires de commerce qui les attendraient en vue de leur transport à destination par mer.

22 août :

— Tous les groupes à destination de la Jordanie ou de l'Iraq auront embarqué et quitté Beyrouth à bord de navires.

— Se conformant au plan déjà établi pour l'opération du 21 août, les groupes de l'OLP à destination de la Tunisie se rassembleront et se rendront au Port de Beyrouth en vue de leur départ par mer.

23 août :

— Tout le personnel de l'OLP à destination de la Tunisie terminera les opérations de rassemblement et d'embarquement à bord des navires de commerce pour la Tunisie.

Le personnel de l'OLP à destination du Yémen du Sud se rassemblera et se rendra à bord d'un navire en vue de son départ ce jour-là ou le 24 août.

24-25 août :

— Rassemblement et départ par mer du personnel de l'OLP à destination du Yémen du Nord.

25 août :

— Si des arrangements logistiques satisfaisants ont pu être mis sur pied, les premiers groupes de personnel de l'OLP à destination de la Syrie se rassembleront et se rendront par voie de terre en Syrie en empruntant l'autoroute Beyrouth-Damas.

— Les éléments avancés du contingent français de la FMN se trouvant déjà dans la zone du Port auront occupé, sur le réseau routier de la zone de Beyrouth, d'autres positions convenues de manière à pouvoir faciliter le départ, par voie terrestre, du personnel de l'OLP à destination de la Syrie.

— Les FAL se joindront aux éléments français pour occuper lesdites positions.

— (S'il était convenu que les premiers groupes susmentionnés se rendraient en Syrie par mer et non par la route, le calendrier de leur départ serait modifié de manière à ce que les conditions logistiques requises soient remplies.)

26-28 août (approximativement) :

Le reste des éléments de la FMN (contingents américains, français et italiens) arrivera dans la zone de Beyrouth et se déploiera sur des positions convenues qui seront déterminées par l'entremise du Comité de liaison et de coordination. Lorsque ces mouvements auront lieu, les éléments avancés du contingent français précédemment stationnés dans la zone du Port et ailleurs pourront être dirigés vers d'autres positions dans la zone de Beyrouth.

26-27-28 août :

— Des groupes de l'OLP à destination de la Syrie continueront de se rendre en Syrie — par mer ou par la route.

22 août-4 septembre :

— Remise aux FAL des armes, matériel militaire et munitions de l'OLP sans à-coup, ni désordre.

29-30-31 août :

— Redéploiement hors de Beyrouth des éléments syriens de la FAD.

1er-4 septembre :

— Fin des départs — par mer et par la route — pour la Syrie de tout le personnel de l'OLP et de l'ALP à destination de la Syrie.

2-3 septembre :

— Rassemblement et départ par mer de tout le personnel de l'OLP à destination du Soudan.

— Rassemblement et départ par mer de tout le personnel de l'OLP à destination de l'Algérie.

4-21 septembre :

— La FMN aidera les FAL à élaborer des arrangements, conformément à ce qui sera convenu entre les gouvernements concernés, visant à assurer la sécurité sur des bases solides et durables dans la zone des opérations.

21-26 septembre :

— Départ de la FMN.

Beyrouth, le 18 août 1982

FOUAD BOUTROS

II

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Liban

Beyrouth, le 20 août 1982

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 18 août 1982 demandant le déploiement d'une force des Etats-Unis à Beyrouth. J'ai le plaisir de vous informer au nom de mon gouvernement que les Etats-Unis sont disposés à déployer temporairement une force d'environ 800 hommes en tant qu'élément de la Force multinationale (FMN) pour fournir une assistance appropriée aux Forces armées libanaises (FAL) en vue de les aider à s'acquitter de leur mission visant à ce que le personnel palestinien se trouvant à Beyrouth se retire du territoire libanais dans l'ordre et la sécurité, conformément au calendrier annexé à votre note. Il va de soi que la présence de ladite force des Etats-Unis facilitera ainsi le rétablissement de la souveraineté et de l'autorité du Gouvernement libanais sur la zone de Beyrouth, ce qui est un objectif auquel mon gouvernement souscrit sans réserve.

En outre, je suis heureux de vous informer que mon gouvernement approuve les modalités et conditions de la présence de la force des Etats-Unis dans la zone de Beyrouth telles qu'elles sont énoncées dans votre note et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT S. DILLON

Son Excellence
Monsieur Fouad Boutros
Ministre des affaires étrangères
Beyrouth, Liban

No. 30568

UNITED STATES OF AMERICA
and
LEBANON

Exchange of notes constituting an agreement concerning a limited air service between Beirut and New York. Washington, 22 December 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LIBAN

Échange de notes constituant un accord relatif à un service aérien limité entre Beyrouth et New York. Washington, 22 décembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LEBANON CONCERNING A LIMITED AIR SERVICE BETWEEN BEIRUT AND NEW YORK

I

The Department of State to the Lebanese Embassy

The Department of State acknowledges receipt of a diplomatic note from the Embassy of Lebanon dated November 23, 1982, concerning the application of the Lebanese airline, Middle East Airlines (MEA), for a Foreign Air Carrier Permit and related Exemption to provide a limited air service between Beirut and New York. The Department further refers to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Lebanon signed at Beirut, September 1, 1972.[2]

In order to encourage a rapid resumption of air service between the United States and Lebanon, the Department of State proposes that our two governments approve the following:

1) The pending Middle East Airlines request for an exemption to operate a Beirut-Paris-New York route without traffic rights between New York and Paris; and

2) All requests by United States airlines to provide combination or all-cargo services from points in the United States via intermediato points to Beirut and beyond with full traffic rights between Beirut and intermediate points. However, no individual United States airline may operate combination services to more than two of the following four intermediate points concurrently: Paris, Rome, London and Frankfurt.

If these understandings are acceptable to the Government of Lebanon, the Department of State proposes that this note and the reply of the Embassy constitute an agreement to approve the commercial air services mentioned above. Such agreement shall enter into force on the date of your reply.

Department of State
Washington

December 22, 1982

[1] Came into force on 22 December 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 916, p. 3.

II

The Lebanese Embassy to the Department of State

EMBASSY OF LEBANON
WASHINGTON

No. 2036

The Embassy of Lebanon has the honour to acknowledge receipt of the Department of State's note of December 22, 1982, the text of which is as follows:

[*See note I*]

The Embassy has the further honour to confirm that the government of Lebanon accepts this proposal and agrees that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our respective governments which shall enter into force upon the date of this note.

Khalil Itani[1]

Washington, D.C.

December 22, 1982

[1] Kahilil Itani.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE LIBAN RELATIF À UN SERVICE AÉRIEN LIMITÉ ENTRE BEYROUTH ET NEW YORK

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade du Liban

Le Département d'Etat accuse réception de la note diplomatique de l'Ambassade du Liban du 23 novembre 1982 relative à une demande de l'entreprise aérienne Middle East Airlines (MEA) qui sollicite une autorisation pour aéronef étranger et l'obtention de la dérogation connexe en vue d'assurer un service aérien limité entre Beyrouth et New York. Le Département d'Etat se réfère en outre à l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Liban signé à Beyrouth le 1er septembre 1972[2].

Afin d'encourager une reprise rapide des services aériens entre les Etats-Unis et le Liban, le Département d'Etat propose que nos deux gouvernements donnent leur agrément à ce qui suit :

1) La demande déposée par le service aérien Middle East Airlines relative à l'obtention d'une dérogation en vue de l'exploitation de la route Beyrouth-Paris-New York, mais sans droits d'exploitation entre New York et Paris;

2) Toutes demandes émanant d'entreprises aériennes des Etats-Unis visant à assurer des services en combinaison ou uniquement de fret à partir de points situés aux Etats-Unis via des points intermédiaires jusqu'à Beyrouth et au-delà en bénéficiant des droits complets d'exploitation entre Beyrouth et les points intermédiaires. Toutefois aucune entreprise aérienne des Etats-Unis ne pourra exploiter des services en combinaison à destination de plus de deux points intermédiaires à la fois sur les quatre énumérés ci-après : Paris, Rome, Londres et Francfort.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement libanais, le Département d'Etat propose que la présente note et la réponse de votre Ambassade constituent un accord visant à approuver les services aériens commerciaux susmentionnés. L'accord entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le Département d'Etat

Washington, le 22 décembre 1982

[1] Entré en vigueur le 22 décembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 916, p. 3.

II

L'Ambassade du Liban au Département d'Etat

AMBASSADE DU LIBAN
WASHINGTON

N° 2036

L'Ambassade du Liban a l'honneur d'accuser réception de la note du Département d'Etat du 22 décembre 1982 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a également l'honneur de confirmer que le Gouvernement libanais accepte cette proposition et donne son agrément à ce que votre note et la présente réponse constituent entre nos gouvernements respectifs un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Washington, D.C.

Le 22 décembre 1982

[KAHILIL ITANI]

No. 30569

UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA

Agreement on cooperation in radioactive waste management. Signed at Ottawa on 25 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA

Accord de coopération dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs. Signé à Ottawa le 25 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

[AGREEMENT[1] ON COOPERATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED IN RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT]

THIS AGREEMENT made in duplicate this 25th day of August, 1982.

BETWEEN:

THE DEPARTMENT OF ENERGY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
(of the first part)

- and -

ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED - L'ENERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITEE
(of the second part)

RESPECTING: "COOPERATION IN RADIOACTIVE WASTE MANAGEMENT"

WHEREAS the Department of Energy of the United States of America (DOE) and Atomic Energy of Canada Limited - L'Energie atomique du Canada, Limitée (AECL) hereinafter referred to as the Parties, wish to enter into an agreement for cooperation in the area of radioactive waste management;

AND WHEREAS the Parties wish such arrangement to supersede the Memorandum of Understanding between the U.S. Energy Research and Development Administration (later DOE) and AECL relating to information in the nuclear field, dated September 8, 1976[2] and extended by agreement of the two Parties;

NOW THEREFORE the Parties agree as follows:

1. OBJECTIVES OF COOPERATION

Cooperation under this Agreement shall be directed towards a study of mutually agreed topics associated with the management of radioactive waste, and related activities of the nuclear fuel cycle.

[1] Came into force on 25 August 1982 by signature.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 89.

2. FIELDS OF COOPERATION

The fields of cooperation covered by this Agreement may include:

1. Preparation and packaging of radioactive wastes.
2. Decontamination and decommissioning.
3. Surface and subsurface storage.
4. Characterization of geologic formations.
5. Disposal in geologic formations.
6. Transportation requirements.
7. Operational considerations.
8. Environmental and safety considerations.
9. Public acceptance issues.

Other fields of cooperation may be added by mutual written agreement.

3. FORMS OF COOPERATION

Cooperation in accordance with this Agreement may include, but is not limited to the following forms:

1. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development.

2. Organization of, and participation in, seminars and other meetings on specific agreed topics in the fields listed in clause 2.

3. Exchange of samples, materials, and equipment for testing.

4. Exchange of scientists, engineers and other specialists for agreed periods for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in research centers, laboratories, engineering offices and other facilities and enterprises of each of the Parties or its contractors. Such exchanges of staff shall be in accordance with clause 8 of this Agreement.

5. Joint projects in which the Parties agree to share the work and/or costs. Each such joint project shall be the subject of a separate agreement pursuant to clause 5 of this Agreement.

Other specific forms of cooperation may be added by mutual written agreement.

4. MANAGEMENT

1. To supervise the execution of this Agreement, the Parties shall each name a Principal Coordinator. As deemed necessary, the Principal Coordinators shall meet to evaluate the status of cooperation under this Agreement. This evaluation shall include a comprehensive review of each Party's radioactive waste management program status and plans, an assessment of the balance of exchanges among the various fields of cooperation listed in clause 2, and a consideration of measures required to correct any imbalance. These meetings shall be held alternately in Canada and the United States.

2. The Principal Coordinators shall consider and act on any major new proposals for cooperation. When such proposals involve a new field of cooperation, clause 2 of the Agreement shall be modified accordingly after assessment and agreement, in writing, of the Principal Coordinators.

3. For day-to-day implementation of this Agreement, the Principal Coordinators shall each designate Technical Coordinators to oversee the cooperation under this Agreement. The Technical Coordinators shall agree on specific programs of cooperation in their respective fields as described in clause 2 within policy guidelines set by the Principal Coordinators. The Technical Coordinator or his designee shall be responsible for the working contacts between the Parties in his respective field of cooperation.

5. SUBSIDIARY AGREEMENTS

With respect to each joint project of the type contemplated by clause 3.5, a Subsidiary Agreement shall be executed by the Parties. Each Subsidiary Agreement shall include detailed provisions for carrying out the cooperative program or project and shall cover, as appropriate, such matters as technical scope, exchange of proprietary information, management of the cooperation, patents, exchange of equipment, total costs, cost sharing between the Parties, project schedule and information disclosure specific to the particular joint project. Clauses 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17

and 18 of this Agreement shall be applicable to any such Subsidiary Agreement, unless the Parties otherwise agree in writing in the Subsidiary Agreement.

6. FINANCE

Except when otherwise specifically agreed at the time, in writing, all costs resulting from cooperation under this Agreement shall be borne by the Party that incurs them.

7. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to another Party under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by a receiving Party or by any third party. Information developed jointly by the Parties shall be accurate to the best knowledge and belief of each Party. No Party warrants the accuracy of the jointly developed information or its suitability for any particular use or application by a Party or by any third party.

8. ASSIGNMENTS AND EXCHANGES OF PERSONNEL

1. Each Party may, at its own expense, observe test activities and analytical work of the other Party. Such observation may be exercised by short term visits or by the attachment of staff, subject to the prior agreement of the receiving Party on each occasion.

2. Whenever an attachment of staff is contemplated under this Agreement, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

3. The Parties will prepare agreements for attachment as may be necessary in conjunction with work assignments under this Agreement.

4. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance, and allowances to be paid to its staff.

5. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

6. The host Party shall arrange for accommodations for the attached staff (and their families) of the other Party on a mutually agreeable reciprocal basis.

7. The host Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party regarding administrative formalities, such as travel arrangements, etc.

8. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed to in a separate staff attachment agreement.

9. The Party proposing an attachment shall notify the receiving Party of the name of the persons proposed for the attachment and shall provide such information respecting any of the said persons as may be required by the receiving Party.

9. INFORMATION

1. The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Agreement, subject to the need to protect proprietary information and to the provisions of clauses 10 and 11.

2. Use of Proprietary Information

Definitions as used in this Agreement:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Agreement;

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and shall only include such information which:

a) has been held in confidence by its owner;

b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;

c) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and

d) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

3. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Agreement shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked by the providing Party with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under an Agreement dated_____ between the United States Department of Energy and Atomic Energy of Canada Limited and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, and the concerned departments, and agencies of Governments of the U.S. and Canada without prior approval of_____.

This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Agreement may be disseminated by the receiving Party to:

a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party; and

b) prime or subcontractors of the receiving Party located within the geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that any such proprietary information shall be disseminated on a need-to-know basis pursuant to an agreement of confidentiality, shall be marked with the restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 3(i) above, and shall not be used for commercial purposes without the consent of the originating Party.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Agreement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its policies, regulations and laws.

4. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Agreement shall be controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this clause, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

5. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Agreement and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this clause; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Agreement unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

6. Nothing contained in this Agreement shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Agreement.

10. INVENTIONS OR DISCOVERIES

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement:

a) If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Recipient Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(1) The Recipient Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all such countries to the Assigning Party, its Government, and its nationals designated by it, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

(2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Recipient Party, its Government, and its nationals designated by it, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

b) If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Agreement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title, and

interest in and to such invention or discovery in all countries, subject to a grant to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, of a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries, in and to any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection relating thereto.

c) With regard to exchange of samples, materials, instruments, and components for testing, the Recipient Party shall have the same rights as the Recipient Party as set forth in paragraph 1 a)(1) above and the Sending Party shall have the same rights as the Assigning Party as set forth in paragraph 1 a)(2) above to any inventions or discoveries which are improvements to such samples, materials, instruments or components.

d) With regard to other specific forms of cooperation pursuant to clause 3.5, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party, its Government, and its nationals designated by it, and the rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Each Party shall take all necessary steps to provide the cooperation of inventors and authors for the purposes of carrying out the provisions of this Agreement.

3. Each party shall be responsible for payment of awards or compensation due citizens of its own country under its relevant legislation.

11. COPYRIGHTS

Copyrights of the Parties or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights on materials within the scope of paragraph 1 of clause 9 owned or controlled by a Party, that Party shall make efforts to grant to the other Party a license to reproduce copyrighted material.

12. EQUIPMENT

Each Party agrees that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other Party, the following provisions shall apply covering the shipment and use of the equipment:

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the associated specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment, spare parts, and documentation supplied by the sending Party shall remain the property of the sending Party and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.

3. The host establishment shall provide the necessary premises and shelter for the equipment, and shall provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed upon.

4. Responsibility for expenses, safekeeping and insurance during the transport of the material from tbe original location in the country of the Sending Party to the place of entry in the country of the Receiving Party shall rest with the Sending Party. If the Sending Party elects to have the material returned, it shall be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the original point of entry in the Country of the Receiving Party to the final destination in the country of the Sending Party.

5. Responsibility for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the place of entry in the country of the Receiving Party to the final destination in the country of the Receiving Party shall rest with the Receiving Party. If the Sending Party elects to have the material returned, the Receiving Party shall be responsible for expenses, safekeeping, and insurance during the transport of the material from the final destination in the country of the Receiving Party to the original point of entry in the country of the Receiving Party.

6. The equipment provided by the Sending Party for carrying out mutually agreed-upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.

13. SAMPLES AND MATERIALS

The Parties agree that in the event samples or materials are provided by one Party to the other Party, the following provisions shall apply with respect to the transportation and use of such samples and materials:

1. Unless otherwise agreed by the Parties prior to delivery, all samples and materials provided by the Sending Party to the Receiving Party shall become the property of tbe Receiving Party upon delivery, and shall not be returned to the Sending Party.

2. Where one Party requests that a sample or material be provided by the other Party, the Party making the request shall bear all costs and expenses associated with the transportation of the sample or material from the location of the Sending Party to the final destination.

3. Each Party shall promptly disclose to the other Party all information arising from the examination or testing of samples or materials exchanged under this Agreement. The Parties agree that proprietary information as defined in clause 9.2 which was developed prior to or outside the scope of this Agreement, shall remain proprietary even though it is contained in the results of an examination or testing of samples or materials. Such information shall be identified as proprietary information by the Party asserting its proprietary nature as soon as possible after disclosure of all information arising from the

examination or testing is made to such Party and the other Party shall be immediately advised of that identification. All information identified as proprietary information shall be controlled as provided under clause 9.3. It is further understood and agreed that one Party providing samples or materials to the other Party may also provide a partial or complete list of the types of information which will arise from the examination or testing of such samples or materials and which is proprietary as defined in clause 9.2 and all such proprietary information is to be controlled as set out in clause 9.3.

14. APPROPRIATED FUNDS

The ability of the Parties to carry out their obligations under this Agreement is subject to the availability of appropriated funds.

15. LAWS AND REGULATIONS

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

16. LEGAL RESPONSIBILITY

The Parties shall use all reasonable skill and care in carrying out their duties under this Agreement in accordance with all applicable laws and regulations.

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the countries of the Parties.

17. DURATION

1. It is understood and agreed by the Parties that the duration of this Agreement is five years from the date of signature of both Parties and

that this Agreement may be amended or extended by written agreement of each of the Parties.

2. All joint efforts and experiments not completed at the expiration of this Agreement may be continued until their completion under the terms of this Agreement.

3. In the event that, during the period of this Agreement, the nature of either Party's radioactive waste management program should change substantially, whether this be by expansion, reduction or transformation, or by amalgamation of major elements with the radioactive waste management program of a third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and terms of this Agreement.

18. TERMINATION

This Agreement and any annex hereunder may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six months advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Agreement or annex. Such termination shall be without prejudice to the rights that may have accrued under this Agreement or annex to either Party up to the date of the termination.

DONE AT OTTAWA this 25th day of August, 1982.

For the United States Department of Energy:

[1]

[2]

For Atomic Energy of Canada Limited — L'Energie atomique du Canada, Limitée:

[3]

[4]

[1] Paul H. Robinson.
[2] Henry E. Thomas.
[3] Robert Despres.
[4] A. J. Mooradian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'ÉNERGIE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE DANS LE DOMAINE DE LA GESTION DES DÉCHETS RADIOACTIFS

Le présent Accord a été fait en double exemplaire le 25 août 1982.

Entre, d'une part : Le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique

Et, d'autre part : L'Energie atomique du Canada, limitée.

Concernant la coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs.

Attendu que le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique (DOE) et l'Energie atomique du Canada, limitée (AECL), ci-après les Parties, sont désireux de conclure un accord de coopération dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs,

Attendu que les Parties souhaitent que cet accord remplace le Mémorandum d'Accord-Arrangement entre l'Energy Research and Development Administration des Etats-Unis d'Amérique (ci-après DOE) et Energie atomique du Canada, limitée, relatif à l'échange d'informations dans le domaine nucléaire, du 8 septembre 1976[2], tel que prorogé par accord entre les Parties,

A la suite de quoi les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

Aux fins du présent Accord la coopération portera sur l'étude de thèmes mutuellement convenus dans le domaine de la gestion des déchets radioactifs et d'activités connexes dans le cadre du cycle du combustible nucléaire.

2. DOMAINES DE LA COOPÉRATION

Les domaines de coopération entrant dans le présent Accord pourront comprendre :

1. La préparation et le conditionnement des déchets radioactifs.
2. La décontamination et le déclassement.
3. Les stockages en surface et en sous-sol.
4. La caractérisation des formations géologiques.
5. Le stockage dans des formations géologiques.
6. Les conditions requises pour le transport.
7. Les considérations relatives à l'exploitation.

[1] Entré en vigueur le 25 août 1982 par la signature.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 89.

8. Les considérations relatives à la sécurité et à l'environnement.

9. Les problèmes d'acceptation par le public.

D'autres domaines de coopération peuvent être adjoints par accord mutuel notifié par écrit.

3. FORMES DE LA COOPÉRATION

La coopération au titre du présent Accord pourra prendre les formes suivantes, sans que cette énumération soit limitative :

1. Echange courant d'informations scientifiques et techniques ainsi que de résultats et de méthodes de recherche et de développement.

2. Organisation et participation à des séminaires ou autres réunions sur des sujets spécifiques convenus figurant parmi les domaines dont la liste est indiquée à l'article 2.

3. Echange pour analyse d'échantillons, de matériels et d'équipements.

4. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour des périodes convenues afin de participer à des activités convenues de recherche, développement, analyse, conception et expérimentation menées dans des centres de recherche, des laboratoires, des bureaux d'études, et d'autres installations et entreprises de l'une et l'autre Partie ou de leurs entrepreneurs. Ces échanges de personnes se dérouleront conformément à l'article 8 du présent Accord.

5. Projets communs pour lesquels les Parties conviennent de partager le travail et/ou les dépenses. Chacun de ces projets fera l'objet d'un accord particulier conformément à l'article 5 du présent Accord.

D'autres formes spécifiques de coopération peuvent être adjointes par accord mutuel donné par écrit.

4. GESTION

1. Pour superviser l'exécution du présent Accord, chacune des Parties nommera un Coordonnateur principal. Les Coordonnateurs principaux se rencontreront autant que de besoin pour évaluer l'état de la coopération au titre du présent Accord. L'évaluation comprendra un examen approfondi des programmes actuels et futurs de chaque Partie en matière de gestion des déchets radioactifs, une évaluation de l'équilibre des échanges entrant dans les divers domaines de coopération énumérés à l'article 2 et une appréciation des mesures requises pour corriger tout déséquilibre. Ces réunions auront lieu alternativement au Canada et aux Etats-Unis.

2. Les Coordonnateurs principaux étudieront toute nouvelle proposition significative de coopération et interviendront à cet égard. Si une de ces propositions relève d'un nouveau domaine de coopération, l'article 2 de l'Accord sera modifié en conséquence après évaluation et accord des Coordonnateurs principaux notifié par écrit.

3. Pour assurer la gestion quotidienne du présent Accord, les Coordonnateurs principaux désigneront chacun un Coordonnateur technique qui sera chargé de superviser la coopération au titre du présent Accord. Les Coordonnateurs techniques se mettront d'accord sur des programmes spécifiques de coopération compris dans leurs domaines respectifs tels que visés à l'article 2, dans le cadre de

directives politiques établies par les Coordonnateurs principaux. Le Coordonnateur technique ou son substitut sera chargé des relations de travail entre les Parties en ce qui concerne le domaine de coopération qui lui revient en propre.

5. ACCORDS SUBSIDIAIRES

En cas de projets communs du type de ceux qui sont envisagés au paragraphe 5 de l'article 3, un accord subsidiaire sera mis au point entre les Parties. Chaque accord subsidiaire comprendra des dispositions détaillées pour la réalisation du programme ou du projet de coopération et couvrira, selon les cas, des sujets tels que le domaine technique, les échanges d'informations privilégiées, la gestion de la coopération, les brevets, les échanges d'équipements, les dépenses totales, le partage des dépenses entre les Parties, le calendrier du projet et la divulgation de connaissances spécifiques concernant tel projet commun en particulier. Les articles 6, 7, 8, 12, 13, 14, 15, 16, 17 et 18 du présent Accord seront applicables à tout accord subsidiaire à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

6. OBLIGATIONS FINANCIÈRES

Sauf convention contraire par écrit, toutes les dépenses découlant de la coopération au titre du présent Accord seront à la charge de la Partie qui les aura exposées.

7. EXONÉRATION DE RESPONSABILITÉ

Les informations transmises par une Partie à l'autre au titre du présent Accord seront exactes selon tout ce que sait et croit la Partie qui les transmet, mais celle-ci ne garantit pas que les informations transmises conviennent à telle utilisation ou application particulière par la Partie qui les reçoit ou par un tiers. Les informations obtenues en commun par les Parties seront exactes selon ce que sait et croit chacune des Parties. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des informations obtenues en commun ni qu'elles conviennent à telle utilisation ou application particulière par une des Parties ou par un tiers.

8. DÉTACHEMENT ET ÉCHANGE DE PERSONNEL

1. Chacune des Parties peut, à ses frais, observer les activités d'analyse et les travaux d'expérimentation de l'autre Partie. Ces observations peuvent se dérouler au moyen de visites de courte durée ou par le moyen de personnel détaché, sous réserve dans chaque cas de l'accord de la Partie d'accueil.

2. Dans tous les cas où le présent Accord prévoit le détachement de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.

3. Les Parties prépareront des accords de détachement tels qu'ils seront rendus nécessaires par les tâches prévues au titre du présent Accord.

4. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.

5. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.

6. La Partie d'accueil fournira un logement au personnel de l'autre Partie (et aux familles), sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.

7. La Partie d'accueil fournira toute l'assistance au personnel détaché (et aux familles) pour ce qui est des formalités administratives, et notamment des dispositions relatives aux voyages.

8. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement d'accueil, ou aux conditions fixées par les accords de détachement particuliers.

9. La Partie qui envisage de détacher du personnel informera la Partie d'accueil du nom des personnes proposées à ce titre et communiquera à la Partie d'accueil toute information que celle-ci demandera concernant telle ou telle personne.

9. INFORMATIONS

1. Les Parties se déclarent en faveur de la divulgation la plus étendue possible des informations fournies ou échangées au titre du présent Accord, sous réserve de la nécessaire protection des informations privilégiées et des dispositions des articles 10 et 11.

2. Utilisation des informations privilégiées.

Définitions utilisées dans le présent Accord :

i) Le terme « informations » signifie les données scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche et développement et toutes autres informations destinées à être fournies ou échangées au titre du présent Accord;

ii) L'expression « informations privilégiées » signifie les informations de nature privilégiée ou confidentielle visant des secrets de fabrique et des renseiguements financiers ou commerciaux et qui ne peuvent concerner que des informations qui :

a) Sont gardées confidentielles par leurs propriétaires;

b) Sont d'un type habituellement tenu confidentiel par leur propriétaire;

c) Ne sont pas transmises par la Partie d'envoi à d'autres organismes (y compris la Partie réceptrice) sans une clause de confidentialité;

d) Ne parviennent pas par ailleurs à la disposition de la partie réceptrice par une autre voie, sans restriction à leur divulgation ultérieure.

3. Procédures.

i) Une Partie qui reçoit au titre du présent Accord des informations privilégiées devra en respecter la nature confidentielle. Tout document qui contient des informations privilégiées sera clairement identifié par la Partie d'envoi qui y apposera la formule restrictive ci-après (ou une formule similaire) :

> « Ce document contient des informations privilégiées fournies confidentiellement au titre d'un Accord en date du . . . entre le Département de l'énergie des Etats Unis et l'Energie atomique du Canada, limitée et ne doit pas être divulgué hors de ces organismes, de leurs entrepreneurs et des départements et administrations concernés du gouvernement des Etats-Unis et du Canada sans l'accord préalable de . . .
>
> La présente notice sera apposée sur toute reproduction totale ou partielle du document. Ces limitations prendront fin automatiquement quand les informations seront divulguées par leur propriétaire sans restriction. »

ii) Les informations privilégiées reçues confidentiellement au titre du présent Accord peuvent être divulguées par la Partie réceptrice :

a) Aux employés de la Partie réceptrice ou aux personnes sous contrat avec elle, et aux autres départements et administrations concernés du pays de cette Partie;

b) Aux entrepreneurs et sous-traitants de la Partie réceptrice situés sur son territoire, qui ne pourront les utiliser que dans le cadre de leur contrat avec cette Partie pour des activités en rapport avec l'objet de ces informations privilégiées;

pourvu que ces informations privilégiées seront divulguées en tant que de besoin, dans le cadre d'un accord de confidentialité et qu'elles portent une notice restrictive similaire à celle mentionnée au paragraphe 3 i) ci-dessus et ne seront pas utilisées à des fins commerciales sans l'accord de la Partie d'origine.

iii) Sous réserve de l'accord écrit de la Partie qui fournit les informations privilégiées au titre du présent Accord, la Partie réceptrice peut les divulguer plus largement qu'il est autorisé au paragraphe ii) ci-dessus. Les Parties se concerteront pour mettre au point les procédures de demande et d'obtention de l'accord préalable notifié par écrit permettant une plus large diffusion et chacune des Parties donnera son consentement dans la limite de la politique, de la réglementation et des lois de son pays.

4. Chacune des Parties fera son possible pour que les informations privilégiées qu'elle reçoit au titre du présent Accord soient traitées conformément aux règles du présent Accord. Si l'une des Parties s'aperçoit qu'elle sera, ou qu'elle peut raisonnablement s'attendre à être dans l'incapacité de respecter les règles de non-dissémination visées au présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se concerteront pour définir les mesures appropriées à prendre.

5. Les informations provenant de séminaires et autres rencontres organisées au titre du présent Accord ou obtenues par le personnel détaché, l'utilisation d'installations et la participation à des projets communs devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés dans le présent article, étant cependant entendu que les informations privilégiées communiquées verbalement ne seront soumises aux règles de diffusion restreinte prévues au présent Accord que si la personne qui les communique notifie au destinataire la nature privilégiée des informations transmises.

6. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera l'usage ou la diffusion d'informations reçues par une Partie en dehors du présent Accord.

10. INVENTIONS OU DÉCOUVERTES

1. En ce qui concerne les inventions ou découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou au titre du présent Accord :

a) Si elles sont faites ou conçues par le personnel de l'une des Parties (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils étaient détachés auprès de l'autre Partie (la Partie d'accueil) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de chercheurs, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

1) La Partie d'accueil acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant au détachement, à son gouvernement ou à ses

ressortissants désignés par ledit gouvernement d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs, dans tous les pays visés.

2) La Partie procédant aux affectations acquerra tous les droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes dans son propre territoire, sous réserve de l'octroi à la Partie d'accueil, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

b) Si l'invention ou la découverte a été faite ou conçue par l'une des Parties ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées au titre du présent Accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou cette découverte dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie, à son gouvernement ou à ses ressortissants désignés par ledit gouvernement d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans tous les pays au titre de ces inventions, découvertes, demandes de brevet, brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

c) En ce qui concerne les échanges d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants aux fins d'analyse, la Partie réceptrice aura les mêmes droits que ceux de la Partie d'accueil conformément au paragraphe 1 *a*, 1) ci-dessus et la Partie d'envoi aura les mêmes droits que ceux de la Partie procédant aux détachements conformément au paragraphe 1 *a*, 2) ci-dessus sur toute invention ou découverte ayant apporté une amélioration auxdits échantillons, matières, instruments ou composants.

d) En ce qui concerne d'autres formes spécifiques de coopération conformément au paragraphe 5 de l'article 3, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou les découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie acquerra normalement les droits sur ses inventions ou découvertes dans son propre territoire, moyennant octroi à l'autre Partie, à son gouvernement ou aux ressortissants désignés par ledit gouvernement, d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances; les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés d'un commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires en vue d'assurer la coopération des inventeurs et des auteurs aux fins de l'application des dispositions du présent Accord.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités à verser à ses ressortissants, selon sa propre législation.

11. Droits d'auteur

Les droits d'auteur des Parties, ou des personnes et des organismes qui coopèrent avec elles, seront respectés conformément aux normes internationalement reconnues. En ce qui concerne les droits d'auteur dont font l'objet les documents visés au paragraphe 1 de l'article 9 dont une des Parties aurait la propriété ou

le contrôle, chaque Partie s'efforcera d'accorder à l'autre l'autorisation de reproduire les documents en question.

12. EQUIPEMENT

Chacune des Parties convient qu'en cas d'échange ou de fourniture d'équipement par l'une des Parties à l'autre, la livraison et l'utilisation de cet équipement seront régies par les dispositions suivantes :

1. La Partie d'envoi fournit aussi rapidement que possible une liste détaillée de l'équipement à livrer accompagnée des cahiers de charge et de la documentation technique ou autre nécessaires.

2. L'équipement, les pièces de rechange et la documentation fournie par la Partie d'envoi resteront sa propriété et lui seront rendus à l'achèvement des activités réalisées d'un commun accord, sauf convention contraire.

3. L'établissement récepteur fournira les locaux et la surveillance nécessaires à l'équipement et assurera les services d'électricité, d'eau, de gaz etc., selon le cahier des charges techniques qui sera défini d'un commun accord.

4. La responsabilité des frais de transport, la garde et l'assurance pendant le transport de l'équipement depuis le point de départ dans le territoire de la Partie d'envoi jusqu'au point d'entrée sur le territoire de la Partie réceptrice incombe à la Partie d'envoi. Si la Partie d'envoi souhaite le retour de cet équipement, elle aura la responsabilité des frais de transport, de la garde et de l'assurance depuis le point d'entrée sur le territoire de la Partie réceptrice jusqu'à la destination finale dans le territoire de la première Partie.

5. La responsabilité des frais de transport, la garde et l'assurance pendant le transport de l'équipement depuis le point d'entrée sur le territoire de la Partie réceptrice jusqu'à sa destination finale dans le territoire de cette Partie incombe à cette Partie. Si la Partie d'envoi souhaite le retour de cet équipement, la Partie réceptrice aura la responsabilité des frais de transport, de la garde et de l'assurance pendant le transport de l'équipement depuis la destination finale dans le territoire de cette Partie jusqu'au point d'entrée sur son territoire.

6. L'équipement fourni par la Partie d'envoi pour les activités réalisées d'un commun accord sera réputé avoir un caractère scientifique, et non commercial.

13. ECHANTILLONS ET MATÉRIELS

Les Parties conviennent qu'en cas de fourniture d'échantillons ou de matériels par l'une des Parties à l'autre, le transport de ces échantillons et de matériels sera régi par les dispositions suivantes :

1. Sauf convention contraire établie entre les Parties avant la fourniture, tous les échantillons et matériels fournis par la Partie d'envoi à la Partie réceptrice resteront à compter de leur réception la propriété de cette Partie et ne seront pas renvoyés à la Partie d'envoi.

2. Lorsque l'une des Parties demandera la fourniture par l'autre Partie d'un échantillon ou d'un matériel, la Partie à l'origine de la demande prendra à sa charge tous les frais et toutes les dépenses entraînés par le transport de cet échantillon ou de ce matériel depuis le point de départ dans le territoire de la Partie d'envoi jusqu'à sa destination finale.

3. Chacune des Parties divulguera à l'autre Partie toutes les informations obtenues lors de l'examen ou de l'analyse des échantillons ou des matériels échangés au titre du présent Accord. Les Parties conviennent que les informations privilégiées telles que définies au paragraphe 2 de l'article 9 qui ont été obtenues avant l'application du présent Accord ou en dehors de son champ d'application, resteront des informations privilégiées même si elles figurent dans les résultats de l'examen ou de l'analyse des échantillons ou des matériels. Lesdites informations seront revendiquées comme informations privilégiées par la Partie qui en affirme la nature privilégiée dès que possible après l'obtention par ladite Partie de toutes les informations provenant de l'examen ou de l'analyse; elle avisera immédiatement l'autre Partie de cette revendication. Toutes les informations revendiquées comme informations privilégiées feront l'objet d'un contrôle conformément au paragraphe 3 de l'article 9. Il est en outre entendu et convenu que la Partie qui fournit des échantillons ou des matériels à l'autre peut également fournir une liste complète ou partielle du type d'informations qui proviendront de l'examen ou de l'analyse de ces échantillons ou de ces matériels et qui seront privilégiées selon la définition du paragraphe 2 de l'article 9 et que toutes ces informations privilégiées feront l'objet d'un contrôle conformément au paragraphe 3 de l'article 9.

14. Crédits affectés

L'engagement des Parties à remplir leurs obligations au titre du présent Accord est subordonné à la mise à leur disposition des crédits affectés.

15. Lois et règlements

La coopération couverte par le présent Accord sera conforme aux lois et règlements respectifs des deux Parties. Tout différend surgissant à propos de l'application de l'Accord pendant la durée de sa validité sera réglé par les Parties d'un commun accord.

16. Responsabilité juridique

Les Parties rempliront leurs obligations au titre du présent Accord avec toute la diligence et le soin nécessaires conformément à l'ensemble des lois et règlements applicables.

L'indemnisation des dommages subis pendant l'application du présent Accord sera conforme aux lois applicables du pays de chacune des Parties.

17. Durée

1. Il est entendu et convenu entre les Parties que la durée du présent Accord est de cinq ans à partir de la date de la signature des deux Parties et que ledit Accord peut être modifié ou prorogé par accord des deux Parties signifié par écrit.

2. Tous les travaux et expériences entrepris en commun qui ne seraient pas achevés au moment de l'expiration du présent Accord se poursuivront jusqu'à leur achèvement conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Au cas où, pendant la durée de validité du présent Accord, la nature du programme de déchets radioactifs de l'une ou l'autre Partie devait changer notablement, qu'il s'agisse d'un développement, d'une réduction ou d'une transformation

du programme ou de la combinaison de ses principaux éléments avec le programme de déchets radioactifs d'une tierce Partie, chacune des Parties disposera du droit de demander des modifications quant à la portée et aux dispositions du présent Accord.

18. DÉNONCIATION

Le présent Accord et toute annexe à cet Accord peuvent être dénoncés à tout moment à l'initiative de l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de six mois notifié par écrit par la Partie qui désire dénoncer l'Accord ou l'annexe. Cette dénonciation se fera sans préjudice des droits acquis à la date de la dénonciation par l'une ou l'autre des Parties au titre du présent Accord ou de l'annexe.

FAIT à Ottawa, le 25 août 1982.

Pour le Département de l'énergie des Etats-Unis :	Pour l'Energie atomique du Canada, limitée :
PAUL H. ROBINSON	ROBERT DESPRES
HENRY E. THOMAS	A. J. MOORADIAN

No. 30570

UNITED STATES OF AMERICA
and
CHILE

Memorandum of Understanding for scientific cooperation in the earth sciences. Signed at Reston on 2 August 1982 and at Santiago on 26 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHILI

Mémorandum d'accord pour la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre. Signé à Reston le 2 août 1982 et à Santiago le 26 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SERVICIO NACIONAL DE GEOLOGIA Y MINERIA, REPUBLIC OF CHILE, FOR SCIENTIFIC COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. Scope and Objectives

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as the USGS), and Servicio Nacional de Geologia y Mineria of the Republic of Chile (hereinafter referred to as SERNAGEOMIN), have agreed to enter into a program of scientific cooperation concerning earth resources and geological phenomena in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the Technical Cooperation Understanding between the United States of America and Chile signed at Santiago on January 16, 1951,[2] and any amendments thereto;[3] and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and SERNAGEOMIN (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to earth resources and geological phenomena.

For cooperation requested by SERNAGEOMIN that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of SERNAGEOMIN and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

SERNAGEOMIN may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of Chile in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

[1] Came into force on 26 August 1982 by signature, in accordance with article VIII.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 151, p. 147.
[3] *Ibid.*, vol. 179, p. 265 and vol. 184, p. 376.

ARTICLE II. Cooperative Activities

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, mineral resource assessments, stratigraphic and structural studies, data systems, mineral exploration methodology, remote sensing applications for geologic mapping and mineral resources studies, geothermal and related volcanic phenomena, marine geologic processes, and structure of the Pacific continental margin.

ARTICLE III. Sources of Financing

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of activities.

ARTICLE IV. Rights in Information, Data, and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties, and except for such information and data that are identified by a Party as requiring protection for its national security or interest, or are otherwise susceptible to protection as its proprietary data, either Party, after consultation with the other Party, may at its discretion and subject to its national laws, publish the information and data. Any excepted information and data of a Party shall be held confidential by the other Party, but with the written permission of the protected Party, may be made available by the other Party in accordance with its national laws. Unless the Parties mutually agree to the contrary, no information and data shall be subject to copyright protection in the United States of America.

ARTICLE V. Review of Activities

The Parties will designate representatives who, at times mutually agreed by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

ARTICLE VI. Disclaimer

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

ARTICLE VII. Project Annexes

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements shall be confirmed in writing between the Parties. Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

ARTICLE VIII. Entry into Force and Termination

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by the written agreement of the Parties, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of proejcts under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America:

Signature

Dallas L. Peck
Name

Director, U.S. Geological Survey
Title

AUG 2 1982
Date

Servicio Nacional de Geologia y Mineria of the Republic of Chile:

Signature

Maria Teresa Cañas Pinochet
Name

Directora Nacional Servicio Nacional de Geología y Minería.
Title

, Ago. 26, 1982
Date

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE SERVICE DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE NATIONAL DE GÉOLOGIE ET DES MINES DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI POUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier

CHAMP D'APPLICATION ET OBJECTIFS

Le Service des études géologiques du Département de l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « USGS ») et le Service national de géologie et des mines de la République du Chili (ci-après dénommé « SERNAGEOMIN ») sont convenus de créer un programme de coopération scientifique relatif aux ressources terrestres et aux phénomènes géologiques en vertu du présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le « Mémorandum »), qui établit les modalités de coopération.

Le présent Mémorandum sera appliqué conformément aux dispositions de l'Accord de base entre les Etats-Unis d'Amérique et le Chili relatif à la coopération technique signé à Santiago le 16 janvier 1951[2] et à toute modification qui pourrait lui être apportée[3]; et sous réserve des lois et règlements de chaque pays.

Le présent Mémorandum a pour but d'établir une structure pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et de renforcer les capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du SERNAGEOMIN (ci-après dénommés « les Parties ») en ce qui concerne les ressources terrestres et les phénomènes géologiques.

Dans le cas d'une demande de coopération émanant du SERNAGEOMIN qui s'étend à des domaines dépassant le cadre des activités de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment du SERNAGEOMIN et, dans la mesure compatible avec la législation, les ordonnances, la réglementation et les politiques des Etats-Unis en vigueur, s'efforcer d'obtenir la participation d'autres organismes des Etats-Unis.

Sous réserve du consentement de l'USGS, le SERNAGEOMIN pourra faire participer d'autres organismes chiliens au développement d'activités relevant du présent Mémorandum.

Article II

ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum pourront comprendre l'échange d'informations techniques, les visites d'échange, la re-

[1] Entré en vigueur le 26 août 1982 par la signature, conformément à l'article VIII.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 147.
[3] *Ibid.*, vol. 179, p. 268 et vol. 184, p. 379.

cherche en coopération entre scientifiques des deux Parties s'occupant de domaines de recherche d'intérêt commun dans le cadre des programmes des Parties et d'autres formes d'activités de coopération convenues d'un commun accord. Les domaines spécifiques de coopération pourront notamment inclure l'évaluation des ressources minérales, des études stratigraphiques et de structures, des systèmes de données, la méthodologie de la prospection des minéraux, et les applications de la télédétection à la cartographie géologique et l'étude à des ressources minérales, les phénomènes géothermiques ainsi que les phénomènes volcaniques connexes, les procédés utilisés en géologie marine et la structure de la marge continentale du Pacifique.

Article III

SOURCES DE FINANCEMENT

Les activités de coopération réalisées aux termes du présent Mémorandum le seront dans la mesure où les Parties disposeront des fonds et du personnel nécessaires. Les conditions de financement seront convenues par les Parties avant le début des activités.

Article IV

DROITS EN CE QUI CONCERNE LES INFORMATIONS, LES DONNÉES ET LES INNOVATIONS

Sauf lorsqu'il s'agit d'informations et de données dont une Partie estime qu'elles doivent être protégées pour des raisons tenant à la sécurité ou à l'intérêt national ou qu'elle aura jugées susceptibles, à d'autres égards, d'être protégées en tant que données faisant l'objet d'un droit de propriété, l'une et l'autre Partie pourront, après s'être consultées, et sous réserve des dispositions de leur législation nationale, échanger librement entre elles et publier toutes les informations et données scientifiques et techniques et relatives au développement utilisées dans le cadre d'activités réalisées en vertu du présent Mémorandum ou de toute annexe éventuelle à celui-ci ou obtenues grâce à ces activités (ci-après dénommées « les activités propres au domaine considéré »). Le caractère confidentiel de toutes informations ou données détenues par une Partie qui font l'objet de la restriction susmentionnée sera maintenu par l'autre Partie mais, avec le consentement écrit de la Partie qui entend les protéger, l'autre Partie pourra en disposer conformément à sa législation nationale. A moins que les Parties n'en conviennent autrement d'un commun accord, les informations et données ne seront pas protégées au titre des droits d'auteur aux Etats-Unis d'Amérique.

Article V

EXAMEN DES ACTIVITÉS

Les Parties désigneront des représentants qui, aux dates convenues d'un commun accord entre les Parties, examineront les activités entreprises aux termes du présent Mémorandum.

Article VI

DÉNI DE RESPONSABILITÉ

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont, pour autant qu'elle le sache, exactes. La Partie communiquant les informations ne garantit pas que les informations fournies conviennent à une application ou à un usage particulier que la Partie bénéficiaire ou par une tierce Partie.

Article VII

ANNEXES AU DESCRIPTIF DU PROJET

Les Parties confirmeront par écrit le détail de toute activité convenue conformément aux dispositions du présent Mémorandum, y compris, le cas échéant, le détail des dispositions financières. Les activités ne consistant pas uniquement en échanges d'informations techniques ou en échanges de visites par des individus seront décrites dans une annexe au présent Mémorandum. Cette annexe définira le plan de travail, le personnel nécessaire, les estimations de coûts, les sources de financement ainsi que toutes autres initiatives, obligations ou conditions non couvertes par le présent Mémorandum. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémorandum et celles d'une annexe, le présent Mémorandum prévaudra.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Mémorandum prendra effet dès sa signature par les Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit des Parties et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie. La dénonciation du présent Mémorandum n'affectera pas la validité ni la durée des projets exécutés au titre du présent Mémorandum qui auront été entrepris avant ladite dénonciation.

Service des études géologiques
du Département de l'intérieur
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur,

DALLAS L. PECK

Le 2 août 1982

Service national de géologie
et des mines de la République
du Chili :

La Directrice nationale,

MARIA TERESA CAÑAS PINOCHET

Le 26 août 1982

No. 30571

UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certaiu debts owed to or guaranteed by the United States Government and its agencies (with annexes and agreed minute of 13 October 1981). Signed at Dakar on 26 August 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL

Accord coucernant la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues au Gouvernement des États-Unis et à ses iustitutions, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et ses institutions (avec annexes et procès-verbal agréé du 13 octobre 1981). Signé à Dakar le 26 août 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF SENEGAL REGARDING THE CONSOLIDATION AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED TO OR GUARANTEED BY THE UNITED STATES GOVERNMENT AND ITS AGENCIES

The United States of America (the "United States") and the Republic of Senegal ("Senegal") agree as follows:

ARTICLE I

Application of the Agreement

1. In accordance with the recommendations contained in the Agreed Minute on the Consolidation of Senegal's Debts, signed at Paris on October 13, 1981 by representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Senegal, hereinafter referred to as the "Minute", and annexed hereto as Annex D, the United States and Senegal hereby agree to consolidate and reschedule certain Sengegalese payments with respect to debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States Government or its agencies, as provided for in this Agreement.
2. This Agreement shall be implemented by three separate agreements (the "Implementing Agreements"), between Senegal and each of the following United States agencies: The Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States and the Department of Defense. The Department of Defense will include in its implementing Agreement amounts which it will pay the Federal Financing Bank pursuant to contracts of guaranty covering contracts between the Federal Financing Bank and Senegal.

ARTICLE II

Definitions

1. "Contracts" means those agreements or other financial arrangements, listed in Annex A, which have maturities originally falling due during the Consolidation Period and which relate to:

   (a) Commercial credits extended to the Government of Senegal or covered by its guarantees, guaranteed by the United States or its Agencies, which credits had original

[1] Came into force on 25 October 1982, upon receipt by Senegal of written notification from the United States Government that all necessary domestic legal requirements had been fulfilled, in accordance with article V (1).

maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before July 1, 1981.

(b) Loans from the United States or its Agencies to the Government of Senegal or covered by its guarantee, which loans had original maturities of more than one year and which were extended pursuant to an agreement concluded before July 1, 1981.

2. "Debt" means the sum of principal, interest and fees with respect to the Contracts falling due during the consolidation period and not yet paid.
3. "Consolidated Debt" means eighty-five percent of the United States dollar amount of the Debt. "Non-consolidated Debt" means the remaining fifteen percent of the Debt.
4. "Consolidation Period" means the period from July 1, 1981 througb June 30, 1982.
5. "Interest" means intorest on Debt due and payable in accordance with the terms of this Agreement and on any due and unpaid installments of Interest accruing thereon. Interest shall begin to accrue at the rate set forth in this Agreement on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Debt and shall continue to accrue on the outstanding balance of the Debt, including any due but unpaid installments of Debt, until such outstanding balances are repaid in full. Interest sball also begin to accrue at the rate set forth in this Agreement on due but unpaid installments of Interest, on the respective due dates for such Interest installments, as established by this Agreement, and shall continue to accrue until such amounts are repaid in full.
6. "Agency" means: the United States Agency for International Development, the Export-Import Bank of the United States and the United States Department of Defense.

ARTICLE III

Terms and Conditions of Payment

1. Senegal agrees to repay the Consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(a) The Consolidated Debt relating to Debt which amounts to approximately $4.2 million shall be repaid in ten equal and consecutive semi-annual installments of approximately $420,000 plus Interest. Principal payments are payable on each June 30 and December 31 commencing on June 30, 1986 with the final installment payable on December 31, 1990.

(b) The rate of Interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid Interest thereon shall be 7.25 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to the Agency for International Development pursuant to loan number 685-HG-001, and 0.75 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to the Agency for International Development pursuant to loan number 685-G-001, and 8.3 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to or guaranteed by the Department of Defense. For the Export-Import Bank of the United States, the rate of Interest on Consolidated Debt and on any due but unpaid Interest thereon shall be determined on a semi-annual basis and will be related to the marginal cost of money to the Bank as determined by the Bank prior to the beginning of each six month period. For Interest accruing in 1981, the annual rate shall be 13.625 percent per annum. For Interest accruing in the first six months of 1982 and in each subsequent six month period, the Export-Import Bank of the United States shall notify Senegal of the appropriate rate prior to the beginning of such six month period. All interest payable with respect to the Consolidated Debt shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 of each year commencing on June 30, 1982.

(c) A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt owed to the United States and its Agencies is attached hereto as Annex B.

2. Senegal agrees to pay the Non-consolidated Debt in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

(a) The Non-consolidated Debt which amounts to approximately $740 thousand shall be repaid in three equal annual payments of approximately $247 thousand, plus interest, the first payment to be made on June 30, 1983, and the following payments to be made respectively on June 30, 1984 and June 30, 1985.

(b) The rate of Interest on Non-consolidated Debt and on any due but unpaid Interest accruing thereon shall be 7.25 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to the Agency for International Development pursuant to loan number 685-HG-001, and 0.75 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to the Agency for International Development pursuant to loan number 685-G-001, and 8.3 percent per calendar year on the outstanding balance of such payments due to or guaranteed by the Department of Defense.

For the Export-Import Bank of the United States, the rate of Interest on Non-consolidated Debt and on any due but unpaid interest thereon shall be determined on a semi-annual basis and will be related to the marginal cost of money to the Bank as determined by the Bank prior to the beginning of each six month period. For Interest accruing in 1981, the annual rate shall be 13.625 percent per annum. For Interest accruing in the first six months of 1982 and in each subsequent six month period, the Export-Import Bank of the United States shall notify Senegal of the appropriate rate prior to the beginning of such six month period. All interest payable with respect to the Non-consolidated Debt shall be payable semi-annually on June 30 and December 31 of each year commencing on June 30, 1982.

(c) A table summarizing the amounts of Non-consolidated Debt owed to the United States through Eximbank is attached hereto as Annex C.

3. It is understood that the adjustments may be made, as necessary, in the amounts of Consolidated and Non-consolidated Debt by the Implementing Agreements. In part, this may reflect disbursements on Debt during the Consolidation Period. Adjustments shall be made to the scheduled repayments commencing with the entry into force of this Agreement pursuant to this Agreement to reflect increased interest accrued and due during the Consolidation Period. It is further understood that the Government of Senegal will pay any "arrears" as of June 30, 1981 on Debt as soon as possible and in any case no later than June 30, 1982.

In addition, it is understood that the Export-Import Bank Credit 4914 is not to be included in the rescheduling and is deemed to be in arrears. Accordingly, the outstanding balance of this credit plus interest, amounting to a total of $2,619,580.09, is due and payable as soon as possible and in any case no later than June 30, 1982.

It is further understood that payments falling due during the consolidation period pursuant to AID Loan 685-G-001 shall be converted to and repaid in U.S. dollars at the exchange rate in effect at the U.S. Embassy on August 26, 1982, that is to say, 341 CFA per U.S. dollar.

ARTICLE IV

General Provisions

1. Senegal agrees to grant the United States, and its Agencies, and to any other creditor which is party to a Contract, treatment

and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country or its agencies for the rescheduling or refinancing of debts covered by the Minute.

2. Except as they may be modified by this Agreement or the subsequent Implementing Agreements, all terms of the Contracts remain unchanged.

ARTICLE V

Entry Into Force

1. This Agreement shall enter into force for Debt upon receipt by Senegal of written notice from the United States Government that all necessary domestic legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Dakar, Senegal in duplicate, this 26th day of August 1982, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the United States of America:

C. W. BRAY

CHARLES W. BRAY, III
Ambassador

For the Republic of Senegal:

M. SECK

Monsieur MOUSTAPHA SECK
Ministre d'Etat pour l'Economie et des Finances

ANNEX A

CONTRACTS SUBJECT TO RESCHEDULING

AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Loan Number

685-G-001

685-HG-001

Export-Import Bank

Loan Number:

G-10-319 6325
G-05-143
G-80-28

Department of Defense

Loan Agreements dated:

FFB #1 (771) September 29, 1977

ANNEX B

SUMMARY OF CONSOLIDATED DEBT*

(millions of U.S. dollars)

	Payments Due 7/1/81—12/31/81	Payments Due 1/1/82—6/30/82
Agency for International Development	0.2	0.3
Export-Import Bank	1.5	1.0
Department of Defense	0.6	0.6
Total	2.3	1.9

*Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

ANNEX C

SUMMARY OF NON-CONSOLIDATED DEBT*

(millions of U.S. dollars)

	Payments Due 7/1/81—12/31/81	Payments Due 1/1/82—6/30/82
Agency for International Development	.....	.....
Export-Import Bank	0.2	0.2
Department of Defense	0.1	0.1
Total	0.3	0.3

*Data are rounded and subject to revision per Article III, Paragraph 3.

ANNEX D

AGREED MINUTE ON THE CONSOLIDATION OF THE DEBT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL

I. *Preamble*

1. The Representatives of the Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Italy, the Netherlands, Norway, Spain, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America, hereinafter referred to as "Participating Creditor Countries" met in Paris on October 12 and 13, 1981 with representatives of the Government of Senegal in order to examine the request for alleviation of that country's external debt service obligation. Observers of the Government of Japan, as well as of the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the U.N.C.T.A.D., the African Bank of Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development also attended the meeting.

2. The Delegation of Senegal outlined the serious difficulties faced by their country and the strong determination of their Government to reduce the economic and financial imbalances and to reach the targets of the program underlying the stand-by arrangement with the International Monetary Fund.

3. The representatives of the International Monetary Fund described the economic situation of Senegal and the major elements of the program of adjustment undertaken by the Government of Senegal and supported by the stand-by arrangement with the International Monetary Fund approved by the Executive Board of the Fund on September 11, 1981. This arrangement, applying to the period ending September 10, 1982, involves specific commitments in both the economic and financial fields.

4. The representatives of the Governments of the participating creditor countries took note of the measures of adjustment set forth in the economic and financial program undertaken by the Government of Senegal and stressed the importance they attach to the continuing and full implementation of this program, in particular the revitalization of the productive sector of the economy and the improvement of public finances and foreign exchange management.

II. *Recommendations on terms*

Mindful of the serious economic difficulties faced by the Government of Senegal, the representatives of the participating creditor countries agreed to recommend to their Governments or appropriate institutions that they provide, through rescheduling or refinancing, debt relief on the following terms:

1. *Debts concerned*

The debt service (the "debts") to which this reorganization will apply is that resulting from:

a) commercial credits guaranteed or insured by the Governments of the participating creditor countries or their appropriate institutions having an original maturity of more than one year and which were extended to the Government of Senegal or covered by its guarantee, pursuant to a contract or other financial arrangement concluded before July 1, 1981.

b) loans from Governments or appropriate institutions of the participating creditor countries having an original maturity of more than one year pursuant to an agreement concluded before July 1, 1981 extended to the Government of Senegal or covered by its guarantee.

This reorganization will not apply to the debts contracted by Air Afrique and by the "Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne", which are guaranteed jointly by the Government of Senegal and other Governments.

2. *Terms of the consolidation*

The debt relief will apply as follows:

a) 85% of the amounts of principal and interest due from July 1, 1981 up to June 30, 1982 inclusive, and not paid on loans and credits mentioned in paragraph 1 above will be rescheduled or refinanced.

b) Repayment by the Government of Senegal of the corresponding sums will be made in 10 equal and successive semi-annual payments, the first payment to be made on June 30, 1986 (end of the grace period) and the final payment to be made on December 31, 1990 (end of the repayment period).

c) The remaining 15% of principal and interest will be paid according to the following schedule:

5% on June 30, 1983
5% on June 30, 1984
5% on June 30, 1985.

3. *Rate of interest.*

The rate and the conditions of interest to be paid in respect of these financial arrangements will be determined bilaterally between the Government of Senegal and the Government or appropriate institutions of each participating creditor country.

Each creditor country is prepared to make its maximum effort to keep the rates of interest as low as possible taking into account the appropriate market rate and the legal and other modalities of each consolidation.

III. *General recommendations*

1. In order to secure comparable treatment of public and private external creditors on their debts, the representatives of the Government of Senegal stated that their Government will seek to secure from private external creditors, including banks, rescheduling, financing or refinancing arrangements on terms comparable to those set forth in this minute for credits of comparable maturity; making sure to avoid inequity between different categories of creditors.

2. The Government of Senegal will accord to each of the participating countries treatment no less favourable than that which it may accord to any other creditor country for the consolidation of debts of a comparable term.

3. The Government of Senegal undertakes to negotiate promptly rescheduling or refinancing arrangements with all other creditor countries on debts of a comparable term.

4. The provisions set forth in this minute do not apply to countries with respect to which debts falling due during the reorganization period are less than SDR 500,000. The payments owed to these countries should be made on the original due dates. Payments already due and not paid should be made not later than June 30, 1982.

5. The participating creditor countries, noting that any previous creditor country reservations on this issue would be respected, agree to make available, upon the request of another participating creditor country, a copy of its bilateral agreement with the Government of Senegal which implements this agreed minute. The Government of Senegal acknowledges this arrangement.

6. Each of the participating creditor countries agrees to indicate to the Chairman of this creditor group the date of the signature of its bilateral agreement, the interest rates and the amounts of debts involved. The Government of Senegal acknowledges this arrangement.

7. The Government of Senegal will keep the Chairman of this creditor group informed of the content of its bilateral agreements with all creditors mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 above.

8. The Government of Senegal undertakes to pay all debt service not paid and owed to or guaranteed by the Governments of the participating creditor countries or their appropriate institutions, and not covered by this minute as soon as possible and in any case no later than June 30, 1982.

IV. *Implementation*

The detailed arrangements for the rescheduling or refinancing of the debts will be determined by bilateral agreements to be concluded by the Government of each participating creditor country with the Government of Senegal on the basis of the following principles:

1. The Government of each participating creditor country will:

refinance debts by placing new funds at the disposal of the Government of Senegal at the same time and for the above mentioned percentage of payments on the debts due under existing payment schedules during the reorganization period, or

reschedule the corresponding payments.

2. All other matters involving the rescheduling or the refinancing of the debts will be set forth in the bilateral agreements which the Government of Senegal and the Governments of the participating creditor countries will seek to conclude with the least delay and as far as possible before the end of February, 1982.

3. The provisions of the present agreement will apply under the condition that the Republic of Senegal continues to be authorized to make purchases under the arrangement from the Fund. For this purpose, the Government of Senegal agrees that the Fund informs the Chairman of this creditor group regarding the status of Senegal's relations with the Fund.

4. In response to the request of the representatives of the Government of the Republic of Senegal, the participating creditor countries agreed in principle to consider subsequently the matter of Senegal debt service payment falling due after June 30, 1982 provided:

that Senegal continues to have an arrangement with the International Monetary Fund involving use of the Fund's resources, subject to upper tranche conditionality.

and that Senegal has reached with banks and other creditors effective arrangements meeting the conditions described in the section III paragraph 1, 2 and 3 above.

5. The representatives of the Governments of each of the participating countries and of the Government of Senegal agreed to recommend to their respective Governments or appropriate institutions that they initiate bilateral negotiations at the earliest opportunity and conduct them on the basis of the principles set forth herein.

DONE in Paris, this 13th day of October 1981, in two versions, English and French both texts equally authentic.

The Chairman of the Paris Club

Delegation of Belgium

Delegation of Canada

Delegation of Denmark

Delegation of France

Delegation of the Federal Republic of Germany

Delegation of Italy

The Chairman of the Senegal Delegation

Delegation of the Netherlands

Delegation of Norway

Delegation of Spain

Delegation of Sweden

Delegation of Switzerland

Delegation of the United Kingdom

Delegation of the United States of America

ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL CONCERNANT LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES DUES AU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET À SES INSTITUTIONS, OU GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET SES INSTITUTIONS

Les Etats-Unis d'Amérique (les "Etats-Unis") et la République du Sénégal (le "Sénégal") sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Application de l'Accord

1. Conformément aux recommendations figurant au Procès-Verbal agréé sur la Consolidation des Dettes du Sénégal, ci-après dénommé le "Procès-verbal" et joint aux présentes à l'Annexe D, signé à Paris le 13 octobre 1981 par les représentants de certains pays, y compris Etats-Unis, et agréé par le représentant du Sénégal, les Etats-Unis et le Sénégal conviennent par les présentes de consolider et de rééchelonner certains paiements sénégalais relatifs aux dettes contractées envers le Gouvernement des Etats-Unis ou ses institutions, ou garanties ou assurées par le Gouvernement des Etats-Unis ou ses institutions, comme prévu aux termes du présent Accord.
2. Le présent Accord sera exécuté par voie de trois accords distincts (les "Accords d'exécution") conclus entre le Sénégal et cbacune des institutions américaines ci-après: l'Agence pour le Développement international, l'Export-Import Bank of tbe United States et le Ministère de la Défense. Dans son Accord d'exécution, le Ministère de la Défense fera figurer les montants qu'il paiera à la Federal Financing Bank (banque fédérale de financement) conformément aux contrats de garantie couvrant les contrats entre la Federal Financing Bank et le Sénégal.

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1982, dès réception par le Sénégal d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis l'avisant que toutes les conditions nationales d'ordre juridique avaient été remplies, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

ARTICLE II

Définitions

1. Le terme "Contrats" signifie les accords ou autres arrangements financiers dont la liste figure à l'Annexe A, dont les échéances fixées à l'origine tombent dans la période de consolidation et qui portent sur:

   a) des crédits commerciaux accordés au Gouvernement du Sénégal ou couverts par sa garantie, lesdits crédits commerciaux étant garantis par les Etats-Unis ou par ses institutions, comportant, à l'origine, des échéances de plus d'un an et étant consentis conformément à un accord conclu avant le ler juillet 1981.

   b) des prêts consentis par les Etats-Unis ou leurs institutions au Gouvernement du Sénégal ou couverts par sa garantie, lesquels avaient, à l'origine, des échéances de plus d'un an et étaient consentis conformément à un accord conclu avant le ler juillet 1981.

2. Le terme "Dette" signifie la somme du principal, des intérêts et des redevances liés aux Contrats arrivant à échéance pendant la période de consolidation et non encore réglés.

3. L'expression "Dette consolidée" se rapporte à quatre-vingt cinq pour cent du montant de la Dette en dollars des Etats-Unis. L'expression "Dette non consolidée" se rapporte au reliquat de quinze pour cent de la Dette.

4. L'expression "Période de consolidation" designe la période du ler juillet 1981 au 30 juin 1982 inclusivement.

5. Le terme "Intérêts" signifie les intérêts sur la Dette, dus et exigibles conformément aux conditions du présent Accord, et sur toutes les tranches de règlement dues mais non réglées des Intérêts courus sur ladite Dette. Les Intérêts commenceront à courir au taux stipulé dans le présent Accord à compter des dates respectives d'échéance stipulées dans chacun des Contrats pour cbaque paiement prévu de la Dette et continueront à courir sur l'encours de la Dette, y compris toutes les tranches de remboursement de la Dette arrivées à échéance mais non réglées, jusqu'à ce que lesdits soldes restant dus soient intégralement réglés. Les Intérêts commenceront également à courir au taux stipulé dans le présent Accord sur les tranches d'intérêt arrivées à écbéance mais non encore réglées, aux dates d'échéance respectives desdites tranches d'intérêt, tel qu'arrêté par le présent Accord, et continueront à courir jusqu'à ce que lesdits montants soient remboursés intégralement.

6. Le terme "Institution" désigne l'Agence des Etats-Unis pour le Développement international, l'Export-Import Bank of the United States et le Ministère de la Défense des Etats-Unis.

ARTICLE III

Modalités et conditions de paiement

1. Le Sénégal convient de rembourser la Dette consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et conditions suivantes:
   a) La Dette consolidée afférente à la Dette, s'élevant à environ 4,2 millions de dollars, sera remboursée en dix tranches semestrielles égales et consécutives d'environ 420,000 dollars, intérêts en sus. Les paiements du principal seront exigibles le 30 juin et le 31 décembre de chaque annéé, à partir du 30 juin 1986, la dernière tranche étant exigible le 31 décembre 1990.
   b) Le taux d'intérêt sur la Dette consolidée et sur tous les Intérêts de ladite Dette consolidée arrivés à échéance mais non réglés, sera de 7,25 pour cent par année civile sur le solde non réglé desdits paiements dus à l'Agence pour le Développement international, conformément au prêt No. 685-HG-001, et 0,75 pour cent par année sur le solde non réglé desdits paiements dus à l'Agence pour le Développement international conformément au prêt No. 685-G-001, et de 8,3 pour cent par année civile sur le solde non réglé desdits paiements dus au Ministère de la Défense ou garantis par lui. En ce qui concerne l'Export-Import Bank of the United States, le taux d'intérêt sur la Dette consolidée et sur tous les intérêts dus mais non réglés de ladite Dette consolidée sera fixé semestriellement en fonction du coût marginal de l'argent imputable à la Banque, tel que stipulé par la Banque préalablement au commencement de chaque période de six mois. Pour les intérêts courant en 1981, le taux annuel sera de 13,625 pour cent. Pour les intérêts courant dans les premie six mois de 1982 et dans chaque póriode ultérieure de six mois, l'Export-Import Bank of the United States devra informer le Sénégal du taux approprié préalablement au commencement de ladite période de six mois. Tous les intérêts payables en ce qui concerne la Dette consolidée seront payables semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à partir du 30 juin 1982.
   c) Un tableau récapitulatif des montants de la Dette consolidée due aux Etats-Unis et à leurs institutions figure à l'Annexe B aux présentes.
2. Le Sénégal accepte de régler la Dette non consolidée en dollars des Etats-Unis conformément aux modalités et conditions suivantes:
   a) La Dette non consolidée s'élevant à environ 740,000 dollars sera remboursée en trois paiements annuels égaux d'en-

viron 247,000 dollars, intérêts en sus, le premier paiement devant être fait le 30 juin 1983 et les paiements suivants étant faits le 30 juin 1984 et le 30 juin 1985.

b) Le taux d'intérêt sur la Dette non consolidée et sur tous les intérêts de ladite Dette non consolidée arrivés à échéance mais non réglés, sera de 7,25 pour cent par année civile sur le solde non réglé desdits paiements dus à l'Agence pour le Développement international, conformément au prêt No. 685-HG-001, et 0,75 pour cent par année sur le solde non réglé desdits paiements dus à l'Agence pour le Développement international conformément au prêt No. 685-G-001, et de 8,3 pour cent par année civile sur le solde non réglé desdits paiements dus au Ministère de la Défense ou garantis par lui. En ce qui concerne l'Export-Import Bank of the United States, le taux d'intérêt sur la Dette non consolidée et sur tous les intérêts dus mais non réglés de ladite Dette on consolidée sera fixé semestriellement en fonction du coût marginal de l'argent imputable à la Banque, tel que fixé par la Banque préalablement au commencement de chaque période de six mois. Pour les intérêts courant en 1981, le taux annuel sera de 13,625 pour cent. Pour les intérêts courant dans les premiers six mois de 1982 et dans chaque période ultérieure de six mois, l'Export-Import Bank of the United States devra informer le Sénégal du taux approprié préalablement au commencement de ladite période de six mois. Tous les intérêts payables en ce qui concerne la Dette non consolidée seront payables semestriellement le 30 juin et le 31 décembre de chaque année à partir du 30 juin 1982.

c) Un tableau récapitulatif des montants de la Dette non consolidée due aux Etats-Unis par l'intermédiaire de l'Eximbank figure à l'Annexe C aux présentes.

3. Il est entendu que des ajustements peuvent être apportés, le cas échéant, aux montants de la Dette consolidée et de la Dette non consolidée, par les Accords d'exécution. Ceci peut, en partie, tenir compte des prêts relatifs à la Dette pendant la Période de consolidation. Les ajustements devront être apportés aux remboursements prévus à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au présent Accord pour traduire les intérêts accrus, courus et dus, pendant la Période de consolidation. Il est, de plus, convenu que le Gouvernement du Sénégal réglera à compter du 30 juin 1981, tous arriérés de paiement de la Dette dans les plus brefs délais possibles et en tout état de cause le 30 juin 1982 au plus tard. En outre, il est entendu que le Crédit 4914 de l'Export-Import Bank ne doit pas être compris dans le réécheonnement et qu'il doit être considéré comme un arriéré. En conséquence, le solde

restant dû sur ledit crédit, intérêts en sus, d'un montant total de 2 619 580,09 dollars est dû et payable dans les plus brefs délais possibles et en tout état de cause le 30 juin 1982 au plus tard.

Il est également convenu que, conformément aux termes du prêt AID 685-G-001, les paiements seront convertis et remboursés en dollars U.S. au taux de change en vigueur à l'Ambassade Américaine le jeudi 26 août 1982, c'est-à-dire 341 CFA par dollar U.S.

ARTICLE IV

Dispositions Generales

1. Le Sénégal convient d'accorder aux Etats-Unis et à leurs institutions, ainsi qu'à tout autre créancier qui est partie à un Contrat, un traitement et des conditions non moins favorables que ceux qui seraient accordés à tout autre pays créancier ou à ses organismes pour le rééchelonnement ou le refinancement des dettes couvertes par le Procès-verbal.

2. Sauf dans la mesure où elles peuvent être modifiées par le présent Accord ou par les Accords d'exécution ultérieurs, toutes les conditions des Contrats demeurent inchangées.

ARTICLE V

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur en ce qui concerne la Dette dès réception par le Sénégal d'une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis l'avisant que toutes les conditions nationales d'ordre juridique requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

Fait à Dakar, en double exemplaire, ce 26 jour de août 1982, en anglais et en français, chaque texte faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

C. W. BRAY

CHARLES W. BRAY
Ambassador

Pour la République du Sénégal :

M. SECK

Monsieur MOUSTAPHA SECK
Ministre d'Etat pour l'Economie et des Finances

ANNEXE A

CONTRATS SUJETS À RÉÉCHELONNEMENT

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Numéro de prêt

685-HG-001

685-G-001

Export-Import Bank

Numéros de prêts:

G-10-319 6325
G-05-143
G-80-28

Ministère de la Défense

Accords de prêt:

FFB No. 1 (771) en date du 29 septembre 1977

ANNEXE B

RÉCAPITULATIF DE LA DETTE CONSOLIDÉE*

(en millions de dollars des Etats-Unis)

	Paiements venant à échéance entre le 1/7/81 et le 31/12/81	Paiements venant à échéance entre le 1/1/82 et le 30/6/82
Agence pour le Développement International	0,2	0,3
Export-Import Bank	1,5	1,0
Ministère de la Défense	0,6	0,6
Total	2,3	1,9

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 3 de l'Article III.

ANNEXE C

RÉCAPITULATIF DE LA DETTE NON CONSOLIDÉE*

(en millions de dollars des Etats-Unis)

	Paiements venant à échéance entre le 1/7/81 et le 31/12/81	Paiements venant à échéance entre le 1/1/82 et le 30/6/82
Agence pour le Développement International	.....	.....
Export-Import Bank	0,2	0,2
Ministère de la Défense	0,1	0,1
Total	0,3	0,3

* Les chiffres ont été arrondis et sont sujets à révision aux termes du paragraphe 3 de l'Article III.

ANNEXE D

PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ RELATIF À LA CONSOLIDATION DE LA DETTE DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

I.—*Preambule*

1. Les représentants des Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la Belgique, du Canada, du Danemark, de l'Espagne, des Etats-Unis d'Amérique, de la France, de l'Italie, de la Norvège, des Pays-Bas, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse et ci-après désignés "pays créanciers participants" se sont réunis à Paris les 12 et 13 octobre 1981 avec les représentants du Gouvernement de la République du Sénégal pour examiner la demande d'un allègement du service de la dette extérieure de ce pays. Des observateurs du Japon ainsi que du Fonds Monétaire International, de la Banque Internationale pour la Reconstruction et la Développement, du Secrétariat de la ONUCED, de la Banque Africaine de Développement, de la Commission des Communautés Européennes et de l'Organisation de Coopération et de Développement Economique ont également assisté à la réunion.

2. La délégation Sénégalaise a souligné les graves difficultés que connait son pays dans les domaines économique et financier et la ferme détermination de son Gouvernement à résorber les déséquilibres économiques et financiers et à atteindre les objectifs définis par le programme qui sous-tend l'accord de confirmation conclu avec le Fonds Monétaire International.

3. Les représentants du Fonds Monétaire International ont décrit la situation économique du Sénégal ainsi que les principaux éléments du programme d'ajustement mis en oeuvre par le Gouvernement Sénégalais et appuyé par l'accord de confirmation avec le Fonds Monétaire International qui a-été approuvé par le Conseil d'administration le 11 septembre 1981. Cet accord, prévu pour la période s'étendant jusqu'au 10 septembre 1982 implique des engagements précis à la fois dans le domaine économique et dans le domaine financier.

4. Les représentants des pays créanciers participants ont pris note des mesures de redressement incluses dans le programme économique et financier entrepris par le Gouvernement Sénégalais et ont souligné l'importance qu'ils attachent à sa réalisation régulière et totale et en particulier à la revitalisation du secteur productif de l'économie et à l'amélioration de la gestion des finances publiques et des ressources en devises.

II.—*Recommendations relatives aux termes du reamenagement*

Conscients des graves difficultés de paiements rencontrées par la République du Sénégal, les représentants des pays créanciers participants sont convenus de recommander à leurs Gouvernements ou Institutions appropriées de procéder à un allègement de la dette de la République du Sénégal au moyen d'un rééchelonnement on d'un refinancement, dans les termes suivants:

1. *Définition des dettes concernées.*

Les dettes dont le service est pris en considération pour l'application de ce réaménagement, sont:

a) les crédits commerciaux, comportant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an, garantis ou assurés par les gouvernements ou les organismes appropriés des pays participants, ayant fait l'objet d'un contrat ou de toute autre forme d'arrangement financier conclu avant le 1er juillet 1981, accordés au Gouvernement du Sénégal ou bénéficiant de sa garantie.

b) les prêts gouvernementaux ou des organismes appropriés des pays créanciers participants, comportant initialement une durée de crédit supérieure à 1 an, conclus avant le 1er juillet 1981, accordés au Gouvernement du Sénégal ou bénéficiant de sa garantie.

Ce réaménagement ne s'applique pas aux dettes contractées par Air Afrique et par l'Agence pour la Sécurité de la Navigation Aérienne garanties par le Gouvernement du Sénégal conjointement avec d'autres Gouvernements.

2. *Termes de la consolidation*

L'allègement de la dette s'appliquera sur les bases ci-dessous:

a) 85% des montants en principal et en intérêts payables du 1er juillet 1981 au 30 juin 1982 inclus, et non réglés sur les prêts et les crédits mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus seront rééchelonnés ou refinancés.

b) le remboursement par la République du Sénégal des sommes correspondantes sera effectué en 10 versements semestriels égaux et successifs, le premier intervenant le 30 juin 1986 (fin de la période de grâce) et le dernier le 31 décembre 1990 (fin de la période de remboursement).

c) le paiement des 15% restant dûs en principal et intérêts sera effectué en trois versements selon l'échéancier suivant:

5% le 30 Juin 1983,
5% le 30 Juin 1984,
5% le 30 Juin 1985.

3. *Taux d'interêt*

Le taux et les conditions de l'intérêt à verser au titre de ces facilités financières seront fixés bilatéralement entre la Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement ou les organismes appropriés de chacun des pays créanciers participants.

Chacun des pays créanciers est disposé à faire l'effort maximum pour maintenir les taux d'intérêt applicables le plus bas possible en tenant compte du taux approprié du marché et des modalités juridiques ou autres de chaque consolidation.

III.—*Recommandations generales*

1) Afin d'assurer un traitement comparable aux créanciers extérieurs publics et privés, la Délégation Sénégalaise a indiqué que son Gouvernement s'engage à chercher à obtenir de ses créanciers privés, y compris les banques, un financement ou un refinancement à des conditions semblables à celles qui ont été négociées, pour les crédits d'échéance comparable et couverts par le présent Procès-Verbal, et s'engage à n'établir aucune discrimination entre chaque catégorie de créanciers.

2) Le Gouvernement de la République du Sénégal accordera à chacun des pays participants un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qu'il accordera éventuellement à tout autre pays créancier pour des dettes de terme comparable.

3) Le Gouvernement de la République du Sénégal s'engage à négocier dans les meilleurs délais des accords de rééchelonnement ou de refinancement avec tous les autres pays créanciers pour des dettes de terme comparable.

4) Les régles fixées au présent Procès-Verbal ne s'appliquent pas aux pays dont le total du montant des échéances en principal et intérêt dûes pendant la période de réaménagement est inférieur à 500.000 DTS. Les paiements dûs à ces pays continueront à être régis selon le calendrier originel. Les échéances dues et non réglées devront être payées le plus tôt possible et en tout cas avant le 30 juin 1982.

5) Les pays créanciers participants notant que touté réserve antérieure sur ce point sera respectée, sont convenus que chaque pays communiquera, à la demande de tout autre pays participant, une copie de son accord bilatéral avec le Gouvernement de la République du Sénégal. Le Gouvernement de la République du Sénégal prend acte de cette disposition.

6) Chaque pays participant accepte d'indiquer au Président de ce groupe de créanciers la date de la signature de son accord bilatéral, les taux d'intérêt pratiqués et les montants des dettes concernées. Le Gouvernement de la République du Sénégal prend acte de cette disposition.

7) Le Gouvernement de la République du Sénégal informera le Président de ce groupe de créanciers du contenu de ces accords bilatéraux avec tous les créanciers mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

8) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à payer les échéances dûes et non réglées au titre de prêts ou de crêdits commerciaux accordés ou garantis par les Gouvernements ou les organismes appropriés des pays créanciers participants, et n'entrant pas dans le champ d'application du présent Procès-Verbal agréé le plus tôt possible et en tout cas avant le 30 juin 1982.

IV.—*Mise en oeuvre*

Les modalités du rééchelonnement ou du refinancement seront fixées dans des accords bilatéraux à conclure par chacun des pays créanciers avec le Gouvernement de la République du Sénégal sur la base des principes suivants:

1. Le Gouvernement de chaque pays créancier:

soit refinancera les dettes, par mise à la disposition du Gouvernement de la République du Sénégal à la même date et pour les pourcentages indiqués ci-dessus, de financements correspondants aux dettes dues selon les échéanciers couvrant la période de réaménagement,

soit rééchelonnera les échéances correspondantes.

2. Tous les autres points concernant le rééchelonnement ou le refinancement seront fixés dans les accords bilatéraux que le Gouvernement de la République du Sénégal et les Gouvernements des pays créanciers participants s'efforceront de conclure dans les meilleurs délais et autant que possible avant la fin du mois de février 1982.

3. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à la condition que le Gouvernement de la République du Sénégal continue d'être autorisé à faire des achats dans le cadre de l'accord conclu avec le Fonds. A cette fin, le Gouvernement de la République du Sénégal est d'accord pour que le Fonds informe le Président de ce groupe de créanciers de l'état des relations entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Fonds.

4. En réponse à la demande des représentants du Gouvernement du Sénégal les pays participants se sont déclarés d'accord en principe pour examiner ulté-rieurement le problème des échéances de la dette du Sénégal venant à échéance après le 1er juillet 1982, sous réserve:

que le Sénégal continue d'avoir un accord avec le Fonds Monétaire International qui implique l'utilisation des ressources du Fonds comportant des conditionnalités des tranches supérieures de crédit.

et que le Sénégal ait conclu avec les banques et les autres créanciers les accords effectifs répondant aux conditions prévues à la section III paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus.

5. Les représentants des pays créanciers participants et les représentants du Gouvernement de la République du Sénégal sont convenus de recommander à leurs Gouvernements ou institutions appropriées d'ouvrir dans les meilleurs délais les négociations bilatérales et de les conduire sur la base des principes énoncés ci-dessus.

Fait à Paris, ce jour le 13 octobre 1981 en deux versions en langue française et anglaise les deux textes faisant également foi.

Le Président du Club de Paris

Le Chef de la Délégation de la République du Sénégal

Délégation de la République Fédérale d'Allemagne

Délégation de la France

Délégation de la Belgique

Délégation de l'Italie

Délégation du Canada

Délégation de la Norvège

Délégation du Danemark

Délégation des Pays-Bas

Délégation de l'Espagne

Délégation du Royaume-Uni

Délégation des Etats-Unis d'Amérique

Délégation de la Suisse

Délégation de la Suède

No. 30572

UNITED STATES OF AMERICA
and
EGYPT

Program Grant Agreement for decentralization sector support (with annex). Signed at Cairo on 29 August 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉGYPTE

Accord de don pour un programme de sontien de la décentralisation sectorielle (avec annexe). Signé au Caire le 29 août 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

PROGRAM GRANT AGREEMENT[1] BETWEEN THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR DECENTRALIZATION SECTOR SUPPORT

Dated: August 29, 1982

Table of Contents

Program Grant Agreement

Article 1: The Agreement

Article 2: The Program

SECTION 2.1. Definition of Program
SECTION 2.2. Incremental Nature of Program

Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Grant
SECTION 3.2. Grantee Resources for the Program
SECTION 3.3. Program Assistance Completion Date

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 4.1. First Disbursement of Funds Made Available Under Section 3.1
SECTION 4.2. Disbursement under Activity Protocols
SECTION 4.3. Notification
SECTION 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent

Article 5: Special Covenants

SECTION 5.1. Program Evaluation
SECTION 5.2. Semiannual Assessment

Article 6: Procurement Source

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs
SECTION 6.2. Local Currency Costs

Article 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
SECTION 7.2. Disbursement for Local Currency Costs
SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement
SECTION 7.4. Rate of Exchange

Article 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications
SECTION 8.2. Representatives
SECTION 8.3. Standard Provisions Annex[2]

Annex 1

Program Budget

[1] Came into force on 29 August 1982 by signature.
[2] Not printed herein. For text, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1116, p. 119.

A.I.D. Program No. 263-K-605

Program Grant Agreement

Dated August 29, 1982

Between

The Arab Republic of Egypt ("Grantee")

And

The United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

Preamble

In order to achieve greater flexibility in the funding of decentralized development activities, the funds made available under this Agreement shall be available for the financing by the Parties of certain agreed-upon activities in the decentralization sector. Five previously existing projects are subsumed as activities under this Program. Additional activities may be added from time to time, as mutually agreed upon in Activity Protocols and as may be deemed necessary by the Grantee.

Article 1: The Agreement

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties" , with respect to the undertaking by the Grantee of the Program described below and with respect to the financing of the Program by the Parties.

Article 2: The Program

SECTION 2.1. Definition of Program. The Program consists of several activities to assist the Grantee to establish the institutional capacity to plan and implement the plans for local development at the national, governorate, district and village levels, and a national budget process allocating adequate funds to decentralization. The Program will emphasize the discretionary use of such funds for locally designed and approved development initiatives which will promote sustained economic growth and improvement in living standards. The Program will implement decentralized development activities as defined in "Activity Protocols" to be entered into by the Parties. The initial five Activity Protocols under the Program shall be entered into on the date of this Agreement. The following five Project Grant Agreements are hereby deleted in their entirety:

A. Project Grant Agreement for Development Decentralization I dated May 29, 1978,[1] as amended on May 31, 1979, March 31, 1980, and August 19, 1981 - AID Project No. 263-0021;

B. Project Grant Agreement for Basic Village Services dated August 31, 1980 - AID Project No. 263-0103;

C. Project Grant Agreement for Provincial Cities Development dated September 22, 1981 - AID Project No. 263-0127;

D. Project Grant Agreement for Decentralization Support Fund dated September 28, 1980 - AID Project No. 263-0143; and

E. Project Grant Agreement for Neighborhood Urban Services dated August 19, 1981 - AID Project No. 263-0153.

The Parties may, from time to time, and as may be initiated by the Grantee, execute other Activity Protocols.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 97.

The Program is further described in the individual Activity Protocols which contain amplified descriptions of the above definition of the Program. Within the limits of the above definition of the Program, elements of the amplified descriptions contained in the Activity Protocols may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in those Protocols, without formal amendment of this Agreement, provided that such changes are consistent with the provisions set forth herein.

SECTION 2.2. Incremental Nature of Program.

(a) A.I.D.'s contribution to the Program will be provided in increments. The initial increments have been previously made available in accordance with the Project Agreements listed in Section 2.1. The initial increment under the Program established by this Agreement is being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Program Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Program Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3: Financing

SECTION 3.1. The Grant. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Program, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Two Hundred Sixty-One Million Two Hundred Thousand ("U.S.") Dollars ($261,200,000) and One Hundred Twenty Five Thousand Egyptian Pounds (LE 125,000).

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1, and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Program, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, Local Currency Costs financed under the Grant will not exceed the total U.S. Dollars made available for such purpose as set forth in the Activity Protocols entered into pursuant to this Program Agreement.

Annex 1, attached, sets forth the budgetary allocation of the funds made available under each Activity Protocol concluded hereunder. Within the limits of the Grant as set forth above, Annex 1 may be changed by the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement provided that funds previously granted by A.I.D. for the five existing activities listed below shall not be reduced below the amounts previously stated in the Project Grant Agreements covering such activities as follows:

a. Development Decentralization 1 - Twenty-Six Million Two Hundred Thousand U.S. Dollars ($26,200,000) and One Hundred Twenty-five Thousand Egyptian Pounds (LE 125,000);

b. Basic Village Services - Seventy Million U.S. Dollars ($70,000,000);

c. Provincial Cities Development - Twenty Million U.S. Dollars ($20,000,000);

d. Decentralization Support Fund - Fifty Million U.S. Dollars ($50,000,000); and

e. Neighborhood Urban Services - Twenty Million U.S. Dollars ($20,000,000).

SECTION 3.2. Grantee Resources for the Program.

(a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Program all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Program effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by the Grantee for the Program will be as specified in Activity Protocols entered into pursuant to this Program Agreement.

SECTION 3.3. Program Assistance Completion Date.

(a) The "Program Assistance Completion Date" (PACD), which is June 30, 1987, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Program as contemplated in this Agreement. Notwithstanding the above PACD, each Activity Protocol shall have an "Activity Assistance Completion Date" (AACD), as specified in the respective Activity Protocol.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Program, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Program Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Program Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4: Conditions Precedent to Disbursement.

SECTION 4.1. First Disbursement of Funds Made Available Under Section 3.1. Prior to any disbursment of funds made available under Section 3.1, other than from funds already made available up until the date of this Agreement, or to the issuance of any commitment documents under this Program Agreement with respect to such funds, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in satisfactory form and substance:

(a) A statement of the names of the persons authorized pursuant to Section 8.2 to act as the representatives of the Grantee, together with a specimen signature of each person specified in such statement; and

(b) Evidence of the establishment of a committee ("Sector Steering Committee") charged with the assessment and direction of this Program and to be served by a technical secretariat charged with the collection and analysis of baseline data against which budget and implementation decisions may be determined by the Sector Steering Committee for the total Program.

SECTION 4.2. Disbursement Under Activity Protocols. Prior to an initial disbursement or to any subsequent disbursement or to the issuance of any commitment documents for any Activity which is a part of this Program, the Grantee shall, except as the Parties may otherwise agree in writing, satisfy the conditions set forth in the respective Activity Protocol.

SECTION 4.3. Notification. When the conditions precedent specified in the preceeding sections have been met, A.I.D. will promptly notify the Grantee.

SECTION 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent. If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as the Parties may

agree to in writing, A.I.D. may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

Article 5: Special Covenants.

SECTION 5.1. Program Evaluation. The Parties agree to establish an evaluation plan as part of the Program. Except as the Parties otherwise agree in writing, the evaluation plan will include, during the implementation of the Program and at one or more points thereafter:

(a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Program;

(b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;

(c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and

(d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Program.

SECTION 5.2. Semiannual Assessments. The Parties agree that at least semiannual assessments of the decentralization portfolio will be made by the Sector Steering Committee to determine the status of implementation of the individual Program activities, the Portfolio as a whole, and its relevance, to the overall decentralization Program. Based on its assessment, the Committee will recommend modifications, funding actions and other activities as may be necessary. The Grantee and A.I.D. will study the Sector Steering Committee's recommendations for resolving funding and implementation issues.

Article 6: Procurement Source

SECTION 6.1. Foreign Exchange Costs. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Program having their source and origin in the

United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Program Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

SECTION 6.2. Local Currency Costs. Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Program having their source and, except as the Parties may otherwise agree in writing, their origin in Egypt ("Local Currency Costs").

Article 7: Disbursement

SECTION 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Program in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

(1) by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Program Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services on Grantee's behalf for the Program; or,

(2) by requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., commiting A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

SECTION 7.2 Disbursement for Local Currency Costs.

(a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Program in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Program Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECTION 7.3. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

SECTION 7.4. Rate of Exchange. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Egypt by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that funds may be converted into currency of the Arab Republic of Egypt at the highest rate of exchange prevailing and declared for foreign exchange currency by the competent authorities of the Arab Republic of Egypt.

Article 8: Miscellaneous

SECTION 8.1. Communications. Any notice, requests, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Ministry of Investment
and International Cooperation
Department of Economic Cooperation
with U.S.A.
8 Adly Street
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

A.I.D.
U.S. Embassy
Cairo, Egypt

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

SECTION 8.2. Representatives. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual, holding or acting in the office of the Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Investment and International Cooperation or the Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A., and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 3.1 to revise elements of the Program budget in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority. In addition, each Activity Protocol shall specify the representatives of the Parties to such protocol and the scope of their authority.

SECTION 8.3. Standard Provisions Annex. A "Program Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.[1]

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

BY : M. A. Fattah Ibrahim

NAME : Mr. M. A. Fattah Ibrahim

TITLE: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister for Investment and International Cooperation

BY : Fouad Iskandar

NAME : Fouad Iskandar

TITLE: Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A.

United States of America:

BY : Henry Precht

NAME : Henry Precht

TITLE: Charge d'Affaires a.i.

BY : Owen Cylke

NAME : Owen Cylke

TITLE: Acting Director, USAID/Cairo

[1] See footnote 2, p. 82.

ANNEX I

Program Number 263-K-605

DECENTRALIZATION PROGRAM AND ACTIVITY BUDGETS

(Figures are in millions of dollars or Egyptian pounds)

PROGRAM/ACTIVITY	CONTRIBUTIONS FROM: AID Before FY 82 1/	AID FY 82	AID After FY 82 2/	AID TOTAL	TITLE III	G.O.E.	Maximum of currently obligated U.S.$ convertible to Egyptian pounds.
605 : Decentralization Sector Program	$	$	$	$	LE	LE	$
Activities:							
605.1 Development Decentralization I	26.20 4/	---	---	26.20 4/	---	4.40	19.70 (75%)
605.2 Basic Village Services	70.00	30.00	45.00 (45.00)	145.00	75.00	38.40	84.15 (84%)
605.3 Provincial Cities Development	20.00	---	55.00 (31.60)	75.00	---	20.90	7.80 (39%)
605.4 Decentralization Support Fund	50.00	25.00	25.00 (---)	100.00	---	16.60	5.00 (6%)
605.5 Neighborhood Urban Services	20.00	16.50	52.50 (52.50)	89.00	---	9.73	30.90 (85%)
605.6 Other 5/	---	3.50	16.50 (---)	20.00	---	---	---
Total	186.20	75.00	194.00 (129.10)	455.20	75.00	90.03	147.55 (57%)

1/ Minimum AID contributions granted under previous authorizations per Section 2.1 of the Program Agreement

2/ A.I.D.'s contribution to the total Activity will be provided in increments, in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual Agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment to proceed. The figures in brackets in this column are the proposed maximum dollars convertible to Egyptian pounds.

3/ GOE contributions will be in LE. Dollar figures shown in earlier agreements have been converted at the exchange rate of LE 0.83 = US$ 1.00 (8/82), for the purpose of this Agreement.

4/ 125,000 US-owned Egyptian pounds also obligated under this activity.

5/ To be agreed upon in future Activity Protocol(s).

[Footnotes in the original.]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE DON[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET POUR UN PROGRAMME DE SOUTIEN DE LA DÉCENTRALISATION SECTORIELLE

En date du 29 août 1982

Programme de l'AID n° 263-K-605

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME

Article premier. L'Accord

Article 2. Le Programme
- Section 2.1. Définition du Programme
- Section 2.2. Caractère progressif du Programme

Article 3. Financement
- Section 3.1. Le Don
- Section 3.2. Ressources devant être fournies par le bénéficiaire
- Section 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Programme

Article 4. Conditions à remplir avant le décaissement
- Section 4.1. Premier décaissement de fonds dégagés en vertu de la section 3.1
- Section 4.2. Décaissements au titre de protocoles d'accord relatifs à des activités du Programme
- Section 4.3. Notification
- Section 4.4. Délais dans lesquels les conditions préalables doivent être remplies

Article 5. Engagements particuliers
- Section 5.1. Evaluation du Programme
- Section 5.2. Evaluations semestrielles

Article 6. Source des achats
- Section 6.1. Coûts en devises
- Section 6.2. Coûts en monnaie locale

Article 7. Décaissements
- Section 7.1. Décaissement pour couvrir les coûts en devises
- Section 7.2. Décaissement pour couvrir les coûts en monnaie locale
- Section 7.3. Autres formes de décaissement
- Section 7.4. Taux de change

Article 8. Dispositions diverses
- Section 8.1. Communications
- Section 8.2. Représentants
- Section 8.3. Annexe relative aux dispositions types de l'Accord[2]

Annexe 1. Budget du Programme

Programme de l'AID n° 263-K-605

ACCORD DE DON POUR UN PROGRAMME, en date du 29 août 1982, entre la République arabe d'Egypte (« le Bénéficiaire ») et les Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« AID »)

[1] Entré en vigueur le 29 août 1982 par la signature.
[2] Non publiée ici; pour le texte, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1116, p. 148.

PRÉAMBULE

Afin d'assouplir les modalités de financement des activités de développement décentralisées, les fonds fournis en vertu du présent Accord pourront servir au financement par les Parties de certaines activités orientées vers la décentralisation sectorielle convenues entre elles. Cinq projets préexistants sont englobés dans le Programme au titre d'activités dudit programme. Des activités additionnelles pourront venir s'y ajouter occasionnellement, selon que les Parties en conviendront dans les protocoles d'accord relatifs à des activités et que le Bénéficiaire le jugera nécessaire.

Article premier. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées (« Parties ») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Programme décrit ci-dessous et quant au financement du Programme par les Parties.

Article 2. LE PROGRAMME

Section 2.1. DÉFINITION DU PROGRAMME. Le Programme consiste en plusieurs activités destinées à aider le Bénéficiaire à mettre en place le potentiel institutionnel nécessaire pour établir et exécuter les plans de développement local aux niveaux du pays, des gouvernorats, des districts et des villages ainsi qu'un processus budgétaire national d'affectation de fonds d'un montant suffisant à la décentralisation. Il sera fait essentiellement de ces fonds un usage discrétionnaire au profit d'initiatives de développement conçues et approuvées au niveau local visant à promouvoir une croissance économique durable et à améliorer le niveau de vie. Le Programme permettra la réalisation d'activités de développement décentralisées telles qu'elles sont définies dans les « protocoles d'accord relatifs à des activités » auxquels les Parties devront souscrire. Les cinq premiers protocoles seront souscrits à la date du présent Accord. Les cinq accords de Don pour un projet sont annulés dans leur totalité en vertu du présent Accord :

A. Accord de Don pour un projet visant à favoriser la décentralisation I en date du 29 mai 1978[1] tel que modifié le 31 mai 1979, le 31 mars 1980 et le 19 août 1981. Projet de l'AID n° 263-0021;

B. Accord de Don pour un projet de fourniture de services de base à des villages en date du 31 août 1980 — Projet de l'AID n° 263-0103;

C. Accord de Don pour un projet de développement de villes de province en date du 22 septembre 1981 — Projet de l'AID n° 263-0127;

D. Accord de Don pour un projet de création d'un fonds de soutien à la décentralisation en date du 28 septembre 1980 — Projet de l'AID n° 263-0143;

E. Accord de Don pour un projet de fourniture de services à des quartiers urbains en date du 19 août 1981 — Projet de l'AID n° 263-0153.

Les Parties pourront occasionnellement et selon que le Bénéficiaire en décidera ainsi conclure d'autres protocoles d'accord relatifs à des activités du Programme.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 97.

Le Programme est décrit plus en détail dans les divers protocoles dans lesquels la définition du Programme donné ci-dessus est précisée. Pour autant qu'il s'agisse de la définition du Programme donné ci-dessus, les éléments des descriptions plus précises contenues dans les engagements relatifs aux activités du Programme peuvent être modifiés par accord écrit des représentants autorisés des Parties dont le nom figure dans lesdits protocoles, sans toutefois qu'une modification formelle de cet accord soit nécessaire, sous réserve toutefois que lesdites modifications soient conformes aux dispositions du présent Accord.

Section 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROGRAMME.

a) La contribution de l'AID au Programme sera fournie progressivement. Les contributions initiales étaient apportées jusqu'ici conformément aux accords pour projet énumérés à la section 2.1. La contribution initiale au titre du présent Accord est apportée conformément aux dispositions de la section 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Programme.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance au Programme prévue dans le présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec le Bénéficiaire, pourra spécifier dans les lettres d'exécution du Programme les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à couvrir les coûts d'exécution du Programme, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée Foreign Assistance Act (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Bénéficiaire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas deux cent soixante et un millions deux cent mille (261 200 000) dollars des Etats-Unis et cent vingt-cinq mille (125 000) livres égyptiennes.

Le Don pourra être utilisé pour financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis à la section 6.1 et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis à la section 6.2, des biens et des services nécessaires aux fins du Programme, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Don ne dépasseront pas le montant total en dollars des Etats-Unis fourni à cet effet tel qu'il est indiqué dans les protocoles d'accord relatifs aux activités du Programme conclus conformément aux dispositions du présent Accord.

Dans l'annexe 1 au présent Accord, qui en fait partie intégrante, figurent les affectations de fonds fournis au titre de chaque protocole conclu en vertu du présent Accord. Dans les limites du Don indiquées plus haut, l'Annexe 1 peut être modifiée par les représentants autorisés des Parties dont les noms figurent à la section 8.2, sans qu'il soit nécessaire de modifier formellement le présent Accord, mais à condition que les fonds antérieurement accordés par l'AID au titre des cinq activités en cours énumérées ci-après ne soient pas ramenés à un montant inférieur à ceux qui avaient été antérieurement fixés dans les accords de Dons pour les projets couvrant les activités ci-après :

a) Projet visant à favoriser la décentralisation I — vingt-six millions deux cent mille dollars E.-U. (26 200 000$) et cent vingt-cinq mille livres égyptiennes (125 000 LE);

b) Services de base à des villages — soixante-dix millions de dollars E.-U. (70 000 000$);

c) Développement de villes de province — vingt millions de dollars E.-U. (20 000 000$);

d) Fonds de soutien de la décentralisation — cinquante millions de dollars E.-U. (50 000 000$);

e) Fourniture de services à des quartiers urbains — vingt millions de dollars E.-U. (20 000 000$).

Section 3.2. RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIES PAR LE BÉNÉFICIAIRE.

a) Le Bénéficiaire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Programme tous les fonds, autres que ceux provenant du Don, ainsi que toutes les autres ressources nécessaires pour réaliser le Programme de manière efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire aux fins du Programme seront celles qui sont spécifiées dans les protocoles relatifs à des activités du Programme conclus conformément au présent Accord pour un Programme.

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROGRAMME.

a) La date de l'achèvement de l'assistance au Programme, qui est fixée au 30 juin 1987 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été acquis aux fins du Programme, comme prévu dans le présent Accord. Nonobstant la date d'achèvement de l'assistance au Programme susmentionnée, une date d'achèvement de l'assistance aux activités sera prévue dans chaque protocole d'accord relatif à des activités du Programme, comme spécifié dans chacun d'eux.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de décaissement au titre du Don pour des services accomplis ou des marchandises fournies aux fins du Programme, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Programme.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Programme, devront parvenir à l'AID ou à la banque visée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Programme, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite au Bénéficiaire, pourra à tout moment déduire du Don tout ou partie de celui-ci pour lequel des demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du programme n'auront pas été reçues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT DE FONDS DÉGAGÉS EN VERTU DE LA SECTION 3.1. Avant tout décaissement de fonds fournis en vertu de la section 3.1

autres que les fonds déjà fournis jusqu'à la date du présent Accord, ou avant la publication de tout document d'engagement dans le cadre du présent Accord concernant ces fonds, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, fournira à l'AID, sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

a) Une déclaration portant les noms des personnes agréées aux termes de la section 8.2 pour agir en qualité de représentant du Bénéficiaire, ainsi qu'un spécimen de signature de chaque individu dont le nom figure dans ladite déclaration;

b) Une pièce attestant la création d'un comité (Comité directeur sectoriel) chargé de l'évaluation et de la direction de ce Programme, assisté d'un secrétariat technique responsable de la collecte et de l'analyse des données de référence permettant au Comité directeur sectoriel d'arrêter les décisions concernant le budget et l'exécution relatives à l'ensemble du Programme.

Section 4.2. DÉCAISSEMENTS AU TITRE DE PROTOCOLES D'ACCORD RELATIFS À DES ACTIVITÉS DU PROGRAMME. Avant le premier décaissement ou tout autre décaissement ultérieur ou l'émission de tout document d'engagement au titre de toute activité relative au présent Programme, le Bénéficiaire devra satisfaire aux conditions énoncées dans l'engagement correspondant, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Section 4.3. NOTIFICATION. Quand les conditions préalables indiquées dans les sections précédentes auront été remplies, l'AID en avisera sans retard le Bénéficiaire.

Section 4.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées à la section 4.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de 60 jours à compter de la date du présent Accord, ou de toute date ultérieure dont les Parties pourront convenir par écrit, l'AID pourra dénoncer le présent Accord par notification écrite au Bénéficiaire.

Article 5. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Section 5.1. EVALUATION DU PROGRAMME. Les Parties conviennent d'établir un plan d'évaluation en tant que partie intégrante du Programme. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le plan d'évaluation comprendra, pendant l'exécution du Programme et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures :

a) Une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Programme;

b) Une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Programme;

c) Une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et

d) Une évaluation, dans toute la mesure du possible, des effets d'ensemble du projet sur le développement.

Section 5.2. EVALUATIONS SEMESTRIELLES. Les Parties conviennent que des évaluations du dossier de la décentralisation seront effectuées au moins chaque semestre par le Comité directeur sectoriel pour déterminer dans quelle mesure chacune des activités du Programme a été réalisée et pour faire le point sur l'ensem-

ble des activités et en tirer les conséquences pour tout le programme de décentralisation. Sur la base de son évaluation, le Comité recommandera les modifications, les décisions à prendre concernant le financement et, le cas échéant, d'autres actions. Le Bénéficiaire et l'AID étudieront les recommandations du Comité directeur sectoriel visant à résoudre les problèmes de financement et d'exécution.

Article 6. SOURCE DES ACHATS

Section 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les décaissements effectués conformément à la section 7.1 seront utilisés exclusivement pour financer les coûts des biens et des services nécessaires aux fins du Programme, qui devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats pour ces biens et services sont conclus) (« coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1 *b* de l'annexe — Dispositions types applicables au don relatif au Programme concernant l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les décaissements réalisés au titre de la section 7.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution du Programme et ayant leur source et, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, leur origine en Egypte (« coûts en monnaie locale »).

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois qu'il aura satisfait aux conditions susmentionnées, le Bénéficiaire pourra obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Programme et ce, conformément aux termes du présent Accord et selon l'une ou l'autre des méthodes ci-après, selon que les Parties en conviendront d'un commun accord :

1. En présentant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites par les Lettres d'exécution du Programme, A) des demandes de remboursement desdits biens et services ou B) des demandes invitant l'AID à passer les marchés nécessaires pour obtenir ces biens et services pour le compte du Bénéficiaire, aux fins de l'exécution du Programme;

2. En demandant à l'AID d'émettre des Lettres d'engagement pour des montants déterminés à l'intention A) d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ces banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen d'une Lettre de crédit ou sous toute autre forme, pour l'achat de ces biens ou services ou B) directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs le coût des biens ou services fournis.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour les Lettres d'engagement et les Lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Bénéficiaire ne donne des instructions contraires à l'AID. Les autres frais dont les Parties conviendraient par écrit pourront également être financées au titre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.

a) Une fois qu'il aura satisfait aux conditions susmentionnées, le Bénéficiaire pourra obtenir le décaissement des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en monnaie locale des biens et services nécessaires à l'exécution du Programme conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'AID, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Programme, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire pour ces décaissements pourra être achetée en dollars E.-U. par l'AID. L'équivalent en dollars E.-U. du montant en monnaie locale sera le montant de dollars E.-U. requis par l'AID pour obtenir le montant en monnaie locale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements au titre du Don peuvent également s'effectuer par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Section 7.4. TAUX DE CHANGE. Sauf disposition spécifique prévue à la section 7.2, si les fonds fournis dans le cadre du Don sont introduits en Egypte par l'AID, ou par tout autre organisme public ou privé, pour satisfaire aux obligations de l'AID au titre du présent Accord, le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour que les fonds soient convertis en monnaie de la République arabe d'Egypte au taux de change le plus élevé et affiché pour la devise concernée par les autorités compétentes de la République arabe d'Egypte.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par une Partie à l'autre en vertu du présent Accord sera présenté par écrit, par télégramme ou par câble, et sera réputé avoir été dûment remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la Partie intéressée à l'adresse ci-après :

Bénéficiaire :

Ministère des investissements et de la coopération internationale
Département de la coopération économique avec les Etats-Unis d'Amérique
8, rue Adly
Le Caire (Egypte)

AID :

AID
Ambassade des Etats-Unis
Le Caire (Egypte)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront remplacer celles qui précèdent, sur avis de l'intéressé.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par le titulaire ou par la personne assurant l'intérim des fonctions de Vice-Premier Ministre pour les affaires économiques et financières ou de Ministre des investissements et de la coopération internationale ou d'Administrateur du Département de la coopération économique avec les Etats-Unis; l'AID sera représentée par le titulaire ou par la personne assurant l'intérim des fonctions de Directeur de l'USAID, chacun ayant la faculté de désigner par écrit d'autres représen-

tants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir, visé à la section 3.1, de réviser les éléments du budget du Programme figurant à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire, accompagnés d'un spécimen de leur signature, seront communiqués à l'AID, laquelle sera dès lors habilitée à accepter comme dûment agréé tout instrument signé par ces représentants en application du présent Accord, jusqu'à réception d'un avis écrit révoquant leurs pouvoirs. En outre, chaque protocole d'accord relatif à des activités du Programme devra spécifier quels sont les représentants des Parties à ce protocole et quelle est l'étendue de leurs pouvoirs.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES DE L'ACCORD. Une « Annexe relative aux dispositions types régissant le Don relatif au Programme » (annexe 2) est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante[1].

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date susmentionnée.

Pour la République arabe d'Egypte :

Le Vice-Premier Ministre pour les affaires économiques et financières et Ministre des investissements et de la coopération internationale,

M. A. FATTAH IBRAHIM

Le Directeur du Département de la coopération économique avec les Etats-Unis d'Amérique,

FOUAD ISKANDAR

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Chargé d'affaires par intérim,

HENRY PRECHT

Le Directeur par intérim de l'USAID/Le Caire,

OWEN CYLKE

[1] Voir note 2, p. 95.

Programme n° 263-K-605

ANNEXE 1

BUDGETS DU PROGRAMME DE SOUTIEN DE LA DÉCENTRALISATION ET DES ACTIVITÉS DU PROGRAMME

(Millions de dollars ou de livres égyptiennes)

Programme/ activité	*Contributions versées par*						*Montant maximal faisant actuellement l'objet d'un engagement de dépenses (dollars E.-U.) convertibles en LE*
	AID Avant exercice 1982[1]	*AID Exercice 1982*	*AID Après exercice 1982*[2]	*AID Total*	*Titre III*	*Gouverneur égyptien*[3]	
605 : *Programme : secteur de la décentralisation*	*Dollars*	*Dollars*	*Dollars*	*Dollars*	LE	LE	*Dollars*
Activités :							
605.1. Soutien de la décentralisation	26,2[4]	—	—	26,2[4]	—	4,4	19,7(75$)
605.2. Services de base aux villages	70,0	30,0	45,0(45,0)	145,0	75,0	38,4	84,1(84$)
605.3. Soutien à des villes de province	20,0	—	55,0(31,6)	75,0	—	20,9	7,8(30$)
605.4. Fonds de soutien de la décentralisation	50,0	25,0	25,0(—)	100,0	—	16,6	5,0(6$)
605.5. Services à des quartiers urbains	20,0	16,5	52,5(52,5)	89,0	—	9,73	30,9(85$)
605.6. Activités diverses[5]	—	3,5	16,5(—)	20,0	—	—	—
TOTAL	186,2	75,0	194,0(129,1)	455,2	75,0	90,03	147,55(57$)

[1] Contributions minimales de l'AID accordées au titre d'autorisations antérieures conformément à la section 2.1 de l'Accord relatif au Programme.

[2] La contribution de l'AID à l'ensemble de l'activité sera fournie progressivement conformément à la section 3.1 de l'Accord. Les contributions ultérieures dépendront des fonds dont l'AID disposera à cet effet ainsi que de l'accord mutuel des Parties au moment où une nouvelle contribution est sur le point d'être versée. Les chiffres entre crochets de cette colonne représentent le montant maximal en dollars convertibles en livres égyptiennes.

[3] Aux fins du présent Accord, les contributions du Gouvernement égyptien seront versées en livres égyptiennes. Les montants exprimés en dollars dans les accords antérieures ont été convertis en livres égyptiennes sur la base de 1 dollars pour 0,83 livre (8/82).

[4] 125 000 livres égyptiennes détenues par les E.-U. font également l'objet d'un engagement de dépense au titre de cette activité.

[5] A convenir dans le cadre des futurs protocoles d'accord au titre des activités.

No. 30573

UNITED STATES OF AMERICA
and
BURUNDI

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a Peace Corps program in Burundi. Bujumbnra, 31 August 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BURUNDI

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps au Burundi. Bnjumbura, 31 août 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PEACE CORPS PROGRAM IN BURUNDI

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DU PEACE CORPS AU BURUNDI

I

The American Embassy to the Burundi Ministry of Foreign Affairs

No. 132

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi and has the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in the Republic of Burundi. In these conversations your Government has indicated that it would welcome Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders.

[1] Came into force on 31 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 31 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

The Embassy has the honor to propose the following understandings with respect to the Peace Corps:

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Republic of Burundi to perform mutually agreed tasks in the Republic of Burundi. The volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the volunteers to perform these agreed tasks effectively.

2. The Government of the Republic of Burundi will accord equitable treatment to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders, both as to their persons and their property; afford them full aid and protection including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in the Republic of Burundi, and fully inform, consult and cooperate with the representatives of the Government of the United States of America with respect to all matters concerning the Volunteers.

3. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this Agreement, the Government of the Republic of Burundi agrees to receive a Peace Corps Representative and staff, and such personnel of the United States' private organizations performing functions under this Agreement under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Republic of Burundi.

4. The Government of the Republic of Burundi will exempt from taxes, customs duties and other charges in

respect to vehicles, plant, equipment and supplies introduced into or acquired in the Republic of Burundi by the Government of the United States, or any contractor financed by it, and used in connection with Peace Corps programs.

5. The Government of the Republic of Burundi will exempt Peace Corps Volunteers, Volunteer Leaders, the Peace Corps Representative and American staff, and personnel of United States private organizations performing under this Agreement from immigration fees, from all taxes on income derived from their Peace Corps work or from sources outside the Republic of Burundi, and from all other taxes, charges and fees, except those included in the prices of equipment, supplies, and services. The Government of the Republic of Burundi will also exempt Volunteers and Volunteer Leaders from all customs duties or other charges on their personal and household effects introduced into the Republic of Burundi for their own use at the time of their arrival and up to six months after their arrival; and will accord the Peace Corps Representative and his American staff the same treatment with respect to the payment of customs duties, or other charges, on their personal and household effects introduced into the Republic of Burundi for their own use at any time during their stay in the Republic of Burundi as is accorded personnel of comparable rank and grade of the Embassy of the United States. The Government of the Republic of Burundi will accord personnel of United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into the Republic of Burundi for their

own use as is accorded Volunteers and Volunteer Leaders hereunder.

6. The Government of the Republic of Burundi will exempt from investment and deposit requirements and currency controls and all taxes on the conversion of currency all funds introduced into the Republic of Burundi for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of the Republic of Burundi at the highest rate of exchange which is not unlawful in the Republic of Burundi.

7. Appropriate representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Burundi may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Volunteer Leaders and the Peace Corps programs in the Republic of Burundi as appear necessary or desirable for purposes of implementing this Agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

Finally, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that, if these undertakings are acceptable to the Government of the Republic of Burundi, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's reply note and which shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of an intent to terminate it.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Bujumbura, August 31, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassade des Etats-Unis
au Ministère des Affaires Etrangères du Burundi

N° 132

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et de la coopération de la République du Burundi et a l'honneur de se référer aux entretiens récents qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements et de proposer les arrangements suivants relatifs aux hommes et aux femmes des Etats-Unis d'Amérique qui se portent volontaires pour servir dans le Peace Corps et qui, à la demande de votre gouvernement, vivront et travailleront pendant des périodes successives au Burundi. Au cours de ces entretiens votre gouvernement a indiqué qu'il serait prêt à recevoir des volontaires du Peace Corps et des dirigeants des volontaires du Peace Corps.

L'Ambassade a l'honneur de proposer les arrangements suivants relatifs au Peace Corps :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les volontaires du Peace Corps demandés par le Gouvernement de la République du Burundi pour accomplir dans la République du Burundi les tâches convenues d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés désignés par nos deux gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis assurera la formation des volontaires afin de leur permettre de s'acquitter au mieux les tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République du Burundi accordera un traitement équitable aux volontaires du Peace Corps et à leurs dirigeants, tant en ce qui concerne leur personne que leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants américains résidant dans la République du Burundi; il tiendra les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pleinement informés de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux à cet égard.

3. Pour permettre au Gouvernement des Etats-Unis de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que ses collaborateurs et le personnel des organismes privés américains travaillant dans le cadre du présent Accord, sous contrat du Gouvernement des Etats-Unis, qu'il jugera acceptables.

4. Le Gouvernement de la République du Burundi exonèrera de tout impôt, droits de douane et autres droits, tout véhicule, appareils, équipement et bien introduit ou acquis en République du Burundi par le Gouvernement des Etats-Unis ou par tout entrepreneur financé par ce deruier aux fins d'utilisation dans le cadre des programmes du Peace Corps.

5. Le Gouvernement de la République du Burundi exonèrera les volontaires et les dirigeants des volontaires du Peace Corps, le Représentant du Peace Corps et ses collaborateurs, ainsi que le personnel d'organismes privés américains accomplissant des tâches dans le cadre du présent Accord, de tout droit d'immigration, de tout impôt sur les revenus provenant de leur travail au Peace Corps ou dont la source

se trouve à l'extérieur de la République du Burundi; et de tous autres impôts, droits et taxes, à l'exception de ceux qui sont compris dans le prix de l'équipement, des biens et services : le Gouvernement de la République du Burundi exonèrera également les volontaires et les dirigeants des volontaires des droits de douane ou autres droits sur les biens mobiliers introduits en République du Burundi pour leur propre usage au moment de leur arrivée et dans la limite de six mois après leur arrivée. Il accordera au Représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, en ce qui concerne le paiement des droits de douane ou autres droits sur les biens mobiliers introduits en République du Burundi pour leur propre usage à tout moment pendant leur séjour en République du Burundi, le même traitement que celui accordé au personnel d'un rang ou d'un grade similaire de l'Ambassade des Etats-Unis. Le Gouvernement de la République du Burundi accordera au personnel d'organismes privés américains ayant passé un contrat avec le Gouvernement des Etats-Unis, en ce qui concerne le paiement des droits de douane ou autres droits sur les biens mobiliers introduits en République du Burundi pour son propre usage, le même traitement que celui accordés volontaires et aux dirigeants des volontaires dans le cadre du présent Accord.

6. Le Gouvernement de la République du Burundi exonèrera des impôts sur la conversion des monnaies, des obligations encourues par les investissements et les dépôts de fonds et facilitera le change de tous les fonds introduits en République du Burundi aux fins d'utilisation en vertu du présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des entrepreneurs financés par ledit Gouvernement. Lesdits fonds seront convertibles en monnaie de la République du Burundi au taux le plus élevé qui ne soit pas illégal en République du Burundi.

7. Des représentants dûment habilités du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de la République du Burundi pourront, le cas échéant, prendre, en ce qui concerne les volontaires du Peace Corps, les dirigeants des volontaires et les programmes du Peace Corps en République du Burundi, les dispositions qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour l'application du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux gouvernements s'entendent sous réserve que le fonds nécessaires soient disponibles et sous réserve aussi de la législation du gouvernement concerné.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a enfin l'honneur de proposer que, si ces dispositions conviennent au Gouvernement de la République du Burundi, la présente note et celle de votre gouvernement en réponse constitueront un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre gouvernement et qui restera en vigueur jusqu'à quatre-vingt dix jours après notification écrite de l'un ou l'autre gouvernement à l'autre de son intention de la dénoncer.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bujumbura, le 31 août 1982

II

RÉPUBLIQUE DU BURUNDI
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République du Burundi présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Bujumbura et se référant à son aide-mémoire sur le Corps de la Paix, a l'honneur de l'informer qu'il accepte les engagements proposés dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Les engagements ci-dessus acceptés resteront valables jusqu'à quatre-vingt dix jours après notification écrite de l'un des deux Gouvernements à l'autre de son intention d'y mettre fin.

Le Ministère des Affaires Etrangères et de la Coopération saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique les assurances de sa haute considération.

Bujumbura, 31 août 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bujumbura

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Burundi Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

REPUBLIC OF BURUNDI
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation of the Republic of Burundi presents its compliments to the Embassy of the United States of America at Bujumbura and, with reference to its aide-memoire on the Peace Corps, has the honor to inform it that it accepts the commitments proposed in the following terms:

[*See note I*]

The undertakings accepted above shall remain in force until 90 days after written notification from either Government to the other of its intent to terminate them.

The Ministry of Foreign Affairs and Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of Americe the assurances of its high consideration.

Bujumbura, August 31, 1982

Embassy of the United States
of America
Bujumbura

[1] Translation supplied by the Government of the United States of America.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

No. 30574

UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE

Memorandum of Understanding on the exchange of service personnel and on the general conditions which will apply to the exchange of such personnel. Signed at Singapore on 19 Jnly 1982 and at Washington on 1 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR

Mémorandum d'accord relatif à l'échange de personnel militaire et aux conditions générales qui s'appliqneraient à l'échange dudit personnel. Signé à Singapour le 19 juillet 1982 et à Washington le 1er septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] ON THE EXCHANGE OF SERVICE PERSONNEL BETWEEN THE UNITED STATES NAVY AND REPUBLIC OF SINGAPORE AIR FORCE AND ON THE GENERAL CONDITIONS WHICH WILL APPLY TO THE EXCHANGE OF SUCH PERSONNEL

1. Purpose. The Personnel Exchange Program between the United States Navy and the Republic of Singapore Air Force has been established for the purpose of providing a system of mutual exchange of personnel between the two Services. It is designed to eatablish an active relationship between the U. S. Navy and the Republic of Singapore Air Force by which the experience, professional knowledge and doctrine of the Services are shared to the maximum extent permissible under existing policies of the United States and the Republic of Singapore.

2. Selection criteria. Officers selected for exchange duty shall be those who have demonstrated capabilities for future higher command and staff positions, who are well versed in the practices and doctrines of their Service, and are particularly qualified through experience for the exchange position which they will fill.

3. Tour of duty. The normal tour of duty for exchange personnel, exclusive of travel time between countries, will be for a period of two years. Any time required for a formal course of instruction will be in addition to the normal tour. Exceptions and/or adjustments of individual tours will be based on mutual agreement between the participating Services.

4. Number of military personnel to be exchanged. The number of parsonnel to be exchanged at any one time will be as agreed between the Chief of Naval Operations for the U. S. Navy and the Commander, Republic of Singapore Air Force for the Republic of Singapore Air Force.

5. Duties. Exchange personnel will be assigned duties by the host Service which are agreeable to the parent Service. Such personnel should function fully as a member of the unit to which they are assigned. The host Service, however, will undertake not to place exchange personnel in duty assignments in which direct hostilities with forces of third states are likely or in operations with which the parent Government may not wish to be associated. Should hostilities occur unexpectedly, involving a unit to which exchange personnel are assigned, such personnel should not be employed in the active operations of the hostilities without prior approval from the parent Service, except in extraordinary circumstances in which communication cannot be reasonably established with the parent Service and the exchange personnel are considered essential in the operations of the unit employed. In the latter extraordinary circumstances, the host Service will make every effort to remove personnel from active participation in the hostilities of the unit.

6. Administration and control. Exchange personnel will be administered and controlled as prescribed by the parent Services:

a. U. S. Navy personnel on exchange duty with the Republic of Singapore Air Force will be under the administration and control of the U. S. Naval Attache, Singapore.

[1] Came into force on 1 September 1982, the date of the last signature, in accordance with section 21.

b. Republic of Singapore Air Force personnel on exchange duty with the U. S. Navy will be under the administration and control of the Republic of Singapore Embassy, Washington, D. C.

7. Discipline. Exchange personnel will comply with the regulations, orders, instructions and customs of the host Service insofar as they are applicable. Exchange personnel are subject to the commands of the officers senior to them in rank in the host Service. Personnel committing an offense under the laws of either the parent or the host Service may be withdrawn from the exchange program with a view toward further administrative or disciplinary action taken by the parent Service when considered necessary. Disciplinary action, however, shall not be taken by the host Service against exchange personnel. The respective Services shall cooperate whenever possible in the carrying-out of administrative or disciplinary action against the offender by the parent Service. Nothing in this paragraph shall affect the applicability to exchange personnel of the laws administered by civil authorities in the host Nation.

8. Personal assessments. Reports on exchange personnel will be prepared in confidence in the form requested by the parent Service.

9. Professional proficiencies. The host Service will provide necessary facilities, wherever practicable, so that the exchange personnel may maintain their professional proficiencies in accordance with regulations of their parent Service.

10. Leave. Exchange personnel may be granted leave in accordance with the regulations of their parent Service, provided such leave is also approved by the proper authorities of the host Service.

11. Messing and quarters. The host Service may provide family-type or single quarters for exchange personnel, and their dependents, and messing facilities for exchange personnel, if available, on the same basis and to the same extent that it provides these amenities for its own personnel. In any case, the host Service will render all practicable assistance in locating and obtaining suitable housing for exchange personnel. Financial arrangements for messing and quarters are specified in paragraph 15.

12. Uniforms. Exchange personnel are to comply with the dress regulations of their Service and the Order of Dress for any occasion is to be that which most nearly conforms to the Order of Dress of the particular unit with which they are serving. Local commanding officers will not issue instructions to exchange personnel which cannot be complied with by reason of differences in dress regulations. Customs of the host Service will be observed with respect to the wearing of civilian clothes.

13. Security. The parent Service is to supply a certification of security clearance up to the level required by the exchange post. On receipt of this, the host Service will authorize exchange personnel to have access to such classified information as it considers to be necessary for the efficient performance of duties by exchange personnel. Exchange personnel must comply at all times with the security regulations of the host Service. Exchange personnel may be required to submit reports to their parent Service during their exchange service. All such reports must be given the security classification appropriate to their contents. No documents containing military information, classified or unclassified, other than personal records pertaining to the individual's parent Service, may be retained permanently by exchange personnel. This does not preclude the use of documents by individuals in the course of their duties. Exchange personnel may, however, request that

documents pertaining to their duties, which they consider will be of use to their parent Service, be passed to that Service. Such request will be referred to the immediate host commanding officer of the requesting exchange personnel, who will forward it, together with the documents concerned, through the usual channels to appropriate host Service authorities (the Chief of Naval Operations in the case of Republic of Singapore Air Force exchange personnel serving with the U. S. Navy) for review and authorization. If the request is approved, the documents will be passed through the usual channels to the parent Service of the exchange personnel initiating the request. Documents for delivery to the U. S. Navy will be forwarded to the U. S. Naval Attache, Singapore. Documents for delivery to the Republic of Singapore Air Force will be forwarded to the Republic of Singapore Embassy, Washington, D. C. This procedure is designed to avoid:

a. any inaccurate or misleading information being passed to the parent Service;

b. embarrassment with a third country through the possible release of classified information without the agreement of the third country.

14. Disclosure of information to parent Service.

a. Information provided by either Government to the other in confidence, and such information produced by either Government pursuant to this Memorandum requiring confidentiality, will either retain its original classification or be assigned a classification in accordance with national laws and regulations that will ensure a degree of protection against disclosure equivalent to that required by the other Government.

b. Each Government will take all lawful steps available to it to keep free from disclosure under any legislative provision without the consent of the other Government information exchanged in confidence under this Memorandum.

c. To assist in providing the desired protection, each Government will mark such information furnished to the other in confidence with a legend indicating the country of origin, the security classification, the conditions of release, that the information relates to this Memorandum and that it is furnished in confidence.

d. A recipient Government will not disclose or permit to be disclosed classified information received under this Memorandum to the Government of, or to organizations or nationals of, a third country, or any third party, except with the express consent of the originating Government.

15. Financial arrangements. The U. S. Navy and the Republic of Singapore Air Force have established the following financial arrangements for the U. S. Navy and the Republic of Singapore Air Force Personnel Exchange Program:

a. to the extent authorized by its laws and regulations governing that Service, the parent Service will, with respect to exchange personnel and their dependents and personal property, retain responsibility throughout the period of exchange for the following:

(1) Basic pay and cash allowances due the exchange personnel;

(2) All permanent change of station costs including per diem and other travel allowances;

(3) All temporary duty costs including per diem and other travel allowances when such travel is directed by the parent Service;

(4) Per diem and travel allowances, other than basic cost of transportation, when temporary duty is directed by the host Service;

(5) Compensation for loss of, or damage to, the uniform or other personal equipment of the exchange personnel;

(6) Cost of movement of dependents and household effects of exchange personnel as authorized by the parent Service;

(7) Cost of shipment of remains and funeral expenses in the event of death of the exchange personnel or dependent(s);

(8) Expenditures in connection with any special duty performed on behalf of the parent Service;

(9) Expenses incurred in the interests of dependents permitted to accompany or joining the exchange personnel.

b. The host Service will provide the following for exchange personnel and their dependents, and assume charges therefor, in accordance with and to the extent allowed by its laws and regulations:

(1) The basic cost of transportation when temporary duty is directed by the host Service. Per diem and other travel allowances will be paid by the parent Service;

(2) Cost of use of facilities to maintain flying proficiency;

(3) Costs incident to relocation of exchange personnel on a permanent basis from one duty station to another involving a change of locality, by order of the host Service, to include transportation in kind, allowances in lieu thereof, or reimbursement of actual transportation costs for the travel of the exchange personnel and their dependents; shipment of their household effects or reimbursement or allowances for personally-procurred shipping services; and payment of other allowances and expenses or indemnification associated with the transfer, as appropriate. All services, allowances, and reimbursements for the exchange personnel under this provision shall be equal in number, nature and amount to the benefits that the personnel of the host Service would receive under its pertinent laws and regulations incident to relocation involving the same circumstances;

(4) Medical and dental care for exchange personnel and their dependents. The costs of any treatment beyond the capability of the hospitals and facilities of the host Service, or outside the authority of the host Service to expend funds for, may be defrayed by the parent Service to the extent authorized by its regulations. Such cost must be otherwise borne by the exchange personnel concerned.

c. Exchange personnel who are furnished a cash allowance for subsistence or rations by the parent Service and who utilize messing facilities provided by the host Service will adhere to the cash sale procedures prescribed for personnel of the host Service, but in no event will exchange personnel be required to purchase meals, if members of the host Service are not also subject to the requirement or are not subject to loss of ration allowance.

d. Any charges for public quarters provided exchange personnel pursuant to paragraph 11 including charges assessed for certain personal services, such as laundry and linen services, will be billed by the host Service directly to the exchange personnel concerned.

16. Privileges of exchange officers.

a. To the extent authorized by the laws and regulations of the host Government, the following privileges will be available on a reciprocal basis to exchange officers and their dependents:

(1) Exemption from any tax by the host Government upon income received from the parent Government;

(2) Exemption from any customs, import duty, or similar tax levied upon articles entered for their official, personal, or family use, including inter alia their baggage, household effects and private motor vehicles;

(3) Purchasing and patronage privileges at military commissaries, exchanges, theaters and clubs on the same basis as equivalent personnel of the host Service.

b. The foregoing sub-paragraph does not in any way limit privileges set forth elsewhere in this Memorandum or other privileges granted by applicable laws and regulations of the host Government.

17. Reports.

a. Periodic or other reports which exchange personnel may be required to make by their own Service or which they wish to make concerning their exchange duties will be submitted as follows:-

(1) U. S. Navy personnel on exchange duty with the Republic of Singapore Air Force will forward their reports through their host commanding officer and appropriate host Service channels to the U. S. Naval Attache, Singapore, who will transmit such reports to the appropriate authorities of his country;

(2) Republic of Singapore Air Force personnel on exchange duty with the U. S. Navy will forward their reports through their host commanding officer, appropriate host Service channels and the Chief of Naval Operations to the Republic of Singapore Embassy, Washington, D. C., for transmission to the appropriate authorities in the Republic of Singapore.

b. The transmission channel in the host country is subject to the security provision set forth in paragraph 13.

18. Service sponsors.

a. Arrangements shall be made to ensure that exchange personnel are informed of their rights and obligations prior to their tour of duty with the host Service and they will be familiarized with the customs and any special conditions to be observed in the host country.

b. Each host Service will appoint representatives (to be known as Service sponsors) who will provide exchange personnel with assistance and advice in this respect. Preferably, Service sponsors should have the same rank as exchange personnel concerned.

19. Education. To the extent possible under national and local laws and regulations and to the extent that the parties to this Memorandum may be able to control, free education should be provided by the host Government for children of exchange personnel in the same manner and to the same extent as such facilities are provided for children of personnel of the host Service.

20. Resolution of disagreements. Any disagreement regarding the interpretation or application of this Memorandum will be resolved by consultation between the Governments concerned and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

21. Effective date. This Memorandum will take effect on the day of last signature.

22. Termination. This Memorandum may be terminated in writing by either the United States Navy or the Republic of Singapore Air Force subject to six months prior notice being given, or may be terminated at any time by mutual agreement of both parties.

23. Continuing responsibilities. The responsibilities of the Governments involved regarding the use, safeguarding and disclosure to third parties of information exchanged or transferred under this Memorandum will continue to remain in effect after this Memorandum is terminated as if the Memorandum had not been terminated.

For the Republic of Singapore Air Force:

Col YEO PING YONG
Deputy Commander RSAF

19 July 1982
Date signed

For United States Navy:

VAdm LANDO W. ZECH, Jr
Deputy Chief of Naval Operations
US Navy

01 September 1982
Date signed

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À L'ÉCHANGE DE PERSONNEL MILITAIRE ENTRE LA MARINE DES ÉTATS-UNIS ET LES FORCES AÉRIENNES DE SINGAPOUR ET AUX CONDITIONS GÉNÉRALES QUI S'APPLIQUERAIENT À L'ÉCHANGE DUDIT PERSONNEL

1. *Objet*

Le Programme d'échange de personnel entre la Marine des Etats-Unis et les Forces aériennes de la République de Singapour a été mis en place en vue d'instaurer un système d'échange de personnel entre les deux Armées. Il a pour but de créer une relation active entre la Marine des Etats-Unis et les Forces aériennes de la République de Singapour qui permette de partager l'expérience, les connaissances professionnelles et la doctrine des deux Armées, dans toute la mesure où le permettent les politiques en vigueur aux Etats-Unis et en République de Singapour.

2. *Critères de sélection*

Les officiers sélectionnés pour échange auront fait la preuve de leur aptitude à occuper par la suite des postes plus élevés de commandement ou d'état-major, seront très versés dans les pratiques et doctrines de leur Armée, et seront particulièrement qualifiés par leur expérience pour occuper le poste d'échange auquel ils seront affectés.

3. *Durée de l'affectation*

La durée normale d'affectation du personnel d'échange sera de deux ans, non compris le temps du voyage entre les deux pays. Toute période nécessaire d'instruction préalable viendra s'ajouter à cette durée normale. La durée normale d'affectation pourra faire l'objet d'exceptions et/ou de modifications par consentement mutuel des Armées concernées.

4. *Effectif du personnel militaire à échanger*

L'effectif du personnel qui est actuellement prévu d'échanger sera celui fixé d'un commun accord par le Chef des opérations navales de la Marine des Etats-Unis et, pour les Forces aériennes de la République de Singapour, le Commandant des Forces aériennes de la République de Singapour.

5. *Fonctions*

Le personnel d'échange se verra attribuer des fonctions par l'Armée d'accueil avec l'accord de l'Armée d'origine. Ce personnel s'acquittera de ses fonctions en tant que membre à part entière de l'unité d'affectation. L'Armée d'accueil s'engage néanmoins à ne pas confier au personnel d'échange des missions au cours desquelles des hostilités directes avec les forces d'un Etat tiers sont probables ou comportant des opérations auxquelles le Gouvernement d'origine ne souhaiterait pas être associé. Si des hostilités venaient à s'engager à l'improviste, mettant en cause une unité comprenant du personnel d'échange, ce dernier ne pourrait être contraint de par-

[1] Entré en vigueur le 1er septembre 1982, date de la dernière signature, conformément à la section 21.

ticiper activement aux opérations sans l'accord préalable de l'Armée d'origine, sauf dans des cas exceptionnels où les communications ne pourraient normalement être établies avec l'Armée d'origine et où le personnel d'échange serait considéré comme indispensable pour les opérations de l'unité d'affectation. Dans cette dernière éventualité, l'Armée d'accueil fera tout son possible pour éviter que le personnel d'échange ne participe activement aux hostilités menées par son unité.

6. *Administration et gestion*

Le personnel d'échange sera administré et géré selon les dispositions de l'Armée d'origine :

a. Le personnel de la Marine des Etats-Unis affecté à titre d'échange auprès des Forces aériennes de la République de Singapour dépendra du point de vue administratif et de sa gestion de l'Attaché naval des Etats-Unis à Singapour.

b. Le personnel des Forces aériennes de la République de Singapour affecté à titre d'échange auprès de la Marine des Etats-Unis dépendra du point de vue administratif et de sa gestion de l'Ambassade de Singapour à Washington, D.C.

7. *Discipline*

Le personnel d'échange devra obéir aux règlements, ordres, instructions et usages de l'Armée d'accueil, dans la mesure où ils seront applicables. Le personnel d'échange doit obéissance aux officiers qui leurs sont supérieurs hiérarchiquement dans l'Armée d'accueil. Tout personnel contrevenant aux lois de l'Armée d'origine ou de l'Armée d'accueil peut être exclu du programme d'échange sans préjudice de mesures administratives ou disciplinaires supplémentaires prises par l'Armée d'origine si elle l'estime nécessaire. Néanmoins aucune action disciplinaire ne sera prise par l'Armée d'accueil à l'encontre du personnel d'échange. Les deux Armées coopéreront dans la mesure du possible à l'exécution des mesures administratives ou disciplinaires prises par l'Armée d'origine à l'encontre des contrevenants. Aucune disposition du présent paragraphe ne porte atteinte à l'applicabilité au personnel d'échange des lois placées sous la juridiction des autorités civiles du pays d'accueil.

8. *Notation individuelle*

Des rapports sur le personnel d'échange seront rédigés à titre confidentiel selon les caractéristiques demandées par l'Armée d'origine.

9. *Compétences professionnelles*

L'Armée d'accueil fournira, dans la mesure du possible, les installations nécessaires au maintien par le personnel d'échange de ses compétences professionnelles conformément aux spécifications de son Armée d'origine.

10. *Permissions*

Les permissions du personnel d'échange pourront être accordées conformément aux règlements en vigueur dans l'Armée d'origine, sous réserve de l'accord des autorités compétentes de l'Armée d'accueil.

11. *Mess et quartiers*

L'Armée d'accueil peut fournir, dans la mesure du possible, des logements familiaux ou individuels pour le personnel d'échange et sa famille, ainsi que l'accès au mess pour le personnel d'échange, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'à son propre personnel. En tout état de cause, l'Armée d'accueil aidera de son mieux le personnel d'échange à trouver et obtenir un logement convenable.

Les dispositions financières relatives au mess et aux quartiers sont enoncées au paragraphe 15.

12. *Uniformes*

En ce qui concerne l'uniforme, le personnel d'échange devra obéir aux règlements de son Armée, et la tenue de cérémonie imposée lors d'une manifestation officielle sera celle qui se rapprochera le plus de la tenue de cérémonie de l'unité à laquelle le personnel d'échange aura été affecté. Les chefs d'unité locaux ne devront pas donner au personnel d'échange des instructions auxquelles il ne pourrait obéir du fait de différences de règlements d'uniforme. En ce qui concerne la tenue civile, les usages de l'Armée d'accueil devront être respectés.

13. *Sécurité*

L'Armée d'origine fournira une attestation selon laquelle le personnel d'échange est admis à la classe de « secret défense » exigée par la poste d'affectation. Dès reception de ce document, l'Armée d'accueil autorisera le personnel d'échange à accéder aux informations confidentielles considérées comme nécessaires pour l'exercice correct de ses fonctions. Le personnel d'échange devra se conformer à tout moment au règlement de sécurité de l'Armée d'accueil. Il peut être demandé au personnel d'échange de fournir des rapports à son Armée d'origine pendant son affectation. Tous ces rapports doivent être affectés du degré de confidentialité correspondant à leur contenu. Le personnel d'échange n'est pas autorisé à conserver à titre permanent de document contenant des informations militaires, confidentielles ou non, à l'exception des relevés de service personnel relevant de l'Armée d'origine de l'intéressé. Cette disposition n'interdit pas l'utilisation de ces documents par les intéressés dans le cours de leurs fonctions. Néanmoins le personnel d'échange peut demander que des documents dont il a à connaître dans le cadre de ses fonctions et dont il considère qu'il pourraient être utiles à son Armée d'origine, soient transmis à cette dernière. La demande sera adressée au chef direct de l'Armée d'accueil du personnel d'échange par qui elle est formulée, et qui la transmettra, en y joignant les documents en question, par les filières habituelles jusqu'aux autorités appropriées de l'Armée d'accueil (le Chef des opérations navales, pour le personnel d'échange des Forces aériennes de la République de Singapour affecté dans la Marine des Etats-Unis) pour examen et autorisation. Si la demande est acceptée, les documents seront transmis par les filières habituelles à l'Armée d'origine du personnel d'échange qui a formulé la demande. Les documents destinés à la Marine des Etats-Unis seront transmis par l'Attaché naval des Etats-Unis à Singapour. Les documents destinés aux Forces aériennes de la République de Singapour seront transmis à l'Ambassade de la République de Singapour à Washington, D.C. L'objet de cette procédure est d'éviter :

a. Que des informations inexactes ou trompeuses soient transmises à l'Armée d'origine;

b. Qu'il se produise des malentendus à l'égard d'un pays tiers, au cas où seraient divulguées des informations confidentielles sans l'accord de ce pays tiers.

14. *Divulgation d'informations à l'Armée d'origine*

a. Toute information fournie par l'un des gouvernements étant, en vertu du présent Mémorandum, sujette aux règles de confidentialité, les informations fournies par l'un ou l'autre gouvernement soit conserveront leur dégré de confidentialité d'origine soit se verront attribuer une degré de confidentialité conformément aux

lois et règlements nationaux visant à assurer contre la divulgation un degré de protection équivalent à celui qui est requis par l'autre gouvernement.

b. Chaque gouvernement prendra toutes les mesures juridiques dont il dispose pour empêcher qu'à la suite de dispositions législatives, ne soient divulguées, en dehors du consentement de l'autre gouvernement, des informations échangées à titre confidentiel en vertu du présent Mémorandum.

c. Pour contribuer à assurer la protection voulue, chaque gouvernement fera figurer sur toute information qu'il fournit à l'autre à titre confidentiel une fiche portant le pays d'origine, le degré de confidentialité, les conditions de divulgation et la mention que l'information est fournie en vertu du présent Mémorandum et soumise aux règles de confidentialité.

d. Aucun gouvernement d'accueil ne divulguera ou n'autorisera la divulgation d'informations confidentielles obtenues en vertu du présent Mémorandum au Gouvernement d'un pays tiers, à ses organismes ou à ses ressortissants, ou à toute tierce partie, sans l'accord exprès du gouvernement d'origine.

15. *Dispositions financières*

Les dispositions financières ci-après ont été établies par la Marine des Etats-Unis et les Forces aériennes de la République de Singapour pour le programme d'échange de la Marine des Etats-Unis et du personnel des Forces aériennes de la République de Singapour :

a. Dans la mesure où elle y est autorisée par les lois et règlements qui la régissent, l'Armée d'origine aura la charge des frais ci-après, concernant le personnel d'échange, sa famille et ses biens, pendant toute la période d'affectation :

1) Solde de base et avances sur salaire dues au personnel d'échange;

2) Tous les coûts permanents de changement de poste, y compris les indemnités journalières et les autres indemnités de voyage;

3) Tous les frais temporaires y compris les indemnités journalières et les autres indemnités de voyage lorsque la mission est ordonnée par l'Armée d'origine;

4) Les indemnités journalières de subsistance et les indemnités de voyage, non compris les coûts de transport, lorsque l'affectation temporaire est ordonnée par l'Armée d'accueil;

5) Indemnité pour perte ou détérioration des uniformes ou des effets personnels du personnel d'échange;

6) Coût de déplacement de la famille et des biens mobiliers du personnel d'échange sur autorisation de l'Armée d'origine;

7) Frais d'obsèques et de transport de la dépouille en cas de décès du personnel d'échange ou d'une personne de sa famille;

8) Frais au titre de toute mission spéciale effectuée pour le compte de l'Armée d'origine;

9) Dépenses engagées au titre des personnes à charge autorisées à accompagner le personnel d'échange ou à le rejoindre.

b. L'Armée d'accueil assurera au personnel d'échange et à ses personnes à charge les prestations ci-après et supportera les frais qui en découlent, dans les conditions et dans la mesure prévues par ses lois et règlements :

1) Frais de transport lorsque la mission temporaire est ordonnée par l'Armée d'accueil. Les indemnités journalières et autres indemnités de voyage seront payées par l'Armée d'origine;

2) Coût d'utilisation des installations d'entretien des compétences en matière de vol.

3) Frais encourus au titre du déménagement définitif du personnel d'échange d'un lieu d'affectation à un autre, impliquant un changement de localité, décidé par l'Armée d'accueil, comprenant soit le transport par les moyens du service, soit une indemnité de transport soit le remboursement des sommes effectivement déboursées pour le transport du personnel d'échange et de sa famille; l'expédition de leurs biens mobiliers, le remboursement ou l'avance des frais avancés pour l'expédition à titre privé; enfin le paiement d'autres indemnités ou dépenses ou compensations liées au déménagement, selon ce qu'il conviendra. Tous les services, indemnités ou remboursements dont bénéficie le pesonnel d'échange au titre de la présente disposition seront égaux en quantité, nature et volume aux avantages que le personnel de l'Armée d'accueil pourrait recevoir au titre des lois et règlements applicables en matière de déménagements survenus dans les mêmes circonstances.

4) Les traitements médicaux et dentaires pour le personnel d'échange et sa famille. Le coût de tout traitement qui sort des possibilités des hôpitaux et autres installations de l'Armée d'accueil ou excède les autorisations de paiement de l'Armée d'accueil peut être pris en charge par l'Armée d'origine dans la limite autorisée par sa règlementation. Dans le cas contraire ces coûts doivent êre pris en charge par le personnel d'échange concerné.

c. Le personnel d'échange qui reçoit une indemnité spéciale pour repas ou rations de la part de l'Armée d'origine et qui utilise les services du mess proposé par l'Armée d'accueil paiera ses repas au fur et à mesure selon la procédure adoptée pour le personnel de l'Armée d'accueil. Néanmoins le personnel d'échange ne sera pas tenu de payer ses repas si les membres de l'Armée d'accueil n'y sont pas eux mêmes astreints et n'encourent pas de ce fait la perte de leur indemnité de repas.

d. Les frais relatifs aux cantonnements fournis au personnel d'échange conformément au paragraphe 11, y compris les frais encourus pour certains services personnels, tels que la blanchisserie et le service du linge de maison, seront facturés par l'Armée d'accueil directement au personnel d'échange concerné.

16. *Immunités des officiers d'échange*

a. Dans la mesure autorisée par les lois et règlements du gouvernement d'accueil, les officiers d'échange et leur famille bénéficieront sur une base de réciprocité des immunités ci-après :

1) Exonération de la part du gouvernement d'accueil de tout impôt sur le revenu provenant du gouvernement d'origine;

2) Exonération des droits de douane, d'importation ou de taxes similaires sur les biens entrés dans le pays pour leur usage officiel, personnel ou familial, y compris notamment leurs bagages, leurs effets personnels et leurs véhicules privés;

3) Tarifs de faveur et accès privilégié aux coopératives, théâtres et clubs militaires aux mêmes conditions que le personnel équivalent de l'Armée d'accueil.

b. Les dispositions de l'alinéa ci-dessus ne limitent en aucun cas les immunités énoncées par ailleurs dans le présent Mémorandum ou d'autres immunités accordées par les lois et règlements applicables du gouvernement d'accueil.

17. *Rapports*

a. Les rapports périodiques ou autres que le personnel d'échange pourra être appelé à faire à la demande de sa propre Armée ou souhaitera faire de sa propre initiative au sujet de son affectation à titre d'échange seront transmis de la façon suivante :

1) Le personnel de la Marine des Etats-Unis affecté dans les Forces aériennes de la République de Singapour enverra ses rapports par l'intermédiaire de son Chef d'unité par les filières appropriées de l'Armée d'accueil à l'Attaché naval des Etats-Unis à Singapour qui les transmettra aux autorités appropriées de son pays;

2) Le personnel des Forces aériennes de la République de Singapour affecté dans la Marine des Etats-Unis enverra ses rapports par l'intermédiaire de son Chef d'unité, par les filières appropriées de l'Armée d'accueil et le Chef des opérations navales à l'Ambassade de Singapour à Washington, D.C., qui les transmettra aux autorités appropriées de la République de Singapour.

b. La filière de transmision dans le pays d'accueil est soumise aux dispositions relatives à la sécurité énoncées au paragraphe 13.

18. *Les « officiers d'accueil » de l'Armée [Service sponsors]*

a. Des mesures seront prises pour veiller à ce que le personnel d'échange soit informé de ses droits et obligations avant son affectation dans l'Armée d'accueil et qu'il soit familiarisé avec les mœurs et les habitudes spéciales qui doivent être observées dans le pays d'accueil.

b. Chaque Armée d'accueil désignera des représentants (les « officiers d'accueil ») qui offriront à cet égard leur aide et leurs conseils au personnel d'échange. Il serait souhaitable que les « officiers d'accueil » de l'Armée aient le même rang que le personnel d'échange concerné.

19. *Education*

Dans la mesure du possible en vertu des lois et règlements nationaux et locaux et dans la mesure où les parties au présent Mémorandum ont leur mot à dire, un enseignement gratuit sera assuré par le gouvernement d'accueil aux enfants du personnel d'échange aux mêmes conditions et dans la même mesure où ces avantages sont accordés au personnel de l'Armée d'accueil.

20. *Règlement des conflits*

Tout conflit relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Mémorandum sera réglé par consultations entre les gouvernements concernés et ne sera pas soumis pour arbitrage à un tribunal international ou à une tierce partie.

21. *Date d'entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de la dernière signature.

22. *Dénonciation*

Le présent Mémorandum poura être dénoncé par écrit par la Marine des Etats-Unis ou par les Forces aériennes de Singapour moyennant un préavis de six mois; il

pourra également être mis fin à sa validité à n'importe quel moment par accord mutuel entre les deux parties.

23. *Responsabilités récurrentes*

La responsabilité des gouvernements concernés relative à l'utilisation, la sauvegarde et la divulgation à tierce partie des informations échangées ou transmises au titre du présent Mémorandum continuera à être en vigueur après la fin de la validité du présent Mémorandum, comme s'il n'avait pas été mis fin à la validité du Mémorandum.

Pour les Forces aériennes
de la République de Singapour :

Colonel YEO PING YONG
Chef adjoint des Forces aériennes
de la République de Singapour

19 juillet 1982
Date de signature

Pour la Marine
des Etats-Unis :

Vice amiral LANDO W. ZEGH Jr
Chef adjoint des opérations navales
de la Marine des Etats-Unis

1er septembre 1982
Date de signature

No. 30575

UNITED STATES OF AMERICA
and
NETHERLANDS

Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in regulatory and safety research matters (with appendices and patent addendum). Signed at The Hague ou 15 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAYS-BAS

Arrangemeut relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans les domaines de la réglementation et de la recherche en matière de sûreté (avec appendices et additif relatif aux brevets). Signé à La Haye le 15 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

ARRANGEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS AND EMPLOYMENT (N.M.S.A.E.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN REGULATORY AND SAFETY RESEARCH MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Netherlands Minister for Social Affairs and Employment (hereinafter called the N.M.S.A.E.);

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information and cooperation in safety research, originally signed on October 3, 1977,[2] such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement, and in further implementation of the Agreement Between the United States of America and the European Atomic Energy Commission in Cooperation for Peaceful Applications of Atomic Energy;[3]

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1 Designation of Responsibilities

As regards the N.M.S.A.E., this Arrangement only concerns the nuclear regulatory activities under the Minister's jurisdiction.

[1] Came into force on 15 September 1982 by signature, in accordance with section IV (*a*).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1124, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 335, p. 161.

I.2 Technical Information Exchange

To the extent that the U.S.N.R.C. and the N.M.S.A.E. are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, the parties agree to continue the exchange of the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear facilities:

a. Topical reports concerning safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.

b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.

c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the N.M.S.A.E. as similar to certain facilities being built or planned in the Netherlands and equivalent documents on such Dutch facilities.

d. Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in Appendices "A" and "B". Each party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications.

e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.

f. Regulatory procedures for the safety and environmental impact evaluation of nuclear facilities.

g. Early advice of important events such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, or on particular questions relating to reactor safety, that are of immediate interest to the parties.

h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

I.3 Cooperation in Safety Research

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be agreed upon on a case-by-case basis and be the subject of a separate agreement implemented by the appropriate research organizations of the parties.

I.4 Personnel Exchanges

Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will be considered on a case-by-case basis.

II. ADMINISTRATION

a. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the two administrators appointed by the parties.

b. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for

specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

c. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

d. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

e. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

f. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its existing laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

g. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

a. The term "information," as used in Article III, means nuclear energy-related regulatory, safety, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term "other confidential or privileged information" means information, other than "proprietary information," which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

d. In general, information received by each party to this Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other party.

e. Proprietary and other confidential or privileged information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

f. In addition, proprietary and other confidential or privileged information may be disseminated without prior consent to organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary or other confidential or privileged information is used only within the terms of the permit or license and provided that any such additional dissemination of proprietary or other confidential or privileged information shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

g. With the prior written consent of the party furnishing proprietary or other confidential or privileged information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary or other confidential or privileged information to consultants for use only within the terms of their consulting agreements and to contractors for use only within the terms of their contracts. It is the intent of the parties that every effort be made to allow dissemination of information urgently needed in understanding and resolving reactor safety problems, under appropriate non-disclosure agreements, to persons who need such information in their work. Both parties will cooperate in assuring that such limited disclosure is permitted on a timely basis.

h. A party receiving under this Arrangement proprietary or other confidential or privileged information shall respect its proprietary or confidential nature. Proprietary or other confidential or privileged information must be clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature. Confidential or privileged information must, in addition, be accompanied by a statement indicating that the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party, and that the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

i. If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

j. Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. DURATION

a. This renewed information exchange shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.b. of this Article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

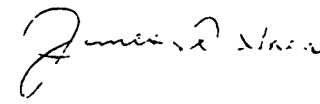
b. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

Signed in The Hague, The Netherlands, on this 15th day of September 1982.

For the Netherlands Minister for Social Affairs and Employment:

[1]

For the United States Nuclear Regulatory Commission:



[2]

[1] W. A. van den Berg.
[2] James R. Shea.

APPENDIX "A"

U.S.N.R.C.-N.M.S.A.E. Reactor Safety Research Exchange

Areas in Which the U.S.N.R.C. is Performing LWR Safety Research

1. Seismic Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Severe Accident Testing Program
5. Separate Effects Testing - Loss of Coolant Accident Studies
6. Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Man-Machine Interface Studies
13. Fire Protection Studies
14. Decommissioning Studies
15. Radiation Health and Environment Studies
16. Waste Management Studies

APPENDIX "B"

U.S.N.R.C.-N.M.S.A.E. Reactor Safety Research Exchange

Areas in Which the N.M.S.A.E. is Performing LWR Safety Research

1. Reactor noise studies
2. PWR transient studies
3. Man-Machine interface studies

PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative Arrangement on regulatory and safety research matters between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and The Netherlands Minister for Social Affairs and Employment, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one party or its contractors to the other party or its contactors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy and the Recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the Inventor Party.

B. Each party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT[1] CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (U.S.N.R.C.) ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS DES AFFAIRES SOCIALES ET DE L'EMPLOI (N.M.S.A.E.) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA RÉGLEMENTATION ET DE LA RECHERCHE EN MATIÈRE DE SÛRETÉ

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée l'U.S.N.R.C.) et le Ministre néerlandais des affaires sociales et de l'emploi (ci-après dénommé le N.M.S.A.E.),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement,

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et la coopération en matière de recherche dans le domaine de la sûreté, initialement signé le 3 octobre 1977[2], Arrangement prévoyant sa prorogation par voie d'accord entre les Parties,

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement susmentionné, ainsi que l'application de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Commission européenne de l'énergie atomique relatif à la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique[3],

Sont convenus de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. NATURE DES RESPONSABILITÉS

Pour le N.M.S.A.E., le présent Arrangement ne concerne que les activités relatives à la réglementation dans le domaine nucléaire qui relèvent de la compétence du Ministre.

I.2. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

Dans la mesure où leurs lois, réglementations et directives nationales le leur permettent, l'U.S.N.R.C. et le N.M.S.A.E. conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

---

[1] Entré en vigueur le 15 septembre 1982 par la signature, conformément à l'alinéa *a* de la section IV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1124, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 335, p. 161.

a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementations ou pour les étayer;

b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;

c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'U.S.N.R.C. pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées par le N.M.S.A.E. comme similaires à certaines installations en construction et prévues aux Pays-Bas et des documents équivalents sur de telles installations néerlandaises;

d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs, soit en possession de l'une des Parties, soit auxquels elle a accès, notamment des renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines décrits aux appendices A et B. Chaque Partie transmettra immédiatement à l'autre Partie des renseignements concernant les résultats des recherches, ainsi qu'une indication des incidences importantes en matière de sûreté;

e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;

f) Des procédures de réglementation pour la sûreté et l'évaluation des incidences des installations nucléaires sur l'environnement;

g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt de réacteur sur ordre des pouvoirs publics ou sur des questions particulières ayant trait à la sûreté des réacteurs;

h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour l'application par les organismes de réglementation des Parties.

I.3. Coopération dans la recherche en matière de sûreté

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche et de développement en matière de sûreté ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont réparties entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre des Parties, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier ainsi que d'un accord distinct mis en œuvre par les organismes compétents en matière de recherche des Parties.

I.4. Echanges de personnel

Il pourra être procédé à des affectations temporaires de personnel d'une Partie auprès de l'autre Partie en fonction de chaque cas particulier.

II. ADMINISTRATION

a) L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance en fonction de chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue d'examiner les activités de coopération et d'échanges de renseignements, de recomman-

der des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris le programme de visites, devront être préalablement approuvés par les deux administrateurs désignés par les Parties.

b) Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents soumis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques veilleront à ce que l'un et l'autre administrateurs reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, soit réalisé et maintenu.

c) Les administrateurs détermineront le nombre de copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

d) L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à tels usages ou applications particuliers.

e) Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

f) Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec les lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, lesdits règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

g) Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'additif au présent document concernant les brevets.

III. ÉCHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

a) Par le terme « renseignement », utilisé à l'article III, on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et les données scientifiques ou techniques,

les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

d) En règle générale, les renseignements reçus par l'une des Parties au présent Arrangement peuvent être communiqués sans autre autorisation de l'autre Partie.

e) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou les autres renseignements confidentiels ou réservés qui sont reçus en vertu du Présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'aux ministères et aux organismes publics compétents de son pays.

f) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être communiqués sans accord préalable aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements soient utilisés uniquement selon les besoins, cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

g) Avec le consentement de la Partie fournissant des renseignements confidentiels ou réservés ou couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les communiquer à des consultants qui ne devront les utiliser que dans le cadre des accords de consultation et aux entrepreneurs, qui ne devront les utiliser que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats. L'intention des Parties est que tout soit mis en œuvre pour permettre de communiquer, dans le cadre d'accords de non-divulgation, des renseignements pour comprendre et résoudre d'urgence des problèmes relatifs à la sûreté de réacteurs dont les personnes intéressées ont besoin dans le cadre de leurs activités. Les Parties coopéreront entre elles pour faire en sorte que cette divulgation limitée soit autorisée dans les meilleurs délais.

h) Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle ou réservée et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet, et que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

i) Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent article régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immé-

diatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

j) Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DURÉE

a) Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa dernière signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe *b* du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

b) Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

Signé à La Haye (Pays-Bas) le 15 septembre 1982.

Pour le Ministre néerlandais des affaires sociales et de l'emploi :

W. A. VAN DEN BERG

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

JAMES R. SHEA

APPENDICE A

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'U.S.N.R.C. ET LE N.M.S.A.E. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

Domaines dans lesquels l'U.S.N.R.C. effectue des recherches sur la sûreté des réacteurs à eau légère

1. Etudes sismiques
2. Programme de technologie des aciers profilés lourds
3. Programme LOFT
4. Programme d'essais pour l'étude des accidents graves
5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs
6. Mise au point d'un modèle analytique
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves
8. Analyse des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport
11. Etudes probabilistes
12. Etudes sur l'interface homme-machine
13. Etudes sur la protection contre les incendies
14. Etudes sur la fermeture des centrales nucléaires
15. Etudes sur les effets des rayonnements sur la santé et l'environnement
16. Etudes sur la gestion des déchets

APPENDICE B

ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS ENTRE L'U.S.N.R.C. ET LE N.M.S.A.E. EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS

Domaines dans lesquels l'U.S.N.R.C. effectue des recherches sur la sûreté des réacteurs à eau légère

1. Etudes sur le bruit des réacteurs
2. Etudes ponctuelles sur les réacteurs à eau sous pression
3. Etudes sur l'interface homme-machine

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement pour l'échange technique et la coopération en matière de recherche sur la réglementation et la sûreté entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis et le Ministre néerlandais des affaires sociales et de l'emploi, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt relatif à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique, et la Partie hôte acquerra tout droit, droit de propriété et intérêt en ce qui concerne ladite invention, ledit brevet, etc., dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à l'inventeur d'une licence correspondante.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

No. 30576

UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of agricultural science and technology. Signed at Washington on 17 September 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES

Mémorandum d'accord relatif à la coopération daus les domaines de la science et de la tecbnologie agricoles. Signé à Wasbington le 17 septembre 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL SCIENCE AND TECHNOLOGY BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES

The Department of Agriculture of the United States of America and the Ministry of Agriculture of the Government of the Philippines, (hereinafter referred to as the Parties), hereby agree to pursue cooperative programs and exchanges in the field of agricultural science and technology and to strengthen relations between the Parties through joint activities in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum.")

ARTICLE I

1.1 Joint activities will be explored and determined by the Parties after consultation between representatives of both countries, and will be implemented by their agreement and in conformity with the laws and agricultural policies of both countries.

1.2 Cooperation will be developed in the broad areas of animal health, plant science, soil conservation and erosion control, energy in agriculture, biotechnology, food processing, fruit and vegetable production, agricultural engineering, marketing, distribution and storage, and other additional fields as agreed by the Parties.

ARTICLE II

Cooperation will be effected through, but not limited to, the exchange of materials and information; the exchange of scientists, specialists, and trainees; the organization of symposia and conferences; and the joint publication of research studies and papers.

ARTICLE III

3.1 A Joint Agriculture Working Group shall be formed to provide guidance, review the progress of activities and to facilitate cooperation. The Working Group shall meet periodically, as needed, in alternating countries.

[1] Came into force on 17 September 1982 by signature, in accordance with article IX.

3.2 Each side shall also designate an Executive Secretary who shall be responsible for coordinating and monitoring all the activities carried out under the auspices of this Memorandum. The Executive Secretaries shall be permanent members of the Joint Working Group.

ARTICLE IV

To generate broad interest and increased activities, this Memorandum authorizes the involvement of other interested government agencies, the scientific and business communities of both countries, as well as interested third countries. The Parties will encourage and facilitate direct contacts between these groups to work towards long-term cooperation in programs of research, extension, and training and to identify potential joint ventures in agribusiness.

ARTICLE V

Each Party will bear the costs of its participation in cooperative activities unless the Parties agree on other arrangements. Activities pursuant to this Memorandum are subject to the availability of funds and personnel and to the laws and regulations of the respective countries of the Parties.

ARTICLE VI

Under this Memorandum, the designated coordinating offices will be the Office of International Cooperation and Development for the Government of the United States and the Agricultural Research Office for the Government of the Republic of the Philippines.

ARTICLE VII

Findings and results of research carried out by this Memorandum shall be made available to the world scientific community unless otherwise agreed by the Parties in appropriate supplements. Treatment of intellectual property, will be agreed upon by the Parties according to the existing laws and practices of both countries.

ARTICLE VIII

Nothing in this Memorandum shall be interpreted to prejudice or modify existing understandings and agreements between the Parties.

ARTICLE IX

This Memorandum shall enter into force upon signature and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six-months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by the written agreement of the Parties. In the event of the termination of this Memorandum, the Parties shall consult regarding the completion of activities underway.

Done at Washington, D.C., this 17th day of September, 1982 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Department of Agriculture of the United States of America:

[JOHN R. BLOCK]

For the Ministry of Agriculture of the Republic of the Philippines:

[IMELDA R. MARCOS]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE AGRICOLES ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de l'agriculture du Gouvernement des Philippines (ci-après dénommés les Parties), conviennent de poursuivre des programmes en coopération et des échanges dans les domaines de la science et de la technologie agricoles et de renforcer les relations entre les Parties par des activités conjointes conformément au présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé le Mémorandum).

Article premier

1.1. Des activités conjointes seront envisagées et précisées par les Parties après consultation entre représentants des deux pays et seront exécutées par accord mutuel et conformément aux lois et politiques agricoles des deux pays.

1.2. La coopération se développera dans des domaines étendus tels que la zootechnie, la botanique, la conservation des sols et le contrôle de l'érosion, l'énergie en agriculture, la biotechnologie, le conditionnement de la nourriture, la commercialisation, la distribution, le stockage et d'autres domaines supplémentaires ainsi qu'il en sera convenu entre les Parties.

Article II

La coopération s'effectuera au moyen d'échanges de matériels et d'informations, d'échanges de scientifiques, de spécialistes et de stagiaires, par l'organisation de colloques et de conférences et la publication conjointe d'exposés et documents de recherche, cette liste n'étant pas limitative.

Article III

3.1. Un Groupe de travail conjoint sur l'agriculture sera constitué afin de fournir des conseils appropriés, examiner le degré d'avancement des activités et faciliter la coopération. Le Groupe de travail se réunira périodiquement en tant que de besoin, dans l'un et l'autre pays alternativement.

3.2. Chaque Partie désignera également un secrétaire exécutif qui sera chargé de la coordination et du suivi de toutes les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum. Les secrétaires exécutifs seront membres permanents du Groupe de travail conjoint.

Article IV

Afin de susciter un large intérêt et une activité accrue, le présent Mémorandum autorise la participation d'autres services publics intéressés, de la communauté

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1982 par la signature, conformément à l'article IX.

scientifique et du monde des affaires des deux pays ainsi que des pays tiers intéressés. Les Parties encourageront et faciliteront les contacts directs entre ces entités afin d'assurer une coopération à long terme de programmes de recherche, de vulgarisation et de formation et de recenser des possibilités de coentreprises dans le secteur agro-industriel.

Article V

Chacune des Parties prendra à sa charge les coûts de sa participation aux activités de coopération sauf si les Parties en décident autrement d'un commun accord. Les activités au titre du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité de fonds et de personnel et aux lois et règlements des pays de l'une et l'autre Partie.

Article VI

Au titre du présent Mémorandum, les bureaux de coordination désignés seront, pour le Gouvernement des Etats-Unis, le Bureau de développement et de coopération internationale (Office of International Cooperation and Development) et, pour le Gouvernement de la République des Philippines, le Bureau de recherches agricoles.

Article VII

Les conclusions et les résultats de la recherche réalisée au titre du présent Mémorandum seront divulgués à la communauté scientifique mondiale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties par protocoles spécifiques. Le statut accordé à la propriété intellectuelle sera convenu entre les Parties conformément aux lois et pratiques en vigueur dans les deux pays.

Article VIII

Aucune disposition du présent Mémorandum ne sera interprétée de manière à porter atteinte ou à apporter des modifications aux ententes ou aux accords existants entre les Parties.

Article IX

Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature et aura une validité de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre Partie n'y mette fin sous préavis de six mois par notification écrite adressée à l'autre Partie. Il peut être modifié ou prorogé par accord mutuel des Parties notifié par écrit. En cas de dénonciation du présent Mémorandum, les Parties se consulteront pour décider de l'achèvement des activités déjà en cours.

FAIT à Washington, D.C., le 17 septembre 1982, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique :

JOHN R. BLOCK

Pour le Ministère de l'agriculture de la République des Philippines :

IMELDA R. MARCOS

No. 30577

REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the safeguarding of secrecy of inventions relating to defense and for which applications for patents have been made. Signed at Seoul on 6 January 1992

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant la sauvegarde dn secret des inventions relatives à la défense et pour lesqnelles des demandes de brevets ont été soumises. Signé à Séonl le 6 janvier 1992

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 미합중국 정부간의 특허출원된 국방관련 발명의 비밀보호에 관한 협정

대한민국 정부와 미합중국 정부는,

1950년 1월 26일 서울에서 서명된 상호방위원조협정의 당사자로서,

양국정부간 경제협력과 기술공유의 촉진을 희망하고,

상호방위원조에는 국방과 관련된 발명의 상호 교류가 바람직하며, 국방과 관련된 특정발명의 비밀을 상호 보호하는 것이 그러한 발명의 상호 교류와 사용을 촉진할 것임을 고려하고,

일방국가에서 특허가 출원되었거나 또는 특허를 받았을 경우 국방과 관련된 발명에 대하여 비밀이 부여되면 그 당연한 결과로서 일반적으로 타방국에서 동일한 발명에 대한 특허출원이 금지됨을 인정하며,

이러한 금지가 국방과 관련된 발명의 상호 교류에 장애가 될 수 있고, 특허출원인에 대하여 해를 끼칠 수 있으며, 그 결과 양국간의 기술공유에 부정적 영향을 미칠 수 있음을 고려하고,

상호 교환할 수 있는 비밀정보의 상호보호 및 보장을 위한 제반조치가 정부들간에 이루어져 있음을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

합의된 절차에 따라, 각 정부는 발명에 대한 특허출원을 최초로 접수한 정부(이하 "생산국 정부"라 한다)가 국방상 이익을 위하여 동 발명에 대하여 비밀을 부여한 경우, 특허출원이 접수된 동 발명의 비밀을 보호하고 또한 보호되도록 한다. 다만 이 규정은 해당 발명에 대하여 타방국 정부(이하 "접수국 정부"라 한다)에의 특허출원을 금지할 수 있는 생산국 정부의 권리를 침해하지 아니한다.

제 2 조

접수국 정부는 해당 특허기술정보를 특허출원서에 기재된 대로 비밀로 취급하며, 해당발명 및 특허기술정보를 취급함에 있어서 동 소유자가 특허 또는 기타 법규상의 보호를 받을 수 있는 권리를 침해당하지 아니하도록 보장하기 위하여 최대한 노력한다.

제 3 조

제1조의 규정은 생산국 정부의 요청 또는 특허출원인의 요청에 의하여 적용되어진다. 단, 특허출원인은 생산국 정부가 비밀을 부여하였으며 당해국에 대한 비밀특허출원에 대하여 생산국 정부로부터 허가를 받았다는 증거를 제시하여야 한다.

제 4 조

(1) 이 협정에 의하여 특허출원이 접수된 발명 및 특허기술정보는 국방목적에 한하여 사용되어지며, 이 조의 조건에 따라 생산국 정부의 사전 서면 동의없이는 접수국 정부에 의하여 공무원 또는 정부의 대리인이 아닌 자에게 이전되어질 수 없다.

(2) 접수국 정부는 이 협정에 의하여 특허출원이 접수된 발명 및 특허 기술정보를 정보 목적에 한하여 무상으로 접수하고 활용할 권리를 가진다.

(3) 아래 제4항의 규정을 따를 것을 조건으로, 생산국 정부 또는 그러한 정부의 통제를 받는 단체나 기관이 이 협정에 의하여 이전된 발명 또는 특허기술정보의 사용허가권을 소유하거나 가지고 있는 한, 접수국 정부는, 해당 발명 또는 특허기술 정보에 대하여 기득권을 가진 사적 소유자에 대한 책임이 발생할 수 있는 경우를 제외하고는, 해당 발명 또는 특허기술 정보를 국방상 연구.개발 및 제조 목적으로 무상으로 사용할 권리를 가질 수 있다. 양국 정부는 사용국 정부가 그러한 사용전에 해당 발명 또는 특허기술정보에 대한 모든 그러한 기득권에 관하여 통보받도록 보장하기 위하여 협력한다.

(4) 이 협정에 의하여 접수된 발명 및 특허기술정보는 양국 정부의 국방기관간의 별도의 각서에 의하여만 접수국 정부밖으로 이전되어질 수 있다. 발명 또는 특허기술정보가 접수국 정부에 의하여 국방상 연구.개발 또는 제조 목적으로 사용되어지는 경우, 모든 그러한 사용은 양국 정부의 국방기관간의 사전 별도의 각서에 따른다. 그러한 각서는 생산국 정부에 의하여 요구되어질 수 있는 어떠한 재발생되지 아니하는 연구·개발 비용 보상료를 포함한, 예상되는 사용의 성격과 사용의 세부조건을 명시한다.

(5) 사적으로 소유된 발명 및 특허 기술 정보가 이 협정에 따라 이전되어지는 경우 그러한 발명 및 기술정보에 관한 소유자의 권리는 이 협정의 규정, 특히 제1조, 제2조 및 제4조에 의하여 보호된다.

(6) 제3항 내지 제5항에 따를 것을 조건으로, 개인 또는 사적 단체가 발명 또는 특허기술정보의 전부 또는 일부를 소유하고 있으며 당해 발명 또는 특허기술정보가 접수국 정부에 의하여 소유자의 동의없이 사용되거나 공개되는 경우 접수국 정부는 소유자의 요청에 따라 소유자가 접수국의 법에 의하여 권리가 주어질 수 있는 한도까지 그러한 사용이나 공개에 대하여 신속하고 충분하며 유효한 보상을 제공하기 위하여 자국법에 따라 조치를 취한다.

제 5 조

제1조의 조건에 따라 발명의 비밀을 보호하도록 요청받은 정부는 그러한 보호의 적용의 전제조건으로 단지 당해발명에 대한 비밀부여로 인하여 발생한 손실 또는 손해에 대한 모든 보상 청구권의 포기를 특허출원인에게 요구할 권리를 가진다.

제 6 조

(1) 생산국 정부는 제1조의 규정에 의하여 부과된 비밀조치를 해제하기 전에 타방국 정부에 대하여 자신의 조치에 대한 해제의사를 6주전에 서면으로 통보한다. 생산국 정부는 동 6주간의 기간내 타방국 정부에 의하여 제출된 의견을 가능한 한, 충분히 고려한다.

(2) 일방국 정부의 요청에 따라 양국 정부는 비밀출원에 대한 비밀조치 유지의 적절성에 관하여 협의한다.

제 7 조

(1) 각국 정부는, 일방국 정부에 의하여 제기되어질 수 있는 이 협정의 대상과 관련된 문제를 검토하고 건의하는 기술위원회를 구성하기 위하여 대표(또는 대표들)를 임명한다. 기술위원회는 국방목적을 위하여 이 협정이 적용되어지는 발명 및 특허기술 정보의 사용을 촉진한다.

(2) 양국 정부는 이 협정을 시행하는데 필요한 운영절차를 발전시키는 것에 합의한다.

제 8 조

(1) 이 협정에서 사용되는 "특허기술정보"라 함은 일방국 정부가 비밀로 하고 있는 특허출원의 대상이 되는 발명을 보여주는 국방관련 기술정보를 말한다.

(2) 그러한 특허기술 정보는 국방목적을 위하여 양국 정부의 동의에 의하여 접수국 정부에 제공된다.

(3) 제8조 제2항의 실시에 있어, 양 당사국은, 일방국 정부가 헌법 또는 그밖의 다른 국내법상의 제한이나 조약상의 의무 또는 국내법에 의하여 획득하거나 보유하는 것이 금지 또는 제한되어 있는 설비와 전적으로 관련된 경우를 제외하고는 특허기술정보가 접수국 정부에 이전되어질 수 있다는 점에 합의한다.

(4) 접수국 정부가 이 협정에 따른 특허출원 접수에 동의하지 아니하는 경우, 생산국 정부는 협의를 요청할 수 있다.

제 9 조

(1) 이 협정은 양국 정부가 협정의 발효를 위하여 필요한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보하는 날부터 30일째 되는 날에 발효한다.

(2) 이 협정은 이 협정의 실시전 또는 이 협정과는 관계없이 접수국 정부나 접수국의 개인 또는 개인단체가 소유하고 있거나 획득한 권리에는 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조

(1) 이 협정은 일방국 정부의 서면 종료 통고 1년후 종료되나, 종료 당시 이 협정의 규정에 따라 이미 발생한 권리·의무 및 책임에는 영향을 미치지 아니한다.

(2) 이 협정의 규정은 일방국 정부의 요청에 의하여 언제라도 재검토 될 수 있다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 1월 6일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국 정부를 위하여

이상옥

미합중국 정부를 위하여

Daniel P. Gregg

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENSE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America,

Parties to the Agreement on Mutual Defense Assistance signed at Seoul on January 26, 1950;[2]

Desirous of encouraging economic collaboration and technology sharing between the two Governments;

Considering that mutual defense assistance makes desirable reciprocal communications of inventions relating to defense, and that the mutual safeguarding of secrecy of certain inventions will facilitate reciprocal communication and the use of such inventions;

Acknowledging that the imposition of secrecy on an invention relating to defense in one country has generally as its corollary, when a patent has been applied for or granted, a prohibition to apply for a patent for the same invention in the other country;

Considering that this prohibition may impose obstacles to reciprocal communications of inventions relating to defense, may cause prejudice to the applicants for patents and consequently may adversely affect technology sharing between the countries;

Considering that arrangements have been made between the Governments for the mutual protection and safeguarding of the security information they may interchange;

Have agreed as follows:

[1] Came into force on 29 July 1993, i.e., the thirtieth day following the date on which the Parties had notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 9 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 205.

Article 1

Under agreed procedures, each Government shall safeguard and cause to be safeguarded the secrecy of inventions for which applications for patents have been received whenever the secrecy has been imposed on such inventions in the interests of national defense by the other Government (hereinafter referred to as the "Originating Government") which was the first to receive an application for a patent covering these inventions; provided that this provision shall not prejudice the right of the Originating Government to prohibit the filing of an application for a patent for the invention with the other Government (hereinafter referred to as the "Receiving Government").

Article 2

The Receiving Government shall treat the patent technical information as disclosed in confidence and shall use its best endeavors to ensure that the inventions and patent technical information are not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection thereof.

Article 3

The provisions of Article I shall be applied at the request either of the Originating Government or of the applicant for the patent, provided that the latter produces evidence that secrecy has been imposed by the Originating Government and that the applicant has received authorization from that Government to file an application under secrecy for a patent in the country in question.

Article 4

1. Inventions and patent technical information for which applications for patents have been received under this Agreement shall be used only for purposes of defense and may not be transferred by the Receiving Government to any person not an officer or agent of the Government without prior written consent of the Originating Government, subject to the provisions of this Article.

2. The Receiving Government shall be entitled to receive and utilize for information purposes only, without cost, inventions and patent technical information for which applications for patents have been received under this Agreement.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 below, insofar as the Originating Government or entity or agency controlled by such Government owns or has the right to authorize the use of an invention or patent technical information transferred under this Agreement, the Receiving Government may be entitled to use the invention or patent technical information for conducting research and development and manufacturing for defense purposes without cost, except to the extent that there may be liability to a private owner with established interests in such invention or patent technical information. The two Governments shall cooperate to ensure that, prior to such use, the using Government is informed of any such established interests in the invention or patent technical information.

4. Inventions and patent technical information received under this Agreement may be transferred outside the Receiving Government only pursuant to a separate memorandum between the defense agencies of both Governments. When inventions or patent technical information are to be used by the Receiving Government for conducting research and development or manufacturing for purposes of defense, any such use shall be subject to a prior separate memorandum between the

defense agencies of the two Governments. Such memorandum shall specify the nature of the use contemplated and the detailed terms and conditions of the use, including any research and development nonrecurrent cost recoupment fees which may be required by the Originating Government.

5. When privately-owned inventions and patent technical information are transferred pursuant to this Agreement, the rights of the owner concerning such inventions and technical information will be protected in accordance with the provisions, inter alia, in Articles 1, 2, and 4 of this Agreement.

6. Subject to paragraphs 3-5 above, when a private party or parties own in whole or in part an invention or patent technical information and the invention or patent technical information is used or disclosed by the Receiving Government without the consent of the owner, the Receiving Government shall, at the owner's request, take steps under its laws to provide prompt, just, and effective compensation for such use or disclosure to the extent that the owner may be entitled thereto under such laws.

Article 5

The Government called upon to safeguard the secrecy of an invention under the terms of Article 1 shall be entitled to demand from the applicant for the patent a waiver of any claim to compensation for loss or damage due solely to the imposition of secrecy on the invention as a condition prerequisite to the application of such safeguard.

Article 6

1. Before the Originating Government removes the secrecy measures imposed under Article 1, it shall give the other Government concerned six weeks' notice in writing of its intention to remove its own measures. The Originating Government shall take into account, as far as possible, the representations made by other Government within the said six-week period.

2. At the request of either Government, the two Governments shall consult as to the appropriateness of maintaining the secrecy measures on a secrecy application.

Article 7

1. Each Government shall designate a representative (or representatives) to constitute a technical committee, which shall consider and make recommendations on such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Government. The technical committee shall facilitate, for the purpose of defense, the use of inventions and patent technical information covered under this Agreement.

2. The Governments agree to develop such operational procedures as may be required to effectuate this Agreement.

Article 8

1. "Patent technical information" as used in this Agreement means defense-related technical information disclosing inventions which are the subject of patent applications held in secrecy by either Government.

2. Such patent technical information will be made available to the Receiving Government by the consent of both Governments for purposes of defense.

3. In implementation of Article 8(2), the Parties agree that patent technical information, other than that which is exclusively concerned with equipment which either Government is prohibited or restrained from acquiring or keeping under constitutional or other domestic legal restrictions, treaty obligations or national law, may be transferred to the Receiving Government.

4. Where the Receiving Government does not consent to receive the filing of a patent application under this Agreement, the Originating Government may request consultations.

Article 9

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the two Governments shall have notified each other to the effect that all legal requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall not affect the rights which have been owned or acquired, prior to the effectuation of or independently from this Agreement, by the Receiving Government or its private party or parties.

Article 10

1. This Agreement shall terminate one year after notice of termination in writing by either Government, but without prejudice to rights, obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

2. The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Government.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this sixth day of January, 1992 in the Korean and English languages, each being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:

[1]

For the Government of the United States of America:

[2]

[1] Lee Sang-ock.
[2] Donald P. Gregg.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA SAUVEGARDE DU SECRET DES INVENTIONS RELATIVES À LA DÉFENSE ET POUR LESQUELLES DES DEMANDES DE BREVETS ONT ÉTÉ SOUMISES

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Etant Parties à l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle signé à Séoul le 26 janvier 1950[2],

Désireux d'encourager la collaboration en matière économique et le partage en matière technologique entre les deux gouvernements,

Considérant que l'aide pour la défense mutuelle rend souhaitable la communication réciproque d'inventions relatives à la défense et que l'observation mutuelle du secret de certaines inventions facilitera la communication réciproque et l'utilisation de ces inventions,

Reconnaissant que l'obligation de secret imposée à une invention relative à la défense dans un pays a généralement pour corollaire, lorsqu'un brevet a été demandé ou accordé, l'interdiction de déposer un brevet pour la même invention dans l'autre pays,

Considérant que cette interdiction peut crécr des obstacles aux communications réciproques d'inventions relatives à la défense, susciter des difficultés aux demandeurs de brevets et par conséquent avoir des effets négatifs sur les échanges de technologie entre les deux pays,

Considérant que des accords ont été conclus entre les deux gouvernements pour la protection mutuelle et la sauvegarde des informations confidentielles qu'ils sont conduits à échanger,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le cadre de procédures agréées, chaque gouvernement sauvegarde, et veille à ce que soit sauvegardé, le secret d'inventions pour lesquelles des demandes de brevets ont été déposées, dans le cas où le secret a été imposé sur ces inventions par l'autre gouvernement (ci-après dénommé le Gouvernement d'origine) pour des considérations de défense nationale, ce gouvernement ayant été le premier à recevoir une demande de brevet pour lesdites inventions; sous réserve que cette disposition ne portera pas atteinte au droit du Gouvernement d'origine d'interdire qu'une

[1] Entré en vigueur le 29 juillet 1993, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités légales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 9.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

demande de brevet soit déposée pour cette invention auprès de l'autre gouvernement (ci-après dénommé le « Gouvernement d'accueil »).

Article 2

Le Gouvernement d'accueil étudiera les informations techniques pour les brevets, divulguées à titre confidentiel, et veillera de son mieux à ce que les inventions et les informations techniques pour les brevets soient traitées de manière à éviter qu'elles ne risquent de porter préjudice aux droits du propriétaire d'obtenir le brevet ou toute autre protection juridique de l'invention.

Article 3

Les dispositions de l'article premier seront appliquées à la demande du Gouvernement d'origine ou de la personne qui dépose une demande de brevet, sous réserve que cette dernière démontre que le secret a été requis par le gouvernement d'origine et que ladite personne a été autorisée par ce gouvernement à déposer dans le pays en question une demande de brevet, couverte par le secret.

Article 4

1. Les inventions et informations techniques pour les brevets pour lesquelles des demandes de brevet ont été déposées au titre du présent Accord ne seront utilisées qu'aux fins de défense et ne pourront être transmises par le Gouvernement d'accueil à quiconque, qu'il s'agisse d'un officier ou d'un agent du gouvernement, en l'absence de l'accord écrit préalable du Gouvernement d'origine, sous réserve des dispositions du présent article.

2. Le Gouvernement d'accueil sera autorisé à recevoir et à utiliser, uniquement à des fins d'information et à titre gratuit les inventions et les informations techniques pour les brevets pour lesquelles des demandes de brevet ont été déposées au titre du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 ci-dessous, dans la mesure où le Gouvernement d'origine, ou une entité ou un service relevant de ce gouvernement est propriétaire, ou dispose des droits d'autoriser l'utilisation d'une invention ou des informations techniques pour les brevets et communiquées au titre du présent Accord, le Gouvernement d'accueil peut être autorisé à utiliser l'invention ou les informations techniques pour les brevets pour mener des recherches et du développement ou procéder à des fabrications aux fins de défense, à titre gratuit, sauf dans la mesure où des droits appartiennent à un propriétaire privé sur cette invention ou ces informations techniques pour les brevets. Les deux gouvernements coopéreront de manière à veiller à ce que, avant de procéder à cette utilisation, le gouvernement utilisateur soit informé de l'existence éventuelle de droits de ce type sur l'invention ou sur les informations techniques pour les brevets.

4. Les inventions et les informations techniques pour le brevet reçues au titre du présent Accord ne peuvent être transmises à un tiers par le Gouvernement d'accueil que sous réserve d'un mémorandum spécifique entre les services de défense des deux gouvernements. Si ces inventions et informations techniques pour les brevets doivent être utilisées par le Gouvernement d'accueil pour des activités de recherche et de développement ou pour la fabrication aux fins de défense, tout usage en question sera régi par un mémorandum séparé, signé au préalable entre les services de défense des deux Gouvernements. Les mémorandums en question préciseront la nature de l'utilisation envisagée et les clauses et conditions détaillées de

l'utilisation, y compris les redevances de récupération des coûts non renouvelables en matière de recherche et de développement qui peuvent être réclamées par le Gouvernement d'origine.

5. Lorsque des inventions et des informations techniques pour les brevets dont le propriétaire est privé sont transmises au titre du présent Accord, les droits du propriétaire sur ces inventions et sur ces informations techniques pour les brevets seront protégés conformément aux dispositions du présent Accord et notamment des articles premier, 2 et 4.

6. Sous réserve des paragraphes 3 à 5 ci-dessus, lorsqu'une personne ou des personnes privées sont propriétaires pour tout ou partie d'une invention ou d'une information technique pour les brevets et que ladite invention ou ladite information technique pour les brevets est utilisée ou divulguée par le Gouvernement d'accueil sans l'accord du propriétaire, le Gouvernement d'accueil prendra, à la demande du propriétaire, toutes mesures autorisées par ses lois pour accorder une compensation rapide, juste et effective en raison de cette utilisation ou de cette divulgation, dans la mesure où le propriétaire peut y prétendre au titre de ces lois.

Article 5

Le gouvernement chargé de sauvegarder le secret d'une invention au titre de l'article premier aura le droit d'exiger de la personne qui dépose une demande de brevet la renonciation à toute indemnité pour toute perte ou tout dommage qu'elle aurait subis uniquement du fait que son invention est soumise au secret comme condition préalable à l'application de ladite sauvegarde.

Article 6

1. Avant que le Gouvernement d'origine ne supprime les mesures de secret imposées au titre de l'article premier, il donnera à l'autre gouvernement concerné un préavis de six semaines par écrit de son intention de renoncer à ses propres mesures. Le Gouvernement d'origine tiendra compte, dans la mesure du possible, des représentations que pourrait faire l'autre gouvernement au cours de ce délai de six semaines.

2. A la demande de l'un ou l'autre gouvernement, les deux gouvernements se consulteront sur l'opportunité de maintenir les mesures de secret sur des cas précis.

Article 7

1. Chaque gouvernement désignera un représentant (ou des représentants) qui fera partie d'un comité technique chargé d'étudier les questions relatives au présent Accord, qui pourront lui être soumises par l'un ou l'autre gouvernement; il sera également chargé de faire des recommandations. Le comité technique facilitera, dans des objectifs de défense, l'utilisation des inventions et des informations techniques pour les brevets traitées par le présent Accord.

2. Les gouvernements conviennent de mettre au point les procédures opérationnelles qui pourraient être nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

Article 8

1. L'expression « informations techniques pour les brevets » est utilisée aux fins du présent Accord pour signifier des informations techniques ayant une inci-

dence sur la défense, décrivant des inventions qui font l'objet de demandes de brevets qui sont couvertes par le secret par l'un ou l'autre gouvernement.

2. Ces informations techniques pour les brevets, pourront être communiquées au Gouvernement d'accueil par consentent des deux gouvernements aux fins de défense.

3. Conformément au paragraphe 2 de l'article 8, les Parties conviennent que les informations techniques pour les brevets peuvent être transférées au Gouvernement d'accueil, à l'exception de celles qui concernent exclusivement les équipements que l'un ou l'autre gouvernement n'est pas autorisé à acquérir ou conserver en vertu de règles constitutionnelles ou autres lois internes, ou encore d'obligations découlant de traités ou de ses lois nationales.

4. Si le Gouvernement d'accueil ne consent pas à ce que soit déposée une demande de brevet au titre du présent Accord, le Gouvernement d'origine peut demander des consultations.

Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur le 30e jour après la date où chaque gouvernement se sera notifié à l'autre l'accomplissement des procédures légales pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Le présent Accord n'affectera pas les droits existants ou acquis avant l'exécution du présent Accord ou indépendamment de lui, par le Gouvernement d'accueil et une ou des personnes privées.

Article 10

1. Le présent Accord cessera ses effets un an après que l'un des gouvernements aura adressé à l'autre un préavis par écrit de dénonciation, mais sans préjudice des droits, obligations et engagements récurrents en vertu de l'application du présent Accord.

2. Les termes du présent Accord peuvent être revus à tout moment à la demande de l'un ou l'autre gouvernement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul, le 6 janvier 1992, en langues coréenne et anglaise, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DONALD P. GREGG

No. 30578

REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement relating to scientific and technical cooperation (with annexes). Signed at Seoul on 6 January 1992

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord relatif à la coopération scientifique et techuique (avec aunexes). Signé à Séoul le 6 janvier 1992

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 미합중국 정부간의 과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 미합중국 정부는 (이하 "당사국"이라 한다),

과학 및 기술협력이 과학과 기술의 수준을 향상시키고 또한 양국간의 우호관계를 강화함을 인식하며, 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 양 당사국은 평화적 목적을 위하여 과학과 기술에 있어서 양국간의 협력을 증진한다.

2. 이러한 협력의 주목적은 아이디어 · 정보 · 기능 및 기술을 교환하고 또한 상호 이익이 되는 문제에 대하여 협력하기 위한 보다 많은 기회를 제공하는데 있다.

제 2 조

이 협정에서 상정되고 있는 협력에는 과학 및 기술정보의 교환, 과학자 및 기술전문가의 교류, 공동세미나 및 회합의 개최, 기초 및 응용과학분야에서의 공동연구 사업의 수행과, 상호 합의하게 되는 기타 형태의 과학 및 기술협력이 포함된다.

제 3 조

이 협정의 목적에 따라 양 당사국은, 적절한 경우, 양국의 정부기관, 대학교, 연구소 및 기타기관과 회사간의 공동접촉 및 협력의 발전과, 또한 이 협정에 따른 협력활동의 수행을 위한 이들 기관간의 시행약정의 체결을, 장려하고 촉진한다.

제 4 조

제3국의 과학자 · 기술전문가 · 정부기관 및 연구기관 또는 국제기구는, 적절한 경우, 달리 합의하지 아니하는 한 자체경비 부담으로, 이 협정에 따라 수행되는 사업과 계획에 참가하도록 양 당사국에 의하여 초청될 수 있다.

제 5 조

시행약정에 별도로 규정되지 아니하는 한, 각 당사국 · 참가기관 · 기구 또는 기업은 자체의 참가 경비 및 이 협정에 따른 협력활동에 종사하는 자체요원의 경비를 부담한다.

제 6 조

협력활동은 양국의 관련법령에 따라 행하여지며 또한 자금의 가용성에 따른다.

제 7 조

1. 양 당사국은 이 협정에 따른 협력활동을 조정 · 촉진하기 위하여, 당사국이 지명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 동 위원회는 2년마다 이 협정에 따른 활동에 대하여 공동검토를 실시한다. 이러한 검토는 대한민국과 미국에서 교대로 이루어진다.

2. 양 당사국의 대표는 이 협정의 시행을 협의하고 촉진하기 위하여 그리고 계획 · 사업 및 공동이익 활동의 진전상황에 관한 정보를 교환하기 위하여 필요한 경우, 위원회의 회기 사이에 회의를 가진다.

제 8 조

각 당사국은 이 협정에 따른 사업 및 계획에 종사하거나 또는 사용되는 타방당사국의 요원 및 장비의 자국 영역 입.출국을 용이하게 하기 위하여 최선의 노력을 다한다.

제 9 조

1. 이 협정에 따라 수행된 협력활동으로부터 생겨난 비재산적 성격의 과학 및 기술정보는, 특별한 상황하에서 달리 합의되지 아니하는 한, 참가기관의 정상적인 절차에 따라 관례적인 경로를 통하여 세계 과학계에 제공되어진다.

2. 이 협정에 따른 협력활동의 과정에서 창출 또는 제공된 지적소유권의 취급은 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 부속서 I에 규정된 바와 같다.

3. 이 협정에 따른 협력활동과 관련된 상호 비밀보장의무는 이 협정의 불가분의 일부를 구성하는 부속서 II의 규정에 따라 준수된다.

제 10 조

이 협정의 어떠한 규정도 당사국간의 과학 및 기술협력에 관한 그밖의 다른 약정에 영향을 미치는 것으로 해석되지 아니한다.

제 11 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 요건이 완료되었음을 확인하는 외교공한을 교환하는 날부터 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며 당사국간의 상호 합의에 의하여 수정되거나 연장될 수 있다.

3. 이 협정의 종료는 이 협정에 따라 이루어진 모든 약정의 효력 또는 기간에 영향을 주지 아니한다.

1992 년 1 월 6 일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어와 영어로 2부씩 작성되었다.

대한민국 정부를 위하여

이상옥

미합중국 정부를 위하여

Donald P. Gregg

부속서 I

지적소유권

1. 총 칙

가. 이 협정의 목적상, "지적소유권"은 1967년 7월 14일 스톡홀름에서 채택된 세계지적소유권기구 설립협약 제2조의 의미를 가지는 것으로 양해된다.

나. 양 당사국은 이 협정 및 이 협정에 의한 시행약정에 따라 창출 또는 제공된 지적소유권에 대하여 충분하고도 효과적인 보호를 보장한다.

2. 저 작 권

이 협정에 따른 협력활동의 과정에서 창출된 저작권 보호 작품에 대한 권리의 처분은 관련 시행약정에서 결정된다. 관련 협력활동의 당사자는 자국의 법령에 따라 이 협정에 따른 협력활동의 과정에서 창출된 작품에 대한 저작권을 보장하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

3. 발 명

가. 이 부속서의 목적상 "발명"이라 함은 이 협정 또는 이 협정에 의한 시행약정에 따른 협력 활동계획의 과정에서 이루어진, 대한민국·미합중국 또는 제3국의 법에 따라 특허될 수 있거나 또는 달리 보호받을 수 있는, 모든 발명을 말한다.

나. 일방당사국과 그 국민간에 발명에 대한 권리와 이익의 소유는 그 당사국의 국내법령 및 관행에 따라 결정된다.

다. 이 협정 또는 이 협정의 시행약정에 따라 이루어진 발명에 대하여, 관련 협력활동의 당사자는 다음 사항을 이행할 권리를 보장하기 위한 적절한 조치를 취한다.

(1) 발명이 합동회의 · 세미나 또는 기술보고서나 논문의 교환과 같이 단지 양 당사자간 정보의 이전 또는 교환만을 포함하는 협력활동 계획의 결과로 이루어진 경우, 적용가능한 시행약정에 달리 규정되지 아니하는 한,

(가) 발명을 행한 요원이 속하는 당사자("발명측")는 모든 국가에서 그 발명에 대한 모든 권리와 이익을 취득할 권리를 가진다.

(나) 발명측이 그러한 권리와 이익을 취득하지 아니하기로 결정한 모든 국가에서는 타방 당사자가 그와 같은 권리를 가진다.

(2) 발명이 일방당사자("파견측")의 요원에 의하여 단지 과학 · 기술요원 방문 또는 교환만을 포함하는 협력 활동계획의 과정에서 타방당사자("접수측") 에 파견된 기간중에 이루어지고, 또한

(가) 접수측이 그 협력활동에 대하여 중요하고 실질적인 이바지를 할 것으로 기대되는 경우

1) 접수측은 모든 국가에서 발명에 대한 모든 권리와 이익을 취득할 권리를 가진다. 그리고

2) 접수측이 그러한 권리와 이익을 취득하지 아니하기로 결정한 국가에서는 파견측이 그와 같은 권리를 가진다.

(나) 상기 세항 (가)의 규정이 충족되지 아니하는 경우

1) 접수측은 자국 및 제3국에서 발명에 대한 모든 권리와 이익을 취득할 권리를 가진다.

2) 파견측은 자국에서 발명에 대한 모든 권리와 이익을 취득할 권리를 가진다. 그리고

3) 일방당사자가 그러한 권리와 이익을 취득하지 아니하기로 결정한 모든 국가에서는 타방당사자가 그와 같은 권리를 가진다.

라. 연구범위가 합의된 공동연구 사업과 같은 그밖의 다른형태의 협력활동을 포함하는 특정약정은 그러한 활동의 결과로 이루어진 발명에 대한 권리에 대하여 공평을 기초로 하여 상호 합의된 처분을 규정한다.

마. 위의 규정에 불구하고, 발명이 일방당사국의 법에 의하여는 배타적 권리가 취득가능하나 타방당사국의 법으로는 그러하지 못한 유형인 경우, 배타적 권리를 부여하는 법을 가진 당사국이 자국의 영역 및 제3국에서 그러한 발명에 대한 모든 권리를 가진다. 그러나, 재산의 발명자로 지정된 자는 그 재산의 특허권 사용허가에 의하여 일방기관이 획득하는 사용료의 분배에 대한 권리를 가진다. 단, 협력활동의 당사자는 그러한 발명에 대한 권리의 다른 배분에 합의할 수 있다.

바. 발명측은 발명을, 타방당사자가 동 타방당사자에 부여될 수 있는 모든 권리를 설정할 수 있도록 필요한 모든 문서 및 정보와 함께 신속히 타방당사자에 공개한다. 발명측은 발명에 관련된 자신의 권리를 보호할 목적으로 그러한 문서 또는 정보의 공표 또는 일반공개를 지연하도록 타방당사국에 서면으로 요청할 수 있다. 달리 서면으로 특정하게 합의되지 아니하는 한, 그러한 제한은 상기 통보일부터 6월을 초과하지 아니한다. 통보는 권한이 있는 정부기관을 통하거나 또는 관련 시행약정에서 달리 지정된 바와 같이 행하여진다.

4. 기업비밀정보

가. 이 부속서의 목적상 "기업비밀정보"라 함은 다음의 모든 조건을 충족하는 노우하우·기술자료 또는 기술·상업·또는 재정정보를 말한다.

(1) 상업적 이유로 관습상 또는 의도적으로 비밀로 유지되는 유형인 것.

(2) 일반적으로 알려져 있지 아니하거나 또는 다른 출처로부터 공개적으로 입수 가능하지 아니한 것.

(3) 그 비밀성에 관한 의무 부과없이는 소유자로부터 타인에게 이전에는 제공되지 아니하여온 것. 그리고

(4) 그 비밀성에 관한 의무 부과없이 이미 수령자의 소유하에 있지 아니한 것.

나. 기업비밀 정보는 관련 협력활동의 당사자간의 상호 서면 합의에 의하여 제공되어지거나, 이 협정에 따른 협력활동의 과정에서 창출되었을 경우, 이전되어진다.

다. 모든 기업비밀정보는 각국의 법령에 따라 충분히 보호되어진다. "기업비밀정보"로 보호되는 어떠한 정보도, 그러한 정보가 협력활동의 과정에서 제공되기전이나 또는 창출된 직후, 그러한 정보를 제공하거나 또는 그러한 정보가 보호되어야 한다고 주장하는 당사자에 의하여 적절히 확인되어진다. 협력활동의 일방당사자가, 그러한 정보를 제공 또는 이전한 후 합리적인 기간내에, 타방당사자에 그러한 정보가 기업비밀 정보로 보호되어야 함을 서면으로 통고하는 경우를 제외하고는, 확인되지 아니한 정보는 보호되는 정보로 간주되지 아니한다.

5. 기타 형태의 지적재산

"기타 형태의 지적재산"이라함은 발명과 저작물외에 이 협정에 따라 창출된 모든 지적재산을 말하며, 예를들면, 마스크 워크를 포함한다. 기타 형태의 지적재산에 대한 권리는 이 부속서의 3조 나항내지 라항의 규정의 발명에 대한 경우와 같은 방법으로 결정된다. 지적재산이 일방당사국의 법에 의하여는 보호가 가능하나 타방당사국의 법에 의하여는 그러하지 아니하는 유형인 경우, 그러한 보호를 부여하는 법을 가진 당사국이 자국의 영역 및 제3국에서 그러한 지적재산에 대한 모든 권리를 가진다. 그러나, 재산의 발명자로 지정된자는 그 재산의 특허권 사용허가에 의하여 일방 기관이 획득하는 사용료의 분배에 대하여 권리를 가진다. 단, 협력활동의 당사자는 그러한 지적재산의 권리에 대한 다른 배분에 합의할 수 있다.

6. 잡 칙

가. 협력활동의 각 당사자는 이 부속서의 규정을 이행하기 위하여 요구되는 저작자 · 발명가 및 발견자의 협력을 제공하기 위하여 모든 필요하고도 적절한 조치를 취한다.

나. 협력활동의 각 당사자는 자국의 법령에 따라 있을 수 있는 포상 또는 보상을 자국의 국민 또는 요원에게 지급할 책임을 진다. 이 부속서는 저작자 · 발명가 또는 발견자에 대하여 그들의 저작 · 발명 또는 발견에 대한 포상 또는 보상에 관한 어떠한 권리도 창설하지 아니하며, 이에 관한 그들의 어떠한 권리나 이익도 침해하지 아니한다.

다. 이 협정에 따른 협력활동 당사자간에 발생하는 지적소유권에 관한 분쟁은 직접 관련된 당사자간의 토의를 통하여 해결된다. 직접 관련 당사자들에 의하여 분쟁이 해결될 수 없는 경우, 그러한 분쟁은 당사국간의 협의를 통하여 해결된다.

7. 종료 또는 시효만료의 효과

이 협정의 종료 또는 시효만료는 이 부속서에 따른 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

8. 적 용

이 부속서는, 협력활동의 당사자간에 달리 특정하게 합의되는 경우를 제외하고는, 이 협정에 따라 수행되는 모든 협력활동에 적용된다.

부속서 Ⅱ

비밀보장의무

1. 정보의 보호

양 당사국은 각 당사국의 국방 또는 대외관계의 이익상 보호가 요구되고 적용가능한 국내 법령에 따라 비밀로 분류된 정보 또는 장비는 이 협정에 따라 제공하지 아니 하는 것으로 합의한다. 그러한 보호를 필요로 하는 것으로 알려지거나 믿어지는 정보나 장비가 이 협정에 따라 수행된 협력 활동의 과정에서 확인되는 경우 그러한 사실은 즉시 관계 정부공무원에게 알려지며, 양 당사국은 그러한 정보 또는 장비에 부여되는 적절한 보호의 필요성 및 수준에 관하여 협의한다.

2. 기술이전

수출 통제를 받는 정보 또는 장비의 양국간 이전은, 이 협정에 따라 제공 또는 생산된 그러한 정보나 장비의 승인되지 아니한 이전 또는 재이전을 방지하기 위하여, 각 당사국의 관련 법령에 따른다. 어느 일방당사국이 필요하다고 판단하는 경우, 그러한 정보나 장비의 승인되지 아니한 이전 또는 재이전의 방지에 관한 상세한 규정이 계약이나 시행약정에 포함되어진다.

AGREEMENT[1] RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties,"

Recognizing that scientific and technical cooperation will advance the state of science and technology and strengthen the bonds of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The two Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.
2. The principal object of this cooperation is to provide additional opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques and to collaborate on problems of mutual interest.

ARTICLE II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, and conduct of joint research projects in the fields of basic and applied science, and other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

[1] Came into force on 29 July 1993, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI (1).

ARTICLE III

Pursuant to the aims of this Agreement, the two Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of joint contacts and cooperation between governmental agencies, universities, research centers, and other institutions and firms of the two countries, and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE IV

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be, in appropriate cases, invited by the two Parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

ARTICLE V

Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party or participating agency, organization or enterprise shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE VI

Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws in both countries and subject to the availability of funds.

ARTICLE VII

1. The two Parties shall establish a joint committee for coordinating and facilitating cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties. The Committee shall conduct a joint review of activities under this Agreement every two years. These reviews shall take place alternately in the Republic of Korea and in the United States.

2. In the intervals between the sessions of the Committee, representatives of the two Parties shall meet, if necessary, to discuss and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of programs, projects and activities of common interest.

ARTICLE VIII

Each Party shall use its best efforts to facilitate entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged on or used in projects and programs under this Agreement.

ARTICLE IX

1. Scientific and technical information of a non-proprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement shall be as set forth in Annex I, which forms an integral part of this Agreement.

3. Reciprocal security obligations related to the cooperative activities under this Agreement shall be observed in accordance with the provisions of Annex II, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the Parties.

ARTICLE XI

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes confirming that all requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for five years and may be amended or extended by mutual agreement of the Parties.

3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any arrangements made under it.

DONE at Seoul, this sixth day of January, 1992, in duplicate, in the Korean and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Korea:[1]

For the Government of the United States of America:[2]

[1] Lee Sang-ock.
[2] Donald P. Gregg.

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

I. GENERAL

A. For purposes of this Agreement, "intellectual property" is understood to have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.[1]

B. The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant implementing arrangements thereunder.

II. COPYRIGHTS

Disposition of rights to copyright protected works created in the course of the cooperative activities under this Agreement shall be determined in the relevant implementing arrangements. The parties to the cooperative activities concerned shall take the appropriate steps to secure copyright to works created in the course of cooperative activities under this Agreement in accordance with the national laws and regulations of the respective countries.

III. INVENTIONS

A. For the purposes of this Annex, "invention" means any invention made in the course of a program of cooperative activity under this Agreement or implementing arrangements

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

thereunder which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the Republic of Korea, the United States of America, or any third country.

B. Between a Party and its nationals, the ownership of rights and interests in inventions shall be determined in accordance with that Party's national laws, regulations and practices.

C. As to an invention made under this Agreement or its implementing arrangements, the parties to the cooperative activity concerned shall take the appropriate steps to secure rights to implement the following:

1. If the invention is made as a result of a program of cooperative activity that involves only the transfer or exchange of information between the parties, such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers, unless otherwise provided in an applicable implementing arrangement:

a. The party whose personnel make the invention ("the inventing party") has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries;

b. In any country where the inventing party decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

2. If the invention is made by personnel of one party ("the Assigning Party") while assigned to the other party ("the Receiving Party") in the course of a program of cooperative activity that involves only the visit or exchange of scientific and technical personnel, and:

a. in the case where the Receiving Party is expected to make a major and substantial contribution to the cooperative activity:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in all countries; and

ii. in any country where the Receiving Party decides not to obtain such rights and interests, the Assigning Party has the right to do so.

b. in the case where the provision in subparagraph (a) above is not satisfied:

i. the Receiving Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country and in third countries;

ii. the Assigning Party has the right to obtain all rights and interests in the invention in its own country; and

iii. in any country where one party decides not to obtain such rights and interests, the other party has the right to do so.

D. Specific arrangements involving other forms of cooperative activities such as joint research projects with an agreed scope of work, shall provide for the mutually agreed upon disposition of rights to an invention made as a result of such activities on an equitable basis.

E. Notwithstanding the foregoing, if an invention is of a type for which exclusive rights are available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide

for exclusive rights shall be entitled to all rights to such invention in its own territory and in third countries. Persons named as inventors of property shall nonetheless be entitled to a share of royalties earned by either institution from the licensing of the property. The parties to the cooperative activities may agree, however, to a different allocation of rights to such invention.

F. The inventing party shall disclose the invention promptly to the other party together with any documentation and information necessary to enable the other party to establish any rights to which it may be entitled. The inventing party may ask the other party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights related to the invention. Unless otherwise specifically agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of such communication. Communication shall be made through the competent government agencies or as otherwise designated in the relevant implementing arrangements.

IV. BUSINESS CONFIDENTIAL INFORMATION

A. For the purpose of this Annex, "business-confidential information" means any know-how, technical data, or technical, commercial, or financial information that meets all of the following conditions:

1. it is of a type customarily and intentionally held in confidence for commercial reasons;
2. it is not generally known or publicly available from their sources;

3. it has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and

4. it is not already in the possession of the recipient without an obligation concerning confidentiality.

B. Business-confidential information should be furnished or, when created in the course of cooperative activities under this Agreement, transferred by mutual written agreement of the parties to the cooperative activity concerned.

C. All business-confidential information shall be given full protection in accordance with the laws and regulations of the respective countries. Any information to be protected as "business-confidential information" shall be appropriately identified, before it is furnished in the course of cooperative activities or immediately upon being created, by the party furnishing such information or asserting that it is to be protected. Unidentified information will be assumed not to be information to be protected, except that a party to the cooperative activity may notify the other party in writing, within a reasonable period of time after furnishing or transferring such information, that such information should be protected as "business-confidential information".

V. OTHER FORMS OF INTELLECTUAL PROPERTY

"Other forms of intellectual property" means any intellectual property created under this Agreement other than inventions or works of authorship and includes, for example, mask works. Rights to other forms of intellectual property shall be determined in the same manner as for inventions, i.e.,

Article III, paragraphs B-D of this Annex. If intellectual property is of a type for which protection is available under the laws of one Party but not of the other Party, the Party whose laws provide for such protection shall be entitled to all rights in such intellectual property in its own territory and in third countries. Persons named as inventors of property shall nonetheless be entitled to a share of royalties earned by either institution from the licensing of the property. The parties to the cooperative activities may, however, agree to a different allocation of rights to such intellectual property.

VI. MISCELLANEOUS

A. Each party to the cooperative activity shall take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors, and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex.

B. Each party to the cooperative activity shall assume the responsibility to pay nationals of its country or its personnel such awards or compensation as may be in accordance with the laws and regulations of its country. This Annex does not create any entitlement or prejudice any right or interest of the authors or inventors or discoverers to an award or compensation for their works, inventions or discoveries.

C. Disputes on the intellectual property arising between the parties to a cooperative activity under this Agreement shall be resolved through discussions between the parties directly concerned. If disputes cannot be resolved by those parties, they shall be settled through consultations with the Parties.

VII. EFFECT OF TERMINATION OR EXPIRATION

Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

VIII. APPLICABILITY

This Annex shall be applied to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, except as otherwise specifically agreed by the parties to the cooperative activities.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF INFORMATION

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interests of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Agreement. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials, and the Parties shall consult concerning the need for and level of appropriate protection to be accorded such information or equipment.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of export-controlled information or equipment between the two countries shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party to prevent the unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment provided or produced under this Agreement. If either Party deems necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD[1] RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Reconnaissant que la coopération scientifique et technique fera progresser la science et la technologie et renforcera les liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les deux Parties encourageront une coopération scientifique et technique entre leurs deux pays à des fins pacifiques.

2. Cette coopération a pour objet principal des occasions supplémentaires d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et de techniques, et de collaborer sur des questions d'intérêt commun.

Article II

La coopération envisagée dans le présent Accord peut comprendre des échanges de renseignements scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes et l'exécution de projets de recherche conjoints dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

Article III

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties encourageront et faciliteront, lorsqu'il y a lieu, l'établissement de contacts, une concertation et une coopération entre organismes publics, universités, centres de recherche et autres institutions ou sociétés des deux pays, ainsi que la conclusion d'arrangements d'exécution pour la conduite des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article IV

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes gouvernementaux et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, lorsque l'occasion s'y prête, être invités par les deux Parties à participer à leurs propres frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et à des programmes exécutés au titre du présent Accord.

---

[1] Entré en vigueur le 29 juillet 1993, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

Article V

Sauf lorsqu'un arrangement d'exécution en dispose autrement, chaque Partie ou organisme, organisation ou entreprise participant prend à sa charge les frais de sa participation et ceux des membres de son personnel menant des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article VI

Les activités de coopération seront entreprises conformément aux lois applicables dans les deux pays et sous réserve que des fonds soient disponibles.

Article VII

1. Les deux Parties établiront une commission mixte composée de représentants désignés par elles pour coordonner et faciliter les activités de coopération au titre du présent Accord. Cette commission procèdera à un examen conjoint des activités au titre du présent Accord tous les deux ans. Ces examens auront lieu à tour de rôle en République de Corée et aux Etats-Unis.

2. Dans les intervalles entre les sessions de la Commission, des représentants des deux Parties se réuniront, si besoin est, pour étudier et promouvoir l'application du présent Accord et pour échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes, projets et activités d'intérêt commun.

Article VIII

Chaque Partie facilitera l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci des membres du personnel de l'autre Partie participant à des projets et à des programmes au titre du présent Accord et du matériel utilisé aux fins de ces projets et programmes.

Article IX

1. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des circonstances précises, les informations scientifiques et techniques de nature non commerciale découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes participants.

2. La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Accord sera traitée de la manière indiquée à l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Les obligations réciproques liées en matière de sécurité aux activités au titre du présent Accord seront respectées, conformément aux dispositions de l'annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article X

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière portant atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique conclus entre les Parties.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à l'issue d'un échange de notes diplomatiques confirmant que toutes les conditions requises à cet effet ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur cinq ans et pourra être modifié ou étendu par voie d'accord mutuel entre les Parties.

3. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte à la validité ou à la durée de tous arrangements conclus en vertu de ses dispositions.

FAIT à Séoul le 6 janvier 1992 en double exemplaire, en langues coréenne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DONALD P. GREGG

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

I. *Généralités*

A. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » est réputée avoir le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967[1].

B. Les Parties veilleront à assurer une protection suffisante et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et aux arrangements d'exécution pertinents y relatifs.

II. *Droits d'auteur*

La cession des droits sur les œuvres protégées par le droit d'auteur créées au cours d'activités de coopération au titre du présent Accord sera régie par les arrangements d'exécution pertinents. Les Parties aux activités de coopération en cause prendront des mesures appropriées pour faire bénéficier du droit d'auteur les œuvres créées au cours des activités de coopération au titre du présent Accord conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs.

III. *Inventions*

A. Aux fins de la présente annexe, le terme « invention » désigne toute invention faite au cours d'un programme d'activités de coopération au titre du présent Accord ou d'arrangements d'exécution y relatifs qui fait ou peut faire l'objet d'un brevet, ou qui peut de toute autre manière être protégée en vertu des lois de la République de Corée, des États-Unis ou d'un pays tiers.

B. Entre une Partie et ses nationaux, la propriété des droits et intérêts à des inventions sera déterminée conformément aux lois, règlements et pratiques nationales de ladite Partie.

C. Dans le cas d'inventions faites dans le cadre du présent Accord ou de ses arrangements d'exécution, les Parties à l'activité de coopération en cause prendront les mesures voulues pour garantir le droit d'appliquer les dispositions suivantes :

1. Si l'invention résulte d'un programme d'activités de coopératon qui comporte uniquement un transfert ou un échange d'informations entre les Parties, comme dans le cas de réunions ou de séminaires communs ou de l'échange de rapports ou de documents techniques, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans un arrangement applicable d'exécution :

a) La Partie dont le personnel fait l'invention (dite la « Partie auteur de l'invention ») peut obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays;

b) Dans tout pays où la Partie auteur de l'invention décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

2. Si l'invention est faite par le personnel d'une Partie (dite la « Partie mandante ») alors qu'il est détaché auprès de l'autre Partie (dite la « Partie hôte ») à l'occasion d'un programme d'activités de coopération qui ne comporte que la visite ou l'échange de personnel scientifique et technique, et :

a) Lorsque la Partie hôte est censée apporter une contribution importante et substantielle aux activités de coopération :

i) La Partie hôte peut obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans tous les pays; et

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

ii) Dans tout pays où la Partie hôte décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, la Partie mandante est habilitée à le faire;

b) Lorsqu'il n'est pas satisfait aux dispositions de l'alinéa *a* :

i) La Partie hôte peut obtenir tous les droits et intérêts afférents à l'invention dans son propre pays et dans les pays tiers;

ii) La Partie mandante peut obtenir tous les droits et intérêts à l'invention dans son propre pays; et

iii) Dans tout pays où une Partie décide de ne pas obtenir lesdits droits et intérêts, l'autre Partie est habilitée à le faire.

D. Dans le cas d'autres formes d'activités de coopération, tels que des projets conjoints de recherche ayant trait à des travaux de portée définie, des arrangements spécifiques régiront la cession, suivant des modalités arrêtées d'un commun accord, des droits aux inventions résultant de telles activités sur une base équitable.

E. Nonobstant les dispositions qui préeèdent, dans le cas d'inventions appartenant à un type pour lequel des droits exclusifs peuvent être obtenus en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre, la Partie dont la législation prévoit cette possibilité détiendra tous les droits sur cette invention sur son propre territoire et dans des pays tiers. Les personnes désignées comme les inventeurs d'un bien auront néanmoins droit à une part des redevances tirées par l'une ou l'autre des institutions, comme suite à l'octroi d'une concession d'exploitation. Les Parties aux activités de coopération peuvent toutefois convenir d'une répartition différente des droits sur cette invention.

F. La Partie auteur de l'invention fera part sans tarder à l'autre Partie de l'invention, et lui fournira toute la documentation et les informations nécessaires pour lui permettre d'établir les droits dont elle pourrait être admise à bénéficier. La Partie auteur de l'invention peut demander à l'autre Partie par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique de ces documents ou de cette information afin de protéger ses droits sur l'invention. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, expressément et par écrit, la durée d'une telle restriction ne dépassera pas six mois à compter de la date de cette communication. La communication sera faite par l'intermédiaire des organismes gouvernementaux compétents ou de toute autre manère indiquée dans les arrangements d'exécution pertinents.

IV. *Renseignements industriels ou commerciaux confidentiels*

A. Aux fins de la présente annexe, l'expression « renseignements industriels ou commerciaux confidentiels » désigne tout savoir-faire, données techniques, ou informations techniques, commerciales ou financières qui satisfont aux conditions suivantes :

1. Relever d'un type habituellement et intentionnellement tenu secret pour des raisons commerciales;

2. N'être habituellement ni connus, ni disponibles au public à la souree;

3. Ne pas avoir été précédemment mis à la disposition de tiers par le propriétaire sans que leur soit imposée l'obligation de préserver leur caractère confidentiel;

4. Ne pas être déjà en possession de leur destinataire sans qu'il ait été tenu à l'obligation de préserver leur caractère confidentiel.

B. Les renseignements commerciaux ou industriels de caractère confidentiel devraient être fournis, ou lorsqu'ils sont créés au cours d'activités de coopération au titre du présent Accord, transférés par accord mutuel écrit des Parties à l'activité de coopération en cause.

C. Tous les renseignements commerciaux ou industriels confidentiels doivent bénéficier d'une pleine et entière protection conformément aux lois et règlements des pays considérés. Toute information devant être protégée à ce titre devra être dûment identifiée avant d'être fournie, que ce soit au cours d'activités de coopération ou lors de sa création, par la

Partie qui la fournit ou qui affirme qu'elle doit être protégée. Les informations non identifiées seront présumées ne pas nécessiter de protection, à moins que l'une des Parties à l'activité de coopération ne notifie à l'autre par écrit, dans un délai raisonnable après avoir fourni ou transféré ladite information, qu'elle doit être protégée au titre de renseignement commercial ou industriel confidentiel.

V. *Autres formes de propriété intellectuelle*

L'expression « autres formes de propriété intellectuelle » désigne toute propriété intellectuelle créée au titre du présent Accord, à l'exclusion des inventions ou ouvrages d'auteur et comprend notamment les masques. Les droits afférents aux autres formes de propriété intellectuelle seront déterminés de la même manière que ceux afférents aux inventions, c'est-à-dire conformément à l'article III, paragraphes B à D de la présente annexe. S'il s'agit d'un type de propriété intellectuelle qui peut être protégé en vertu de la législation d'une Partie mais non de l'autre, la Partie dont les lois prévoient une telle protection sera admise au bénéfice de tous droits sur cette propriété, sur son propre territoire et sur celui de pays tiers. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété auront néanmoins droit à une part des redevances perçues par toute institution comme suite à l'octroi d'une concession d'exploitation. Les Parties aux activités de coopération peuvent toutefois convenir d'une répartition différente des droits sur une telle propriété.

VI. *Divers*

A. Les Parties à une activité de coopération prennent toutes mesures nécessaires et appropriées pour obtenir la coopération de leurs auteurs, inventeurs et auteurs de découvertes requise pour l'exécution des dispositions de la présente annexe.

B. Chaeune des Parties à une activité de coopération est responsable du paiement aux ressortissants de son pays ou à son personnel des prix ou de la rémunération qui leur revient conformément aux lois et règlements de son pays. La présente annexe ne crée pas de droit et ne préjuge aucun droit et intérêt des auteurs, inventeurs ou auteurs de découvertes à un prix ou à une rémunération pour leurs ouvrages, inventions ou découvertes.

C. Les différends relatifs à la propriété intellectuelle qui peuvent surgir entre les Parties à une activité de coopération au titre du présent Accord seront résolus au moyen d'échanges de vues entre les Parties directement intéressées. En l'absence d'une telle solution, ils seront réglés par voie de consultation avec les Parties.

VII. *Effets de la dénonciation ou de l'expiration du présent Accord*

La dénonciation ou l'expiration du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits ou obligations acquis ou souscrits en vertu de la présente annexe.

VIII. *Champ d'application*

Sauf disposition expresse contraire des Parties aux activités de eoopération, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises en exécution du présent Accord.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. *Protection de l'information*

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou équipement qui doit être protégé dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations extérieures de l'une ou l'autre Partie et qui est classé secret en vertu des lois et règlements nationaux applicables ne sera fourni en vertu du présent Accord. Au cas où l'information ou l'équipement dont on sait ou dont on croit qu'il doit être ainsi protégé serait identifié au cours d'activités de coopération entreprises en application du présent Accord, le fait sera porté immédiatement à l'attention des fonctionnaires compétents et les Parties se consulteront au sujet de la nécessité de protéger cette information ou cet équipement et au sujet du degré approprié de protection.

II. *Transfert de technologie*

Le transfert d'informations ou d'équipement soumis à des restrictions en matière d'exportation entre les deux pays sera effectué conformément aux lois et règlements pertinents de chacune des Parties pour empêcher le transfert ou retransfert non autorisé d'informations ou d'équipement fournis ou obtenus en vertu du présent Accord. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions précises visant à empêcher le transfert ou retransfert non autorisé d'informations ou d'équipement seront incorporées aux contrats ou aux arrangements d'exécution.

No. 30579

REPUBLIC OF KOREA
and
UNITED STATES OF AMERICA

Memorandum of Understanding pertaining to the provision of communications security eqnipment and services. Signed at Seoul on 15 July 1993

Authentic texts: Korean and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Mémorandum d'accord relatif à la fourniture d'éqnipements et de services de sécurité eu matière de communications. Signé à Séonl le 15 juillet 1993

Textes authentiques : coréen et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

통신보안장비 및 써비스 제공에 관한 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 양해각서

제 1 조
배 경

1. 대한민국(이하 '한측')과 미국(이하 '미측') 정부 공동의 목적은 한국에 대한 지속적 방위이다.

2. 한국의 방위를 수행하고 있는 한국군과 미군간의 비닉통신의 상호 소통성을 확보하고 증진하기 위하여, 미측은 한측에 통신보안장비 및 써비스를 대여한다.

3. 본 양해각서는 미국의 동맹국에 대한 안보지원을 가능케하는 1953년 10월 1일자 한·미 상호 방위조약, 1961년에 개정된 미국 대외원조법, 개정된 무기수출통제법 및 1987년 9월 24일자 발효한 대한민국 정부와 미합중국 정부간의 군사비밀보호에 관한 보안협정에 근거하며, 이를 이행하기 위한 것이다.

제 2 조
정 의

1. 암호장치 써비스의 대외군사판매(FMS CDS)란 상호 원활한 소통을 위하여 미측 소유 통신보안장비 및 관련 자재를 사용함으로써 비닉통신소요를 충족시키고자 대외군사판매 방식으로 미측에 의해 제공되는 통신보안장비 써비스를 말한다. 미측은 암호장치 써비스 조건하에 미측 통신보안분배 체제를 통하여 조정되는 통신보안장비 본체, 부속설비, 보안자재 및 운용 교범에 대한 권리를 보유한다. 암호장치 써비스에는 통신보안장비 지원에 소요되는 장비설치(필요시 제거), 훈련, 군수, 정비 및 점검 업무가 포함될 수

있다. 아래 6조에 의거 한측은 암호장치 써비스 대외군사판매 방식중 장기 판매 및 단기판매 방식으로 미측 통신보안장비를 대여 받는다.

2. 본 양해각서의 목적상 통신보안이란 비밀정보를 교환하는 통신내용을 수집·분석하여 얻을 수 있는 중요 정보에 비인가자가 접근할 수 없도록 취한 조치에 따른 보호를 말한다.

제 3 조
목적 및 범위

1. 본 양해각서의 목적은 한측에 이용 가능한 미측 대여 통신보안장비 및 써비스의 범위를 정하고, 대여될 통신보안장비 및 써비스에 관한 전반적인 조건을 기록하며, 미측 대여 통신보안장비 및 자재의 제공·사용 및 보호에 관한 한·미간 책임사항을 정함에 있다.

2. 사업별 통신보안장비의 특별내용 및 조건은 본 양해각서에 입각한 사업별 합의각서 체결시 상호 합의하고 문서화 한다. 각 합의각서를 지원하는 각각의 암호장치 써비스의 대외군사판매의 경우, 자금을 포함한 대한민국과 미국간의 계약상 의무를 문서화한다.

제 4 조
합의사항

1. 미측은 한국군과 미군간 비닉통신 소통을 위한 상호 확인된 소요 사항을 충족시키기 위해 제5조의 규정에 의거 한측에 통신보안장비, 자재, 정비 및 지원 써비스를 대여한다. 이 소요사항은 상호 확인 및 승인을 거쳐 문서화하며, 본 양해각서에 대한 별개의 합의각서에 포함된다.

2. 한측에 대여되는 미측 통신보안장비 및 써비스는 한측이 독점적으로 사용하기 위한 것이다. 한측에 대여되는 미측 통신보안장비, 자재 및 기술 자료 또는 미측 제공 지원써비스의 세부사항은 책임있는 미측 당국의 사전 서면 동의없이는 어떠한 방식으로도 제3국으로 유출하거나 공개할 수 없다.

3. 한측에 대여된 미측 통신보안장비 및 자재는 암호 품목으로서 기밀로 분류하고 통제한다. 장비 및 자재는 보안상 매우 중요하므로 본 양해각서 및 특정장비에 대한 별개의 합의각서에 규정된 특별절차에 따라 보호 하여야 한다.

4. 미측 대여 통신보안장비는 미측에 의해 생산된 통신 보안자재만을 사용한다.

5. 미측 대여 통신보안장비는 공동개발, 공동생산, 공동조립 또는 생산 허가협정의 대상이 될 수 없다.

6. 각 합의각서는 한국합참의장과 주한미군 선임장교의 승인하에 소요 당사자의 권한있는 대표간에 협의한다. 한측 서명인은 한국 국방정보본부장이 되며, 미측 서명인은 주한미군 사령관이 결정한다.

7. 한·미 양측은 본 양해각서의 어떠한 내용도 한측 및 미측의 법률과 규정에 위반되는 행위 또는 의무를 요구하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 5 조
책임사항

하기 조항들은 통신보안장비 및 써비스에 관하여 본 양해각서에 입각하여 작성되는 한·미간의 모든 합의각서에 적용한다.

1. 미측 책임사항

가. 비닉통신의 소통을 위하여 상호 확인된 한·미 소요사항을 충족시키도록 필요한 미측 통신보안장비, 자재 또는 써비스를 대여한다.

나. 미측 통신보안장비와 함께 사용할 키 장치를 제공한다.

다. 미측 대여 통신보안장비 및 자재를 보호, 통제 및 관리하기 위해 필요한 절차에 관한 훈련을 제공한다.

라. 한측의 작전상 미측대여 통신보안장비의 이동이 필요한 경우 장비의 제거 및 재설치 도구를 포함하여 동 장비의 운용을 위한 적절한 방법에 관한 훈련을 제공한다.

마. 미측 대여 통신보안장비의 적시설치 및 정비를 제공 또는 준비한다. 특정정비규정은 장비별 유형에 따라 본 양해각서하의 각각의 합의각서에 정의한다.

바. 미측 통신보안장비 및 자재에 대해 규정한 미측 절차 및 기준과 양 정부가 합의한 기타 절차에 따라 취급, 사용, 보호, 통제 및 관리될 수 있도록 정기적으로 점검한다.

2. 한측 책임사항

가. 미측 대여 통신보안장비 및 자재에 대해 규정한 미측 절차 및 기준과 양 정부가 합의한 기타 절차에 상응한 보호 및 보안 조치를 한다.

나. 미측 대여 통신보안장비와 자재의 분배 및 보호, 통제와 관리를 위한 중앙통제체제를 수립한다.

다. 미측 대여 통신보안장비 및 자재는 상호 확인된 한·미간 비닉 통신 소통 소요에만 사용한다. 암호장치 씨비스 대외군사판매의 규정하에 한측이 사용할 수 있는 통신보안장비 및 씨비스는 한·미간 상호 합의된 소통용 소요에 따라 한측 예비지역의 예기치 않는 지원을 위해 사용될 수 있다. 한측은 사전 서면 승인을 획득하기 위해 주한 미군 통전참모부에 소요의 최소한 60일 이전에 본 소요를 확인시켜야 한다. 소요기간은 미측의 사전 승인없이는 30일을 초과할 수 없다. 모든 신규설치 소요관련 작업비용은 한측이 부담한다.

라. 미측 대여 통신보안장비 및 자재는 어떠한 방법으로도 제3국에 공개 또는 양도할 수 없다.

마. 미측 통신보안장비에는 미측이 대여하는 보안자재만을 사용한다.

바. 필요한 정비, 정기 점검 및 미측 계정을 관리하기 위한 재고 조사를 위해, 정당하게 신원이 확인되고 인가된 미측 요원 또는 책임있는 대리인이 미측 통신보안장비 및 자재에 자유롭게 접근할 수 있도록 한다.

사. 미측 통신보안 장비 또는 자재의 손실, 탈취 또는 누설의 위험 가능성이 높은 경우에는 긴급 파괴 절차를 시행한다.

아. 미측 대여 통신보안장비 또는 자재에 어떠한 손실이 있거나 또는 누설 가능성이 있다는 의심이 있으면 시의 적절한 방법으로 이를 미측 당국에 통보한다.

제 6 조
미측 통신보안장비 및 써비스의 대여

한·미간 비닉통신 소통 소요사항을 지원하기 위해 미측 통신보안장비 및 써비스가 필요할 경우, 상호 협의하에 써비스 판매 또는 리스판매를 통하여 한측에 미측 통신보안장비 및 씨비스를 대여한다.

1. 암호장치 써비스 대외군사 장기판매

가. 일반적으로 암호장치 써비스(CDS)로 불리는 미측 통신보안 써비스는 미안보지원계획의 일환인 대외군사판매(FMS)를 통해 한측에 판매한다. 써비스 판매는 미국방성 양식 1513(제공 및 인수문서)을 사용하여 실행한다. 각각의 국방성 양식 1513은 타당한 모든 대여조건을 기입한다.

나. 미측은 본 양해각서의 규정에 의거 한측이 사용하는 모든 통신 보안장비 및 자재에 대한 법적 권리를 보유한다.

2. 암호장치 써비스 대외군사 단기판매

가. 장비 및 자재를 포함한 미측 통신보안써비스는 한·미간 비닉통신 소통 소요사항을 충족시키기 위해 위임된 방법에 의거 한측에 임대된다.

나. 임대에 필요한 특정조건은 각각의 거래시에 한측 및 미측의 담당관이 작성한 적절한 양국어 문서로 상술한다.

제 7 조
교환된 정보의 책임 및 통제

1. 본 양해각서에 의거 대여되는 미측 통신보안장비 및 자재는 통신보안 자재 및 설비에 관한 NAG-14에 기술된 절차나 미측 당국에 의해 규정되고, 양 정부가 합의한 기타 절차에 따라 보호, 통제, 관리된다. NAG-14에는 비밀로 분류된 통신보안장비 및 자재의 취급과 보호를 위하여 최소한의 필요한 시설 보안대책이 규정된다.

2. 본 양해각서에 의거 대여되는 미측 통신보안장비 및 자재는 통상적으로 인가된 미측 요원에 의해 설치 및 정비된다. 이는 작전상 필요시에 한측 요원에 의한 고장난 장비의 개별적인 교체를 배제하는 것은 아니다. 정당하게 인가되고 신원이 확인된 미측 요원은 미측 통신보안장비 및 자재에 접근이 허용된다. 인가된 미측 요원의 접근이 필요한 경우에는 사전에 한측에 통보된다. 이러한 접근이 이루어지는 동안 미측 요원은 적절히 허가된 한측 요원과 동행한다. 이는 수시로 실행될 수 있는 한측의 단독 점검이나 재고 조사를 배제하는 것은 아니다.

3. 전쟁 및 천재지변으로 인한 손실은 불가피한 것으로 양해된다. 이러한 상황하에서의 특별한 손실이 불가피한 것으로 양측이 동의하는 경우 한측은 책임과 의무가 면제된다.

제 8 조
분쟁해결

본 양해각서의 당사자는 본 합의상 발생하는 분쟁을 서명자나 그 지명 대리인이 상호 토론, 협의 또는 별개의 합의를 통해 해결할 것에 동의한다.

제 9 조
언 어

본 합의(합의각서 및 별첨 포함)는 한글본과 영문본으로 작성하며, 양국어본은 동등한 효력을 갖는다. 한글본과 영문본 간에 불일치가 발생할 경우, 상기 제8조 '분쟁'에 의거하여 해결한다.

제 10 조
유 효 기 간

본 양해각서의 효력은 어느 일방당사자가 종료를 원하는 일자의 180일 이전에 상대측 당사자에게 서면통지로 종료시킬 때까지 지속된다. 본 양해각서의 종료전에 미측 대여 통신보안장비, 보안자재 및 기타 물자를 본 양해각서의 종료일 또는 이전에 미측에 반환토록 상호 협의한다.

제 11 조
재 검 토

본 양해각서의 규정 및 조건은 1996년부터 매 3년마다 양측 대표가 재검토한다.

제 12 조
개 정

본 양해각서의 개정은 서면으로 작성하며, 양측이 상호 합의하고, 승인된 양측 대표가 이를 실행한다. 모든 개정문의 사본은 일자 및 일련번호를 기입하여 본 양해각서의 각 사본에 첨부한다.

제 13 조
효력발생

본 양해각서는 대한민국 및 미합중국의 승인된 대표자가 서명한 날로부터 발효한다.

1993년 7 월 15일 대한민국 서울에서 작성되었다.

대한민국 정부를 위하여

이양호

미합중국 정부를 위하여

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA PERTAINING TO THE PROVISION OF COMMUNICATIONS SECURITY EQUIPMENT AND SERVICES

1. BACKGROUND

a. The continuing defense of Korea is recognized as a mutual objective of the Republic of Korea (ROK) and the United States (US) Government

b. For purposes of promoting and ensuring secure communications interoperability between US and ROK military forces committed to the defense of Korea, the US will lease communications Security (COMSEC) equipment and services to the ROK.

c. This Memorandum of Understanding (MOU) is entered into under the authority of, and in furtherance of, the Mutual Defense Treaty between the United States and the Republic of Korea of 1 October 1953;[2] the U. S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended; the Arms Export Control Act, as amended; which allow for security assistance to allies of the United States, and the Security Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States Governing the Protection of Classified Military Information, effective 24 September 1987.

2. DEFINITIONS

a. Foreign Military Sales of Cryptographic Device Services (FMS CDS) is: The COMSEC services leased by the U. S. Government, through foreign military sales channels, to satisfy secure communications requirements through the use of U. S. -owned COMSEC equipment and associated materiels required for purposes of achieving inter-

[1] Came into force on 15 July 1993 by signature, in accordance with section 13.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 238, p. 199.

operability. Under terms of CDS, the U. S. Government retains title to the COMSEC equipment, that is, the units themselves and any ancillaries, plus CRYPTO materiels and operating manuals which are controlled through the U. S. COMSEC distribution system. CDS may include the installation (deinstallation when necessary), training, logistics, maintenance and inspection services required to support the COMSEC equipment. In accordance with paragraph 6, below, two means are available for the ROK to lease the services of US COMSEC equipment under FMS CDS: Long Term and Short Term.

b. For purposes of this MOU, COMSEC is: The protection resulting from measures taken to deny unauthorized persons informaton of value which might be derived from the collection and analysis of telecommunications carrying classified information.

3. PURPOSE AND SCOPE

a. The purpose of this MOU is to define the scope of USG COMSEC equipment and services available to the ROK; to record the general conditions under which equipment and services will be leased; and to assign US/ROK responsibilities regarding the provision, use, and safeguarding of US leased COMSEC equipment and materiel.

b. The special terms and conditions for each specific COMSEC equipment, modification, and services project will be agreed to and recorded in separate MOA's under this overall MOU. FMS CDS cases, supporting each MOA, will document the contractual obligations, to include funds, between the Republic of Korea and the United States.

4. AGREEMENTS

a. The US will lease COMSEC equipment, materiel, maintenance, and support services to the ROK, in accordance with the provisions of paragraph 5, to satisfy mutually identified requirements for

secure interoperability between ROK and US military forces. As they are identified and approved, these requirements will be defined in writing and included as separate MOA's to this MOU.

b. US COMSEC equipment and services leased to the ROK will be for the exclusive use of the ROK. US COMSEC equipment, materiel and technical data leased to the ROK, or details of U.S. provided support services, shall not be revealed in any manner to, or released to, any third country without prior written consent of the responsible U.S. national authorities.

c. US COMSEC equipment and materiel leased to the ROK will be classified or controlled cryptographic items. The equipment and materiel are extremely sensitive and will require safeguarding in accordance with special procedures provided for in this MOU and in any equipment-specific incorporated separate MOA's.

d. Only COMSEC CRYPTO materiels produced by the US will be used with US-leased COMSEC equipment.

e. US-leased COMSEC equipment will not be subject to any cooperative development, coproduction, coassembly or production licensing agreements.

f. Each MOA will be negotiated by duly authorized representatives of the respective parties under the direction of the Chairman of the ROK Joint Chiefs of Staff and the Senior US Military Officer in Korea. The ROK signatory will be the Director, Korean Defense Intelligence Agency (KDIA). The US signatory will be determined by the Commander, United States Forces Korea (USFK).

g. Both the ROK and US Governments acknowledge and agree that nothing in this MOU shall be interpreted to require any acts or commitments which are in violation of the respective national laws and regulations of the US and ROK.

5. RESPONSIBILITIES

The following provisions apply to all Memoranda of Agreement under this overall MOU, between the ROK and the US in the area of Communications Security Equipment and Services.

a. The US Government shall:

(1) Lease those US COMSEC equipment, material, or services necessary to satisfy mutually identified ROK/US requirements for the interoperability of secure communications.

(2) Provide keying material required for use with US COMSEC equipment.

(3) Provide training regarding procedures which are required to safeguard, control, and manage US-leased COMSEC equipment and material.

(4) Provide training regarding the proper methods for operating USG COMSEC equipment, to include deinstalling and reinstalling COMSEC devices which may need to be moved during periods of ROK operational necessity.

(5) Provide or arrange for the timely installation and maintenance of US-leased COMSEC equipment. Specific maintenance provisions will be defined by equipment type in each MOA under this overall MOU.

(6) Periodically inspect US COMSEC equipment and material to ensure that they are being handled, used, safeguarded, controlled, and managed in accordance with prescribed US procedures and standards, and other procedures which are agreed to by both governments.

b. The ROK Government shall:

(1) Ensure that US-leased COMSEC equipment and material are safeguarded and afforded protection commensurate with prescribed US

procedures and standards, and other procedures which are agreed to by both governments.

(2) Establish a centralized system to distribute and safeguard, control, and manage US-leased COMSEC equipment and material.

(3) Ensure that US-leased COMSEC equipment and material are used only for mutually identified US/ROK secure interoperability requirements. COMSEC equipment and services made available to the ROK under the provisions of FMS CDS may be used in alternate ROK sites to support unforeseen, mutually agreed-upon US/ROK interoperability requirements. The ROK must identify these requirements not less than 60 days in advance of the requirements to USFK, J6 to obtain prior written approval. The duration of the requirement may not exceed 30 days without prior US approval. All costs associated with new installation requirements will be paid for by the ROK.

(4) Ensure that US-leased COMSEC equipment and materiel are not revealed or released to any third country in any manner.

(5) Ensure that only CRYPTO material provided by the US is used with US COMSEC equipment.

(6) Arrange for unrestricted access by authorized and duly identified US personnel, or authorized agents, to US COMSEC equipment and material for necessary maintenance, periodic inspections and inventories to maintain US accountability.

(7) Ensure emergency destruction procedures are implemented in those instances where the loss, capture or compromise of US COMSEC equipment or material appears imminent.

(8) Notify US authorities in a timely manner of any loss or suspected compromise of US-leased COMSEC equipment or material.

6. LEASE OF US COMSEC EQUIPMENT AND SERVICE

Subject to mutual agreement, US COMSEC equipment and services may be leased to the ROK via sale of service, or lease, whenever such equipment and services are necessary to support US-ROK interoperability requirements.

a. FMS CDS, LONG TERM

(1) US COMSEC services, commonly referred to as Cryptographic Device Services (CDS), may be sold to the ROK via the Foreign Military Sales (FMS) element of the US Security Assistance Program. Sales of Services must be executed using Department of Defense Form 1513 (Letter of Offer and Acceptance). Each DD Form 1513 must identify all pertinent conditions.

(2) The US will retain legal title to all COMSEC equipment and material used by the ROK under the provisions of this MOU.

b. FMS CDS, SHORT TERM

(1) US COMSEC services, including equipment and materiel, may be leased to the ROK via authorized means to satisfy US-ROK interoperability requirements.

(2) Specific conditions governing the lease must be specified in appropriate bilingual agreements executed by authorized ROK and US officials at the time of each transaction.

7. ACCOUNTABILITY AND CONTROL OF EXCHANGED INFORMATION

a. US COMSEC equipment and material leased under terms of this MOU will be safeguarded, controlled and managed in accordance with the procedures prescribed in the effective edition of NAG-14, Safeguarding COMSEC Material and Facilities, and other procedures that are prescribed by US authorities and agreed to by both governments. NAG-14 establishes the minimum physical security

requirements for the handling and safeguarding of classified COMSEC equipment and material.

b. US COMSEC equipment and material leased under terms of this MOU will be normally installed and maintained by authorized US personnel. This does not preclude, during periods of operational necessity, the one-for-one replacement of malfunctioning equipment by ROK personnel. Duly authorized and identified US personnel shall be permitted access to US COMSEC equipment and materiel. The ROK will be notified in advance of those instances in which access by authorized US personnel are necessary. During periods of such access, US personnel will be accompanied by appropriately cleared ROK personnel. This does not preclude ROK-only inspections or inventories which may be conducted at any time.

c. It is understood that losses caused by war and natural disaster may be unavoidable. If a particular loss under such circumstances is mutually agreed to have been unavoidable, the ROK will be relieved of accountability and liability.

8. DISPUTES

The parties of this MOU agree that disputes arising under this arrangement shall be resolved solely through mutual discussion, consultation, or separate agreement between the signatories to this MOU, or their designees.

9. LANGUAGE

This agreement, along with its MOA's and attachments, is executed in Korean and English with both texts having equal authenticity. In the event of difference between Korean and English texts, resolution shall occur in accordance with provisions of paragraph 8, Disputes.

10. DURATION

This MOU shall continue until expressly terminated by either the US or the ROK through written notice 180 days prior to the projected date of termination. Prior to termination of this MOU, arrangements will be mutually developed that provides for the return of US-leased COMSEC equipment, CRYPTO, and all other material on or before the date this MOU is terminated.

11. REVIEW

The terms and conditions of this MOU shall be reviewed by representatives of the parties at three-year intervals beginning in 1996.

12. AMENDMENTS

Amendments to this MOU will be in writing, mutually agreed to by both parties, and executed by authorized representatives of the ROK and the US. A copy of all amendments will be appended to each copy of this documents, dated and consecutively numbered.

13. ENTER INTO FORCE

This MOU shall enter into force on the date it is signed by authorized representatives of both the Republic of Korea and the United States.

Done this 15th July 1993 at Seoul, Republic of Korea.

For the Government of the Republic of Korea:

Lee, Yang-Ho [1]

For the Government of the United States of America:

[2]

[1] Lee Yang-ho.
[2] Gary E. Luck.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'ÉQUIPEMENTS ET DE SERVICES DE SÉCURITÉ EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. INTRODUCTION

a. La République de Corée (RC) et le Gouvernement des Etats-Unis (EU) reconnaissent avoir comme objectif commun la défense permanente de la Corée.

b. Aux fins de promouvoir et d'assurer l'interconnexion des communications dans des conditions de sécurité entre les forces armées des EU et de la RC assignées à la défense de la Corée, les EU fourniront à la RC en location-bail un concept d'équipements et de services de sécurité en matière de communications (COMSEC).

c. Le présent Mémorandum d'accord s'inscrit dans le cadre et constitue une application du Traité de défense mutuelle entre les Etats-Unis et la République de Corée du 1er octobre 1953[2]; de la loi des Etats-Unis Foreign Assistance Act de 1961, telle qu'amendée, de la loi Arms Export Control Act, telle qu'amendée, qui autorise une assistance en matière de sécurité aux Alliés des Etats-Unis, ainsi que l'Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis régissant la protection des informations militaires confidentielles, entré en vigueur le 24 septembre 1987.

2. DÉFINITIONS

a. La « vente de matériel militaire à l'étranger : Services chargés des moyens de cryptage » s'entend des services du COMSEC qui sont fournis en location-bail par le Gouvernement des EU en passant par les filières de vente de matériel militaire, aux fins de réaliser la sécurité requise des communications par l'utilisation des équipements et matériels associés entrant dans le COMSEC, propriété des EU, équipements nécessaires pour réaliser l'interconnexion. Au titre des Services chargés des moyens de cryptage, le Gouvernement des EU conserve la propriété sur les équipements qui font partie du COMSEC, à savoir les unités elles-mêmes et toute unité auxiliaire, y compris les matériels de cryptographie et les manuels d'utilisation distribués par le système de diffusion du COMSEC des EU. Par Services chargés des moyens de cryptage on entend l'installation (et le démontage en tant que de besoin), la formation, la logistique, la maintenance et les services d'inspection nécessaires à l'entretien des équipements au titre du COMSEC. Conformément au paragraphe 6 ci-dessous, la RC dispose de deux moyens pour la prise à bail des services entrant dans le COMSEC des EU dans le cadre des Services chargés des moyens de cryptage : le bail à long terme et le bail à court terme.

[1] Entré en vigueur le 15 juillet 1993 par la signature, conformément à la section 13.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 238, p. 199.

b. Aux fins du présent Mémorandum, le COMSEC signifie la protection obtenue grâce aux mesures prises pour empêcher des personnes non autorisées à obtenir des informations précieuses par le moyen de la collecte et de l'analyse de télécommunications transportant des informations confidentielles.

3. OBJET ET PORTÉE

a. L'objet du présent Mémorandum est de définir la portée des équipements et des services de sécurité en matière de communications du Gouvernement des EU qui sont mis à la disposition de la RC; d'énoncer les conditions générales de location-bail des équipements et des services; de préciser la responsabilité des EU et de la RC au regard de la communication, de l'utilisation et de la surveillance des équipements et du matériel de la COMSEC fournis par les EU en location-bail.

b. Les clauses et conditions particulières concernant chaque équipement spécifique du COMSEC, toute modification et tout projet de nouveau service seront convenus et consignés dans des mémorandums annexés au présent Mémorandum général. Le dossier de « vente de matériel militaire à l'étranger : Services chargés des moyens de cryptage » à l'appui de chaque mémorandum annexe donnera toute précision sur les obligations contractuelles, y compris en matière financière, entre la République de Corée et les Etats-Unis.

4. ACCORDS

a. Les EU fourniront en location-bail à la RC des équipements, du matériel, de la maintenance et des services d'appui dans le cadre du COMSEC, conformément aux dispositions du paragraphe 5, afin de répondre à des besoins mutuellement reconnus en vue de l'interconnexion dans des conditions de sécurité entre les forces armées de la RC et des EU. A mesure que ces besoins seront cernés et approuvés, ils seront définis par écrit et annexés au présent Mémorandum sous forme de mémorandums séparés.

b. Les équipements et services faisant partie du COMSEC des EU fournis en location-bail à la RC seront destinés à l'usage exclusif de la RC. Les équipements, les matériels et données techniques du COMSEC des EU fournis en location-bail à la RC ou des détails des services d'appui fournis par les EU ne devront être révélés de quelque manière que ce soit ou divulgués à un pays tiers sans l'accord écrit préalable des autorités nationales responsables des EU.

c. Les équipements et le matériel du COMSEC des EU fournis à la RC en location-bail consisteront en objets cryptographiques confidentiels ou sensibles. Ces équipements et ce matériel sont extrêmement sensibles et devront être gardés conformément aux procédures spéciales énoncées dans le présent Mémorandum et dans tout mémorandum annexe pour des équipements spécifiques.

d. Seul du matériel CRYPTO du COMSEC produit par les EU sera utilisé avec les équipements du COMSEC fourni par les EU en location-bail.

e. Les équipements faisant partie du COMSEC fourni par les EU en location-bail ne feront l'objet d'aucun développement en commun, ni d'accords de coproduction, de montage en commun ou de brevets de production.

f. Tous les mémorandums annexes seront négociés par des représentants autorisés des parties respectives sous la direction du Président des chefs d'Etat-major de la République de Corée et de l'Officier américain le plus ancien en Corée. Le signa-

taire sera, pour la Corée, le Directeur de l'Agence coréenne de renseignements en matière de défense (KDIA). Le signataire pour les Etats-Unis sera déterminé par le chef des Forces des Etats-Unis en Corée (USFK).

g. Les Gouvernements de la République de Corée et des Etats-Unis reconnaissent et consentent l'un et l'autre qu'aucune disposition du présent Mémorandum ne pourra être interprétée de manière à favoriser des actes ou des engagements qui soient en violation avec les lois et règlements nationaux respectifs des EU et de la RC.

5. RESPONSABILITÉ

Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les mémorandums annexes au présent Mémorandum général, entre la RC et les EU dans le domaine des équipements et services de sécurité en matière de communications.

a. Le Gouvernement des EU s'engage à :

1) Fournir en location-bail les équipements, matériels ou services nécessaires pour satisfaire les besoins mutuellement déterminés de communications dans des conditions de sécurité pour l'interconnexion entre la RC et les EU.

2) Fournir le matériel de décodage nécessaire pour l'utilisation avec les équipements au titre du COMSEC des EU.

3) Assurer la formation en matière de procédures exigées pour surveiller, maîtriser et gérer les équipements et le matériel au titre du COMSEC fourni en location-bail par les EU.

4) Assurer la formation concernant les méthodes appropriées pour l'utilisation des équipements faisant partie du COMSEC des EU, y compris le démontage et le remontage d'appareils au titre du COMSEC qui doivent être déplacés en raison de nécessités opérationnelles de la RC.

5) Organiser ou décider l'installation et la maintenance en temps opportun des équipements faisant partie du COMSEC fourni par les EU en location-bail. Des dispositions spécifiques en matière de maintenance seront définies pour chaque type d'équipement dans chaque mémorandum annexé au présent Mémorandum général.

6) Inspecter périodiquement les équipements et le matériel au titre du COMSEC des EU, pour s'assurer qu'ils sont bien manipulés, utilisés, gardés, maîtrisés et gérés conformément aux procédures et normes prescrits par les EU, ainsi que d'autres procédures convenues par les deux gouvernements.

b. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à :

1) Veiller à ce que les équipements et le matériel au titre du COMSEC fourni en location-bail par les EU soient gardés et protégés conformément aux procédures et normes prescrites par les EU, ainsi que d'autres procédures convenues par les deux gouvernements.

2) Etablir un système centralisé de distribution, de surveillance, de maîtrise et de gestion des équipements et du matériel au titre du COMSEC fourni en location-bail par les EU.

3) Veiller à ce que les équipements et le matériel au titre du COMSEC fourni en location-bail par les EU ne soient utilisés que pour des besoins d'interconnexion dans des conditions de sécurité déterminées mutuellement par les EU et la RC. Les

équipements et les services au titre du COMSEC fournis à la RC dans le cadre de la « vente de matériel militaire à l'étranger : Services chargés des moyens de cryptage » peuvent être utilisés dans des sites alternatifs de la RC pour suppléer des besoins imprévus d'interconnexion convenus mutuellement entre les EU et la RC. La RC doit définir ces besoins 60 jours au moins avant que les Forces armées des EU en Corée ne formulent les leurs, l'approbation écrite parvenant au bout de six jours. En cas d'absence d'approbation des EU la mesure ne peut se prolonger au delà de 30 jours. Tous les coûts entraînés par les nouveaux besoins en matière d'installation seront pris en charge par la RC.

4) Veiller à ce qu'en aucun cas les équipements et le matériel au titre du COMSEC fourni en location-bail par les EU ne soient révélés ou divulgués à un pays tiers.

5) Veiller à ce que seul le matériel CRYPTO fourni par les EU soit utilisé avec les équipements du COMSEC des EU.

6) Organiser l'accès sans restriction par le personnel autorisé et dûment identifié des EU des équipements et du matériel du COMSEC des EU pour assurer la maintenance nécessaire, les inspections périodiques et les inventaires, au titre de la responsabilité encourue vis-à-vis des EU.

7) Veiller à la mise en œuvre des procédures de destruction d'urgence des équipements et matériels du COMSEC des EU au cas où leur perte, leur capture ou leur mise en péril apparaissaient comme imminents.

8) Notifier les autorités des EU le plus tôt possible de toute perte ou de risque de mise en péril des équipements ou du matériel du COMSEC fourni par les EU en location-bail.

6. Fourniture d'équipements et de services du COMSEC des EU en location-bail

Sous réserve de l'accord mutuel des parties, les équipements et les services du COMSEC des EU peuvent être fournis en location-bail à la RC par le moyen de la vente ou de la location de services, chaque fois qu'il y aura besoin d'utiliser ces équipements et ces services pour répondre aux nécessités d'interconnexion des EU et de la RC.

a. « Vente de matériel militaire à l'étranger : Services chargés des moyens de cryptage ». Long terme.

1) Les services du COMSEC des EU, généralement dénommés « Services chargés des moyens de cryptage », peuvent être vendus à la RC par le biais des « ventes de matériel militaire à l'étranger », partie du Programme d'assistance de sécurité des EU. La vente de services peut être réalisée au moyen du formulaire 1513 (Lettre d'offre et d'acceptation) du Département de la Défense. Tout formulaire 1513 doit comporter toutes les conditions pertinentes.

2) Les EU conserveront les droits légaux sur tout équipement et tout matériel du COMSEC utilisé par la RC en vertu des dispositions du présent Mémorandum.

b. « Vente de matériel militaire à l'étranger : Services chargés des moyens de cryptage ». Court terme.

1) Les services du COMSEC des EU, y compris les équipements et le matériel, peuvent être fournis à la RC en location-bail par les moyens autorisés de manière à répondre aux besoins d'interconnexion des EU et de la RC.

2) Les conditions spécifiques régissant la location-bail doivent être précisées dans des accords spéciaux bilingues exécutés par les officiers autorisés de la RC et des EU au moment de chaque transaction.

7. RESPONSABILITÉ DES INFORMATIONS ÉCHANGÉES ET CONTRÔLE

a. Les équipements et le matériel du COMSEC des EU fournis en location-bail au titre du présent Mémorandum seront sauvegardés, contrôlés et manipulés conformément aux procédures prescrites dans la dernière édition du NAG-14, « Sauvegarde du Matériel et des Installations de COMSEC », et autres procédures prescrites par les autorités des EU et convenues par les deux gouvernements. NAG-14 définit les besoins matériels de sécurité minimum nécessaires pour la manipulation et la sauvegarde d'équipements et de matériels confidentiels du COMSEC.

b. Les équipements et matériels du COMSEC des EU fournis en location-bail au titre du présent Mémorandum sont normalement installés et entretenus par du personnel EU autorisé. Ceci n'exclut pas qu'il soit procédé, en raison de nécessités d'ordre opérationnel, à l'échange standard d'équipements défectueux par du personnel de la RC. Du personnel des EU dûment autorisé et identifié se verra autorisé l'accès aux équipements et aux matériels du COMSEC des EU. La RC sera informée à l'avance des cas où l'accès du personnel des EU sera nécessaire. Pendant ces périodes d'accès le personnel des EU sera accompagué par du personnel de RC dûment agréé. Ceci n'exclut pas les inspections ou les inventaires réalisés uniquement par les soins de la RC, et qui peuvent se produire à n'importe quel moment.

c. Il va de soi que les pertes causées par la guerre et les désastres naturels sont inévitables. Si une perte de cet ordre est considérée par accord mutuel comme inévitable, la RC sera dégagée de ses responsabilités et de ses obligations.

8. CONFLITS

Les parties du présent Mémorandum conviennent que les conflits qui surviendraient au titre du présent accord ne devront être résolus que par voie de discussion ou consultation mutuelle ou accord séparé entre les signataires du présent Mémorandum ou leurs représentants.

9. LANGUE

Le présent accord, ainsi que ses mémorandums annexes et ses pièces complémentaires, est rédigé en coréen et en anglais, les deux textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes entre les textes coréen et anglais, la question sera réglée conformément aux dispositions du paragraphe 8, « Conflits ».

10. DURÉE

Le présent Mémorandum restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation effective par les EU ou la RC sous préavis écrit de 180 jours avant la date prévue pour l'expiration. Avant l'expiration du présent Mémorandum, des mesures seront mutuellement prises pour veiller au retour des équipements du COMSEC des EU four-

nis en location-bail, du CRYPTO et de tout autre matériel au plus tard à la date d'expiration du présent Mémorandum.

11. RÉVISION

Les clauses et les conditions du présent Mémorandum feront l'objet de révisions par les représentants des parties tous les trois ans à partir de 1996.

12. AMENDEMENTS

Les amendements au présent Mémorandum seront rédigés par écrit, convenus mutuellement par les deux parties et mis en œuvre par les représentants autorisés de la RC et des EU. Un exemplaire de tous les amendements sera joint à chaque exemplaire du présent document, portant sa date et son numéro d'ordre.

13. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémorandum entrera en vigueur le jour où il sera signé à la fois par les représentants autorisés de la République de Corée et des Etats-Unis.

FAIT le 15 juillet 1993 à Séoul (République de Corée).

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE YANG-HO

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

GARY E. LUCK

No. 30580

REPUBLIC OF KOREA
and
MONGOLIA

Convention for the avoidance of donble taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Ulaanbaatar on 17 April 1992

Authentic texts: Korean, Mongolian and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
MONGOLIE

Convention tendant à éviter la donble imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Oulan-Bator le 17 avril 1992

Textes authentiques : coréen, mongol et anglais.

Enregistrée par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 몽골간의
소득에 대한 조세의 이중과세회피와 탈세방지를 위한 협약

대한민국 정부와 몽골 정부는,

소득에 대한 조세의 이중과세회피 및 탈세방지를 위한 협약의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
인적 범위

이 협약은 일방 또는 양 체약국의 거주자에게 적용한다.

제 2 조
대상조세

1. 이 협약이 적용되는 현행 조세는 다음과 같다.

가. 한국에 있어서는

(1) 소득세

(2) 법인세

(3) 주민세

(이하 "한국의 조세"라 한다)

나. 몽골에 있어서는

(1) 개인 소득세

(2) 회사 및 협동조합세

(이하 "몽골의 조세"라 한다)

2. 이 협약은 이 협약의 서명일이후에 현행 조세에 추가하여 부과되거나 현행 조세에 대체하여 부과되는 동일한 또는 실질적으로 유사한 조세에 대하여도 적용한다. 양 체약국의 권한있는 당국은 자국 세법의 실질적인 개정사항을 상호 통보한다.

제 3 조
일반적 정의

1. 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약에서

가. "한국"이라 함은 국제법에 따라서, 해상과 하층토 및 그들의 천연자원에 대하여 대한민국의 주권이 행사될 지역으로 대한민국의 법에 의하여 지정되어 왔거나 지정될 대한민국의 영해에 인접한 지역을 포함하는 대한민국의 영역을 말한다.

나. "몽골"이라 함은 몽골의 모든 영토를 말한다.

다. "일방체약국" 및 "타방체약국"이라 함은 문맥에 따라 한국 또는 몽골을 말한다.

라. "조세"라 함은 문맥에 따라 한국의 조세 또는 몽골의 조세를 말한다.

마. "인"이라 함은 개인·회사 및 기타 인의 단체를 포함한다.

바. "회사"이라 함은 법인격이 있는 단체 또는 조세 목적상 법인격이 있는 단체로 취급되는 실체를 말한다.

사. "일방체약국의 기업" 및 "타방체약국의 기업"이라 함은 각각 일방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업과 타방체약국의 거주자에 의하여 경영되는 기업을 말한다.

아. "국민"이라 함은 다음을 말한다.

(1) 체약국의 국적을 가진 개인

(2) 체약국에서 시행되고 있는 법에 의하여 그러한 지위를 부여받은 법적 인격체·조합 및 단체

자. "국제운수"라 함은 일방체약국의 기업이 운영하는 선박 또는 항공기에 의한 운송을 말한다. 다만, 선박 또는 항공기가 타방체약당사국안의 장소 사이에서만 운영되는 경우를 제외한다.

차. "권한있는 당국"이라 함은 재무부장관 또는 그의 대리인을 말한다.

2. 일방체약국이 이 협약을 적용함에 있어서 정의되어 있지 아니한 용어는, 문맥에 따라 달리 해석되지 아니하는 한, 이 협약이 적용되는 조세에 관련된 체약국의 법에 따른 의미를 가진다.

제 4 조
거 주 자

1. 이 협약에서 "일방체약국의 거주자"라 함은 그 국가의 법에 따라 그의 주소·거소·본점이나 주사무소의 소재지, 관리장소 또는 이와 유사한 성질의 다른 기준에 의하여 그 국가에서 납세의무가 있는 인을 말한다. 그러나, 이 용어는 동 국내의 원천소득에 대하여만 동 국에서 납세의무가 있는 인을 포함하지 아니한다.

2. 제1항의 규정에 의하여 개인이 양 체약국의 거주자가 되는 경우, 그의 지위는 다음과 같이 결정한다.

가. 동 개인은 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 국가의 거주자로 본다. 동 개인이 양 국가안에 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있는 경우, 동 개인은 그의 인적 및 경제적 관계가 더 밀접한(중대한 이해관계의 중심지) 국가의 거주자로 본다.

나. 동 개인의 중대한 이해관계의 중심지가 있는 체약국을 결정할 수 없거나 또는 어느 국가에도 그가 이용할 수 있는 항구적 주거를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 일상적인 거소를 두고 있는 국가의 거주자로 본다.

다. 동 개인이 양 국가안에 일상적인 거소를 두고 있거나 또는 어느 체약국안에도 일상적인 거소를 두고 있지 아니하는 경우, 동 개인은 그가 국민인 국가의 거주자로 본다.

라. 동 개인이 양 국가의 국민이거나 또는 어느 국가의 국민도 아닌 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호 합의에 의하여 문제를 해결한다.

3. 제1항의 규정에 의하여 개인외의 인이 양 체약국의 거주자로 되는 경우, 그는 그의 실질적인 관리장소가 있는 체약국의 거주자로 본다. 의문이 있는 경우, 양 체약국의 권한있는 당국이 상호합의에 의하여 문제를 해결한다.

제 5 조
고정사업장

1. 이 협약에서 "고정사업장"이라 함은 기업의 사업이 전적으로 또는 부분적으로 경영되는 사업상의 고정된 장소를 말한다.

2. "고정사업장"이라 함은 특히 다음을 포함한다.

가. 관리장소

나. 지 점

다. 사 무 소

라. 공 장

마. 작 업 장

바. 광산 · 유전 · 가스천 · 채석장 기타 천연자원의 채취장소

3. 건축장소 또는 건설 · 설치공사는 12월을 초과하여 존속하는 경우에만 고정사업장이 된다.

4. 이 조의 제규정에 불구하고 "고정사업장"은 다음을 포함하지 아니하는 것으로 본다.

가. 기업에 속하는 재화나 상품의 저장 · 전시 또는 인도의 목적만을 위한 시설의 사용

나. 저장 · 전시 또는 인도의 목적만을 위한 그 기업 소유의 재화 또는 상품의 재고보유

다. 다른 기업에 의한 가공의 목적만을 위하여 그 기업에 속하는 재화 또는 상품의 재고보유

라. 기업을 위한 재화나 상품의 구입목적 또는 정보의 수집만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

마. 기업을 위한 기타 예비적이고 보조적인 성격의 활동만을 위한 사업상 고정된 장소의 유지

바. 세항 가내지 마에 규정된 활동의 복합만을 위한 고정된 사업 장소의 보유 단, 이 복합으로부터 초래되는 고정된 사업장소의 전반적인 활동이 예비적이고 보조적인 성격의 것이어야 한다.

5. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고 제6항의 규정이 적용되는 독립적 지위를 가지는 대리인외의 인이 어느 기업을 위하여 활동하며 일방체약국에서 그 기업 명의의 계약체결권을 상시 행사하는 경우에는, 그 기업은 동 인이 그 기업을 위하여 수행하는 활동에 관하여 동 국안에 고정사업장을 가지는 것으로 본다. 다만, 동 인의 활동이 사업상 고정된 장소에서 행하여진다

할지라도 제4항의 규정에 의하여 그 사업상 고정된 장소가 고정사업장으로 되지 아니하는 활동에 한정되지 아니하는 경우이어야 한다.

6. 어느 기업이 중개인 · 일반위탁매매인 또는 독립적 지위를 가진 기타 대리인을 통하여 사업을 정상적으로 수행하는 한 동인들을 통하여 사업을 경영한다는 이유만으로, 동 기업이 일방체약국에 고정사업장을 가지는 것으로 보지 아니한다. 그렇지만 그러한 대리인의 활동이 당해 기업을 위하여 전적으로 또는 거의 전적으로 헌신하는 경우에는 이 항의 규정에 의한 독립적 지위의 대리인으로 보지 아니한다.

7. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방국의 거주자인 법인 또는 타방국에서(고정사업장을 통하거나 또는 다른 방법에 의하여) 사업을 경영하는 법인을 지배하거나 또는 그 법인에 의하여 지배되고 있다는 사실 그 자체만으로 어느 일방법인이 다른법인의 고정사업장으로 되지는 아니한다.

제 6 조
부동산 소득

1. 농업 및 임업소득을 포함하여 타방체약국에 소재하는 부동산으로부터 일방체약국의 거주자가 취득하는 소득에 대하여는 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. "부동산"이라 함은 당해 재산이 소재하는 체약국의 법에서 가지는 의미를 가진다. 이 용어는 어떠한 경우에도 부동산에 부속되는 재산, 농업 및 임업에 사용되는 가축 또는 설비, 토지재산에 관한 일반법의 규정이 적용되는 권리, 부동산의 용익권 · 광상 · 광천 및 기타 천연자원의 채취 또는 채취할 권리에 대한 대가인 가변적 또는 고정적인 지급금에 대한 권리를 포함한다. 선박 · 보트 및 항공기는 부동산으로 보지 아니한다.

3. 제1항의 규정은 부동산의 직접사용 · 임대 또는 기타 형태의 사용으로부터 발생하는 소득에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제3항의 규정은 기업의 부동산으로부터 생기는 소득과 독립적 인적 용역의 수행을 위하여 사용되는 부동산으로부터 생기는 소득에 대하여도 적용한다.

제 7 조
사업이윤

1. 일방체약국의 기업의 이윤에 대하여는, 그 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 기업이 상기와 같이 사업을 경영하는 경우 동 고정사업장에 귀속되는 이윤에 대하여만 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제3항의 규정에 따를 것을 조건으로, 일방체약국의 기업이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 경영하는 경우, 동 고정사업장이 동일하거나 유사한 조건하에서 동일하거나 유사한 활동에 종사하며 또한 동 고정사업장이 속하는 기업과 전적으로 독립하여 거래하는 별개의 분리된 인이라고 가정하는 경우에, 동 고정사업장이 취득할 것으로 기대되는 이윤은 각 체약국에서 동 고정사업장에 귀속된다.

3. 고정사업장의 이윤을 결정함에 있어서, 경영비와 일반관리비를 포함하여 동 고정사업장의 목적을 위하여 발생된 경비는 동 고정사업장이 소재하는 국내에서 또는 다른 곳에서 발생되는가에 관계없이 비용공제가 허용된다.

4. 어떠한 이윤도 고정사업장이 당해 기업을 위하여 재화 또는 상품을 단순히 구매한다는 이유만으로 동 고정사업장에 귀속되지 아니한다.

5. 제1항 내지 제5항의 목적상, 고정사업장에 귀속되는 이윤은 반대되는 타당하고 충분한 이유가 없는 한 매년 동일한 방법으로 결정되어야 한다.

6. 이윤이 이 협약의 다른 조항에서 별도로 취급되는 소득의 항목을 포함하는 경우, 그 다른 조항의 규정은 이 조의 규정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조
해운 및 항공운수

1. 국제운수상 선박 또는 항공기의 운영으로부터 발생하는 일방체약국 기업의 이윤에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은 공동계산 · 합작사업 또는 국제경영체에 참가함으로써 발생되는 이윤에 대하여도 적용한다.

3. 일방체약국의 기업이 운영하는 국제운수상의 선박 또는 항공기의 운항에 대하여, 몽골의 기업인 경우 한국의 부가가치세를 면세하고, 한국의 기업인 경우 몽골에서 장차 부과될 수 있는 한국의 부가가치세와 유사한 조세를 면제한다.

제 9 조
특수관계기업

1. 가. 일방체약국의 기업이 타방체약국의 기업의 경영 · 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하거나

나. 동일인이 일방체약국의 기업과 타방체약국의 기업의 경영 · 지배 또는 자본에 직접 또는 간접으로 참여하는 경우,

그리고 상기 어느 경우에 있어서도 양 기업간의 상업상 또는 재정상의 관계에 있어 독립기업간에 설정되는 조건과 다른 조건이 설정되거나 부과된 경우 동 조건이 없었더라면 일방기업의 이윤이 되었을 것이 동 조건으로 인하여 그 일방기업의 이윤으로 되지 아니하는 것에 대하여는 동 기업의 이윤에 가산되며 그에 따라서 과세할 수 있다.

2. 일방체약국이 동 일방체약국 기업의 소득에 타방체약국의 기업이 타방체약국에서 과세된 이윤을 포함시켜 과세하고, 그와 같이 포함된 소득이 양 기업간에 설정된 조건이 독립인간에 설정되었을 조건이었다면 동 일방체약국 기업에게 발생되었을 소득인 경우에, 타방국은 그러한 소득에 대하여 동 타방국의 과세액을 적절히 조정하여야 한다. 이러한 조정을 결정함에 있어서는 이 협약의

다른 조항이 적절히 고려되어야 하며 양 체약국의 권한있는 당국은 필요한 경우 상호 협의하여야 한다.

제 10 조
배 당

1. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 배당에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 배당에 대하여는 배당을 지급하는 법인이 거주자인 체약국이 동 국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만 수령인이 그 배당의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 총 배당액의 5퍼센트를 초과할 수 없다. 이 항의 규정은 배당의 지급원인이 되는 이윤에 대한 법인의 과세에 영향을 미치지 아니한다.

3. 이조에서 "배당"이라 함은 주식, 광업권주, 발기인주 또는 채권이 아닌 이윤에 참가하는 기타의 권리로부터 생기는 소득 및 분배를 하는 법인이 거주자로 되어 있는 국가의 법에 의하여 주식으로부터 발생하는 소득과 동일한 과세상의 취급을 받는 기타의 법인 권리로부터 생기는 소득을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 배당의 수익적 소유자가 그 배당을 지급하는 법인이 거주자로 되어 있는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 인적 용역을 수행하며, 또는 배당의 지급원인이 되는 지분이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 일방체약국의 거주자인 법인이 타방체약국으로부터 이윤 또는 소득을 취득하는 경우, 비록 지급된 배당 또는 유보이윤이 전적으로 또는 부분적으로 동 타방체약국에서 발생한 이윤 또는 소득으로 구성되어 있다 할지라도 동

타방체약국은 그러한 배당이 동 타방체약국의 거주자에게 지급되거나 또는 그 배당의 지급원인이 되는 지분이 동 타방체약국에 소재하는 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우를 제외하고는 동 법인에 의하여 지급되는 배당에 대하여 과세할 수 없으며, 동 법인의 유보이윤를 유보이윤에 대한 조세의 대상으로 할 수 없다.

제 11 조
이 자

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 이자에 대하여는 그 이자가 발생하는 체약국에서도 동 국의 법에 의하여 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 동 이자의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 이자 총액의 5퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 제2항의 규정에 불구하고, 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방체약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 지급되는 이자 및 타방체약국의 정치적 하부조직 또는 지방당국을 포함한 타방체약국의 정부·중앙은행 또는 정부에 의하여 소유되는 금융기관에 의하여 간접적으로 조달되거나 또는 보증된 채권과 관련하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 이자에 대하여는 동 타방체약국에서만 과세한다.

4. 제3항의 목적상 "중앙은행 및 정부에 의하여 소유되는 금융기관"이라 함은 다음을 말한다.

가. 한국에 있어서는

(1) 한국은행

(2) 한국수출입은행

(3) 한국산업은행

(4) 자본금이 한국 정부에 의하여 전적으로 소유되고 양 체약국 정부간에 수시로 합의하는 기타 금융기관

나. 몽골에 있어서는

자본금이 몽골 정부에 의하여 전적으로 소유되고 양 체약국 정부간에 수시로 합의하는 금융기관

5. 이 조에서 "이자"라 함은 저당여부와 채무자의 이윤에 대한 참가권의 수반여부에 관계없이 모든 종류의 채권으로부터 발생하는 소득과 특히 국채 공채 또는 사채로부터 발생하는 소득을 말하며, 이러한 국채·공채와 사채에 부수되는 프레미엄과 장려금을 포함한다. 지연지급에 대한 벌과금은 이 조의 목적상 이자로 보지 아니한다.

6. 제1항 및 제2항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 이자의 수익적 소유자가 그 이자가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나, 또는 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 또한 이자의 지급원인이 되는 채권이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

7. 이자는 그 지급인이 일방체약국, 그 정치적 하부조직, 지방당국 또는 동 국의 거주자인 경우에는, 그 일방체약국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 일방체약국의 거주자인지 아닌지를 불문하고, 이자를 지급하는 인이 동 일방 체약국안에 그 이자가 지급되는 채무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정 시설을 가지고 있고 또한 그 이자가 그러한 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우에는, 그러한 이자는 동 고정사업장 또는 고정시설이 있는 국가 에서 발생한 것으로 본다.

8. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 이자의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 채권을 고려할 때, 그러한

관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용한다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 12 조
사 용 료

1. 일방체약국에서 발생하여 타방체약국의 거주자에게 지급되는 사용료에 대하여는 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 그러나 그러한 사용료는 또한 사용료가 발생하는 체약국에서 동 체약국의 법에 따라 과세할 수 있다. 다만, 수취인이 사용료의 수익적 소유자인 경우 그렇게 부과되는 조세는 사용료 총액의 10퍼센트를 초과할 수 없다.

3. 이 조에서 "사용료"라 함은 문학작품, 예술작품 또는 영화필름, 라디오 또는 텔레비전 방송용 필름 또는 테이프를 포함하는 학술작품의 저작권 · 특허권 · 상표권 · 의장 또는 신안 · 도면 · 비밀공식 또는 비밀공정의 사용 또는 사용권 그리고 산업적, 상업적 또는 학술적 장비의 사용 또는 사용권 또는 산업적, 상업적 또는 학술적 경험에 관한 정보에 대한 대가로서 받는 종류의 지급금을 말한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 일방체약국의 거주자인 사용료의 수취인이 그 사용료가 발생하는 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 그곳에서 사업을 경영하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 그곳에서 독립적 인적 용역을 수행하며, 그 사용료의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장이나 고정시설에 실질적으로 관련되는 경우에는 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

5. 사용료의 지급인이 일방체약국의 정부, 그 지방당국 또는 동 체약국의 거주자인 경우 그 사용료는 동 국에서 발생하는 것으로 본다. 그러나 사용료의 지급인이 일방체약국의 거주자인지 아닌지에 관계없이 일방체약국안에 사용료를 지급하여야 할 의무의 발생과 관련되는 고정사업장 또는 고정시설을 가지고 있고 그 사용료가 동 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 부담되는 경우 이러한 사용료는 동 고정사업장 또는 고정시설이 소재하는 체약국에서 발생하는 것으로 본다.

6. 지급인과 수익적 소유자간 또는 그 양자와 기타인간의 특수관계로 인하여 사용료의 지급액이 그 지급의 원인이 되는 사용·권리 또는 정보를 고려할 때, 그러한 특수관계가 없었더라면 지급인과 수익적 소유자간에 합의되었을 금액을 초과하는 경우에는, 이조의 규정은 뒤에 규정된 금액에 대하여만 적용된다. 그러한 경우 그 지급액의 초과부분은 이 협약의 다른 규정을 적절히 고려하여 각 체약국의 법에 따라 과세한다.

제 13 조
양도소득

1. 제6조에 규정되고 타방체약국에 소재하는 부동산의 양도로부터 일방 체약국의 거주자에 의하여 발생하는 이득에 대하여는 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 일방 체약국의 기업이 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장의 사업상 재산의 일부를 형성하는 동산 또는 독립적 인적 용역을 수행하는 목적상 타방체약국에서 일방체약국 거주자에게 이용 가능한 고정시설에 속하는 동산의 양도로부터 발생하는 이득 및 그러한 고정사업장(단독으로 또는 기업체와 함께) 또는 고정시설의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

3. 국제운수에 운영되는 선박 또는 항공기의 양도 또는 그러한 선박 또는 항공기의 운영에 관련되는 동산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 당해 기업이 거주자인 체약국에서만 과세한다.

4. 재산이 직접 또는 간접으로 주로 일방체약국에 소재하는 부동산으로 구성된 회사의 자본주식의 지분양도로부터 생기는 이득은 동 일방체약국에서 과세될 수 있다.

5. 제1항내지 제4항에 규정된 재산외의 재산의 양도로부터 발생하는 이득에 대하여는 그 양도인이 거주자로 되어 있는 체약국에서만 과세한다.

제 14 조
독립적 인적 용역

1. 일방체약국의 거주자가 전문직업적 용역 또는 독립적 성격의 기타 활동과 관련하여 취득하는 소득에 대하여는 동 인이 그의 활동을 수행하는 목적상 타방체약국에 그가 정규적으로 이용하는 고정시설을 가지고 있지 아니하는 한, 동 일방체약국에서만 과세한다. 그가 그러한 고정시설을 가지고 있는 경우, 당해 소득은 동 타방국에서 과세할 수 있으나, 단지 동 고정시설에 귀속되는 부분에 한한다.

2. "전문직업적 용역"이라 함은 의사 · 변호사 · 기사 · 건축가 · 치과의사 또는 회계사의 독립적인 활동은 물론 특히 독립적인 학술 · 문학 · 예술 · 교육 또는 교수활동을 포함한다.

제 15 조
종속적 인적 용역

1. 제16조 · 제18조내지 제21조의 규정에 따를 것을 조건으로, 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자가 취득하는 급료 · 임금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 그 고용이 타방체약국에서 수행되지 아니하는 한, 동 일방체약국

에서만 과세한다. 다만, 그 고용이 타방체약국에서 수행되는 경우 동 고용으로부터 발생하는 보수는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

2. 제1항의 규정에 불구하고, 타방체약국안에서 수행된 고용과 관련하여 일방체약국의 거주자에 의하여 발생하는 보수에 대하여는 다음의 경우 동 일방체약국에서만 과세한다.

가. 수취인이 당해 회계년도중 총 183일을 초과하지 아니하는 단일기간 또는 제기간동안 타방체약국안에 체재하고

나. 그 보수가 타방체약국의 거주자가 아닌 고용주에 의하여 또는 그를 대신하여 지급되며

다. 그 보수가 타방체약국안에 고용주가 가지고 있는 고정사업장 또는 고정시설에 의하여 발생되지 아니하는 경우

3. 이 조의 전기 제 규정에 불구하고, 일방체약국의 기업에 의하여 국제운수에 운행되는 선박이나 항공기에 탑승하여 수행되는 고용에 대한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 16 조
이사의 보수

일방체약국의 거주자가 타방체약국의 거주자인 법인의 이사회 구성원의 자격으로 취득하는 이사의 보수 및 기타 유사한 지급금에 대하여는 동 타방체약국에서 과세할 수 있다.

제 17 조
예능인 및 체육인

1. 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고, 연극 · 영화 · 라디오 또는 텔레비전의 예능인 및 음악가와 같은 연예인 또는 체육인인 일방체약국의 거주자인 개인에 의하여 타방체약국에서 수행되는 그의 인적 활동으로부터 발생하는 소득은 동 타방국에서 과세할 수 있다.

2. 연예인이나 체육인이 그러한 자격으로 일방체약국에서 수행한 인적 활동에 관한 소득이 그 연예인 또는 체육인 자신에게 귀속되지 아니하고 타인에게 귀속되는 경우에는, 제7조 · 제14조 및 제15조의 규정에 불구하고 동 소득에 대하여는 그 연예인 또는 체육인의 활동이 수행되는 체약국에서 과세할 수 있다.

3. 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 양 체약국의 정부간에 합의된 특별한 문화교류 계획에 의하여 일방 체약국의 거주자인 연예인 또는 체육인이 타방체약국에서 수행한 활동으로부터 얻은 소득에 대하여는 동 타방체약국의 조세로부터 면세한다.

제 18 조
연 금

제19조 제2항의 규정에 따를 것을 조건으로, 과거의 고용에 대한 대가로서 일방체약국의 거주자에게 지급되는 연금 및 기타 유사한 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

제 19 조
정 부 용 역

1. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공하는 용역과 관련하여 동 일방체약국, 그 하부조직 또는 지방당국이 개인에게 지급하는 연금외의 보수에 대하여는 동 일방체약국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 보수는 만약 그 용역이 타방체약국에서 제공되고, 그 개인이 다음에 해당하는 동 타방체약국의 거주자인 경우 동 국에서만 과세한다.

(1) 동 국의 국민인 자

(2) 단지 그 용역 제공만을 목적으로 동 국의 거주자가 되지 아니한 자

2. 가. 일방체약국, 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에게 제공되는 용역과 관련하여 동 일방체약국·그 하부조직·지방당국에 의하여 또는 이들에 의하여 창설된 기금으로부터 개인에게 지급되는 연금에 대하여는 동 국에서만 과세한다.

나. 그러나 그러한 연금에 대하여는 그 개인이 타방체약국의 거주자이며 국민인 경우 동 국에서만 과세한다.

3. 제15조·제16조 및 제18조의 규정은 일방체약국 또는 그 정치적 하부조직 또는 지방당국에 의하여 경영되는 사업과 관련하여 제공되는 용역에 대한 보수에 대하여 적용한다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음에 의하여 지급되는 보수 또는 연금에 대하여도 적용한다.

가. 한국의 경우

한국은행·한국수출입은행·한국산업은행·대한무역진흥공사 또는 양 체약국의 정부에 의하여 수시로 합의되는 정부적 성격의 기능을 수행하는 기타 정부인가기구

나. 몽골의 경우

양 체약국의 정부에 의하여 수시로 합의하는 정부적 성격의 기능을 수행하는 정부인가기구

제 20 조
학 생

타방체약국의 거주자이거나 일방체약국을 방문하기 직전에 타방체약국의 거주자였으며 또한 단지 그의 교육 또는 훈련의 목적만으로 동 일방체약국에 체재하는 학생 또는 사업견습생은 그의 생계·교육 또는 훈련의 목적으로 그가 받거나 취득하는 다음의 지급금 또는 소득에 대하여 동 일방체약국에서 면세한다.

가. 동 일방체약국의 국외원천으로부터 발생하는 지급금

나. 정부 또는 과학 · 교육 · 문화기관 및 기타 면세기관에 의하여 제공되는 교부금 · 장학금 · 상금

제 21 조
교수 및 교사

일방체약국의 거주자 또는 타방체약국을 방문하기 직전에 일방체약국의 거주자이었으며, 타방체약국의 종합대학 · 단과대학 · 학교 또는 타방체약국의 정부에 의하여 승인된 기타 유사한 교육기관의 초청으로, 그러한 기관에서 강의 · 연구 또는 강의와 연구의 양자를 위한 목적만으로 동 타방국에 최초로 도착한 날로부터 2년을 초과하지 아니하는 기간동안 동 타방국을 방문하는 개인은 그러한 강의 또는 연구로부터 취득하는 보수에 대하여 동 타방국에서 면세된다.

제 22 조
기 타 소 득

1. 위의 각 조에서 취급되지 아니한 일방체약국 거주자의 소득항목에 대하여는 그 소득의 발생지를 불문하고 동 국에서만 과세한다.

2. 제1항의 규정은, 일방체약국의 거주자인 그러한 소득의 수취인이 타방체약국에 소재하는 고정사업장을 통하여 동 타방체약국에서 사업을 영위하거나 동 타방체약국에 소재하는 고정시설을 통하여 독립적 · 인적 용역을 수행하고, 또한 그 소득의 지급원인이 되는 권리 또는 재산이 그러한 고정사업장 또는 고정시설과 실질적으로 관련되는 경우에는 제6조 제2항에 규정된 부동산소득 외의 소득에 대하여 적용하지 아니한다. 그러한 경우에는, 경우에 따라 제7조 또는 제14조의 규정을 적용한다.

제 23 조
이중과세의 회피

1. 한국 거주자의 경우, 이중과세는 다음과 같이 회피된다.

한국 외의 국가에서 납부할 조세에 대하여 허용하는 한국의 조세로부터의 세액공제에 관한 한국 세법의 규정 (이 항의 일반적인 원칙에 영향을 미쳐서는 아니된다)에 의할 것을 조건으로, 몽골안의 원천에서 생긴 소득에 대하여 직접적이든 공제에 의해서든, 몽골법과 이 협약에 의하여 납부할 몽골의 조세(배당의 경우에 배당이 지급되는 이윤에 대하여 납부되는 조세는 제외한다)는 동 소득에 대하여 납부할 한국의 조세로부터 세액공제가 허용된다. 그러나, 그 세액은 몽골안의 원천으로부터의 소득이 한국의 조세의 납부대상이 되는 전체소득에서 차지하는 한국의 조세의 비율을 초과할 수 없다.

2. 몽골의 거주자가 한국으로부터 소득을 취득하는 경우, 이 협약의 규정에 의하여 한국에서 납부할 동 소득에 대한 세액은 동 거주자에 대하여 부과되는 몽골의 조세로부터 세액공제가 될 수 있다. 그러나 세액공제액은 몽골의 조세법령에 의하여 산출되는 동 소득에 대한 몽골조세액을 초과할 수 없다.

제 24 조
무 차 별

1. 일방체약국의 국민은 동일한 상황하에 있는 타방체약국의 국민이 부담하거나 부담할지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 그보다 더 과중한 조세 또는 이와 관련된 요건을 동 타방체약국에서 부담하지 아니한다. 이 규정은 제1조의 규정에 불구하고 일방 또는 양 체약국의 거주자가 아닌 인에게도 적용한다.

2. 일방체약국의 기업 또는 거주자가 타방체약국안에 가지고 있는 고정사업장에 대한 과세는 유사한 활동을 수행하는 동 타방국의 기업 또는 거주자에게 부과하는 조세보다 불리하게 부과할 수 없다. 이 조의

어떠한 규정도 일방체약국에 대하여 시민의 지위 또는 가족부양책임으로 인하여 자국 거주자에게 부여하는 조세 목적상 어떠한 인적공제 · 구제 및 경감을 타방체약국의 거주자에게 부여하여야 할 의무를 부과하는 것으로 해석되지 아니한다.

3. 제9조 제1항 · 제11조 제8항 또는 제12조 제6항의 규정이 적용되는 경우를 제외하고, 일방체약국의 기업이 타방체약국의 거주자에게 지급하는 이자 · 사용료 및 기타 지급금은, 동 기업의 과세이윤을 결정하기 위한 목적상, 이들이 일방체약국의 거주자에게 지급되었을 때와 동일한 조건으로 공제한다.

4. 일방체약국의 기업의 자본의 전부 또는 일부가 타방체약국의 1인 또는 2인이상의 거주자에 의하여 직접 또는 간접으로 소유되거나 지배되는 경우, 그 기업은 동 일방체약국의 다른 유사한 기업이 부담하거나 부담할 지도 모르는 조세 및 관련된 요건과 다르거나 더 과중한 조세 또는 그와 관련된 요건을 동 일방체약국에서 부담하지 아니한다.

5. 제2조의 규정에 불구하고, 이 조의 규정은 모든 종류 및 명칭의 조세에 대하여 적용한다.

제 25 조
상호 합의절차

1. 일방체약국 또는 양 체약국의 조치가 일방체약국의 인에 대하여 이 협약의 규정에 부합되지 아니하는 과세상의 결과를 초래하거나 초래할 것이라고 동 인이 보는 경우, 동 인은 양 체약국의 국내법에 의하여 규정된 구제수단에 불구하고, 그가 거주자로 되어 있는 체약국의 권한 있는 당국에 또는 그의 문제가 이 협약 제24조 제1항에 해당되는 경우 그가 국민으로 되어 있는 체약국의 권한있는 당국에 그의 문제를 제기할 수 있다. 동 문제는 이 협약의 제규정에 부합하지 아니하는 과세상의 결과를 초래하는 조치의 최초통보부터 3년이내에 제기되어야 한다.

2. 동 이의가 정당하다고 인정되고 스스로 만족할 만한 해결에 도달할 수 없는 경우, 권한있는 당국은 이 협약에 부합되지 아니하는 과세를 회피하기 위하여 타방체약국의 권한있는 당국과 상호 합의에 의하여 그 문제를 해결하도록 노력한다. 합의된 사항은 체약국의 국내법상의 어떠한 시한에 관계없이 시행된다.

3. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 해석 또는 적용에 관하여 발생하는 곤란 또는 의문을 상호 합의에 의하여 해결하도록 노력한다. 또한 양 당국은 이 협약에 규정되지 아니한 경우에 있어서의 이중과세의 회피를 위하여도 상호 협의할 수 있다.

4. 양 체약국의 권한있는 당국은 제1항내지 제3항에서 의미하는 합의에 도달하기 위한 목적으로 상호간에 직접 의견을 교환할 수 있다. 합의에 도달하기 위하여 구두로 의견교환을 하는 것이 바람직하게 보이는 경우, 그러한 의견교환은 양 체약국의 권한있는 당국의 대표로 구성되는 위원회를 통하여 이루어질 수 있다.

제 26 조
정 보 교 환

1. 체약국의 권한있는 당국은 이 협약의 제규정을 시행하거나 또는 당해 국내법에 의한 과세가 이 협약에 반하지 아니하는 한, 이 협약의 적용대상이 되는 조세에 관한 체약국의 국내법 규정을 시행하는데 필요한 정보를 교환한다. 정보의 교환은 제1조에 의하여 제한되지 아니한다. 일방체약국이 입수하는 정보는 동 국의 국내법에 의거하여 입수되는 정보와 동일하게 비밀로 취급되어야 하며, 이 협약이 적용되는 조세의 부과 · 징수 · 강제집행 또는 소추나, 쟁송청구의 결정에 관련되는 인 또는 당국(사법 · 행정기관을 포함한다)에 대하여서만 공개한다. 그러한 인 또는 당국은 그러한 목적을 위하여서만 그 정보를 사용한다. 그들은 공개법정 절차 또는 사법적 결정의 경우 정보를 공개할 수 있다.

2. 어떠한 경우에도 제1항의 규정은 일방체약국에 대하여 다음의 의무를 부과하는 것으로 해석할 수 없다.

가. 일방 또는 타방체약국의 법률 및 행정상의 관행에 저촉되는 행정적 조치를 수행하는 것

나. 일방 또는 타방체약국의 법률 아래에서나 행정의 통상적인 과정에서 입수할 수 없는 정보를 제공하는 것

다. 교역상 · 사업상 · 산업상 · 상업상 또는 전문직업상의 비밀 또는 거래의 과정을 공개하는 정보 또는 공개하는 것이 공공정책(공공질서)에 배치되는 정보를 제공하는 것

제 27 조
외교관 및 영사관원

이 협약의 어떠한 규정도 국제법의 일반규칙 또는 특별협정의 제 규정에 의한 외교관 및 영사관원의 재정상의 특권에 영향을 미치지 아니한다.

제 28 조
발 효

1. 이 협약은 비준되어야 하며 비준서는 가능한 한 조속히 서울 에서 교환된다. 이 협약은 비준서 교환일부터 30일후에 효력을 발생한다.

2. 이 협약은 다음에 대하여 효력을 가진다.

가. 원천징수되는 조세에 대하여는 서명한 연도의 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여

나. 기타의 조세에 대하여는 서명한 연도의 1월 1일 이후에 시작되는 과세연도에 대하여

제 29 조
종 료

이 협약은 무기한으로 효력을 가지나, 각 체약국은 비준서가 교환된 연년이후 5년째부터 어느 연년의 6월 30일이전에 외교경로를 통하여 서면으로 타방체약국에 대하여 종료를 통보할 수 있다. 그러한 경우 이 협약은 다음에 대하여 효력이 정지된다.

가. 원천징수되는 조세에 관하여는
종료통고가 주어지는 연년의 다음해 1월 1일 이후에 비거주자에게 지급 또는 대기되는 금액에 대하여

나. 기타의 조세에 관하여는,
종료 통고가 주어지는 연년의 다음해 1월 1일 이후에 시작하는 과세연도에 대하여

이상의 증거로, 하기 서명자는 정당하게 권한을 위임받아 이 협약을 서명하였다.

1992년 4 월 17 일 울란바토르에서 동등하게 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

이상옥

몽골 정부를 위하여

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

ОРЛОГЫН ТАТВАРЫГ ДАВХАР НОГДУУЛАХГҮЙ БАЙХ, ТАТВАР ТӨЛӨХӨӨС ЗАИЛСХИЙХИЙГ СЭРГИЙЛЭХ ТУХАЙ БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛС, МОНГОЛ УЛСЫН ХООРӨНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн газар,

Монгол Улсын Засгийн газар,

Орлогын татварыг давхар ногдуулахгүй байх, татвар төлөхөөс зайлсхийхийг сэргийлэх тухай хэлэлцээр байгуулж,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиров.

Нэгдүгээр зүйл

Хамаарах этгээд

Энэхүү Хэлэлцээр нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэгний нутаг дэвсгэрт байнга оршин суугч этгээдэд хамаарна.

Хоёрдугаар зүйл

Хамаарах татвар

I.Энэхүү Хэлэлцээрт мөрдөж байгаа дараах татварууд хамаарна:

а/Солонгосын хувьд:

I/Орлогын татвар;
2/Корпорацийн татвар;
3/Оршин суугчийн татвар;
/цаашид "Солонгосын татвар" гэнэ/

б/Монголын хувьд:

I/Хүн амын орлогоос хураах албан татвар;
2/Хоршоо, компани, байгууллагын орлогын татвар;
/цаашид "Монголын татвар" гэнэ/

2.Энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан өдрөөс хойш шинээр буюу хуучны оронд бий болсон татварууд нь эдүгээ мөрдөж буй татваруудтай үндсэндээ адил буюу төстэй байвал энэхүү Хэлэлцээрт мөн хамаарна.

Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллага нь өөрийн орны холбогдох татварын хуульд орсон аливаа зарчмын өөрчлөлтийн талаар нөгөө талдаа мэдэгдэнэ.

Гуравдугаар зүйл

Ерөнхий тодорхойлолт

I.Энэхүү Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол:

а/"Солонгос" гэж БНСУ-ын нутаг дэвсгэр болон олон улсын эрх зүйн дагуу БНСУ-ын хуулиар түүний бүрэн эрхийг тогтоосон буюу тогтоож болох нутгийн устай залгаа бөгөөд далайн ёроол, хэвлий болон тэдгээрийн байгалийн нөөц баялагийг энд дурдсан бүрэн эрхийн дагуу БНСУ ашиглаж болох аливаа газрыг хэлнэ;

б/"Монгол" гэж Монгол Улсын бүх нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

в/"Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс","Хэлэлцэн тохирогч негөө Улс" гэж тухайн эаалтын утгаас хамааран Солонгос буюу Монголыг хэлнэ;

г/"Татвар" гэж тухайн заалтын утгаас хамааран Солонгосын буюу Монголын татварыг хэлнэ;

д/"Этгээд" гэж хувь хүн, компани буюу бусад байгууллагыг хэлнэ;

е/"Компани" гэж татвар ногдуулах үндэстэй аливаа байгууллага буюу түүнтэй адилтгах хуулийн этгээдийг хэлнэ;

ж/"Хэлэлцэн тохирогч нэг улсын аж ахуйн нэгж", "Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улсын аж ахуйн нэгж" гэж тухай тухайн улсад байнга оршин суугч этгээдийн эрхэлдэг аж ахуйн нэгжийг хэлнэ;

з/"Харьяат" гэж

I/Хэлэлцэн тохирогч улсын харьяат бүх хувь хүн,

2/Хэлэлцэн тохирогч улсад мөрдөгдөж байгаа хуулийн дагуу эрхээ эдэлж буй бүх хуулийн этгээд, нөхөрлөл, холбоодыг хэлнэ;

к/"Олон улсын тээвэр" гэж Хэлэлцэн тохирогч аль нэг улсын аж ахуйн нэгжээс хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцоор хийх аливаа тээврийг хэлнэ.Харин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө улс дахь цэгүүдийн хооронд хийх тээврийн үйл ажиллагаа үүнд үл хамаарна;

л/"Эрх бүхий албан тушаалтан" гэж Сангийн сайд буюу түүний эрх бүхий төлөөлөгчийг хэлнэ.

2.Энд тодорхойлогдоогүй аливаа нэр томьёог Хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцээрээр зохицуулагдаж буй татвартай холбогдол бүхий тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд зааснаар ойлгоно.

Дөрөвдүгээр зүйл

Байнга оршин суугч

I.Энэхүү Хэлэлцээрт "Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсад байнга оршин суугч" гэж өөрөө байнга оршин сууж, удирдах, толгойлох байгууллага нь байнга байрлаж байгаа, мөн үүнтэй адилтгах бусад нөхцөлөөр тэр Улсын хууль тогтоомжийн дагуу тухайн Улсад татвар төлөх үүрэгтэй аливаа этгээдийг хэлнэ.Гэхдээ энэ заалт зөвхөн тухайн Улсын эх үүсвэрээс орлого олж, эл Улсад татвар төлөх үүрэг хүлээж буй аливаа этгээдэд үл хамаарна.

2.Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга оршин суугч хувь хүний статусыг дараах байдлаар тодорхойлно:

а/байнга амьдардаг орон гэр нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно.Хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэртэй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түүний хувийн ба эдийн засгийн харилцаа /амин чухал ашиг сонирхол/ нь илүү ойр дөт байгаагаар нь тэндхийн байнга оршин суугч гэж тооцно;

б/хэрэв түүний ашиг сонирхол аль Улсад зонхилж байгааг нь тодорхойлох боломжгүй эсвэл тухайн этгээд нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга амьдардаг орон гэргүй бол Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад түр орогнох байртай байгаагаар нь тэр Улсад байнга оршин суугч гэж тооцно;

в/хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь түр орогнох байртай эсвэл алинд нь ч байргүй бол түүнийг Хэлэлцэн тохирогч аль Улсын харьяаллаар нь тухайн Улсын байнга оршин суугч гэж үзнэ;

г/хэрэв хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алины харьяат эсвэл алиных нь ч харьяат биш бол асуудлыг Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцэж шийдвэрлэнэ.

3.Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалтын дагуу хувь хүнээс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын аль алинд нь байнга байрладаг бол түүний удирдан захирах байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч аль Улсад байрлаж байгаагаар нь тэр Улсад байнга байрлаж байна гэж үзнэ.Эргэлзээтэй тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд асуудлыг хэлэлцэн тохиролцох үндсэн дээр шийдвэрлэнэ.

Тавдугаар зүйл
Байнгын төлөөний газар

I.Энэхүү хэлэлцээрт "Байнгын төлөөний газар" гэж аж ахуйн нэгж өөрийн үйл ажиллагаагаа бүхэлд нь буюу хэсэгчлэн явуулдаг тодорхой газрыг хэлнэ.

2."Байнгын төлөөний газар" гэдэгт тухайлбал:

а/удирдах газар;
б/салбар байгууллага;
в/албан байр;
г/үйлдвэр;
д/тасаг;

е/уурхай, газрын тос, байгалийн хий болон байгалийн бусад ашигт малтмал олборлож буй газар орно.

3.Зөвхөн I2 сараас дээш хугацаагаар үргэлжлэх барилга байгууламж, угсралт суурилалтын ажил, барилгын талбайг байнгын төлөөний газар гэж тооцно.

4.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад тодорхойлсон "Байнгын төлөөний газар" гэдэгт дараах үйл ажиллагаа үл хамаарна:

а/аж ахуйн нэгж зөвхөн өөрийн бараа, таваарыг хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор аливаа байгуулламж ашиглах;

б/аж ахуйн нэгж зөвхөн хадгалах, үзэсгэлэнд тавих, нийлүүлэх зорилгоор бараа, таваар нөөцлөх;

в/аж ахуйн нэгж өөр бусад аж ахуйн нэгжээр зөвхөн боловсруулалт хийлгэх зорилгоор бараа, таваар нөөцлөх;

г/аж ахуйн нэгжид зориулан бараа, таваар зөвхөн худалдан авах, мэдээлэл цуглуулах зориулалттай үйл ажиллагаа явуулдаг тодорхой байр ашиглах;

д/аж ахуйн нэгжийн бэлтгэх, туслах чанарын аливаа үйл ажиллагаа явуулах зорилгоор тодорхой байр ашиглах;

ж/энэ заалтын "а"-гаас "д"-д заасан үйл ажиллагааг зөвхөн бэлтгэх болон туслах чанарын ажлын зориулалтаар хосдуулан эрхлэх байр ашиглах.

5.Энэхүү зүйлийн I ба 2 дугаар заалтыг үл харгалзан 6 дугаар заалтад хамаарах бие даасан эрх бүхий төлөөлөгчөөс бусад этгээд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс үйл ажиллагаа явуулж гэрээ байгуулах эрх эдэлдэг бол уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнгын төлөөний газартай гэж үзнэ.Гэхдээ уг этгээдийн үйл ажиллагаа 4 дүгээр заалтад дурдсан үйл ажиллагаагаар хязгаарлагдан улмаар энэ ажиллагааг явуулж буй байр нь дээрх заалтын дагуу байнгын төлөөний газар болж чадахгүй тохиолдолд уг аж ахуйн газрыг байнгын төлөөний газартай гэж үзэхгүй.

6.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад брокер, ерөнхий комиссын төлөөлөгч, бие даасан эрх бүхий бусад төлөөлөгчдөөр дамжуулан өөрийн тогтсон чиглэлээр үйл ажиллагаагаа явуулж байвал түүнийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнгын төлөөний газартай гэж үзэх үндэс болохгүй. Гэхдээ тийм төлөөлөгчийн үйл ажиллагаа нь бүхэлдээ буюу дийлэнхдээ уг аж ахуйн нэгжийн нэрийн өмнөөс хийгдэж байгаа бол тэр нь энэхүү заалтын бие даасан эрх бүхий төлөөлөгч гэдэгт үл хамаарна.

7.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компани нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга байдаг эсвэл Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад үйл ажиллагаагаа/байнгын төлөөний газраар

дамжуулан буюу бусад аргаар/ явуулдаг компанийг хянадаг эсвэл түүний хяналтанд байдаг нь эдгээр компанийг бие биеийнх нь байнгын төлөөний газар гэж үзэх үндэс болохгүй.

Зургадугаар зүйл
Үл хөдлөх хөрөнгөнөөс орох
орлого

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч орлого /түүний дотор хөдөө аж ахуй буюу ойн аж ахуйгаас олсон орлого/ олбол уг орлогоос энэхүү хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар авч болно.

2."Үл хөдлөх хөрөнгө" гэдгийг тухайн хөрөнгө байрлаж буй Хэлэлцэн тохирогч Улсын хуульд заасны дагуу тодорхойлно.Аль ч тохиолдолд уг нэр томъёонд үл хөдлөх хөрөнгөд дагалдах өмч, хөдөө аж ахуйн болон ойн аж ахуй дахь мал, амьтан, тоног төхөөрөмж, газар оролцсон өмчийн талаарх хуулиар олгогдсон эрх, бусдын үл хөдлөх хөрөнгийг эзэмшин ашиглах эрх, уурхай, ашигт малтмалын орд, рашаан ус болон байгалийн бусад баялгийн хөдөлгөөнт болон тогтмол төлбөрийн эрхийг багтаана.Харин хөлөг онгоц, завь, нисэх онгоц нь үл хөдлөх хөрөнгөд үл тооцогдоно.

3.Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт нь үл хөдлөх хөрөнгийг шууд ашиглах, бусдад түрээслүүлэх эсвэл бусад аль нэг хэлбэрээр ашиглах замаар олсон орлогод хамаарна.

4.Энэхүү зүйлийн I болон 3 дугаар заалт нь аж ахуйн нэгжийн үл хөдлөх хөрөнгө, түүнчлэн бие даасан хувийн үйлчилгээнд ашигласан үл хөдлөх хөрөнгөнөөс олсон орлогод хамаарна.

Долдугаар зүйл

Аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхлэхдээ тэнд байрладаг байнгын төлөөний газраар дамжуулаагүй тохиолдолд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс ашигт нь татвар ногдуулна.Хэрэв аж ахуйн нэгж нь дурдсан үйл ажиллагааг байнгын төлөөний газраар дамжуулан явуулбал уг аж ахуйн нэгжийн ашгийн зөвхөн тухайн байнгын төлөөний газарт хамаарах хэсэгт Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын нутагт байрладаг өөрийн байнгын төлөөний газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа эрхэлж буй тохиолдолд уг байнгын төлөөний газраар нь төлөөлж буй аж ахуйн нэгжтэйгээ бүрэн бие даасан байдлаар харилцаж адил буюу төстэй үйл ажиллагааг адил буюу төстэй нөхцөлд эрхлэн явуулснаар олж болох байсан ашгийг энэхүү зүйлийн 3 дугаар заалтын дагуу уг байнгын төлөөний газрын ашиг гэж Хэлэлцэн тохирогч Улс аль аль нь үзнэ.

3.Байнгын төлөөний газрын ашгийг тодорхойлохдоо аж ахуйн үйл ажиллагааг эрхлэн явуулахад тус байнгын төлөөний газраас байрлаж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улс болон бусад улсад зарцуулсан аж ахуйн болон захиргааны зардлыг хасч тооцно.

4.Аж ахуйн нэгж нь байнгын төлөөний газраар дамжуулан бараа таваарыг эзвхэн өөртөө худалдан авсан бол түүний төлөө уг байнгын төлөөний газрыг ашиг олсонд үл тооцно.

5.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудад нийцүүлэн байнгын төлөөний газарт хамаарах ашгийг тодорхойлохдоо тогтсон аргачлалыг өөрчлөх ноцтой шалтгаан байхгүй бол түүнийг цаашид үргэлжлүүлэн хэрэглэнэ.

6.Хэрэв аж ахуйн үйл ажиллагааны ашиг нь энэхүү Хэлэлцээрийн бусад зүйлд тусгайлан тодорхойлсон төрлийн орлогыг агуулсан бол тэдгээр зүйлийн заалтыг мөрдөхөд энэхүү зүйлийн заалтууд үл нөлөөлнө.

Наймдугаар зүйл

Усан болон агаарын замын тээвэр

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэрт хөлөг онгоц болон нисэх онгоцоор тээвэр хийж олох ашигт тухайн Улс нь л татвар ногдуулна.

2.Энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт нь картель, хамтын аж ахуй буюу олон улсын тээврийн удирдах алба нь үйл ажиллагаанд оролцож олсон ашигт мөн хамаарна.

3.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэрт усан болон агаарын тээвэр хийж буй тохиолдолд хэрэв энэ нь Монголын аж ахуйн нэгж бол энэхүү аж ахуйн нэгж нь Солонгост нэмэгдсэн өртгийн татвараас чөлөөлөгдөх бөгөөд хэрэв энэ

нь Солонгосын аж ахуйн нэгж бол Солонгост нэмэгдсэн өртгийн татвартай адилтгах аливаа татвараас чөлөөлөгдөх боловч түүнийг цаашид Монголын тал ногдуулж болно.

Есдүгээр зүйл

Хоршсон аж ахуйн нэгжүүд

I.Хэрэв:

а/Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгж Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд юм уу шууд бусаар оролцдог бол;

б/тодорхой зтгэздүүд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын болон Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын аж ахуйн нэгжийн аль алиных нь удирдлага, хяналт буюу хөрөнгөнд шууд юм уу шууд бусаар оролцож байгаа бол;

Тэдгээр хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондтогтсон худалдаа, санхүүгийн харилцааны нөхцөл нь бие даасан аж ахуйн нэгжүүдийн хоорондын харилцааны нөхцөлөөс ялгаатай байсны улмаас тухайн аж ахуйн нэгж олох өстой ашгаа олоогүй байсан ч түүнийг олсонд тооцож зохих журмын дагуу татвар ногдуулна.

2.Хоёр аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцаа нь бие даасан аж ахуйн нэгжийн хоорондын харилцааны нөхцөлтэй нийцэж байх тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс өөрийн Улсдаа татвар төлөх өстой ашгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс өөрийн аж ахуйн нэгжийн ашигт оруулан татвар ногдуулсан байвал Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс энэхүү ашгаас авах татварын хэмжээнд зохих эохицуулалт хийнэ.Ийм зохицуулалт хийхдээ энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтуудыг харгалзан үзэх бөгөөд шаардлагатай бол Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд харилцан зөвлөлдөнө.

Аравдугаар зүйл

Дивиденд

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компаниас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч хувь хүнд төлж буй дивидендэд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ дивиденд төлж буй компани байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс тухайн дивидендэд өөрийн хууль тогтоомжийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч дивиденд авагч этгээд нь тухайн компанийн дивиденд агуулсан ашигт ногдуулах татварт үл хамаарна.

3.Энэхүү зүйлд тусгагдсан "дивиденд" гэсэн нэр томъёо нь хувьцааны ногдол ашиг, уурхайн хувьцаа, үүсгэн байгуулагчийн хувьцаа, бусад эрх бүхий ашигт өрийн нэхэмжлэлээс бусад хэлбэрээр оролцох эрхээс үүсэх орлого болон түүнтэй адилтгах бусад орлого, түүнчлэн хуваарилалт хийж буй хуулийн этгээд байнга оршдог Хэлэлцэн тохирогч Улсын хууль зүйн дагуу хувьцааны орлоготой адилтгах татвар ногдуулдаг бусад орлогыг илэрхийлнэ.

4.Хэрэв дивидендийн жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршдог бөгөөд дивиденд төлөгч компани байрладаг Хэлэлцэн тохирогч негөө Улсад байнгын төлөөний газар буюу бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлдэг товлосон газраар дамжуулан үйл ажиллагаа явуулдаг ба дивидендийн эрх хэрэг дээрээ энэ байнгын төлөөний газар буюу товлосон газарт шууд хамааралтай бол I ба 2 дугаар заалтыг баримтлахгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5. Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга байрладаг компани Хэлэлцэн тохирогч негөө Улсад ашиг буюу орлого олж байвал Хэлэлцэн тохирогч негөө Улс уг компаний төлж буй дивиденд татвар ногдуулахгүй байж болно.Гэхдээ уг компаниас Хэлэлцэн тохирогч негөө Улсад байнга оршин суугчид төлж байгаа дивиденд Хэлэлцэн тохирогч негөө Улс дахь байнгын төлөөний газар буюу товлосон газартай шууд хамааралтай бол татвар ногдуулж болно.Харин дивиденд төлөгдсөн ч гэсэн тэрээр хувиарлагдаагүй ашиг негөө Улсад буй болсон ашиг орлогоос бүхэлдээ буюу хэсэгчлэн бүрдэж байлаа ч гэсэн компаний хувиарлагдаагүй ашигт ногдох татварыг уг компаний хувиарлагдаагүй ашигт ногдуулахгүй.

Арван нэгдүгээр зүйл

Хүү

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болж, Хэлэлцэн тохирогч негөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлсөн хүүд Хэлэлцэн тохирогч негөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ хуу бий болсон Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрийн хуулийн дагуу уг хууд татвар ногдуулж болох боловч хэрэв уг хууг авагч нь туунний жинхэнэ эзэмшигч нь бол ногдуулах татварын хэмжээ нийт хуунний 5 хувиас хэтрэхгүй байна.

3.Энэхуу зүйлийн 2 дугаар заалтыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болсон бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар, орон нутгийн эрх барих байгууллага, төв банк болон энэхуу Засгийн газарт харьяалагдах аливаа санхүүгийн байгууллага буюу хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын оршин суугчийн олсон хуу, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын төв банк буюу Засгийн газарт харьяалагдах аливаа санхүүгийн байгууллага, орон нутгийн эрх барих байгууллагуудыг оролцуулан Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газар ашигт өрийн нэхэмжлэлийг баталгаажуулж шууд бусаар санхүүжүүлж байгаа бол хууд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулахгүй.

4.3 дугаар заалтын зорилгод нийцүүлэн "Төв банк болон Засгийн газарт бүрэн харьяалагддаг санхүүгийн байгууллагууд" гэж

а/Солонгосын хувьд:

I/Солонгоосын банк;
2/Солонгосын экспорт-импортын банк;
3/Солонгосын хөгжлийн банк;
4/БНСУ-ын Засгийн газарт бүрэн харьяалагддаг санхүүгийн бусад байгууллагуудыг хэлэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд тухай бүр тэдгээрийг тохиролцож болно.

б/Монголын хувьд:

-Монгол улсын Засгийн газарт харьяалагддаг санхүүгийн байгууллагуудыг хэлэх бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд тухай бүр тэдгээрийг тохиролцож болно.

5.Энэхуу зүйлд тусгагдаж буй "хуу" гэсэн нэр томъёонд барьцаагаар баталгаажуулсан эсэх, зээлдэгчийн ашигт оролцох эрхтэй эсэхийг үл харгалзан бүх төрлийн өрийн нэхэмжлэлээс үүссэн орлого ялангуяа улсын зээллэг, бусад үнэт цааснаас орох орлсго мөн тэдгээрийн урамшууллын орлого орно.Харин төлбөр тооцоо хожимдуулсны торгууль нь энэхуу зүйлд дурдсан хуу гэж тооцогдохгүй.

6.Хэрэв хүүг жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суухын зэрэгцээ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газраараа дамжуулан хүү нь буй болох газраа аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулдаг хийгээд тухайн улсад байрладаг товлосон газраа бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулдаг болбол байнгын төлөөний газар буюу товлосон газартай холбогдолтой хүү нь төлөгдсөн ашигт өрийн нэхэмжлэл дээрх I ба 2 дугаар зүйлийн заалтад хамаарахгүй.Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

7.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрөө буюу орон нутгийн эрх барих байгууллага уг Улсын байнга оршин суугч нь хүүг төлөх бол тэр хүүг тухайн Улсад бий болсон гэж үзнэ.Нөгөө талаар Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнга оршин суугч эсэхийг үл харгалзан, хүүг төлөгч этгээд Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газартай бөгөөд үүнтэй холбогдсн хүү төлөгдөж, уг хүүг байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газар төлөх бол дээрх байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Улсад хүү бий болсон гэж үзнэ.

8.Хэрэв хүү төлөгч болон хүү жинхэнэ эзэмшигчийн хоорондмөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан ашигт өрийн нэхэмжлэлд төлсөн хүүний хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй байсан үед хүү төлөгч болон жинхэнэ эзэмшигч хоёр хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрч байвал энэ зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна.Энэ тохиолдолд хүүний төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу энэ хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан татвар ногдуулна.

Арван хоёрдугаар зүйл

Шан /роялти/

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болж байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугчид төлөгдсөн шанд /роялти/ Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Гэхдээ Хэлэлцэн тохирогч Улсад бий болж байгаа шанд /роялти/ тухайн Улсын хуулийн дагуу татвар ногдуулж болох боловч уг шанг /роялти/ авагч нь түүний жинхэнэ эзэмшигч нь бол ийнхүү ногдуулж буй татвар нь шангийн /роялти/ нийт хэмжээний I0 хувиас хэтрэхгүй байна.

3.Энэхүү зүйлд хэрэглэгдэж буй шан /роялти/ гэсэн нэр томьёонд уран зохиолын хэвлэн нийтлэх эрх, урлагийн болон шинжлэх ухааны бүтээл, түүний дотор уран сайхны кино, бусад кино, радио болон телевизийн нэвтрүүлэгт зориулсан бичлэг, патент, барааны тэмдэг,дизайн буюу загвар , телевлегөө, нууц томьёолол буюу процессыг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсэн, эсвэл үйлдвэрлэл, худалдаа буюу шинжлэх ухааны тоног техеерөмж, үйлдвэр, худалдаа буюу шинжлэх ухааны туршлагатай холбогдсон мэдээллийг ашигласан буюу ашиглах эрх эдэлсний төлөө төлж буй бүх терлийн телберийг хамааруулна.

4.Хэрэв шанг /роялти/ жинхэнэ эзэмшигч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршдог боловч Хэлэлцэн тохирогч негеө Улс дахь байнгын төлөөний газраар дамжуулан үйл ажиллагаагаа явуулдаг бөгөөд тэнд энэхүү шан /роялти/ бий болж байгаа эсвэл Хэлэлцэн тохирогч негеө Улсад оршдог товлосон газраар дамжуулан биө даасан хувийн үйлчилгээ хийдэг, түүнчлэн шан /роялти/ авах эрх буюу хөрөнгө нь хэрэг дээрээ энэхүү байнгын төлөөний газар эсвэл товлосон газарт шууд хамааралтай бол энэхүү зүйлийн I ба 2 дугаар заалт хэрэглэгдэхгүй.Ийм тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

5.Эрхийн шан /роялти/ төлөгч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын Засгийн газар, орон нутгийн эрх барих байгууллага буюу уг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч бол уг шанг /роялти/ тухайн Улсад бий болсон гэж үзнэ.Негеө талаар Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суудаг эсэхийг үл харгалзан шан /роялти/ төлегч этгээд уг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад шан /роялти/ төлөх үүрэг бүхий болон төлж байгаа байнгын төлөөний газар ба товлосон газартай бол энэхүү шан /роялти/ нь уг байнгын төлөөний газар ба товлосон газар оршиж байгаа Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад бий болсон гэж үзнэ.

6.Шан /роялти/ төлөгч болон түүнийг жинхэнэ эзэмшигчийн хооронд, мөн түүнчлэн тэдгээрийн болон ямар нэгэн хөндлөнгийн этгээдийн хоорондын онцлог харилцаанаас шалтгаалан ашиглаж хэрэглэх, эрх авах ба мэдээллийн хувьд төлөгдсөн шангийн хэмжээ нь ийм харилцаа байхгүй тохиолдолд түүнийг төлөгч ба жинхэнэ эзэмшигч хоёрын хоорондоо тохиролцож болох байсан хэмжээнээс хэтэрвэл энэхүү зүйлийн заалтууд зөвхөн тохиролцож болох байсан хэмжээнд хамаарна.Энэ тохиолдолд төлбөрийн илүү гарсан зөрүүд энэхүү Хэлэлцээрийн бусад заалтыг харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улс бүр өөрийн хуулийн дагуу татвар ногдуулна.

Арван гуравдугаар зүйл

Хөрөнгө борлуулсны орлого

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байгаа бөгөөд энэхүү Хэлэлцээрийн 6 дугаар зүйлд хамаарах үл хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газрын үйл ажиллагаанд ашиглагддаг хөрөнгийн зарим хэсэг болсон хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас буюу Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнгын оршин суугчаас Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад бие даасан хувийн үйлчилгээ явуулах зорилгоор ашиглаж буй товлосон газарт харьяалагдах хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас түүний дотор ийм байнгын төлөөний газар /дангаар нь эсвэл бүх аж ахуйн нэгжийн нь хамт/ буюу ийм товлосон газрыг борлуулснаас тус тус орох орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

3.Олон улсын тээвэрт ашиглагдаж буй хөлөг онгоц, нисэх онгоцыг борлуулснаас буюу эдгээр хөлөг онгоц, нисэх онгоцоор хийх үйлчилгээнд хамрагдах хөдлөх хөрөнгийг борлуулснаас олсон орлогод ийм тээврийн хэрэгслийг ашиглаж буй тухайн аж ахуйн нэгж байрладаг Хэлэлцэн тохирогч Улс л татвар ногдуулна.

4.Компанийн хувь нийлүүлсэн хөрөнгө нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байрладаг үл хөдлөх хөрөнгөнөөс шууд ба шууд бусаар гол төлөв бүрддэг бол хувь нийлүүлсэн хөрөнгөний хувьцааг худалдаж борлуулснаас олох орлогод уг Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулж болно.

5.Энэхүү зүйлийн I,2,3 болон 4-д зааснаас бусад аливаа хөрөнгийг борлуулснаас олох орлогод зөвхөн уг хөрөнгийг борлуулсан этгээдийн байнга оршин суудаг Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулж болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

Бие даасан хувийн үйлчилгээ

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч нь мэргэжлийн үйлчилгээ буюу бие даасан шинжтэй бусад үйл ажиллагаа явуулсны дүнд олсон орлогод хэрэв энэ байнга оршин суугч нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад өөрийн үйл ажиллагааг явуулах зорилгоор тогтмол ашигладаг товлосон газаргүй бол зөвхөн энэхүү Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулна.Хэрэв байнга оршин суугч нь ийм товлосон газартай бол түүний орлогын зөвхөн энэ товлосон газарт хамаарах хэсэгт нь нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

2."Мэргэжлийн үйлчилгээ" гэдэг нэр томьёонд ялангуяа шинжлэх ухаан, уран зохиол, урлаг, боловсрол буюу багшлах бие даасан үйл ажиллагааг, түүнчлэн эмч, хуульч, инженер, архитекторч, шүдний эмч болон нягтлан бодогч нарын бие даасан үйл ажиллагааг хамааруулна.

Арван тавдугаар зүйл

Бие даасан бус хувийн үйлчилгээ

I.Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил үйлчилгээ эрхлээгүйгээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугчийн ажил хийж авсан цалин хөлс болон түүнтэй адилтгах бусад орлогод I6,I8, I9,20 ба 2I дүгээр зүйлд заасанчлан зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс татвар ногдуулна.Хэрэв ажил эрхлэлтийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад гүйцэтгэж байгаа бол тэрхүү ажил эрхлэлтээс олсон орлогод уг Улс татвар ногдуулж болно.

2.Энэхүү зүйлийн I-д заасныг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ажил эрхэлснээс олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс дор дурдсан нөхцөлд татвар ногдуулна:

а/орлого авагч нь тухайн хуанлийн жилд нийтдээ I83 өдрөөс илүүгүй хугацаагаар Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байсан бол;

б/орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суудаггүй этгээд өөрөө эсвэл энэ этгээдийн нэрийн өмнөөс олгосон бол;

в/орлогыг хөлслөгч этгээдийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөөний газар буюу товлосон газар нь олгодоггүй бол.

3.Энэхүү зүйлийн өмнөх заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Улсын аж ахуйн нэгжээс олон улсын тээвэр хийж буй хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцод гүйцэтгэсэн ажлын орлогод зөвхөн тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

Арван зургадугаар зүйл

Захирлуудын шагнал

Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь компанийн захирлуудын зөвлөлийн гишүүний хувьд авсан шагнал болон түүнтэй адилтгах бусад төрлийн шагналд зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулж болно.

Арван долдугаар зүйл

Жүжигчид ба тамирчид

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин оуугаа театр, киноны жүжигчин, радио буюу телевизийн жүжигчин, хөгжимчин буюу тамирчин Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хувийн тоглолт хийж олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс энэхүү Хэлэлцээрийн I4 ба I5 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан татвар ногдуулж болно.

2.Урлагийнхан буюу тамирчид хувийн тоглолт явуулж олсон орлого нь хендлөнгийн этгээдэд ногдож байгаа тохиолдолд тоглолт явагдсан тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс энэхүү Хэлэлцээрийн 7,I4 ба I5 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан уг орлогод татвар ногдуулж болно.

3.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч жүжигчин буюу тамирчнаас Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын Засгийн газрын хооронд байгуулсан соёлын солилцооны тусгай төлевлегөөний дагуу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад хийсэн тоглолтоос олсон орлогод Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулахгүй бөгөөд үүнд энэхүү зүйлийн I ба 2 дугаар заалт ч үл хамаарна.

Арван наймдугаар зүйл

Тэтгэвэр

Хэлэлцэн тохирогч Улсад байнга оршин суугч этгээдийн емнө нь хийж байсан ажлын тэтгэвэр болон түүнтэй адилтгах бусад тэтгэмжид энэхүү Хэлэлцээрийн I9 дүгээр зүйлийн 2 дугаар заалтын дагуу зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс л татвар ногдуулна.

Арван өсдүгээр зүйл

Төр, засгийн алба

I.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагаас тухайн Улс буюу түүний орон нутгийн нь эрх барих байгууллагад алба хашиж байсны нь хувьд олгох тэтгэврээс бусад төлбөрт тухайн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна;

б/гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад алба хашиж байгаа ба тэнд байнга оршин суугч бол да-

раах тохиолдолд түүнд олгох төлбөрт зөвхөн уг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс л татвар ногдуулна.Үүнд:

I.Тэр улсын харьяат буюу эсвэл
II.Гагцхүү алба хаших үүднээс тэр улсын байнга оршин суугч болоогүй бол.

2.а/Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагын бүрдүүлсэн сангаас тухайн улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагад алба хашиж байсны нь хувьд олгосон аливаа тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

б/гэхдээ уг хувь хүн нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч бөгөөд тэр Улсын харьяат бол дээр дурдсан тэтгэвэрт зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс татвар ногдуулна.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улс буюу түүний орон нутгийн эрх барих байгууллагаас аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулахтай холбоотой алба хашсаны төлөө олгосон төлбөр, тэтгэврийн хувьд энэхүү Хэлэлцээрийн I5,I6 ба I8 дугаар зүйлийг хэрэглэнэ.

4.Энэхүү зүйлийн I ба 2-т орсон заалтууд нь дор дурдсан байгууллагуудаас олгож буй төлбөр буюу тэтгэвэрт хамаарна:

а/Солонгосын хувьд:

-Солонгосын банк, Солонгосын экспорт-импортын банк, Солонгосын хөгжлийн банк, Худалдааг хөхүүлэн дэмжих корпорац болон Засгийн газраас эрх олгосны дагуу Засгийн газрын байгууллагын үүрэг гүйцэтгэж байгаа бусад байгууллагуудыг хамаарах бөгөөд эдгээрийн талаар Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын Засгийн газрууд өө ее хэлэлцэж тохиролцож болно.

б/Монголын хувьд:

-Засгийн газраас эрх олгосны дагуу Засгийн газрын байгууллагын үүрэг гүйцэтгэж буй бусад байгууллагуудыг хамаарах бөгөөд эдгээрийн талаар Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын Засгийн газрууд өө ее Хэлэлцэн тохирч болно.

Хорьдугаар зүйл

Оюутан

Хэлэлцэн тохирогч нэг Улоад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улоад гагцхүү суралцах буюу дадлага хийх зорилгоор ирсэн оюутны буюу дадлага хийгчийн өөрийн хангамж, сургалт, дадлагадаа зориулан авсан буюу олсон дараах төлбөрийг буюу орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын татвараас чөлөөлнө.Үүнд:

а/Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын гаднах эх үүсвэрээс авч байгаа төлбөр;

б/Засгийн газар буюу шинжлэх ухаан, боловсрол, соёлын буюу татвараас чөлөөлөгдөх бусад байгууллагаас олгох тэтгэмж, тэтгэлэг буюу шагнал.

Хорин нэгдүгээр зүйл

Профессор багш нар

Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад ирэхийнхээ өмнө Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнга оршин суугч байсан буюу одоо хэвээр байгаа бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын Засгийн газраас ашиг арилжааны бус байгууллага гэж тооцдог их, дээд болон бусад аливаа сургуульд буюу тэдэнтэй адилтгах боловсролын байгууллагад эзэмшсэн хичээл заах буюу эрдэм шинжилгээний ажил хийхээр эсвэл хоёуланг нь хавсран хийхээр ирж байгаа хувь хүн Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад анх ирсэн өдрөөсөө эхлэн 2 жил хүртэлх хугацаанд хичээл заасныг буюу эрдэм шинжилгээний ажил хийсний хөлсөнд авах орлогыг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын татвараас чөлөөлнө.

Хорин хоёрдугаар зүйл

Бусад орлого

I.Хэлэлцэн тохирогч Улсын байнгын оршин суугч олж байгаа боловч энэхүү Хэлэлцээрийн өмнөх зүйлүүдэд хөндөгдөөгүй аливаа орлогод зөвхөн Хэлэлцэн тохирогч Улс татвар ногдуулна.

2.Хэрэв орлого ологч нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын байнгын оршин суугч байж, Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь байнгын төлөө-

ний газраар дамжуулан аж ахуйн үйл ажиллагаа явуулж байгаа буюу Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улс дахь товлосон газраар дамжуулан уг улсын дотор бие даасан хувийн үйлчилгээ эрхэлж байгаа бөгөөд түүний эрх буюу хөрөнгөтэй холбогдон олсон орлого нь дээрх байнгын төлөөний газар буюу товолсон газартай шууд холбоотой бол 6 дугаар зүйлийн 2 дугаар заалтад тодорхойлогдсон үл хөдлөх хөрөнгийн орлогоос бусад орлогод энэхүү зүйлийн I дүгээр заалт үл хамаарна. Энэ тохиолдолд 7 буюу I4 дүгээр зүйлийн аль тохиромжтойг хэрэглэнэ.

Хорин гуравдугаар зүйл

Давхар татвараас чөлөөлөх талаар

I.Солонгосын байнга оршин суугчийн хувьд давхар татвараас дараах байдлаар чөлөөлнө:

-Монголын доторх эх үүсвэрээс олсон орлогод Монголын хууль болон энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу Монгол Улс татвар ногдуулбал дээрх орлогод Солонгосын татвараас шууд буюу бууруулах замаар хөнгөлөлт үзүүлэх бөгөөд гэхдээ энэ нь Солонгосоос бусад аль нэг орны дотор Солонгосоос ногдуулах татварыг хөнгөвчлөх тухай Солонгосын татварын хуулийн заалтуудад захирагдана.Гэхдээ Монгол доторх эх сурвалжаас олсон орлогод үзүүлсэн татварын хөнгөлөлт нь Солонгосын татварын хуулийн дагуу бүх орлогод ногдуулах Солонгосын татварын нийт хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

2.Монголын байнга оршин суугчийн хувьд давхар татвараас дараах байдлаар чөлөөлнө:

-Монголын байнга оршин суугч Солонгост орлого олж байвал энэхүү Хэлэлцээрийн дагуу уг орлогоос Солонгост төлбөл зохих татварын дүнг тухайн байнга оршин суугчийн нийт орлогод ногдуулах Монголын татварын дүнгээс хасч тооцно. Гэхдээ уг татварын хөнгөлөлтийн хэмжээ нь Монголын татварын хууль, дүрмийн дагуу тухайн орлогод ногдвол зохих Монголын татварын хувь хэмжээнээс хэтрэхгүй байна.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Ялгаварлан гадуурхах явдал гаргахгүй

байх

I.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын харьяат Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад татвар төлөх болон түүнтэй холбоотой бусад шаардлагын хувьд Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын харьяатаас татварын адилгүй буюу илүү хүндрэлтэй нөхцөлд оруулахгүй байна.Энэхүү заалт нь хэлэлцээрийн I дүгээр зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын аль нэгэнд нь, эсвэл алинд нь ч оршин суудаггүй этгээдэд мөн адил хамаарна.

2.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байрладаг байнгын төлөөний газраас татвар төлөх нөхцөлийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад түүнтэй адилтгах төрлийн үйл ажиллагаа явуулдаг аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөлөөс дор байлгаж болохгүй.Энэ заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугчдыг иргэний эрх, гэр бүлийн хариуцлагын хувьд өөрийн байнга оршин суугчдын адил татвараас чөлөөлөх, хөнгөлөх, багасгах эрх эдлүүлэх ёстой гэсэн утгаар хэрэглэгдэхгүй.

3.Энэхүү Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийн I дүгээр заалт, II дүгээр зүйлийн 8 дугаар заалт, I2 дугаар зүйлийн 5 дугаар заалтыг хэрэглэхээс бусад тохиолдолд Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн татвар ногдуулах ашгийн хэмжээг тодорхойлохдоо тухайн аж ахуйн нэгжээс Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж буй хүү, шан /роялти/ болон бусад төлбөрийг бууруулна.Гэхдээ энэ нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад байнга оршин суугч этгээдэд төлж байгаа ийм төлбөрийн нөхцөлтэй адил байна.

4.Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсын аж ахуйн нэгжийн хөрөнгийг Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын байнга оршин суугч нэг буюу хэсэг этгээд шууд буюу шууд бусаар бүхэлд нь эсвэл хэсэгчлэн өмчлөх буюу хянаж байвал уг аж ахуйн нэгжийг Хэлэлцэн тохирогч нэг Улс өөрийн адил төрлийн үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгжийн татвар төлөх нөхцөл болон түүнтэй холбогдох бусад шаардлагатай адил бус буюу тэдгээрээс илүү хүндрэлтэй байдалд оруулахгүй.

5.Энэ зүйлийн заалтууд нь 2 дугаар зүйлийн заалтуудыг үл харгалзан бүх төрлийн татварт хамаарна.

Хорин тавдугаар зүйл

Харилцан тохиролцох журам

I.Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улс буюу тэдгээрийн аль нэг нь энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулах арга хэмжээ авсан гэж хэрэв аливаа этгээд үзвэл тэрээр гомдлоо эдгээр улсын дотоодын хууль тогтоомжийн заалтуудыг үл харгалзан өөрийн байнга оршин суугаа Хэлэлцэн тохирогч Улсын эрх бүхий байгууллагад буюу хэрэв гомдол нь 24 дүгээр зүйлийн I дүгээр заалттай холбоотой бол өөрийн харьяалагддаг Хэлэлцэн тохирогч Улсын мөн тийм байгууллагад гаргаж болно.

Энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулах үйл ажиллагаа явуулж байна гэж анх мэдсэнээс хойш 3 жилийн дотор гомдлоо гаргах ёстой.

2.Гомдлыг нотолж, хангалттай шийдвэр гаргах боломжгүй бол тухайн эрх бүхий байгууллага нь энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй татвар ногдуулахгүй байх зорилгоор Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсын эрх бүхий байгууллага харилцан тохирч асуудлыг шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.Аливаа тохиролцоог Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын дотоодын хууль тогтоомжийн цаг хугацааны аливаа хязгаарлалтыг үл харгалзан хэрэгжүүлнэ.

3.Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь энэхүү Хэлэлцээрийг тайлбарлах болон хэрэглэхэд үүсэх аливаа хүндрэлтэй болон эргэлзээтэй асуудлуудыг харилцан тохиролцох журмаар шийдвэрлэхийг эрмэлзэнэ.Мөн түүнчлэн энэхүү Хэлэлцээрт заагдаагүй орлогыг давхар татвараас чөлөөлөх асуудлаар тэд хамтран зөвлөлдөж болно.

4.Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагууд нь өмнөх заалтуудын дагуу тохиролцох үүднээс шууд харилцаж болно. Хэрэв тохиролцоонд хүрэхийн тулд биечлэн уулзаж санал солилцох шаардлагатай байвал Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын эрх бүхий байгууллагуудын төлөөлөгчдөөс бүрэлдсэн комиссоор дамжуулан ийнхүү санал солилцох уулзалтыг зохион байгуулж болно.

Хорин зургадугаар зүйл

Мэдээлэл солилцох

I.Татвар ногдуулалт нь энэхүү Хэлэлцээрт харшлаагүй үед Хэлэлцэн тохирогч хоёр Улсын эрх бүхий байгууллагууд энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын талаарх хоёр Улсын дотоодын хууль тогтоомж болон уг Хэлэлцээрийн заалтуудыг биелүүлэхэд шаардагдах мэдээллийг харилцан солилцож байна.

Мэдээлэл харилцан солилцох нь I дүгээр зүйлээр үл хязгаарлагдана.Хэлэлцэн тохирогч Улс нь хүлээн авсан мэдээллийг дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу нууцалж, зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын асуудалтай холбоо бүхий этгээдүүд, эрх барих байгууллагуудад /шүүх, захиргааны байгууллагыг оролцуулан/ мэдэгдэх эрхтэй.Тэдгээр этгээд, эрх барих байгууллагууд нь уг мэдээллийг зөвхөн энэхүү Хэлэлцээрт хамрагдах татварын хэмжээг тодорхойлох, хураан дайчлах, албадах, ял шийтгэл оноох, даван заалдахыг шийдвэрлэх зорилгод ашиглана.Түүнчлэн тэд дээрх мэдээллийг олон нийтийн шүүхийн протокол, шүүхийн шийдвэрт ашиглаж болно.

2.Энэхүү зүйлийн нэгд орсон заалт нь Хэлэлцэн тохирогч нэг Улсад дараах үүргийг хүлээлгэж байгаагаар тайлбарлаж хэрхэвч болохгүй:

а/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль, захиргааны хэм хэмжээнд харшлах захиргааны үйл ажиллагаа хэрэгжүүлэх;

б/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын хууль буюу захиргааны өрдийн үйл ажиллагааны дагуу олж үл болох мэдээллээр хангах;

в/Хэлэлцэн тохирогч Улсуудын худалдаа, арилжаа, бизнес, аж үйлдвэр, мэргэжлийн нууц алдагдуулах мэдээ болон задруулбал нийгмийн хэв журамд харшлах мэдээллээр хангах.

Хорин долдугаар зүйл

Дипломат ба консулын төлөөлөгчдийн
газрын ажилтнууд

Энэхүү Хэлэлцээр нь олон улсын эрх зүйн ерөнхий хэм хэмжээ буюу тусгай Хэлэлцээрийн заалтуудын дагуу дипломат ба консулын ажилтнуудын эдлэх санхүүгийн эрх дархыг үл хөндөне.

Хорин наймдугаар зүйл

Хүчин төгөлдөр болох тухай

Энэхүү Хэлэлцээрийг хоёр Улс соёрхон батлж, батламж жуух бичгийг аль болох ойрын үед .....Сеул....-д солилцоно. Хэлэлцээр нь батламж жуух бичиг солилцсоноос хойш гуч дахь өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээр дараах байдлаар үйлчилж эхэлнэ.Үүнд:

а/байнга оршин суугч бус этгээдүүдийн орлогод ногдуулсан татвар болон хөнгөлөлтийн хувьд Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан жилийн I дугээр сарын I-нээс эхлэн үйлчилж эхэлнэ.

б/бусад татварын хувьд Хэлэлцээрт гарын үсэг зурсан жилийн I дугээр сарын I болон түүнээс хойш эхлэх татварын жилүүдэд энэ нь хамаарна.

Хорин өсдүгээр зүйл

Дуусгавар болох хугацаа

Энэхүү Хэлэлцээр нь хугацаагүй мөрдөгдөх боловч Хэлэлцэн тохирогч аль нэгэн Улс уг Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноос хойш 5 дахь жилээс түүнийг цуцлах тухайгаа хуанлийн жилийн 6 дугаар сарын 30-ны өдөр буюу түүнээс өмнө Хэлэлцэн тохирогч нөгөө Улсад дипломат шугамаар бичгээр мэдэгдэж болно.

Энэхүү тохиолдолд уг Хэлэлцээр нь дараах байдлаар хүчин төгөлдөр байхаа болино.Үүнд:

а/байнга бус оршин суугч этгээдүүдийн орлогод ногдуулсан татвар болон хөнгөлөлтийн хувьд мэдэгдэл өгсөн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын I-нээс эхлэн дуусгавар болно;

б/бусад татварын хувьд мэдэгдэл өгсөн жилийн дараах хуанлийн жилийн I дүгээр сарын I болон түүнээс хойш эхлэх татварын жилээс эхлэн дуусгавар болно.

Тус тусын Засгийн газраас зохих ёсоор эрх олгогдсон дор дурдсан төлөөлөгчид дээр дурдсаныг нотолж энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг 1992 оны 4 дүгаар сарын 17 -ны өдөр Улаанбаатар хотноо солонгос, монгол, англи гурван хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх нь адил хүчинтэй.

Тайлбар хийх явцад санал зөрөлдвөл англи эх хувийг баримтална.

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:

Монгол Улсын Засгийн Газрыг Төлөөлж:

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND MONGOLIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(a) In the case of Korea:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax; and

(iii) the inhabitant tax,

(hereinafter referred to as "Korean tax");

[1] Came into force on 6 June 1993, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Seoul on 7 May 1993, in aceordance with article 28 (1).

(b) In the case of Mongolia:

(i) the individual income tax; and

(ii) the company and cooperative tax,

(hereinafter referred to as "Mongolian tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3
GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Korea" means the territory of the Republic of Korea including any area adjacent to the territorial sea of the Republic of Korea which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of the Republic of Korea as an area within which the sovereign rights of the Republic of Korea with respect to the sea-bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(b) the term "Mongolia" means all the territory of Mongolia;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Korea or Mongolia, as the context requires;

(d) the term "tax" means Korean tax or Mongolian tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) the term "nationals" means:

(i) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "competent authority" means the Minister of Finance or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4
RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management, or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated. In case of doubts the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5
PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(h) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7
BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8
SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

3. In respect of the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State, that enterprise, if an enterprise of Mongolia, shall also be exempt from the value added tax in Korea and, if an enterprise of Korea, shall also be exempt from any tax similiar to the value added tax in Korea which may hereafter be imposed in Mongolia.

Article 9
ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would he made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that Contracting State-and taxes accordingly-profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State, and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

Article 10
DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 5 percent of the gross amount of the dividends. The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11
INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interests arising in a Contracting State and derived by the Government of the other Contracting State including political subdivisions and local authorities thereof, the central bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government or by any resident of the other Contracting State with respect to debt-claim guaranted or indirectly financed by the Government of that other Contracting State including

political subdivisions and local authorities thereof, the Central Bank of that other Contracting State or any financial institution owned by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State.

4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the Central Bank" and "financial institution wholly owned by the Government" mean:

a) in the case of Korea:

(i) the Bank of Korea;

(ii) the Korea Export-Import Bank;

(iii) the Korea Development Bank;

(iv) such other financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of the Republic of Korea as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States;

b) in the case of Mongolia:

financial institution the capital of which is wholly owned by the Government of Mongolia as may be agreed upon from time to time between the Governments of the two Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on

business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effetively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that Contracting State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is the Government of that Contracting State, a local authority thereof or a resident of that Contracting State. Where, however, the

person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13
CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of

performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14
INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such a remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remunertion derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State, if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base, which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 16
DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17
ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, and a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article, income derived by entertainers or athletes who are residents of a Contracting State from the activities exercised in the other Contracting State under a special programme of cultural exchange agreed upon between the Governments of both Contracting States, shall be exempt from tax in that other State.

Article 18
PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19
GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that other State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by:

(a) in the case of Korea:

the Bank of Korea, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Development Bank, the Korea Trade Promotion Corporation and other government authorized institutions performing functions of a governmental nature as may be agreed upon from time to time by the Governments of the two Contracting States.

(b) in the case of Mongolia:

government authorized institutions performing functions of a governmental nature as may be agreed upon from time to time by the Governments of the two Contracting States.

Article 20
STUDENTS

A student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from tax in that first-mentioned State on the following payments or income received or derived by him for the purpose of his maintenance, education or training:

a) payments derived from sources outside that Contracting State:

b) grants, scholarships or awards supplied by the Government, or a scientific, educational, cultural or other tax-exempt organization.

Article 21
PROFESSORS AND TEACHERS

An individual who is or was a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institution, which is recognised as non-profitable by the Government of that other State, visits that other State for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other State, solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other State on his remuneration for such teaching or research.

Article 22
OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or

property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23
RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of a resident of Korea, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of Korean tax law regarding the allowance as a credit against Korean tax of tax payable in any country other than Korea (which shall not affect the general principle hereof), the Mongolian tax payable (excluding, in the case of dividend, tax payable in respect of profits out of which the dividend is paid) under the laws of Mongolia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Mongolia shall be allowed as a credit against Korean tax payable in respect of that income. The credit shall not, however, exceed that proportion of Korean tax which the income from sources within Mongolia bears to the entire income subject to Korean tax.

2. In the case of a resident of Mongolia, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Mongolia derives income from Korea, the amount of tax on that income payable in Korea in accordance with the provisions of this Convention may be credited against the Mongolian tax imposed on that resident. The amount of the credit, however, shall not exceed the amount of the Mongolian tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Mongolia.

Article 24
NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State, carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11, or paragrapb 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they have been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more

residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25
MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26
EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts or administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27
DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28
ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Seoul as soon as possible. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification.

2. This Convention shall have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the year of the signature; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January of the year of the signature.

Article 29
TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely but either of the Contracting State may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the fifth year, following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to have effect:

(a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(b) in respect of other taxes for taxation years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Convention.

DONE in duplicate at Ulaanbaatar this 17th day of April of the year one thousand nine hundred and ninety-two in the Korean, Mongolian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

[1]

For the Government of Mongolia:

[2]

---

[1] Lee Sang-ock.
[2] Tserenpiliin Gombosuren.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA MONGOLIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) Dans le cas de la Corée :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés; et

iii) L'impôt de capitation;

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »);

b) Dans le cas de la Mongolie :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés et les coopératives;

(ci-après dénommés « l'impôt mongol »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

[1] Entrée en vigueur le 6 juin 1993, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Séoul le 7 mai 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 28.

a) Le terme « Corée » désigne le territoire de la République de Corée, y compris toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Corée, qui, conformément au droit international, a été ou serait ultérieurement désignée, en application de la législation de la République de Corée, comme une région dans les limites de laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains en ce qui concerne les fonds et le sous-sol marins ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le terme « Mongolie » s'entend de la totalité du territoire de la Mongolie;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent de la Corée ou de la Mongolie, selon le contexte;

d) Le terme « impôt » désigne l'impôt coréen ou mongol, selon le contexte;

e) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, des sociétés et de tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, groupe de personnes et association dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

i) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) L'expression « autorité compétente » s'entend du Ministre des finances ou de son représentant habilité.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte appelle une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège central, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet Etat uniquement en ce qui concerne des revenus dont la source y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme résidente de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considéré comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat où son siège de direction effective est situé. En cas de doute, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question par accord mutuel.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne un lieu fixe d'activité économique par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier;

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si ces activités ont une durée supérieure à 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » :

a) Si l'usage des installations est réservé aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) S'il s'agit d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise et entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) S'il s'agit d'un lieu fixe d'activité économique utilisé aux seules fins de toute combinaison des activités énumérées aux alinéas *a* à *e* si l'activité globale exercée en ce lieu revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des Etats contractants du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat au titre de toutes les activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'activité économique, ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens du paragraphe 4.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce dans cet autre Etat son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle, ou est contrôlée, par une société résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses effectuées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration à cet effet, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des marchandises pour le compte de l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu faisant séparément l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un Etat contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices tirés de la participation à un pool, une contredise ou un organisme international d'exploitation.

3. En ce qui concerne l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, cette entreprise, si elle est mongole, est exonérée de la taxe à la valeur ajoutée en Corée et, si elle est coréenne, est également exonérée de tout impôt analogue à la taxe à la valeur ajoutée coréenne qui pourrait être instituée par la suite en Mongolie.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés aussi dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 de leur montant brut. Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne le produit provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autre parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes payés par elle, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposables que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent l'être aussi dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 p. 100 de leur montant brut.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans l'un des Etats contractants et échus au Gouvernement de l'autre Etat contractant, y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales à sa Banque centrale, à toute institution financière contrôlée à 100 p. 100 par ce Gouvernement, ou à tout résident de l'autre Etat contractant, au titre de créances garanties ou indirectement financées par le Gouvernement de cet autre Etat contractant y compris ses subdivisions politiques et ses collectivités locales, sa Banque centrale ou toute institution financière entièrement contrôlée par ce Gouvernement, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat contractant.

4. Aux fins du paragraphe 3, les expressions « la Banque centrale » et « institution financière contrôlée à 100 p. 100 par le Gouvernement » désignent :

a) En ce qui concerne la Corée :

i) La Bank of Korea;

ii) La Korea Export-Import Bank;

iii) La Korea Development Bank;

iv) Toute autre institution financière dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de la République de Corée et qui pourra être désignée de temps à autres d'un commun accord par les Gouvernements des deux Etats.

b) En ce qui concerne la Mongolie : Toute institution financière dont le capital est détenu en totalité par le Gouvernement de la Mongolie et qui pourra être désignée de temps à autre d'un commun accord par les Gouvernements des deux Etats contractants.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment des revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collec-

tivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour qui la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe se trouve.

8. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent l'être aussi dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes utilisés pour des émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragrapbes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Sont alors applicables les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour qui l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, ces redevances sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe se trouve.

6. Lorsqu'en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le mon-

tant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant exploite dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de celle de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est résidente.

4. Les gains tirés de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens se composent pour l'essentiel, soit directement soit indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant peuvent être imposés dans cet Etat.

5. Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus imputable à ladite base fixe peut être imposée dans l'autre Etat contractant.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Les rémunérations sont payées par ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ni une base fixe de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. PROFESSIONNELS DU SPECTACLE ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle — par exemple acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision — ou musicien, ou encore en tant que sportif, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à un tiers, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés d'activités exercées dans un Etat contractant par des professionnels du spectacle ou des sportifs résidents de l'autre Etat contractant au titre de programmes spéciaux d'échanges culturels agréés par les deux Gouvernements sont exonérés d'impôts dans le premier Etat.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations analogues payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales

ou l'un de ses organismes officiels à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique, à cette collectivité ou à cet organisme, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services y sont rendus et si la personne physique en est résidente et :

i) En possède la nationalité; ou

ii) N'en est pas devenue résidente à seule fin de rendre les services.

2. *a*) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes officiels, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique, à cette collectivité ou à cet organisme, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique en est résidente et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou l'un de ses organismes officiels.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux rémunérations et pensions versées :

a) Dans le cas de la Corée : par la Bank of Korea, l'Export-Import Bank of Korea, la Korea Development Bank, la Korea Trade Promotion Bank et toute autre institution habilitée par l'Etat à exercer des fonctions publiques qui pourront être agréées le moment venu par les Gouvernements des deux Etats contractants;

b) Dans le cas de la Mongolie : les institutions habilitées par l'Etat à exercer des fonctions publiques qui pourront être agréées le moment venu par les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 20. ETUDIANTS

Les étudiants ou apprentis qui sont ou étaient immédiatement avant de se rendre dans un Etat contactant, résidents de l'autre Etat contractant et qui séjournent dans le premier Etat à seule fin d'études ou d'une formation sont exonérés dans le premier Etat de l'impôt sur les versements ou revenus reçus par eux aux fins de leur entretien, de leur éducation ou de leur formation :

a) Versements provenant de sources extérieures audit Etat;

b) Dons, bourses d'études ou récompenses provenant du Gouvernement ou d'une institution scientifique, académique, culturelle ou autre, elle aussi exonérée d'impôt.

Article 21. ENSEIGNANTS

Une personne physique qui est ou était résidente d'un Etat contractant au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui, à l'invitation de toute université, collège, école ou autre établissement d'enseignement similaire reconnu par cet autre Etat comme sans but lucratif, y séjourne pendant deux ans au plus à compter

de sa première arrivée dans ledit Etat à seule fin d'enseigner ou d'effecteur dans cet établissement des travaux de recherche, ou les deux à la fois est exonérée d'impôt dans cet autre Etat contractant de l'impôt sur la rémunération perçue par elle au titre de cet enseignement ou de ces travaux.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas l'objet des articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque leur bénéficiaire, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne un résident de la Corée, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation fiscale coréenne touchant le crédit sur l'impôt coréen de l'impôt dû dans un pays autre que la Corée (et sans qu'il soit porté atteinte au principe général de cette législation), l'impôt mongol qui est dû (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt dû au titre des bénéfices sur la base desquels les dividendes sont payés), conformément à la législation mongole et aux dispositions de la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, à raison de revenus provenant de sources situées en Mongolie, est admis en crédit de l'impôt coréen dû au titre de ces revenus. Ce crédit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt coréen correspondant au rapport existant entre ces revenus provenant de sources situées en Mongolie et l'ensemble des revenus assujettis à l'impôt coréen.

2. En ce qui concerne un résident de Mongolie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Si un résident en Mongolie reçoit un revenu provenant de Corée, le montant de l'impôt coréen à acquitter sur ce revenu en Corée en vertu des dispositions de la présente Convention peut être crédité sur l'impôt mongol dû par ce résident. Toutefois, le montant de ce crédit ne peut dépasser celui de l'impôt mongol calculé sur le même revenu conformément aux lois et règlements fiscaux de la Mongolie.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne seront soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable d'une entreprise d'un Etat contractant sis dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que des mesures prises par un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, sans préjudice des voies de recours de droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque des échanges de vues sur une base orale paraissent susceptibles de faciliter un accord, il est loisible aux autorités compétentes d'y procéder par l'intermédiaire d'une commission composée de représentants desdites autorités des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront entre elles les renseignements néccssaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de leur législation interne concernant les impôts qui font l'objet de la présente Convention dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de la présente Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont gardés secrets de même que les renseignements obtenus sur la base du droit interne de cet Etat et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux ou organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utiliseront ces renseignements qu'à ces fins. Elles pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne peuvent être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative, ou encore à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans l'exercice de sa pratique administrative normale, ou encore de celles de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel, un procédé commercial ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULARIES

Aucune disposition de la présente Convention n'affecte les privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Séoul dans les meilleurs délais possibles. Elle entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification.

2. La présente Convention s'appliquera :

a) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1er janvier de l'année de sa signature ou après cette date; et

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition commencées le 1er janvier de l'année de sa signature ou après cette date.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à compter

de la cinquième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, adresser à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation et dans ce cas la présente Convention cessera d'être applicable :

a) A l'impôt retenu à la source sur les montants payés ou crédités aux non-résidents le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la notification ou après cette date;

b) Aux autres impôts pour les années d'imposition commencées le 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Oulan Bator, le 17 avril 1992, en double exemplaire en langues coréenne mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de Mongolie :

TSERENPILIIN GOMBOSUREN

No. 30581

REPUBLIC OF KOREA
and
MONGOLIA

Exchange of notes constitnting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fnnd loan to Mongolia. Ulaanbaatar, 9 Jnly 1993

Authentic text: English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
MONGOLIE

Échange de notes constitnant nn accord relatif an prêt dn Fonds de coopération an développement économique à la Mongolie. Onlan-Bator, 9 jnillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO MONGOLIA

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA

July 9, 1993

KEM 29/93

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia concerning a Korean loan to be extended to Mongolia with a view to supporting the economic development efforts of Mongolia and promoting the economic cooperation between the two countries.

1. The Government of the Republic of Korea shall enable the Government of Mongolia to obtain a loan in Korean Won up to the amount of four billion one hundred and twenty-three million Won (4,123,000,000.-) (hereinafter referred to as "the Loan") from the "Economic Development Cooperation Fund" for the implementation of the Disposable Syringe & Needle Plant Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The utilization of the Loan as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of a loan agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement") which will be concluded between the Export-Import Bank of Korea (hereinafter referred to as "the Bank") and the Government of Mongolia in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Korea.

[1] Came into force on 9 July 1993 by the exchange of the said notes.

(2) The Loan Agreement will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years including the grace period of five (5) years.

(b) The rate of interest will be three and a half (3.5) percent per annum.

(c) The disbursment period will be fifteen (15) months from the date of the signing of the Loan Agreement or such other period as the Borrower and the Bank will agree upon.

(3) The Loan Agreement will be concluded after the Bank is satisfied with its administrative requirements and the implementation program of the Mongolian executing agency for the Project.

3. (1) The Loan will be extended to cover payments to be made by the Mongolian executing agency to suppliers and/or contractors of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for procurements of goods and/or services required for the implementation of the Project.

(2) The scope of the eligible source countries mentioned is subparagraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of Mongolia shall ensure that goods and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the procurement procedures stipulated in the Loan Agreement.

5. With regard to the shipping and marine insurance of goods procured under the Loan, the Government of Mongolia shall regrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

6. The Government of Mongolia shall endeavour to take necessary measures to facilitate activities related to the Project by the nationals of the Republic of Korea and assist them in obtaining such services and conveniences as may be required to carry out their mission in Mongolia.

7. The Government of Mongolia shall exept the Bank from any fiscal levy or tax imposed in Mongolia and/or in connection with the Loan and interest accrueing therefrom.

8. The Government of Mongolia shall take necessary measures to ensure that the facilities installed with the Loan be maintained and used for the best of the purposes prescribed in this undestanding.

9. The two Governments shall consult each other at the request of either side about any matters concerning the implementation of the Loan Agreement and take necessary measures to ensure most proper and effective utilization of the Loan.

If the above provisions are acceptable to the Government of Mongolia, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Kyo Seik Kim.

KYO-SHIK KIM
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea

His Excellency Mr. Tsevegmidyn Tsogt
Minister for Trade & Industry of Mongolia
Ulaanbaatar

II

July 9, 1993

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Mongolia and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

TSEVEGMIDYN TSOGT
Minister of Trade and Industry

His Excellency Mr. Kim, Kyo-Shik
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Korea
Ulaanbaatar

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF AU PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA MONGOLIE

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le 9 juillet 1993

KEM 29/93

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord ci-après qui a été conclu entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie au sujet d'un prêt coréen consenti au Gouvernement de la Mongolie afin d'appuyer ses efforts de développement économique et de promouvoir la coopération économique entre les deux pays.

1. Le Gouvernement de la République de Corée offre au Gouvernement de la Mongolie la possibilité d'obtenir du « Fonds de coopération au développement économique » un prêt d'un montant maximum de quatre milliards cent vingt-trois millions de won (W 4 123 000 000) (ci-après dénommé « le prêt ») en vue de la réalisation du projet d'une usine pour la fabrication d'aiguilles et de seringues jetables (ci-après dénommé « le projet »).

2. 1) L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera disponible seront déterminées par le contrat de prêt (ci-après dénommé « le contrat de prêt ») qui sera conclu entre la Export-Import Bank of Korea (ci-après dénommée « la Banque ») et le Gouvernement de la Mongolie conformément aux lois et règlements de la République de Corée.

2) L'accord de prêt contiendra, entre autres, les stipulations suivantes :

(*a*) La période de remboursement sera de vingt (20) ans, y compris une période de grâce de cinq (5) ans.

(*b*) Le taux d'intérêt sera de trois et demi (3,5) p. 100 par an.

(*c*) La période de déboursement sera de quinze (15) mois à compter de la date de la signature de l'accord de prêt ou elle sera convenue d'un commun accord entre le Gouvernement de la Mongolie et la Banque.

3) L'accord de prêt sera conclu lorsque ses conditions d'ordre administratif auront été remplies et que le programme de mise en œuvre de l'agent d'exécution mongol du projet aura été établi à la satisfaction de la Banque.

[1] Entré en vigueur le 9 juillet 1993 par l'échange desdites notes.

3. 1) Le prêt devra permettre de couvrir les paiements que l'agent d'exécution mongol devra faire à des fournisseurs, sous-traitants et/ou consultants des pays retenus dans le cadre de contrats conclus en vue de l'achat des biens et/ou des services nécessaires à l'exécution du projet.

2) La liste des pays visés à l'alinéa 1 ci-dessus sera arrêtée d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Le Gouvernement de la Mongolie veillera à ce que l'acquisition des biens et/ou des services visés à l'alinéa 1 du paragraphe 3 ci-dessus se fasse conformément aux procédures en matière de passation de marchés stipulées dans l'accord de prêt.

5. En ce qui concerne les expéditions et les assurances maritimes des marchandises achetées au titre du prêt, le Gouvernement de la Mongolie s'abstiendra d'imposer aucune restriction qui pourrait entraver l'exercice d'une concurrence libre et loyale entre les compagnies de navigation et les compagnies d'assurances maritimes des deux pays.

6. Le Gouvernement de la Mongolie veillera à prendre les mesures nécessaires pour faciliter les activités des ressortissants de la République de Corée ayant trait au projet et à les aider à obtenir les services et facilités devant leur permettre de mener à bien leur mission dans la Mongolie.

7. Le Gouvernement de la Mongolie prendra à sa charge tous impôts ou taxes qui pourraient être perçus dans la Mongolie sur le montant du prêt et des intérêts et/ou en relation avec ceux-ci.

8. Le Gouvernement de la Mongolie prendra toutes mesures requises pour garantir que les facilités dont le prêt est assorti soient maintenues et utilisées au mieux des objectifs énoncés dans le présent Accord.

9. Les deux Gouvernements se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur toutes les questions relatives à l'application de l'accord de prêt et prendront toutes mesures requises pour garantir l'utilisation la plus efficace et la plus appropriée du prêt.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Mongolie, la présente note et votre note en réponse seront considérées comme constituant un accord en l'espèce entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée,
KYO-SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Tsevegmidyn Tsogt
Ministre du commerce et de l'industrie de la Mongolie
Oulan-Bator

II

Le 9 juillet 1993

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la Mongolie donne son agrément à la proposition qui précède. Votre note et la présente réponse constituent en accord en la matière.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,
TSEVEGMIDYN TSOGT

Son Excellence Monsieur Kyo-Shik Kim
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de Corée
Oulan-Bator

No. 30582

REPUBLIC OF KOREA
and
RUSSIAN FEDERATION

Treaty on basic relations. Signed at Seoul on 19 November 1992

Authentic texts: Korean, Russian and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Traité relatif aux relations fondamentales. Signé à Séoul le 19 novembre 1992

Textes authentiques : coréen, russe et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 러시아연방간의 기본관계에 관한 조약

대한민국과 러시아연방은,

양국간의 평화와 우호의 유대관계를 강화하고, 양국 국민간의 더욱 긴밀한 경제 및 문화협력을 증진할 것을 희망하며,

양국 국민간의 전통적인 관계에 유념하고, 아울러 역사상 양국간 불행했던 시기의 잔재를 극복할 것을 다짐하며,

양국간의 미래관계가 자유·민주주의·인권존중 및 시장경제 원칙이라는 공통의 가치를 바탕으로 발전되어야 함을 확신하고,

양국 및 양국 국민간의 우호협력 관계를 발전시키는 것이 양국의 상호 이익뿐만 아니라 아시아·태평양지역은 물론 전세계의 평화·안보와 번영에도 이바지할 것임을 확신하며,

국제연합헌장의 목적과 원칙을 준수할 것을 재천명하고,

1990년 12월 14일의 모스크바선언이 계속 양국 관계의 지침이 될 것임을 확인하면서,

아래와 같이 합의하였다.

제 1 조

대한민국과 러시아연방은 주권·평등·영토보전 및 정치적 독립존중·국내문제 불간섭등의 제원칙과 기타 일반적으로 확립된 국제법 원칙에 따라 우호관계를 발전시킨다.

제 2 조

1. 체약당사국은 국제연합헌장에 따라 양국 관계에서 무력의 위협 또는 무력의 행사를 하지 아니하며, 양국간의 모든 분쟁을 평화적인 방법으로 해결한다.

2. 체약당사국은 국제분쟁의 해결에 국제연합을 최대한 활용하고, 국제평화 및 안보의 유지에 있어서 국제연합의 역할을 높이기 위하여 협조·노력한다.

제 3 조

1. 체약당사국은 아시아·태평양 지역의 안정과 번영의 증진을 위하여 협력한다.

2. 체약당사국은 국제기구와 지역기구의 체제안에서 정보교환을 포함한 양국간의 협력을 강화한다.

제 4 조

1. 체약당사국은 국제문제 및 지역문제등 상호 관심사항과 양국 관계에 관한 사항을 논의하기 위하여 국가원수·외무장관·정부각료 또는 대표자 간에 정기적으로 협의를 가진다.

2. 이러한 협의는 통상적으로 대한민국과 러시아연방에서 교대로 개최한다.

제 5 조

1. 체약당사국은 양국 국민 및 사회단체간의 광범위한 접촉과 유대관계의 발전을 촉진시킨다.

2. 체약당사국은 양국 의회간의 접촉과 교류를 지원한다.

3. 체약당사국은 양국 지방 정부간의 직접적인 접촉을 장려한다.

제 6 조

1. 일방 체약당사국의 국민은 외국인의 입국 및 체류에 관한 법령에 따라, 타방 체약당사국의 영역에 입국 또는 출국·여행 또는 체류를 할 수 있다.

2. 일방 체약당사국의 국민과 법인은 관련 법령에 따라 타방 체약당사국의 영역안에서 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 7 조

1. 체약당사국은 국제관행상 일반적으로 인정된 제원칙에 따라서 경제·공업 무역 및 기타 분야에서 양국간의 광범위한 호혜 협력을 증진·발전시킨다.

2. 체약당사국은 특히 농업·임업·어업·에너지·광업·통신·운송·건설 등의 분야에서 협력을 증진·발전시킨다.

3. 체약당사국은 또한 상호 이익에 근거하여 환경보전과 천연자원의 합리적 이용분야에서 협력을 증진·발전시킨다.

제 8 조

1. 체약당사국은 과학기술 협력이 양국 국민의 복지 증진에 매우 중요함을 인정하고, 평화적 목적을 위하여 과학기술 분야에서 광범위한 협력을 발전시킨다.

2. 체약당사국은 양국간의 과학기술 협력에 있어서 과학자의 교류와 과학 기술 연구 결과의 교환을 촉진하고, 공동 연구사업을 장려하는 데에 특별한 관심을 기울인다.

제 9 조

체약당사국은 양국 실업계간의 다양하고 긴밀한 접촉과 협력을 장려하고 원활하게 한다.

제 10 조

1. 체약당사국은 수 세기에 걸친 양국의 문화 유산을 인정하고 예술·문화·교육분야에서 교류와 협력을 촉진시킨다.

2. 체약당사국은 대중매체·관광·체육분야에서 교류와 협력을 촉진시키고 청소년의 교류를 장려한다.

3. 체약당사국은 양국에서 상대국의 언어와 문화에 관한 지식을 증진시키는 데 특별한 관심을 가진다. 각 체약당사국은 모든 관련 인사들이 타방 체약당사국의 언어와 문화에 광범위하게 접근할 수 있도록 문화 및 교육기관의 설립과 활동을 장려하고 촉진한다.

제 11 조

각 체약당사국은 자국의 영역안에서 한국계 또는 러시아계 국민 및 시민이 그들의 고유 문화를 향유하고, 그들 자신의 종교를 신봉하며, 또한 그들의 고유 언어를 사용할 권리를 인정한다.

제 12 조

체약당사국은 점증하는 범죄의 국제화에 대하여 깊이 우려하고, 조직범죄, 국제테러, 마약 및 향정신성 물질의 불법거래, 해상항해 및 민간항공의 안전을 해하는 불법행위, 화폐위조, 멸종위기에 처한 동·식물 또는 그 일부분 또는 그 파생물과 민족적·예술적·역사적·고고학적 가치가 있는 귀중품의 불법 반출을 포함한 밀수등을 진압하기 위한 노력을 함에 있어서 효과적인 협력을 증진한다.

제 13 조

이 조약은 현재 발효중인 국제조약 및 협정에 따른 어느 일방 체약 당사국의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니하며, 제3국에 대항하여 원용되지 아니한다.

제 14 조

체약당사국은 이 조약의 목적을 이행하기 위하여, 필요한 경우 조약 및 협정을 체결한다.

제 15 조

1. 이 조약은 비준되어야 하며 비준서 교환일부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 10년간 유효하며, 그 후에도 이 조의 규정에 따라 종료될 때까지 계속해서 유효하다.

3. 일방 체약당사국은 타방 체약당사국에 대하여 1년 전에 문서에 의한 통고를 함으로써 최초 10년의 기간이 만료되는 때 또는 그 후 어느 때든지 이 조약을 종료시킬 수 있다.

서울에서 1992년 11월 19 일 동등하게 정본인 한국어 · 러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다.

대한민국을 위하여

노 태 우

러시아연방을 위하여

보리스 옐친

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР ОБ ОСНОВАХ ОТНОШЕНИЙ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ И РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Республика Корея и Российская Федерация ,

стремясь к укреплению мирных и дружественных связей между обеими странами и углублению экономического и культурного сотрудничества между их народами,

памятуя о традиционных связях между своими народами и будучи преисполненными решимости преодолеть последствия неблагоприятного периода в их общей истории,

будучи убежденными в том, что отношения между ними в будущем должны строиться на основе общих ценностей свободы, демократии, уважения прав человека и рыночной экономики,

подтверждая свою убежденность в том, что развитие дружественных отношений и сотрудничества между двумя странами и их народами будет способствовать не только их взаимной выгоде, но и делу мира, безопасности и процветанию азиатско-тихоокеанского региона и всего мира,

вновь подтверждая свою приверженность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

признавая, что Московская декларация от I4 декабря I990 года должна и впредь определять отношения между двумя странами,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Республика Корея и Российская Федерация будут развивать дружественные отношения в соответствии с принципами суверенитета, равноправия, уважения территориальной целостности и политической

независимости, невмешательства во внутренние дела и другими общепризнанными принципами международного права.

Статья 2

I. Договаривающиеся Стороны в своих отношениях будут воздерживаться от угрозы силой или ее применения и разрешать все возникающие между ними споры мирными средствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

2. Договаривающиеся Стороны будут в максимально возможной степени использовать механизм Организации Объединенных Наций для урегулирования международных конфликтов, а также осуществлять сотрудничество и оказывать свое содействие с целью повышения роли Организации Объединенных Наций в деле поддержания международного мира и безопасности.

Статья 3

I. Договаривающиеся Стороны будут развивать сотрудничество в целях укрепления стабильности и обеспечения дальнейшего процветания в азиатско-тихоокеанском регионе.

2. Договаривающиеся Стороны будут укреплять сотрудничество друг с другом, включая обмен информацией, в рамках международных и региональных организаций.

Статья 4

I. Договаривающиеся Стороны будут проводить регулярные консультации между главами своих государств, министрами иностранных дел и другими членами своих правительств и их представителями для обсуждения вопросов двусторонних отношений, а также международных и региональных вопросов, представляющих взаимный интерес.

2. Консультации будут проводиться, как правило, поочередно в Республике Корея и Российской Федерации .

Статья 5

I. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию широких контактов и связей между своими гражданами и общественными организациями.

2. Договаривающиеся Стороны будут поддерживать контакты и обмен между парламентами обеих стран.

3. Договаривающиеся Стороны будут поощрять прямые контакты между своими региональными и местными органами власти.

Статья 6

I. Гражданам каждой из Договаривающихся Сторон в соответствии с законами и правилами, касающимися въезда и пребывания иностранцев, разрешается въезжать или покидать, передвигаться или проживать на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Гражданам и юридическим лицам каждой Договаривающейся Стороны обеспечиваются на территории другой Договаривающейся Стороны полная защита и безопасность в соответствии с действующими законами и правилами.

Статья 7

I. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию широкого взаимовыгодного сотрудничества в области экономики, промышленности и торговли и в других областях на основе общепризнанных в международной практике принципов.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию сотрудничества, в частности, в области сельского хозяйства, лесоводства, рыболовства, энергетики, горнодобывающей промышленности, связи, транспорта и строительства.

3. Договаривающиеся Стороны, исходя из учета взаимных интересов, будут также содействовать развитию сотрудничества в

области охраны окружающей среды и рационального использования природных ресурсов.

Статья 8

I. Договаривающиеся Стороны, признавая большое значение научно-технического сотрудничества в деле повышения благосостояния народов, будут развивать широкое сотрудничество в области науки и техники в мирных целях.

2. В области научно-технического сотрудничества между двумя странами особое внимание будет уделяться содействию обмену учеными и результатами научно-технических исследований и поощрению совместных исследовательских проектов.

Статья 9

Договаривающиеся Стороны будут поощрять и облегчать многообразные и тесные контакты и сотрудничество между деловыми кругами обеих стран.

Статья I0

I. Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание многовековое культурное наследие обеих стран, будут содействовать развитию обменов и сотрудничества в области искусства, культуры и образования.

2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию обменов и сотрудничества в области средств массовой информации, туризма и спорта и поощрять молодежные обмены.

3. Договаривающиеся Стороны считают, что углубление знания языка и культуры друг друга в обеих странах является вопросом, представляющим особый интерес. Каждая из Договаривающихся Сторон окажет содействие созданию и деятельности культурных и учебных

центров в целях обеспечения всем заинтересованным лицам широкого доступа к языку и культуре другой Договаривающейся Стороны.

Статья II

Каждая из Договаривающихся Сторон признает на своей территории право своих граждан и граждан, являющихся выходцами из Кореи и России, пользоваться достижениями своей культуры, исповедовать свою религию и отправлять свои религиозные обряды, а также пользоваться родным языком.

Статья I2

Договаривающиеся Стороны, обеспокоенные растущей интернационализацией преступности, будут содействовать эффективному сотрудничеству в своих усилиях по борьбе с организованной преступностью, международным терроризмом, незаконным оборотом наркотических средств и психотропных веществ, незаконными актами, направленными против безопасности морского судоходства и гражданской авиации, фальшивомонетничеством, контрабандой, включая незаконное перемещение через границу национальных, художественных, исторических и археологических ценностей, а также видов животных и растений, находящихся под угрозой исчезновения, в том числе их частей и дериватов.

Статья I3

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязанностей каждой из Договаривающихся Сторон по любым ныне действующим международным договорам и соглашениям и не может использоваться в ущерб какому-либо третьему государству.

Статья I4

Договаривающиеся Стороны в случае необходимости будут заключать договоры и соглашения для осуществления целей настоящего Договора.

Статья I5

I. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении тридцати дней со дня обмена ратификационными грамотами.

2. Настоящий Договор сохраняет свое действие в течение десяти лет и продолжает оставаться в силе по истечении этого срока, пока его действие не будет прекращено в соответствии с предусмотренной в нем процедурой.

3. Любая Договаривающаяся Сторона может путем письменного уведомления за год другой Договаривающейся Стороны прекратить действие настоящего Договора по истечении первоначального десятилетнего периода или в любой момент после этого.

Совершено в г.Сеуле "19" ноября I992 года в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Республику Корея:

Родэу

За Российскую Федерацию:

Б. Н. Ельцин

TREATY[1] ON BASIC RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Republic of Korea and the Russian Federation,

Desirous of strengthening the bonds of peace and friendship between the two countries and of promoting closer economic and cultural cooperation between their peoples,

Conscious of the traditional relations between their two peoples and determined to overcome the consequences of the adverse period of their common history,

Convinced that future relations between the two countries should be guided by the common values of freedom, democracy, respect for human rights and market economics,

Affirming their conviction that the development of friendly relations and cooperation between the two countries and their peoples will contribute not only to their mutual benefit but also to the peace, security and prosperity of the Asian and Pacific region and throughout the world,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

[1] Came into force on 7 July 1993, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 7 June 1993, in accordance with article 15 (1).

Recognizing that the Moscow Declaration of 14 December 1990 shall continue to govern relations between the two countries,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Republic of Korea and the Russian Federation shall develop friendly relations in accordance with the principles of sovereignty, equality, respect for territorial integrity and political independence, non-intervention in internal affairs and other generally accepted principles of international law.

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall refrain in their mutual relations from the threat or use of force and shall settle all their disputes by peaceful means in accordance with the Charter of the United Nations.

2. The Contracting Parties shall use, to the maximum extent possible, United Nations mechanisms to settle international conflicts and shall cooperate and endeavour to enhance the role of the United Nations in the maintenance of the international peace and security.

ARTICLE 3

1. The Contracting Parties shall develop cooperation for the promotion of stability and prosperity in the Asian and Pacific region.

2. The Contracting Parties shall strengthen their cooperation, including exchanges of information, within the framework of international and regional organizations.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall hold consultations on a regular basis between their Heads of State, Foreign Ministers and other members of their Governments, or their representatives to discuss matters concerning bilateral relations as well as international and regional issues of mutual interest.

2. The consultations shall normally be held in the Republic of Korea and the Russian Federation alternately.

ARTICLE 5

1. The Contracting Parties shall promote the development of broad contacts and ties between their nationals and social organizations.

2. The Contracting Parties shall support contacts and exchanges between the parliaments of the two countries.

3. The Contracting Parties shall encourage direct contacts between their regional and local governments.

ARTICLE 6

1. The nationals of either Contracting Party shall, subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of aliens, be

permitted to enter or leave, to travel or stay in the territory of the other Contracting Party.

2. The nationals and juridical persons of either Contracting Party shall, within the territory of the other Contracting Party, enjoy full protection and security in accordance with relevant laws and regulations.

ARTICLE 7

1. The Contracting Parties shall promote and develop extensive cooperation between the two countries in the economic, industrial, trade and other fields to their mutual benefit and on the basis of principles generally recognized in international practice.

2. The Contracting Parties shall promote and develop cooperation in the fields of, inter alia, agriculture, forestry, fisheries, energy, mining, communication, transport and construction.

3. The Contracting Parties shall also promote and develop, on the basis of their mutual interest, cooperation in the areas of protecting the environment and the rational use of natural resources.

ARTICLE 8

1. The Contracting Parties, recognizing that scientific and technological cooperation will be of great value in advancing the well-being of their peoples, shall develop broad cooperation in the fields of science and technology for peaceful purposes.

2. In the scientific and technological cooperation between the two countries, special attention shall be devoted to promoting exchanges of

scientists and the results of scientific and technological research, and encouraging joint research projects.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage and facilitate diverse and close contacts and cooperation between the business communities of the two countries.

ARTICLE 10

1. In recognition of their respective centuries-old cultural heritages, the Contracting Parties shall promote the development of exchanges and cooperation in the fields of the arts, culture and education.

2. The Contracting Parties shall promote the development of exchanges and cooperation in the fields of the mass media, tourism and sports, and encourage the exchange of young people.

3. The Contracting Parties consider it a matter of special interest to increase the knowledge of each other's languages and cultures in the two countries. Each Contracting Party shall encourage and promote the establishment and activities of cultural and educational institutions for the purpose of providing all persons concerned with broad access to the language and culture of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

Each Contracting Party shall, within its territory, recognize the rights of its nationals or citizens originating from Korea or Russia to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, and to use their own language.

ARTICLE 12

The Contracting Parties, deeply concerned about the growing internationalization of crime, shall promote effective cooperation in their efforts to combat organized crime, international terrorism, illegal traffic in drugs and psychotropic substances, illegal acts aimed against the security of maritime navigation and civil aviation, counterfeiting, smuggling including illicit transboundary traffic in articles of national, artistic, historical or archeological value as well as in animal or plant species under threat of extinction, or parts or derivatives thereof.

ARTICLE 13

This Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by either Contracting Party under any international treaties and agreements currently in force and shall not be invoked against any third State.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall conclude treaties and agreements, wherever necessary, for the implementation of the purposes of this Treaty.

ARTICLE 15

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force thirty days after the day of exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall remain in force for ten years and shall continue to be in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

DONE at Seoul, this 19th day of November one thousand nine hundred and ninety-two, in duplicate, each in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic.

For the Republic of Korea:

ROH TAE WOO

For the Russian Federation:

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] RELATIF AUX RELATIONS FONDAMENTALES ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

La République de Corée et la Fédération de Russie,

Désireuses de renforcer les liens d'amitié et de paix entre les deux pays et de promouvoir une coopération économique et culturelle plus étroite entre leurs peuples,

Conscientes des relations traditionnelles entre leurs deux peuples et décidées à surmonter les conséquences de la période difficile de leur histoire commune,

Convaincues que les relations futures entre les deux pays doivent être fondées sur les valeurs communes de liberté, de démocratie, de respect des droits de l'homme et de l'économie de marché,

Affirmant leur conviction que le développement de relations amicales et d'une coopération entre les deux pays et leurs peuples ne sera pas uniquement à leur avantage mutuel mais qu'il contribuera à la paix, à la sécurité et à la prospérité de la région de l'Asie et du Pacifique ainsi que de l'ensemble du monde,

Réaffirmant leur engagement à l'égard des buts et des principes de la Charte des Nations Unies,

Conscientes que la Déclaration de Moscou du 14 décembre 1990 continuera à régir les relations entre les deux pays,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La République de Corée et la Fédération de Russie renforcent leurs relations amicales conformément aux principes de souveraineté, d'égalité, de respect de l'intégrité territoriale et d'indépendance politique, de non-intervention dans les affaires intérieures et à d'autres principes du droit des gens communément admis.

Article 2

1. Dans le cours de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes évitent de recourir à la menace ou à l'emploi de la force et elles règlent leurs différends par des moyens pacifiques conformément à la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

2. Dans toute la mesure du possible, les Parties contractantes ont recours aux mécanismes offerts par l'Organisation des Nations Unies pour le règlement des conflits internationaux et elles coopèrent et s'efforcent de promouvoir le rôle de l'Organisation des Nations Unies aux fins du maintien de la paix et de la sécurité internationale.

[1] Entré en vigueur le 7 juillet 1993, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 7 juin 1993, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

Article 3

1. Les Parties contractantes intensifient leur coopération afin de promouvoir la stabilité et la prospérité dans la région de l'Asie et du Pacifique.

2. Les Parties contractantes renforcent leur coopération, y compris les échanges d'information, dans le cadre des organisations internationales et régionales.

Article 4

1. Les Parties contractantes procèdent à des consultations régulières entre leurs chefs d'Etat, leurs ministres des affaires étrangères et d'autres membres de leurs gouvernements, ou entre leurs représentants dans le but de s'entretenir de questions relatives à leurs relations bilatérales ainsi qu'à des problèmes internationaux et régionaux d'intérêt commun.

2. Les consultations se tiennent normalement tour à tour en République de Corée et en Fédération de Russie.

Article 5

1. Les Parties contractantes encouragent le développement de larges contacts et de liens étroits entre leurs ressortissants et leurs organisations sociales.

2. Les Parties contractantes appuient les contacts et les échanges entre les parlements des deux pays.

3. Les Parties contractantes favorisent les contacts directs entre leurs gouvernements régionaux et locaux.

Article 6

1. Sous réserve de la législation et de la réglementation relatives à l'entrée et au séjour des étrangers, les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisés à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à s'y déplacer et à y séjourner.

2. Les ressortissants et les personnes morales de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de l'entière protection et sécurité conformément aux lois et règlements pertinents.

Article 7

1. Les Parties contractantes encouragent et intensifient la plus large coopération entre les deux pays dans les domaines industriels, économiques et commercial et dans d'autres domaines à leur avantage mutuel et sur la base des principes généralement reconnus par la pratique internationale.

2. Les Parties contractantes encouragent et intensifient leur coopération notamment dans les domaines de l'agriculture, de l'exploitation forestière, des pêcheries, de l'énergie, de l'extraction minière, des communications, des transports et de la construction.

3. Les Parties contractantes encouragent et intensifient sur la base de leur intérêt mutuel, leur coopération dans les domaines qui visent à protéger l'environnement et l'utilisation rationnelle des ressources naturelles.

Article 8

1. Conscients du fait que la coopération scientifique et technologique contribuera à l'amélioration des conditions de vie de leurs populations, les Parties con-

tractantes développent une large coopération dans les domaines des sciences et de la technologie à des fins pacifiques.

2. Dans le cadre de la coopération scientifique et technologique entre les deux pays, une attention particulière est consacrée à l'encouragement des échanges de scientifiques et des résultats de la recherche scientifique et technologique ainsi qu'à la promotion de projets de recherche conjoints.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent et facilitent des contacts étroits et divers ainsi que la coopération entre les milieux d'affaires des deux pays.

Article 10

1. Eu égard à leurs héritages culturels centenaires respectifs, les Parties contractantes favorisent le développement des échanges et la coopération dans les domaines des arts, de la culture et de l'éducation.

2. Les Parties contractantes appuient le développement des échanges et de la coopération dans les domaines des médias, du tourisme et des sports, et encouragent les échanges entre jeunes.

3. Les Parties contractantes estiment qu'une plus grande connaissance de leurs langues et cultures respectives dans les deux pays revêt un intérêt particulier. Chacune des Parties contractantes encourage et appuie la création d'institutions et d'activités culturelles et éducatives susceptibles d'offrir à tous les intéressés un large accès à la langue et à la culture de l'autre Partie contractante.

Article 11

Sur son territoire, chacune des Parties contractantes reconnaît les droits de ses ressortissants ou de ses citoyens originaires de Corée ou de Russie, à bénéficier de leur propre culture, de pratiquer et d'affirmer leur propre religion et d'utiliser leur propre langue.

Article 12

Profondément préoccupées de l'augmentation de la criminalité internationale, les Parties contractantes encouragent la coopération en ce qui concerne les efforts déployés pour combattre le crime organisé, le terrorisme international, le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, les actes illicites portant atteinte à la sécurité de la navigation maritime et de l'aviation civile, la fabrication de fausse monnaie, la contrebande, y compris le trafic illicite transfrontalier d'articles revêtant une valeur nationale, artistique, historique ou archéologique ainsi que d'espèces animales ou végétales menacées d'extinction, ou de leurs éléments ou dérivés.

Article 13

Le présent Traité ne porte pas atteinte aux droits et obligations de l'une ou l'autre Partie contractante en vertu de traités et d'accords internationaux actuellement en vigueur; il ne peut être invoqué à l'égard d'Etats tiers.

Article 14

Les Parties contractantes concluront des traités ou accords lorsque cela s'avérera nécessaire à la réalisation des objectifs du présent Traité.

Article 15

1. Le présent Traité est sujet à ratification et il entrera en vigueur 30 jours suivant la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans et le demeurera par la suite jusqu'à ce qu'il soit dénoncé conformément à ses dispositions.

3. Moyennant un préavis écrit d'une année communiqué à l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Traité en tout temps suivant la fin de la période initiale de dix ans.

FAIT à Séoul, le 19 novembre 1992, en double exemplaire en langues coréenne, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

ROH TAE WOO

Pour la Fédération
de Russie :

BORIS NIKOLAEVICH YELTSIN

No. 30583

REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA

Memorandum of Understanding on cooperation in the field of construction. Signed at Beijing on 8 January 1993

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE

Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la constrnction. Signé à Beijing le 8 janvier 1993

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 건설분야에서의 협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부 (이하 "당사자"라 한다)는,

건설분야에서의 협력증진에 대한 상호 이익을 고려하고,

그러한 협력이 양국간 우호관계의 증진에 기여할 것을 확신하며,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 양국의 법령에 따라 건설분야에서의 협력을 증진, 확대한다.

제 2 조

이 양해각서(이하 "각서"라 한다)에 상정된 협력은 다음을 포함한다.

가. 양국 또는 제3국내 건설프로젝트에의 공동참여 및 그러한 국가들의 건설 시장에 관한 정보의 교환

나. 건설관련 기술정보·연구결과 및 간행물의 교환

다. 건설분야의 공동세미나·심포지움과 기타 회의 및 훈련의 조직

라. 건설분야의 연구자·기술요원 및 전문가의 교류

마. 건설분야의 상호 관심사항에 관한 공동연구

바. 상호 합의되는 건설분야의 기타 협력형태

제 3 조

당사자 대표는, 일방당사자의 요청에 따라, 이 각서에 따른 협력 활동을 조정, 촉진하기 위하여 외교경로를 통하여 확정된 상호 편리한 일자에 양국에서 교대로 만난다.

제 4 조

이 각서에 따른 협력촉진을 위하여, 당사자는 각자의 정부기관 · 연구기관 · 협회 및 기업체간의 직접협력을 장려, 조정하며 또한 당사자의 지도와 승인에 따를 것으로 하여 이 각서에 따른 협력활동의 세부사항 및 절차를 규율하는 상기 기관들간의 시행약정 체결을 장려, 조정한다.

제 5 조

각 당사자는 당사자간에 달리 합의된 경우를 제외하고는 이 각서에 따른 협력활동에의 참가에 따른 각자의 경비와 자국참여 요원의 경비를 부담한다. 상호주의 원칙에 따라 일방당사자에 의하여 초청된 요원의 교류에 따라 발생하는 경비는 동 당사자에 의하여 부담된다.

제 6 조

각 당사자는 타방당사자의 사전 동의가 없는 경우에는 이 각서의 이행 과정에서 획득된 어떠한 정보 및 지식도 제3국에 유출하지 아니한다.

제 7 조

1. 이 각서는 서명일부터 30일후에 발효한다.

2. 이 각서는 5년간 유효하며, 일방당사자가 6월전에 이 각서의 종료 의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한, 계속하여 5년간 유효하다.

3. 이 각서는 일방당사자의 요청에 따라 당사자간 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다.

1993년 1 월 8 일 북경 에서 동등하게 정본인 한국어 · 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성되었다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여 서영택

중화인민공화국 정부를 위하여

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府
和
中华人民共和国政府

关于建设领域合作的谅解备忘录

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下简称"双方"）为加强友好关系，发展两国在建设领域的合作，达成协议如下：

第一条

双方将根据各自国家的法律，发展和扩大建设领域的合作。

第二条

合作项目

一、共同参与在大韩民国及中华人民共和国或第三国建设工程项目，交流国际建筑市场信息；

二、交换有关建设方面的科技资料、信息及研究成果和出版物；

三、举办有关的学术研讨会、专题讨论会或专家讨论会和专业培训；

四、互派建设领域的学者、技术人员或专家；

五、进行建设科学研究；

六、双方感兴趣的其他合作项目。

第三条

双方同意根据本备忘录，轮流在大韩民国和中华人民共和国举行不定期的磋商会议以协调合作项目的执行，具体时间通过外交途径协商确定。

第四条

双方将鼓励各自下属的行政机关、研究机构、协会及企业的合作，具体合作方式由双方下属机构根据本备忘录协商确定。

第五条

双方同意与本备忘录有关的合作活动经费及人员费用，除因特殊情况经双方商定外原则上各自承担，从事合作活动的人员往来按照对等招待的方式执行。

第六条

任何一方未经另一方同意不得将执行本备忘录所取得的知识和信息泄露给第三方。

第七条

一、本备忘录自签字之日起三十日后生效；

二、本备忘录有效期五年，除非任何一方在六个月前书面通知另一方要求终止本备忘录，则本备忘录将自动延长五年；

三、经双方同意可对本备忘录进行修改。

本备忘录于一九九三年一月八日在北京签订，共两份，每份均用中文、韩文和英文写成，三种文本同等作准。如遇文字争议，以英文本为准。

大韩民国

政府代表：

서영택

中华人民共和国

政府代表：

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] ON COOPERATION IN THE FIELD OF CONSTRUCTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties"),

Recognizing the mutual interest in promoting cooperation in the field of construction,

Reaffirming that such cooperation will contribute to further promotion of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop and expand cooperation in the field of construction in accordance with the laws and regulations of both countries.

Article 2

The cooperation contemplated in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "the Memorandum") shall include the following:

a) Joint participation in the construction projects in both countries or third countries, and exchange of information on construction markets of such countries;

b) Exchange of technical information, research results and publications concerning construction;

[1] Came into force on 7 February 1993, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 7 (1).

c) Organization of joint seminars, symposia, and other meetings and training in construction;

d) Exchange of researchers, technical personnel, and experts in construction;

e) Joint research on subjects of mutual interest in construction; and

f) Any other forms of cooperation in construction as may be mutually agreed upon.

Article 3

The representatives of the Parties shall meet, at the request of either Party, alternately in both countries on the mutually convenient date to be fixed through diplomatic channels in order to coordinate and facilitate cooperative activities under this Memorandum.

Article 4

With a view to facilitating cooperation under this Memorandum, the Parties shall encourage and coordinate direct cooperation between the government agencies, research institutes, associations and enterprises of their respective countries, and under the guidance and approval of the Parties, the conclusion of implementing arrangements between them setting forth the details and procedures of the cooperative activities under this Memorandum.

Article 5

Each Party shall bear the expenses of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Memorandum except for those otherwise agreed upon by the Parties. Expenses arising from the exchange of personnel invited by either Party shall be born by that Party on the basis of reciprocity.

Article 6

Each Party shall not disclose any information and knowledge acquired in the course of implementing this Memorandum to a third country without prior consent of the other Party.

Article 7

1. This Memorandum shall enter into force thirty days after the date of signature.

2. This Memorandum shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive period of five years unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Memorandum.

3. This Memorandum may be revised by mutual consent of the Parties at the request of either Party.

DONE in duplicate at Beijing on the eighth day of January, 1993 in the Korean, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

서 영 택 [1]

For the Government of the People's Republic of China:

侯 捷 [2]

---

[1] Seo Yeoung-tak.
[2] Hou Jie.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CONSTRUCTION

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de promouvoir la coopération dans le domaine de la construction,

Réaffirmant que cette coopération contribuera à renforcer davantage les relations amicales entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développeront et élargiront la coopération dans le domaine de la construction conformément à la législation et à la réglementation des deux pays.

Article 2

La coopération visée dans le présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé « le Mémorandum ») comprendra les activités suivantes :

a) Participation conjointe à l'exécution de projets de construction dans les deux pays ou dans des pays tiers et échange de renseignements sur les marchés de la construction dans ces pays;

b) Echange de renseignements techniques, de résultats de recherches et de publications concernant la construction;

c) Organisation de séminaires, colloques et autres réunions et programmes de formation communs dans le domaine de la construction;

d) Echange de chercheurs, personnel technique et experts en matière de construction;

e) Recherche conjointe portant sur des sujets d'intérêt commun dans le domaine de la construction; et

f) Toutes autres activités de coopération dans le domaine de la construction qui pourront être convenues.

Article 3

Les représentants des Parties se réuniront, sur la demande de l'une d'elles, alternativement dans les deux pays à une date mutuellement acceptable qui sera fixée par la voie diplomatique, afin de coordonner et de faciliter les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum.

[1] Entré en vigueur le 7 février 1993, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

En vue de faciliter la coopération dans le cadre du présent Mémorandum, les Parties encourageront et faciliteront la coopération directe entre les organismes gouvernementaux, les instituts de recherche, les associations et les entreprises de leurs pays respectifs et, conformément aux orientations adoptées par les Parties et avec leur approbation, la conclusion — entre eux — d'arrangements d'application arrêtant les détails et procédures concernant les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum.

Article 5

Chaque Partie prendra à sa charge les frais de sa participation et ceux de ses agents prêtant leur concours aux activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Mémorandum, sauf dans les cas où les Parties en auront décidé autrement. Les frais résultant des échanges de personnes invitées par l'une ou l'autre des deux Parties seront pris en charge par la Partie concernée sous réserve de réciprocité.

Article 6

Chaque Partie s'engage à ne pas divulguer, à un pays tiers sans l'assentiment préalable de l'autre Partie, des renseignements obtenus et des connaissances acquises à l'occasion de la mise en œuvre du présent Mémorandum.

Article 7

1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et continuera de s'appliquer par la suite pendant des périodes successives de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, moyennant un préavis écrit de six mois, son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Mémorandum pourra être révisé avec le consentement mutuel des deux Parties, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles.

FAIT en double exemplaire à Beijing le 8 janvier 1993, en langues coréenne, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Corée :	Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
SEO YEOUNG-TAK	HOU JIE

No. 30584

REPUBLIC OF KOREA
and
CHINA

Agreement on maritime transport. Signed at Seoul on 27 May 1993

Authentic texts: Korean, Chinese and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
CHINE

Accord relatif au transport maritime. Signé à Séoul le 27 mai 1993

Textes authentiques : coréen, chinois et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부간의 해상운송에 관한 협정

대한민국 정부와 중화인민공화국 정부(이하 '체약당사국'이라 한다)는

해상운송분야에 있어서의 협력을 통한 양국간 우호관계증진과 호혜평등의 원칙에 따라 양국간 해운분야에 있어서의 효율성 제고를 희망하면서

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

이 협정의 목적상,

1. "체약당사국의 선박"이라 함은 체약당사국의 국기를 게양하고 동 체약당사국의 영역안에서 등록된 모든 상선을 말한다.

2. "선원"이라 함은 선박업무 및 용역과 관련하여 체약당사국의 선박이나 제3국 선박에 고용되어 승선한 자로서 동 체약당사국의 권한있는 당국이 발급한 증명서류를 소지한 자를 말한다.

3. "여객"이라 함은 일방 체약당사국의 선박에 승선한 자로서 동 선박에 고용되거나 동 선박과 관련하여 여하한 직무도 가지지 아니하며, 그 이름이 동 체약당사국 선박의 여객명부에 포함되어 있는자를 말한다.

제 2 조

1. 각 체약당사국은 선박의 출입국 수속·세관수속·화물의 적재·하역 및 여객의 승하선을 위한 선석의 이용, 항만수수료의 부과와 항해·운송 및 통상적 상거래에 필요한 용역 및 시설의 이용과 관련하여 각국의 개항장 안에서 타방 체약당사국 선박에게 최혜국대우를 부여한다. 이러한 대우는 또한 양 체약당사국이 투자한 합작선사에 의하여 운영되는 선박 및 타방 체약당사국안에 소재하는 선사 및 조직에 의하여 운영되고 동 체약당사국이 인정한 제3국 국기를 게양하는 선박에 대하여도 적용된다.

2. 동 최혜국 대우는 이조 제1항에서 언급된 선사의 지사설치 및 영업활동 그리고 동 지사 요원들의 거주 및 활동에도 적용된다.

제 3 조

1. 일방 체약당사국의 선박은 외국선박에 개방된 양 체약당사국 항구간 또는 외국 선박에 개방된 타방 체약당사국 항구와 제3국 항구간을 항행하고 양국간 또는 일방국과 제3국간 여객 및 화물운송에 종사하는 것이 허용된다.

2. 체약당사국은 양국간 정기선 교역 및 여객 운송에 있어 호혜평등의 원칙을 실현하는데 상호 적극 협력한타.

제 4 조

1. 체약당사국은 일방 체약당사국의 권한있는 당국에 의하여 정당하게 발급된 선박의 국적 증명서류, 톤수증명서 및 기타 선박관련 증명서 또는 서류를 상호 인정한다.

2. 관련 항만수수료 및 경비는 전기 규정된 서류를 기초로 징수된다.

제 5 조

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 권한있는 당국에 의하여 정당하게 발급된 선원 신분증명서를 인정한다. 이러한 신분증명서는 한국선원의 경우 대한민국 선원수첩을 말하며, 중국선원의 경우 중화인민공화국 해원증을 말한타.

제 6 조

일방 체약당사국의 해운기업 및 조직으로부터 발생하는 모든 수익금은 양 체약당사국에 의하여 상호 수락 가능한 자유태환성 통화로 결제된다. 그러한 수익금은 타방 체약당사국 영역안에서의 지불에 사용되거나 또는 동국으로부터 자유로이 반출될 수 있다.

제 7 조

이 협정의 제규정은 연안해운에 적용되지 아니한다. 그러나 일방 체약당사국의 선박이 해외로부터의 반입화물을 하륙시키거나 여객을 하선시키기 위하여 또는 외국으로의 반출화물을 적재하거나 여객을 승선시키기 위하여 타방 체약당사국의 2개 항구 사이를 항해할 때에는 연안항해로 간주되지 아니한다.

제 8 조

일방 체약당사국의 선박이 타방 체약당사국의 항만내에서 정박하는 기간동안 타방 체약당사국은 관련법령에 따라 동 선박의 선원들이 상륙하는 것을 허용한다.

치료를 요하는 체약당사국 선박의 승무원은 동 치료를 위하여 필요한 기간동안 타방 체약당사국내에서 적용되는 법령에 따라 동 타방 체약당사국의 영역안에 체류하는 것이 허용된다.

체약당사국 선박의 승무원은 선박에 합류하거나 본국 송환을 위하여 또는 타방 체약당사국의 권한있는 당국이 수락할 수 있는 그밖의 다른 사유로 동 타방 체약당사국의 관련 법령에 따라 필요한 수속완료후, 동 타방 체약당사국의 영역에 입국 또는 통과할 수 있다.

일방 체약당사국 선박 및 승무원은 다방 체약당사국 영역안에 체류하는 동안 동 타방당사국의 법령에 복종한다.

각 체약당사국은 타방 체약당사국의 선원이 이 협정 제5조에 규정된 신분증명서를 소지한 사실에도 불구하고 동 타방 체약당사국 선원의 입국을 거부할 권한을 가진다.

제 9 조

1. 일방 체약당사국의 선박이 타방 체약당사국의 영해나 항구내에서 해난사고를 당하는 경우 동 타방당사국은 그 선박·선원·화물 및 승객에 대하여 필요한 모든 원조를 제공하며 아울러 가능한 한 신속히 전기 체약당사국의 관계부서에 통고한다.

2. 해난사고를 당한 일방 체약당사국의 선박에서 하륙·구제된 화물 및 기타의 재산에 대하여는 다방 체약당사국의 영역안에서의 임시보관에 필요한 제반시설이 동 타방당사국 능력의 범위내에서 제공되며 동 화물 및 재산이 타방당사국 영역안에서 소비 또는 판매용으로 사용되지 아니하는 경우에는 어떠한 과세로부터도 면제된다.

제 10 조

1. 해상운송의 발전을 도모하고 이 협정의 이행에서 발생하는 제반문제를 해결하기 위하여 체약당사국의 권한있는 해운당국 대표는 일방 체약당사국으로부터 제기되는 제안들을 논의하기 위한 모임을 매년 1회씩 개최한다.

2. 체약당사국은 일방 체약당사국의 요청에 따라 동 당사국으로부터 제기되는 문제를 논의하기 위하여 특별회의를 소집한다.

제 11 조

체약당사국은 항만·해운 분야의 상호 발전을 촉진하기 위하여 정보 및 요원을 상호 교환하는데 적극 협조한다.

제 12 조

이 협정의 해석 및 적용과 관련된 모든 분쟁은 체약당사국간의 우호적인 협의를 통하여 해결된다.

제 13 조

1. 이 협정은 서명일부터 30일후에 발효하며 3년간 유효하다. 동 효력은 종료 6월전에 서면에 의한 종료 통고로서 일방 체약당사국에 의하여 종료되지 아니하는한 자동적으로 1년씩 연장된다.

2. 일방 체약당사국의 요청에 따라, 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정 또는 보충될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993 년 5 월 27 일 서울 에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승주

중화인민공화국 정부를 위하여

錢其琛

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

大韩民国政府和中华人民共和国政府

海 运 协 定

大韩民国政府和中华人民共和国政府（以下称“缔约双方”），为了通过海运合作促进两国的友好关系，提高海运效益，本着平等互利的原则，达成协议如下：

第 一 条

在本协定中：

一、“缔约任何一方船舶”指悬挂缔约一方国旗，并在该方国家注册的商船。

二、“船员”指在缔约一方或第三国船舶上工作或服务，并持有该方有关主管当局颁发的身份证件的任何人员。

三、“旅客”指任何一方船舶运载的，不是该船雇佣或不担任该船上任何职务，并列入该船旅客名单的人员。

第 二 条

一、缔约一方在其对外开放港口，在履行船舶进出港口法律手续、报关、利用港口泊位装卸货物以及上下旅客、港口费收，以及利用为航海、航运及正常的商业交易活动而提供的服务和设施等方面，给予缔约另一方的船舶以最惠国待遇。

本规定也适用于由缔约双方合资的航运公司经营的船舶，以及设于缔约另一方的航运公司或组织经营的、并悬挂被该方接受的第三国国旗的船舶。

二、这一待遇也适用于本条第一款提到的航运公司的分支机构的设立和进行商业活动以及它们的工作人员的居住和从事有关活动等方面。

第 三 条

一、缔约任何一方的船舶可以在缔约双方的对外开放港口之间或缔约另一方的对外开放港口和第三国的港口之间航行，经营两国之间或两国中的任何一国与第三国之间的货物或旅客运输。

二、缔约双方应相互积极合作，在两国间班轮及旅客运输中实现平等互惠原则。

第 四 条

一、缔约一方承认缔约另一方主管当局正式颁发的有效船舶国籍证书、船舶吨位证书及其他有关的船舶证书或文件，而无需再对船舶重新丈量和检查。

二、有关的港口收入和费用，应以上述文件为依据加以收取。

第 五 条

缔约一方承认缔约另一方有关当局正式颁发的船员身份证件：

大韩民国海员为：大韩民国海员护照；

中华人民共和国海员为：中华人民共和国海员证。

第 六 条

缔约一方的航运企业或经营海运的组织在另一方获得的收入，应以缔约双方相互可接受的能自由兑换的货币来结算。该收入可用于支付缔约一方在缔约另一方领土内的费用，或自由汇出。

第 七 条

本协定的各项规定不适用于国内运输。但缔约一方的船舶为了卸下从国外运来的货物和旅客，或装载货物和旅客运往国外，而在缔约另一方的港口间航行时，不视为国内运输。

第 八 条

缔约一方船舶在对方港口停泊期间，另一方应按其有关的法律和规章，允许该船船员上岸。

缔约任何一方按其有关的法律和规章，应准许缔约另一方需要治病的船员，在医疗所需的时间内在其境内停留。

缔约任何一方船舶的船员，由于登轮、被遣返或为缔约另一方的主管当局所接受的任何其它原因，在按照对方有关的法律和规定，履行必要的手续后，可以进入或通过缔约另一方的领土。

缔约一方的船舶和船员在缔约另一方停留期间，要遵守该另一方的法律。

缔约每一方，有权拒绝另一方的船员入境，即使他们持有本协定第五条所述的船员身份证件。

第 九 条

一、缔约任何一方的船舶，在缔约另一方的领水或港口内发生海难时，缔约另一方应对船只、船员、货物和旅客提供一切必要的援助，并尽速通知该缔约一方的有关当局。

二、当从一方发生海难船舶上卸下或施救出来的货物和其他财产需要在缔约另一方境内暂时储存时，缔约另一方应尽可能提供必要的帮助，并对这些货物和财产免征赋税，除非这些货物和财产在该方境内销售或使用。

第 十 条

一、为促进海运事业的发展及处理解决本协定执行过程中产生的问题，缔约双方海运主管当局的代表将每年会晤一次，讨论缔约任何一方所提出的问题。

二、缔约双方将根据缔约任何一方的要求召开特别会议，就该缔约方提出的问题进行讨论。

第 十一 条

为促进双方港口和海运的发展，缔约双方应在两国间的信息和人员交流方面全面互相合作。

第 十二 条

本协定在解释和适用方面发生的任何争议，缔约双方均应通过友好协商解决。

第 十三 条

一、本协定自签字之日起第三十天开始生效，有效期为三年。如在期满前六个月一方未书面通知另一方终止本协定，则本协定有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

二、应任何一方书面要求，并经双方同意，本协定可修改或补充。

本协定由各自政府正式授权的代表签署。

本协定于一九九三年五月二十七日在汉城签订，一式二份，每份都用韩文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如在解释上遇有分歧，以英文本为准。

大韩民国政府代表　　中华人民共和国政府代表

AGREEMENT[1] ON MARITIME TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desiring to promote friendly relations between the two countries through their cooperation in the field of maritime transportation and to improve the efficiency thereof in accordance with the principles of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purpose of this Agreement,

a. The term 'vessel of either Contracting Party' means all merchant vessels flying its flag and registered in its territory.

b. The term 'crew member' means any person of a Contracting Party employed on board a vessel of that Contracting Party or a third country with regard to the working or service of the vessel and holding identity document issued by competent authorities of that Contracting Party.

c. The term 'passenger' shall mean any person on board a vessel of either Contracting Party, who is neither employed thereon, nor has any duty regarding the vessel, and whose name is included in the passenger list of the vessel of either Contracting Party

[1] Came into force on 26 June 1993, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 13 (1).

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the other Contracting Party the most-favored-nation treatment in its open ports, with regard to official formalities in vessel entry and departure, customs clearance, berth utilization of such ports for loading and discharging of cargo and embarkment and disembarkment of passengers, the levying of port charges, and utilization of services and facilities applied for navigation, shipping and normal commercial transactions.

This applies also to vessels operated by shipping companies which are joint venture businesses invested by both Contracting Parties, and to vessels operated by shipping companies and organizations located in the other Contracting Party and flying the flag of a third country which is recognized by that Contracting Party.

2. The treatment shall also apply to the establishment and business operations of branch offices of the shipping companies referred to in Paragraph 1 of this Article, and residence and activities of their staff.

ARTICLE 3

1. Vessels of either Contracting Party shall be allowed to sail between the ports of both Contracting Parties which are open to foreign vessels, or between the ports of the other Contracting Party which are open to foreign vessels and the ports of a third country, and engage in passenger and cargo services between the two countries or between either country and a third country.

2. The Contracting Parties shall actively cooperate with each other in materializing the principle of equality and reciprocity in liner trade and passenger transportation between the two countries.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the certificate of nationality, the tonnage certificate and related certificates or documents of ships duly issued by the competent authorities of either Contracting Party.

2. Relevant port charges and expenses shall be collected on the basis of the aforementioned documents.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall recognize the identity documents of the crew members duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party. These identity documents are:

For the crew members of the Korean vessels, "the Seaman's Passport of the Republic of Korea"; and

For the crew members of the Chinese vessels, "the Seaman's Book of the People's Republic of China".

ARTICLE 6

All proceeds accruing from the shipping enterprises and maritime organizations of one Contracting Party shall be effected in freely convertible currencies mutually acceptable to both Contracting Parties.

Such proceeds can be used for making payments in the territory of the other Contracting Party, or be freely remitted from that country.

ARTICLE 7

The provisions of this Agreement shall not apply to cabotage. But the sailing of the vessels of one Contracting Party between two ports of the other Contracting Party for discharging inward cargo and/or disembarking passengers from abroad or loading outward cargo and / or embarking passengers heading for foreign countries, shall not be regarded as cabotage.

ARTICLE 8

During the time when vessels of one Contracting Party stay in its ports, the other Contracting Party shall permit the vessels' crew members to go ashore in accordance with its relevant laws and regulations. The crew members of the vessels of either Contracting Party requiring medical treatment shall be allowed to remain in the territory of the other Contracting Party for the period of time necessary for such treatment in accordance with the relevant laws and regulations of that Contracting Party. The crew members of the vessels of either Contracting Party may enter the territory or travel through the territory of the other Contracting Party for the purposes of joining vessels, repatriation or for any other reasons acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party after completing the necessary formalities in accordance with the relevant laws and regulations of that Contracting Party.

The vessels and crew members of one Contracting Party shall obey the laws of the other Contracting Party during their stay in the territory of the latter. Each Contracting Party has the right to deny entry into its territory of seamen of the other Contracting Party despite the fact that they hold the identity documents specified in Article 5 of this Agreement.

ARTICLE 9

1. Should the vessels of either Contracting Party be involved in any shipping casualties in the territorial waters or ports of the other Contracting Party, the latter shall give all the necessary assistance to the vessels, crew members, cargoes and passengers, and notify the concerned departments of the former Contracting Party as soon as possible.

2. The cargoes and other properties unloaded and rescued from vessels in distress of one Contracting Party shall be provided with all the facilities needed for temporary storage in the territory of the other Contracting Party by the latter within the scope of its capability and shall not be subject to any taxation, unless these cargoes and properties are used for consumption or for sale in its territory.

ARTICLE 10

1. With a view to promoting the development of maritime transport and resolving the problems that may arise in the implementation of this Agreement, representatives of competent maritime authorities of the Contracting Parties shall hold meetings once a year to discuss the proposals raised by either Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall convene special meetings at the request of either Contracting Party to discuss matters raised by that Contracting Party.

ARTICLE 11

The Contracting Parties, for the purpose of facilitating mutual development in the port and maritime sectors, shall fully cooperate with each other in exchanging information and personnel between the two countries.

ARTICLE 12

Any dispute over the interpretation and application of this Agreement shall be settled through friendly consultations between the Contracting Parties.

ARTICLE 13

1. This Agreement shall come into force thirty days after the date of signature and shall remain in force for three years. Its validity shall be automatically extended for successive periods of one year unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing six months in advance of its expiry.

2. At the request of one Contracting Party, this Agreement can be amended or supplemented by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 27th, May in the year of 1993 in duplicate in Korean, Chinese, and English, the three texts being equally authentic. In case of any divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

[1]

For the Government of the People's Republic of China:

[2]

[1] Han Sung-joo.
[2] Chen Qian Qi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AU TRANSPORT MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays au moyen de leur coopération dans le domaine du transport maritime et d'améliorer l'efficacité de celui-ci conformément aux principes d'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord,

a) L'expression « navire de l'une ou l'autre Partie contractante » s'entend de tous les navires marchands habilités à arborer son pavillon et immatriculés sur son territoire;

b) L'expression « membre d'équipage » s'entend de toute personne d'une Partie contractante employée à bord d'un navire de ladite Partie contractante ou d'un pays tiers qui accomplit des tâches ou fournit des services liés à l'exploitation du navire et qui est en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités compétentes de ladite Partie contractante;

c) Le terme « passager » désigne toute personne à bord d'un navire de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui n'est ni employée ni engagée à aucun titre en ce qui a trait au navire et dont le nom figure au manifeste des passagers du navire.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée dans ses ports ouverts aux pays étrangers en ce qui concerne les formalités officielles relatives à l'arrivée et au départ du navire, aux procédures douanières, à l'utilisation des postes à quai desdits ports aux fins de chargement et de déchargement des cargaisons et de l'embarquement et du débarquement des passagers, aux prélèvements d'impositions et de taxes portuaires ainsi qu'à l'utilisation des services et des installations relatifs à la navigation et aux transactions commerciales normales.

Cette clause s'applique également aux navires exploités par des entreprises de navigation qui constituent des coentreprises des deux Parties contractantes ainsi qu'aux navires exploités par des entreprises et des organisations de navigation situées dans l'autre Partie contractante et qui arborent le pavillon d'un pays tiers qui est reconnu par ladite Partie contractante.

[1] Entré en vigueur le 26 juin 1993, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

2. Ce traitement s'applique également aux établissements et aux activités commerciales des succursales des entreprises de navigation visées au paragraphe 1 du présent article et au séjour et aux activités de leur personnel.

Article 3

1. Les navires de l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisés à transiter entre les ports des deux Parties contractantes qui sont ouverts aux navires étrangers ou entre les ports de l'autre Partie contractante qui sont ouverts aux navires étrangers et les ports d'un pays tiers et qui assurent le transport de passagers et de marchandises entre les deux pays ou entre l'un des deux pays et un pays tiers.

2. Les Parties contractantes coopèrent activement entre elles afin de concrétiser le principe de l'égalité et de la réciprocité en matière de trafic des lignes régulières et de transport des passagers entre les deux pays.

Article 4

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît les certificats de nationalité et de tonnage et les certificats ou documents connexes des navires, dûment émis par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Les charges et dépenses portuaires applicables sont perçues sur la base des documents visés ci-avant.

Article 5

Chacune des Parties contractantes recouvre les pièces d'identité des membres de l'équipage dûment délivrées par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces pièces d'identité sont les suivantes :

Dans le cas des membres d'équipage des navires coréens, le « Passeport des inscrits maritimes de la République de Corée », et

Dans le cas des membres d'équipage des navires chinois, le « Livret des inscrits maritimes de la République populaire de Chine ».

Article 6

Toutes les recettes des sociétés de navigation et des organisations maritimes de l'une des Parties contractantes sont effectuées en devises librement convertibles mutuellement acceptées par les deux Parties contractantes. Ces recettes peuvent servir à effectuer des paiements sur le territoire de l'autre Partie contractante ou elles peuvent être librement transférées à l'extérieur du pays.

Article 7

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas au cabotage. Cela étant, la navigation des navires de l'une des Parties contractantes entre deux ports situées sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y décharger des cargaisons et/ou y débarquer des passagers en provenance de l'étranger ou encore pour y charger des cargaisons à destination de l'étranger et/ou d'y embarquer des passagers à destination de pays étrangers, n'est pas considérée comme relevant du cabotage.

Article 8

Pendant que les navires de l'une des Parties contractantes font relâche dans les ports de l'autre Partie contractante, celle-ci autorise les membres d'équipage desdits

navires à descendre à terre conformément à sa législation et à sa réglementation. Les membres d'équipage des navires de chaque Partie contractante qui auraient besoin d'un traitement médical sont autorisés à demeurer sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la période nécessaire au traitement conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante. Les membres d'équipage des navires de chaque Partie contractante peuvent entrer ou transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de rejoindre leurs navires, de rapatriement ou pour tout autre motif acceptable par les autorités compétentes de ladite autre Partie contractante, après avoir accompli les formalités nécessaires conformément aux lois et règlements applicables de cette dernière. Les navires et les membres d'équipage de l'une des Parties contractantes observent la législation de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur le territoire de cette dernière. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'accès de son territoire à des membres d'équipage de l'autre Partie contractante en dépit du fait que ces membres d'équipage détiennent les pièces d'identité visées à l'article 5 du présent Accord.

Article 9

1. Si les navires de l'une des Parties contractantes devaient subir des avaries dans les eaux territoriales ou les ports de l'autre Partie contractante, celle-ci prête toute l'assistance nécessaire aux navires, membres d'équipage, cargaisons et passagers et elle notifie les autorités compétentes de la première Partie contractante dès que possible.

2. Les cargaisons et autres biens déchargés et récupérés des navires en détresse de l'une des Parties contractantes bénéficient de toutes les facilités nécessaires à leur entreposage temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante par cette dernière dans la mesure de ses possibilités; ces cargaisons et biens sont exonérés de toutes taxes à moins qu'ils soient destinés à être consommés ou vendus sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article 10

1. Afin de favoriser le développement des transports maritimes et de résoudre les problèmes qui peuvent résulter de l'application du présent Accord, des représentants des autorités maritimes compétentes des Parties contractantes se rencontrent annuellement pour s'entretenir de propositions avancées par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes convoquent des réunions spéciales à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes afin de traiter de questions soulevées par cette Partie contractante.

Article 11

Afin de faciliter le développement mutuel des secteurs portuaire et maritime, les Parties contractantes coopèrent pleinement entre elles en procédant à des échanges d'informations et de personnel entre les deux pays.

Article 12

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Accord est réglé au moyen de consultations amiables entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de sa signature et il restera en vigueur pendant une période de trois ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce moyennant un préavis communiqué à l'autre Partie six mois avant son expiration.

2. A la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le présent Accord pourra être amendé ou complété par accord mutuel.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 27 mai 1993, en double exemplaire en langues coréenne, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

CHEN QIAN QI

No. 30585

REPUBLIC OF KOREA
and
VIET NAM

Agreement on economic and technical cooperation. Signed at Seoul on 2 February 1993

Authentic texts: Korean, Vietnamese and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
VIET NAM

Accord de coopération économique et technique. Signé à Séoul le 2 février 1993

Textes authentiques : coréen, vietnamien et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 경제 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 "체약 당사국"이라 한다)는,

양국간에 그리고 양국 국민간에 존재하는 관계의 증진을 희망하고,

평등과 호혜의 기초위에서 경제 및 기술협력의 강화와 증진을 기대하며,

이러한 제고된 협력에서 비롯되는 이익을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 체약당사국은 양국간의 경제 및 기술협력의 장려·촉진을 위하여 각자 법령의 범위내에서 모든 적절한 조치를 취한다.

2. 이 협정의 목적에 따라 체약당사국은 각자의 관련기관·조직·기업 및 기타 관련당사자간의 협력을 장려·촉진한다.

제 2 조

체약당사국 또는 권한있는 그 대행기관은 이 협정에 따른 특정협력활동의 세부사항과 절차에 관한 시행약정의 체결을 장려·촉진한다.

제 3 조

체약당사국은 경제 및 기술협력을 증진하기 위하여 특히 다음을 통하여 필요한 노력을 한다.

가. 경제적 · 기술적 성격의 정보교환

나. 과학자 · 연구자 · 기술요원 및 기타 전문가의 교류

다. 경제 및 기술분야에서의 세미나 · 심포지움 · 기타 회의 및 훈련의 조직과 유치

라. 체약당사국 기관간의 다양한 접촉

마. 상호 관심분야에 대한 공동연구 프로젝트의 실시

바. 기타 상호 합의하는 협력형태

제 4 조

1. 체약당사국은 이 협정의 수행을 위한 활동을 조정하고 그 실행에 있어 최적의 조건을 확보하기 위하여 체약당사국에 의하여 임명된 대표로 구성되는 고위관리급 공동위원회를 설치한다.

2. 공동위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

가. 이 협정의 시행에 관한 제반문제의 검토

나. 양국간의 경제 및 기술협력의 증진과 다변화 가능성의 연구 및 필요한 경우 이 목적을 위한 구체적 프로그램 · 프로젝트의 마련

다. 체약당사국에 대하여 경제 및 기술협력의 증진을 위한 조치의 제시를 목적으로 하는 계획안의 제출 및 연구

3. 공동위원회는 외교경로를 통하여 합의된 일자에 서울과 하노이에서 교대로 개최한다.

4. 공동위원회는 필요한 경우에는 특정협력문제를 협의하기 위한 실무 그룹을 설치할 수 있다.

제 5 조

각 체약당사국은 각자의 법령에 의하여 프로젝트 및 프로그램에 종사하거나 사용되는 타방 체약당사국의 요원 및 장비의 자국 영역 입·출국을 용이하게 하기 위하여 노력한다.

제 6 조

이 협정의 시행으로부터 발생하는 어떠한 분쟁도 분쟁당사자간 직접 협의를 통하거나 또는 외교경로를 통하여 우호적으로 해결한다.

제 7 조

1. 이 협정은 서명일부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에 6월전에 이 협정의 종료의사를 서면으로 통보하지 아니하는 한 그 이후에도 계속하여 5년간 효력이 지속된다.

3. 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 어떠한 수정 또는 종료도 이러한 수정 또는 종료의 유효일자 이전에 이 협정하에서 이루어진 모든 약정의 지속이나 효력에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자의 정부에 의하여 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 2월 2 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어 · 베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

베트남사회주의공화국 정부를 위하여

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

VỀ HỢP TÁC KINH TẾ VÀ KỸ THUẬT
giữa
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ TRIỀU TIÊN
và
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Chính phủ Cộng hoà Triều Tiên và Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây gọi tắt là "các Bên ký kết").

Mong muốn đẩy mạnh các quan hệ hiện có giữa hai nước và nhân dân hai nước,

Mong muốn tăng cường và thúc đẩy hợp tác kinh tế và kỹ thuật trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi, và

Nhận thức rõ lợi ích mang lại từ việc tăng cường sự hợp tác này,

Đã thoả thuận như sau :

Điều 1

1. Các Bên ký kết sẽ tiến hành tất cả những biện pháp thích hợp trong khuôn khổ luật pháp và quy định của mỗi nước nhằm khuyến khích và thúc đẩy hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa hai nước.

2. Theo mục đích của Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho sự hợp tác giữa các cơ quan, các tổ chức, các xí nghiệp và các bên hợp tác khác có liên quan tại từng nước.

Điều 2

Các Bên ký kết hoặc các cơ quan có thẩm quyền của các Bên ký kết sẽ khuyến khích và thúc đẩy việc ký kết các thoả thuận thực hiện về các chi tiết và thủ tục cho các hoạt động hợp tác cụ thể theo Hiệp định này.

Điều 3

Các Bên ký kết sẽ có những cố gắng cần thiết nhằm phát triển sự hợp tác kinh tế và kỹ thuật thông qua :

a) Việc trao đổi các thông tin (về kinh tế và kỹ thuật):

b) Việc trao đổi các nhà khoa học, các nhà nghiên cứu, các nhân viên kỹ thuật và các chuyên gia khác:

c) Việc tổ chức và mời dự các cuộc hội thảo, các hội nghị chuyên đề, các hội nghị hay các khoá đào tạo trong các lĩnh vực kinh tế và kỹ thuật;

d) Các cuộc tiếp xúc với những hình thức khác nhau giữa các tổ chức của các Bên ký kết;

e) Việc thực hiện các đề án nghiên cứu chung về những vấn đề hai bên cùng quan tâm; và

f) Bất kỳ các hình thức hợp tác khác theo sự thoả thuận chung.

Điều 4

1. Để phối hợp hoạt động nhằm thực hiện Hiệp định này và để bảo đảm các điều kiện tối ưu cho việc thực hiện đó, các Bên ký kết sẽ thành lập một Ủy ban hỗn hợp cấp cao bao gồm các đại diện do các Bên ký kết chỉ định.

2. Những chức năng của Ủy ban hỗn hợp chủ yếu sẽ bao gồm :

a) Xem xét tất cả các vấn đề có liên quan đến việc thực hiện Hiệp định này:

b) Nghiên cứu các khả năng tăng cường và đa dạng hoá sự hợp tác kinh tế và kỹ thuật giữa hai nước và khi cần thiết xây dựng các chương trình và đề án cụ thể cho mục đích này:

c) Nghiên cứu và trình các Bên ký kết các đe nghị đề xuất những biện pháp để đẩy mạnh sự hợp tác kinh tế và kỹ thuật.

3. Ủy ban hỗn hợp sẽ gặp lần lượt tại Seoul và Hà Nội trong những thời gian sẽ được thoả thuận qua đường ngoại giao.

4. Ủy ban hỗn hợp có thể thành lập các nhóm công tác để thảo luận các vấn đề hợp tác cụ thể khi cần thiết.

Điều 5

Mỗi Bên ký kết sẽ cố gắng tạo thuận lợi cho việc đưa vào và đưa ra khỏi lãnh thổ mình. người và thiết bị của Bên ký kết kia để làm việc hoặc sử dụng trong các đề án và chương trình phù hợp với luật pháp và quy định của mỗi nước.

Điều 6

Bất kỳ tranh chấp nào có thể nẩy sinh từ việc thực hiện Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua sự trao đổi ý kiến trực tiếp giữa các Bên tranh chấp hoặc thông qua con đường ngoại giao.

Điều 7

1. Hiệp định này có hiệu lực sau 30 ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này sẽ có hiệu lực trong 5 năm và tiếp tục có hiệu lực trong 5 năm tiếp theo nếu không có Bên ký kết nào thông báo bằng văn bản cho Bên ký kết kia trước 6 tháng ý định chấm dứt Hiệp định này của mình.

3. Hiệp định này có thể được sửa đổi theo sự thoả thuận chung. Bất kỳ sự sửa đổi nào hoặc chấm dứt Hiệp định này sẽ không ảnh hưởng đến thời hạn và giá trị của bất cứ thoả thuận nào được ký kết theo Hiệp định này trước khi sự sửa đổi hoặc chấm dứt đó có hiệu lực.

Để làm bằng người ký tên dưới đây được uỷ quyền hợp thức của Chính phủ mình, đã ký vào bản Hiệp định này.

Làm thành 2 bản tại Seoul ngày 2 tháng 2 năm 1993 bằng tiếng Triều Tiên, tiếng Việt Nam và tiếng Anh, tất cả các bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh sẽ là quyết định.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ TRIỀU TIÊN	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to enhance the relations existing between the two countries and their peoples,

Wishing to strengthen and promote economic and technical cooperation on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of the laws and regulations of each country to encourage and promote economic and technical cooperation between the two countries.

2. Pursuant to the aims of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other parties in the respective countries.

[1] Came into force on 4 March 1993, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 7 (1).

ARTICLE 2

The Contracting Parties or their competent agencies shall encourage and promote the conclusion of implementing arrangements on details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic and technical cooperation, inter alia, through:

a) exchange of economic and technical information;

b) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;

c) organization of and invitation to the seminars, symposia, other meetings and training in the economic and technical fields;

d) various contacts between institutions of the Contracting Parties;

e) implementation of joint research projects on subjects of mutual interest; and

f) any other forms of cooperation mutually agreed upon.

ARTICLE 4

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Contracting Parties shall set up a Joint Committee at the senior official's level composed of the representatives designated by the Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the followings:

a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and technical cooperation between the two countries and formulating, when necessary, the concrete programmes and projects to this end; and

c) submitting and studying proposals with the aim of suggesting measures for the enhancement of economic and technical cooperation to the Contracting Parties.

3. The Joint Committee shall meet alternately in Seoul and Hanoi on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee may establish working groups to discuss specific matters of cooperation whenever necessary.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall make efforts to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other Contracting Party, working on or used in projects and programmes in accordance with the laws and regulations of their respective countries.

ARTICLE 6

Any dispute that may arise from the implementation of this Agreement shall be settled amicably through direct consultation between the parties to the dispute or diplomatic channels.

ARTICLE 7

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for consecutive five years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing six months in advance of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall not affect the duration or validity of any arrangement made under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul, on the 2nd day of February, 1993, in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

이상옥 [1]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

[2]

[1] Lee Sang-ock.
[2] Nguyen Manh Cam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux d'intensifier les relations qui unissent les deux pays et leurs peuples,

Souhaitant renforcer et favoriser la coopération économique et technique sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel et,

Conscients des bienfaits à attendre d'une telle intensification de la coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées dans le cadre des lois et règlements de chaque pays pour encourager et favoriser la coopération économique et technique entre les deux pays.

2. Conformément aux buts du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération entre les institutions, organisations, entreprises et autres entités intéressées de leurs pays respectifs.

Article 2

Les Parties contractantes ou leurs institutions compétentes encourageront et favoriseront la conclusion d'arrangements d'exécution relatifs au détail et aux modalités de telles ou telles activités de coopération s'inscrivant dans le cadre du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes feront le nécessaire pour développer la coopération économique et technique grâce notamment à :

a) L'échange de données économiques et techniques;

b) L'échange d'hommes de science, chercheurs, techniciens et autres experts;

c) L'organisation de cycles d'études, colloques, autres réunions et cours de formation dans les domaines économique et technique et l'envoi d'invitations à y participer;

d) Divers contacts entre les institutions des Parties contractantes;

e) L'exécution de projets de recherche conjoints sur des sujets d'intérêt commun; et

f) Toute autre forme de coopération ayant l'agrément des deux Parties.

---

[1] Entré en vigueur le 4 mars 1993, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 4

1. Afin de coordonner les activités de manière à réaliser les objectifs du présent Accord et d'en assurer la mise en œuvre dans des conditions optimales, les Parties contractantes établissent une Commission mixte de haut niveau composée de représentants désignés par les Parties contractantes.

2. Les fonctions de la Commission mixte consisteront notamment à :

a) Suivre toutes les questions se rapportant à la mise en œuvre du présent Accord;

b) Examiner la possibilité d'accroître et de diversifier la coopération économique et technique entre les deux pays et élaborer, chaque fois que de besoin, des programmes et projets concrets à cet effet;

c) Soumettre et étudier des propositions avec pour objectif de suggérer aux Parties contractantes des mesures visant à intensifier la coopération économique et technique.

3. La Commission mixte se réunira alternativement à Séoul et à Hanoï, à des dates qui seront fixées d'un commun accord par la voie diplomatique.

4. La Commission mixte pourra établir, selon que de besoin, des groupes de travail pour l'examen de questions de coopération déterminées.

Article 5

Chaque Partie contractante veillera à ce que le personnel et le matériel de l'autre Partie contractante affectés aux projets et programmes puissent entrer sur son territoire et en sortir conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 6

Tout différend qui pourrait résulter de la mise en œuvre du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultations directes entre les parties au différend ou par la voie diplomatique.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera reconduit par la suite de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes n'avise l'autre par écrit, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

3. Le présent Accord pourra être révisé si les deux Parties y consentent. Toute révision ou dénonciation se fera sans préjudice des droits ou obligations nés de l'Accord avant la date effective de la révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le 2 février 1993, en langues coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais primera.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

LEE SANG-OCK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM

No. 30586

REPUBLIC OF KOREA
and
VIET NAM

Trade Agreement. Signed at Seonl on 13 May 1993

Authentic texts: Korean, Vietnamese and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 December 1993.

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
VIET NAM

Accord commercial. Signé à Séoul le 13 mai 1993

Textes authentiques : coréen, vietnamien et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 décembre 1993.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부간의 무역협정

대한민국 정부와 베트남사회주의공화국 정부(이하 "체약당사국"이라 한다)는,

평등과 호혜의 기초위에서 양국간의 무역관계와 경제협력을 확대·발전시킬것을 희망하여,

우호적인 협의를 통하여 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 양국간의 무역관계를 증진하고 용이하게 하기 위하여 각자 법령의 범위안에서 모든 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 체약당사국은 무역에 관련된 모든 사항, 특히 다음에 관하여 상호 최혜국대우를 부여한다.

가. 수·출입, 재수출 또는 제3국으로의 상품통과에 적용되는 모든 종류의 관세 및 부과금과 그러한 관세 및 부과금의 징수 방식 및 절차

나. 수·출입에 대한 지불 및 그러한 지불의 국제이전

다. 수출입 화물의 통관·통과·보세창고 이용 및 환적에 관한 규칙, 방식 및 절차를 포함한 수출입에 관련된 규칙, 방식 및 절차

2. 각 체약당사국은 타방 체약당사국의 영역을 원산지로 하는 상품의 수입에 대하여 수량제한의 적용, 수·출입 허가증 발급 및 수입의 결제에 필요한 통화의 배정과 관련하여 무차별대우를 부여한다.

3. 제1항 및 제2항의 원칙은 이 협정발효일에 일방 체약당사국이 당사자로 있는 다자간 무역협정에 따른 유사한 상황하에서 적용되는 것과 동일한 방식으로 체약당사국에 의하여 적용된다.

4. 제1항 및 제2항의 규정은 다음에는 적용되지 아니한다.

가. 일방 체약당사국이 국경무역을 용이하게 하기 위하여 인접 국가에게 부여한 우대와 이익

나. 관세동맹, 자유무역지대 또는 지역경제그룹에의 일방 체약 당사국의 가입 또는 관세동맹·자유무역지대·지역경제그룹의 조직을 위한 조치로부터 발생되어 동 일방 체약당사국이 부여하는 우대와 이익

다. 일방 체약당사국이 국제협정에 의하여 개발도상국에게 부여할 수 있는 이익

제 3 조

상품과 용역의 교역은 통상적인 국제무역 관행과 가격·품질·수량·인도 및 지불조건과 같은 상업상의 고려사항에 따라 양국의 법인 및 자연인간의 계약에 의하여 시행된다.

제 4 조

일방국의 법인 및 자연인은 타방 체약당사국 영역안에서의 상업활동 수행에 있어서 신체 및 재산보호와 관련하여 최혜국대우를 향유한다.

제 5 조

달리 합의되지 아니하는 한, 양국간의 상품과 용역에 대한 모든 지불은 각자의 외환 법령에 따라 주요 국제외환 시장에서 광범위하게 교환되는 자유태환성 통화로 이루어진다.

제 6 조

체약당사국은 자국 및 타방 체약당사국 영역안에서 박람회·전시회·방문 및 세미나 등의 무역진흥행사의 개최를 장려·촉진한다. 각 체약당사국은 이러한 행사에 참가하는 다방국의 회사 또는 기타 기관등 참가자에게 제3국으로부터의 참가자에게 부여하는 대우보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

제 7 조

체약당사국은 각자의 법령에 따라 다음 상품의 수출입에 대한 관세·조세 및 그밖의 다른 부과금을 면제한다.

가. 상업적 가치가 없고 판매용이 아닌 모든 종류의 상품견본

나. 재반출을 조건으로 공정 및 수선목적으로 반입된 상품 및 도구

다. 실험 및 시험용 물품

라. 재반출을 조건으로 한 박람회 및 전시회의 전시용품

마. 재반출을 조건으로 한 국제무역에 사용되는 형태의 특수 콘테이너 및 용기

바. 공장 및 그밖의 다른 산업시설 건설을 위하여 동 건설 및 설비를 수행하는 타방 체약당사국의 회사 또는 기다 법인이 특정기간후 재반출을 조건으로 수입하는 지역내에서 조달이 어려운 특수도구 및 장비

제 8 조

1. 각 체약당사국은 자국의 영역안에서 각자의 법령에 따라 타방 체약당사국 법인의 상업사무소 설치를 허가하고 최소한 제3국 법인의 상업사무소에 부여되는 것과 동등한 대우를 동 사무소에 부여한다.

2. 각 체약당사국은 무차별 원칙에 입각하여 타방 체약당사국의 법인이 사무실용 공간 및 직원의 거주시설, 통신, 국내출장 및 기타 사무소 활동에 필요한 시설을 취득할 수 있도록 허가한다.

제 9 조

1. 각국의 법인 및 자연인은 원고·피고 또는 기타의 자격으로 타방국 영역안의 모든 법원과 행정기관을 이용함에 있어 내국민대우가 부여된다.

2. 체약당사국은 양국의 법인간, 자연인간 및 법인과 자연인간의 상거래로부터 발생하는 분쟁의 해결을 위하여 우호적인 협의 채택을 장려한다.

3. 그러한 분쟁이 우호적 협의에 의하여 해결될 수 없는 경우, 분쟁당사자는 그들의 계약 또는 그 계약과 관련된 별도 합의에 명시된 규정에 따라 중재에 회부할 수 있다. 체약당사국은 분쟁당사자로 하여금 양국의 중재기관을 통한 중재를 장려하기 위한 모든 가능한 조치를 취한다.

4. 각 체약당사국은 중재판정의 구속력을 인정하고 중재판정이 조치되어야 하는 국가의 절차 규칙에 따라 그 집행을 보장한다.

제 10 조

1. 체약당사국은 이 협정의 이행을 촉진하기 위하여 양국간의 경제기술 협력공동위원회 산하에 양국대표로 구성되는 고위급 무역실무위원회를 설치한다.

2. 무역실무위원회의 기능은 특히 다음을 포함한다.

가. 이 협정의 이행 검토

나. 양국간의 무역 및 경제관계의 증진과 다변화 가능성 검토

다. 협정 이행에서 발생하는 문제의 토의 및 해결

3. 무역실무위원회는 양국 공동위원회 개최 계획에 따라 대한민국과 베트남사회주의공화국에서 원칙적으로 연 1회 교대로 개최한다.

제 11 조

1. 이 협정의 규정은 다음 목적을 위하여 상품의 수입·수출 및 통과에 금지나 제한을 적용하는 일방 체약당사국의 권리를 제한하지 아니한다.

가. 국가안전의 보호

나. 공중보건 또는 동식물로부터의 질병과 병균방지

다. 예술적·역사적·고고학적 가치가 있는 국가보물의 보존

2. 그러나 이러한 금지나 제한은 양국간의 무역을 비합리적으로 차별하거나 무분별하게 제한하는 수단으로 이용되어서는 아니된다.

제 12 조

1. 이 협정은 서명일로부터 30일 후에 발효한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 이 협정의 종료의사를 3월전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속하여 1년씩 자동적으로 연장된다.

제 13 조

이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 이러한 개정 또는 종료의 유효일자 이전에 이 협정하에 따라 발생한 권리나 의무를 침해하지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1993년 5월 13일 서울에서 동등하게 정본인 한국어·베트남어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승주

베트남사회주의공화국 정부를 위하여

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIEP DINH THUONG MAI

Giữa Chính phủ nước Cộng hoà Triều tiên
và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa
Việt nam

Chính phủ nước Cộng hoà Triều tiên và Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam (dưới đây gọi là các Bên ký kết),

Với lòng mong muốn phát triển và mở rộng quan hệ thương mại, hợp tác kinh tế giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi,

Qua hiệp thương hữu nghị, đã thoả thuận như sau :

Điều 1

Các Bên ký kết sẽ có những biện pháp thích hợp trong khuôn khổ luật pháp và quy chế của mỗi nước để khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho các quan hệ thương mại giữa hai nước.

Điều 2

1. Các Bên ký kết dành cho nhau hưởng điều kiện tối huệ quốc trong tất cả các lĩnh vực liên quan tới thương mại, đặc biệt là :

a- Các loại phí và thuế hải quan được áp dụng đối với hàng hoá nhập khẩu, xuất khẩu, tái xuất và quá cảnh sang nước thứ ba, kể cả hình thức, thủ tục thu thuế và phí nói trên.

b- Thanh toán xuất nhập khẩu và chuyển các khoản tiền đó giữa các nước.

c- Quy tắc, hình thức và thủ tục liên quan tới xuất khẩu, nhập khẩu kể cả các khâu hoàn thành thủ tục hải quan, quá cảnh, lưu kho, chuyển tải hàng hoá nhập khẩu hoặc xuất khẩu.

2. Mỗi Bên ký kết không phân biệt đối xử đối với hàng hoá nhập khẩu từ phía Bên kia như áp dụng hạn chế số lượng, cấp giấy phép xuất nhập khẩu, cấp tiền thanh toán hàng nhập khẩu.

3. Các nguyên tắc của điểm 1 và 2 trong điều này sẽ được các Bên ký kết áp dụng giống nhau khi các nguyên tắc này được áp dụng trong các hoàn cảnh tương tự đối với các Hiệp định thương mại

nhiều bên mà một Bên ký kết tham gia trong thời hạn Hiệp định này còn hiệu lực.

4. Các nguyên tắc của điểm 1 và 2 của điều này sẽ không áp dụng đối với :

a- Các ưu tiên và thuận lợi mà một Bên ký kết thoả thuận với các nước láng giềng nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho mậu dịch biên giới.

b- Các ưu tiên và thuận lợi mà một Bên ký kết thoả thuận do tham gia vào một liên minh hải quan, hoặc một vùng mậu dịch tự do, hoặc một nhóm kinh tế khu vực, hoặc những biện pháp dẫn tới việc hình thành một liên minh hải quan hoặc một vùng mậu dịch tự do hoặc một nhóm kinh tế khu vực.

c- Các thuận lợi mà một Bên ký kết dã và dang dành cho hoặc có thể dành cho một nước dang phát triển theo các Hiệp định quốc tế.

Điều 3

Việc buôn bán hàng hoá và dịch vụ sẽ được thực hiện bằng hợp đồng giữa pháp nhân hoặc tự nhiên nhân của hai nước theo tập quán thương mại quốc tế hiện hành và những điều kiện thương mại như giá cả, chất lượng, số lương, thời gian giao hàng và những điều kiện thanh toán.

Điều 4

Các pháp nhân và tự nhiên nhân của mỗi nước sẽ được hưởng chế độ tối huệ quốc có liên quan tới an toàn cá nhân, bảo vệ tài sản khi thực hiện các hoạt động thương mại trên lãnh thổ của nước Bên kia.

Điều 5

Việc thanh toán hàng hoá và dịch vụ giữa hai nước, nếu không có thoả thuận nào khác, sẽ được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi dược dùng ở những thị trường hối đoái chính trên thế giới phù hợp với luật và quy chế ngoại hối của mỗi nước.

Điều 6

Các Bên ký kết sẽ khuyến khích và tạo điều kiện thuận lợi cho các hoạt động nhằm phát triển thương mại như hội chợ, triển lãm, tham quan khảo sát và hội thảo ở nước mình và ở nước Bên kia. Mỗi Bên ký kết sẽ thoả thuận cho những người tham gia vào các hoạt động như vậy, bao gồm các công ty và tổ chức của nước Bên kia, được hưởng các chế độ không kém thuận lợi hơn các chế độ mà một Bên đã dành cho những người tham gia từ một nước thứ ba.

Điều 7

Theo luật và quy chế của mỗi nước, các Bên ký kết sẽ miễn thuế hải quan, thuế và những phí xuất nhập khẩu khác đối với các hàng hoá sau đây :

a- Các loại hàng mẫu nếu không có giá trị thương mại và không có ý định bán;

b- Hàng hoá và nguyên liệu nhập khẩu dùng để gia công và sửa chữa với điều kiện những hàng hoá này phải được tái xuất;

c- Hàng hoá để thử và thí nghiệm;

d- Hàng hoá để trưng bày tại hội chợ, triển lãm, với điều kiện hàng hoá này phải được tái xuất;

e- Các container và bao bì đặc biệt được dùng trong thương mại quốc tế với điều kiện những bao bì và container này phải được tái xuất; và

f- Những dụng cụ và thiết bị đặc biệt dùng để xây dựng nhà máy và lắp ráp công nghiệp mà không có ở địa phương, được các công ty hoặc pháp nhân của nước kia nhập khẩu để xây dựng, lắp ráp, với điều kiện là các dụng cụ và thiết bị đó phải được tái xuất trong một thời gian rõ ràng.

Điều 8

1. Mỗi Bên ký kết sẽ cho phép lập ở nước mình các văn phòng đại diện thương mại của các pháp nhân của nước kia theo luật và quy chế của mỗi nước và ít nhất cho phép các văn phòng này được hưởng các chế độ thuận lợi như đã cho phép các văn phòng đại diện thương mại của các pháp nhân nước thứ ba được hưởng.

2. Trên cơ sở không phân biệt đối xử, mỗi Bên ký kết cho phép các pháp nhân của nước kia có được địa điểm văn phòng, nhà ở cho nhân viên, phương tiện thông tin, đi lại để làm việc trong nước và các phương tiện khác cần thiết cho văn phòng hoạt động.

Điều 9

1. Các pháp nhân và tự nhiên nhân của mỗi nước sẽ được hưởng quy chế nước sở tại khi tới toà án và các cơ quan hành chính trên lãnh thổ nước kia như là nguyên đơn hoặc bị đơn hoặc với danh nghĩa khác.

2. Các Bên ký kết sẽ khuyến khích thực hiện hiệp thương hữu nghị để giải quyết các tranh chấp xảy ra từ các giao dịch thương mại giữa các pháp nhân, giữa các tự nhiên nhân và giữa các pháp nhân và các tự nhiên nhân của hai nước.

3. Nếu các tranh chấp đó không thể giải quyết được qua hiệp thương hữu nghị, các bên tranh chấp có thể đưa ra trọng tài để giải quyết theo các điều khoản ghi trong hợp đồng hoặc các thoả thuận khác có liên quan tới hợp đồng. Các Bên ký kết sẽ dùng mọi biện pháp sẵn có để khuyến khích các bên tranh chấp đưa việc trong tài ra các cơ quan trọng tài của hai nước.

4. Các Bên ký kết sẽ thừa nhận các quyết định của trọng tài và thực hiện các quyết định này theo các thủ tục của nước mà ở đó các quyết định này được đề cập tới.

Điều 10

1. Để tạo điều kiện dễ dàng cho việc thực hiện Hiệp định này, các Bên ký kết sẽ thành lập Tiểu ban Thương mại nằm trong Ủy ban hỗn hợp về hợp tác kinh tế - kỹ thuật giữa hai nước gồm các đại diện là quan chức có thẩm quyền của hai nước.

2. Chức năng của Tiểu ban Thương mại bao gồm đặc biệt là những điểm sau :

a- Xem xét lại việc thực hiện Hiệp định,

b- Nghiên cứu khả năng gia tăng và đa dạng hoá các quan hệ kinh tế và thương mại giữa hai nước; và

c- Thảo luận và giải quyết các vấn đề phát sinh từ việc thực hiện Hiệp định.

3. Trên nguyên tắc, Tiểu ban Thương mại sẽ họp mỗi năm một lần luân phiên ở Cộng hoà Triều tiên và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam phù hợp với chương trình nghị sự của Ủy ban hỗn hợp của hai nước.

Điều 11

1. Các điều khoản của Hiệp định này sẽ không hạn chế quyền của mỗi Bên ký kết áp dụng cấm hoặc hạn chế nhập khẩu, xuất khẩu, quá cảnh hàng hoá nhằm mục đích :

a- Bảo vệ an ninh quốc gia

b- Bảo vệ sức khoẻ nhân dân hoặc ngăn ngừa sâu bệnh cho súc vật và cây trồng; hoặc

c- Giữ gìn tài sản quốc gia có giá trị văn hoá, lịch sử và khảo cổ.

2. Tuy nhiên, việc cấm và hạn chế nói trên sẽ không được dùng làm phương tiện phân biệt đối xử vô lý hoặc hạn chế không đúng quan hệ thương mại giữa hai nước.

Điều 12

1. Hiệp định này sẽ có hiệu lực sau ba mươi ngày kể từ ngày ký.

2. Hiệp định này sẽ duy trì hiệu lực trong thời gian 5 năm và sẽ được tự động gia hạn từng năm tiếp theo trừ khi một Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản ý định của mình muốn chấm dứt Hiệp định 3 tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

Điều 13

Hiệp định này sẽ có thể được sửa đổi bằng cách cùng thoả thuận. Bất kỳ việc sửa đổi nào hoặc chấm dứt Hiệp định này sẽ không làm tổn hại đến quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định và theo Hiệp định trước ngày sửa đổi hoặc chấm dứt Hiệp định.

Những người ký tên dưới Hiệp định này đã được ủy quyền hợp cách của Chính phủ mỗi nước.

làm tại Seoul ngày 13 tháng 5 năm 1993 thành hai bản bằng tiếng Triều tiên, Việt nam và tiếng Anh, các bản có giá trị ngang nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, bản tiếng Anh được coi là quyết định.

THAY MAT
CHINH PHU CONG HOA
TRIEU TIEN

THAY MAT
CHINH PHU CONG HOA XA HOI
CHU NGHIA VIET NAM

TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties")

Desiring to develop and expand the trade relations and economic cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,

Have, through friendly consultations, agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to promote and facilitate trade relations between the two countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall accord each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

(a) customs duties and charges of all kinds applied to the import, export, re-export or transit of goods to third countries, including the rules, formalities and procedures for collection of such duties and charges;

[1] Came into force on 12 June 1993, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 12 (1).

(b) payments for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules, formalities and procedures in connection with importation and exportation including those relating to customs clearance, transit, warehousing and transshipment of goods imported or exported.

2. Each Contracting Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other Contracting Party non-discriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions, the issuance of import and export licenses and the allocation of the currency needed to pay for such imports.

3. The principles of paragraph 1 and 2 of this Article shall be applied by the Contracting Parties in the same way as they are applied under similar circumstances under any mutilateral trade agreement to which either Contracting Party is a party on the date of entry into force of this Agreement.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:

(a) preferences and advantages accorded by either Contracting Party to neighboring countries for the purpose of facilitating border trade;

(b) preferences and advantages accorded by either of the Contracting Parties resulting from its association in a customs union or a free trade area or regional economic grouping or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area or regional economic grouping;

(c) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to any developing country under international agreements.

Article 3

Trade of goods and services shall be effected by contracts between juridical or natural persons of the two countries in accordance with customary international trade practice and commercial considerations such as price, quality, quantity, delivery and terms of payment.

Article 4

The juridical and natural persons of either country shall enjoy most favoured nation treatment in relation to personal security and protection of property in their performance of the commercial activities in the territory of the other Contracting Party.

Article 5

Unless otherwise agreed, all payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currencies which are widely exchanged in the international principal exchange markets, in accordance with the foreign exchange laws and regulations of either country.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the holding of trade promotional events such as fairs, exhibitions, visits and seminars in its territory and in the territory of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall accord participants in such events, including companies or any other organizations from the other country treatment no less favorable than that which it accords to the participants from any third country.

Article 7

The Contracting Parties shall exempt in accordance with their respective laws and regulations the following goods from customs duties, taxes and other charges upon their import and export:

(a) samples of goods of all kinds if they are of no commercial value and are not intended for sale;

(b) goods and its materials brought in for processing and repairing, provided that such goods and its materials are re-exported;

(c) articles for experiments and tests;

(d) goods to be displayed at fairs and exhibitions, provided that such goods are re-exported;

(e) specialized containers and packages of the type used in international trade, provided that such containers and packages are re-exported; and

(f) specialized tools and equipments, which are used in the construction of plants and other industrial installation and not available locally, imported by the companies or other juridical persons of the other country undertaking such construction and installation, provided that such tools and equipments are re-exported within a specified period of time.

Article 8

1. Each Contracting Party shall in accordance with their respective laws and regulations permit the establishment, within its territory, of commercial offices of the other Contracting Party's juridical persons and shall accord at least such offices treatment as favourable as that accorded to commercial offices of juridical persons of third countries.

2. Each Contracting Party shall permit, on a non-discriminatory basis, the other Contracting Party's juridical persons to acquire the office space, accommodations for the staff, telecommunications, internal business travel, and any other facilities necessary for the operation of such offices.

Article 9

1. The juridical and natural persons of each country shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other country, as plaintiffs, defendants or otherwise.

2. The Contracting Parties shall encourage the adoption of friendly consultations for the settlement of disputes arising from commercial transactions between the juridical persons, between the natural persons and between the juridical and natural persons of the two countries.

3. If such disputes can not be settled through friendly consultations, the parties to the disputes may have recourse to arbitration for settlement in accordance with provisions specified in their contracts or other agreements related to the contracts. The Contracting Parties shall take all available measures to encourage the parties to the disputes to conduct arbitration through the arbitration institutions of the two countries.

4. Each Contracting Party shall recognize the arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the country where the awards are relied upon.

Article 10

1. In order to facilitate the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall set up a Sub Committee on Trade, under the Joint Committee on Economic and Technical Cooperation between the two countries, at senior official's level composed of the representatives of the two countries.

2. The functions of the Sub Committee on Trade shall include, in particular.

(a) reviewing the implementation of this Agreement;

(b) examining the possibilities of increasing and diversifying trade and economic relations between the two countries; and

(c) discussing and solving problems arising from the implementation of this Agreement.

3. The Sub Committee on Trade shall meet in principle once a year alternately in the Republic of Korea and the Socialist Republic of Vietnam in conformity with meeting schedule of the Joint Committee of the two countries.

Article 11

1. The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions on import, export and transit of goods which are designed for;

(a) protection of national security;

(b) protection of public health or prevention of diseases and pests in animals or plants; or

(c) preservation of national treasures of artistic, historic and archaeological value.

2. Such prohibitions or restrictions shall not, however, be used as a means of unreasonable discrimination or indiscreet limitation of trade between the two countries.

Article 12

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and be automatically extended for successive periods of one year unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing three months in advance of its intention to terminate this Agreement.

Article 13

This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation occuring from or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at Seoul on the 13th day of May, 1993 in duplicate in the Korean, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Korea:

[1]

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

[2]

[1] Hang Sung-joo.
[2] Nguyen Manh Cam.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer et d'étendre les relations commerciales et la coopération économique entre les deux pays dans des conditions d'égalité et d'avantages mutuels;

Sont, à la suite de consultations, convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes peuvent, dans le cadre de leurs législations et de leurs réglementations respectives, prendre toutes les mesures appropriées pour promouvoir et faciliter les relations commerciales entre les deux pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les échanges commerciaux, notamment en matière de :

a) Droits de douane et charges de toute nature qui frappent les importations, les exportations et la réexportation ou le transit de marchandises vers des pays tiers, y compris les règles, formalités et procédures relatives à la perception desdits droits et charges;

b) Paiements des importations et des exportations ainsi que les transferts internationaux desdits paiements;

c) Règles, formalités et procédures applicables aux importations et aux exportations, y compris celles relatives au dédouanement, au transit, à l'entreposage et au transbordement de marchandises importées ou exportées.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux importations de marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie contractante un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application de restrictions quantitatives, l'octroi de permis d'importation et d'exportation et l'attribution des devises nécessaires à de telles importations.

3. Les principes énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont appliqués par les Parties contractantes de la même manière qu'ils sont appliqués dans les mêmes circonstances en vertu de tout accord commercial multilatéral auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est partie à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables :

a) Aux préférences et avantages consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes à ses pays voisins en vue de faciliter le commerce frontalier;

[1] Entré en vigueur le 12 juin 1993, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

b) Aux préférences et avantages consentis par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans le cadre de sa participation à une union douanière ou à une zone de libre échange ou à un groupement économique régional ou dans le contexte de mesures tendant à la création d'une zone de libre échange, d'une union douanière ou d'un groupement économique régional;

c) Aux avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a consentis ou pourrait consentir à un pays en développement en vertu d'accords internationaux.

Article 3

Les échanges de biens et services s'effectuent par voie de contrats entre personnes morales ou physiques des deux pays, conformément aux pratiques commerciales internationales et aux considérations commerciales habituelles telles le prix, la qualité, la quantité, la livraison et les modes de paiement.

Article 4

Les personnes physiques ou morales de l'un ou l'autre des pays jouissent du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leur propre protection et celle de leurs biens dans l'exercice de leurs activités commerciales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5

A moins qu'il n'en soit décidé autrement, tous les paiements en contrepartie de biens et services entre les deux pays s'effectuent en monnaies librement convertibles qui font l'objet d'importants échanges sur les principaux marchés des changes internationaux, conformément à législation et à la réglementation des changes de l'un ou l'autre des pays.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la tenue d'activités de promotion telles que les foires, les expositions, les visites et les séminaires sur son territoire et sur le territoire de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante accorde aux participants à de tels événements, y compris aux entreprises et à tout autre organisation de l'autre pays, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux participants d'un pays tiers.

Article 7

Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives, les Parties contractantes exemptent les marchandises suivantes de droits de douanes, de taxes et autres charges à l'occasion de leur importation ou de leur exportation :

a) Les échantillons de marchandises de toute nature n'ayant aucune valeur commerciale et qui ne sont pas destinées à la vente;

b) Les outils et le matériel importés à des fins de traitement ou de réparation, étant entendu que lesdits outils et ledit matériel seront réexportés;

c) Les articles destinés aux essais et à l'expérimentation;

d) Les marchandises importées à des fins de démonstration aux foires et aux expositions, étant entendu que lesdites marchandises seront réexportées;

e) Les conteneurs et les emballages du type utilisé dans le commerce international, étant entendu que lesdits conteneurs et emballages seront réexportés; et

f) Les outils et le matériel spécialisé qui servent à la construction d'usines ou d'autres installations industrielles et qui ne sont pas disponibles localement, importés par les entreprises ou autres personnes morales de l'autre pays qui procèdent à de telles constructions et installations, étant entendu que lesdits outils et ledit matériel seront réexportés dans un délai déterminé.

Article 8

1. Conformément à leur législation et à leur réglementation respectives, chaque Partie contractante autorise l'établissement sur son territoire de bureaux commerciaux des personnes morales de l'autre Partie contractante et elle reconnaît auxdits bureaux un traitement au moins aussi favorable que celui qu'elle accorde aux bureaux commerciaux des personnes morales de pays tiers.

2. De façon non discriminatoire, chaque Partie contractante autorise les personnes morales de l'autre Partie contractante à acquérir des locaux à usage de bureaux, de logements pour le personnel et des moyens de télécommunication, à voyager à travers le pays à des fins d'affaires et elle accorde toutes les facilités nécessaires au fonctionnement de tels bureaux.

Article 9

1. Les personnes physiques et morales de l'un ou l'autre pays se voient accorder les droits nationaux normaux en ce qui concerne l'accès aux tribunaux et aux organismes administratifs sur le territoire de l'autre pays, en qualité de plaignants, de défendeurs ou à tout autre titre.

2. Les Parties contractantes encouragent le recours à des consultations amiables en vue du règlement de différends résultant de transactions commerciales entre personnes morales, entre personnes physiques ou entre des personnes physiques et des personnes morales des deux pays.

3. Si lesdits différends ne peuvent être réglés au moyen de consultations amiables, il est loisible aux parties aux différends d'avoir recours à l'arbitrage en vue du règlement conformément aux dispositions spécifiées à leurs contrats ou à d'autres accords relatifs auxdits contrats. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures à leur disposition pour encourager les parties aux différends à avoir recours aux organismes d'arbitrage des deux pays.

4. Chaque Partie contractante reconnaît les sentences arbitrales comme étant contraignantes et veille à ce qu'elles soient appliquées conformément aux règles de procédure du pays où lesdites sentences sont exécutoires.

Article 10

1. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent un sous-comité sur les échanges commerciaux sous l'autorité du comité mixte sur la coopération économique et technique entre les deux pays. Ce sous-comité sera composé de fonctionnaires de rang supérieur représentant les deux pays.

2. Les fonctions du sous-comité sur les échanges commerciaux comprendront notamment :

a) L'examen de l'application du présent Accord;

b) L'étude des possibilités d'accroître et de diversifier les relations commerciales et économiques entre les deux pays; et

c) Des discussions visant à résoudre tout problème qui pourrait surgir dans le cadre de l'application du présent Accord.

3. Le sous-comité sur les échanges commerciaux se réunit en principe annuellement tour à tour en République de Corée et en République socialiste du Viet Nam conformément au calendrier des réunions du comité mixte des deux pays.

Article 11

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'imposer des interdictions ou des prohibitions à l'importation, à l'exportation et au transit de marchandises en vue de :

a) Protéger la sécurité nationale;

b) Protéger la santé publique ou prévenir les maladies des animaux ou des végétaux ainsi que les insectes qui pourraient leur être nuisibles;

c) Conserver les trésors nationaux représentant une valeur artistique, historique et archéologique.

2. Toutefois, ces interdictions ou ces restrictions ne doivent pas servir à des fins discriminatoires ou de restriction déraisonnable des échanges entre les deux pays.

Article 12

1. Le présent Accord entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date de sa signature.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins que l'une des Parties ne le dénonce au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante trois mois avant la date à laquelle la première Partie contractante souhaite qu'il soit mis fin à l'Accord.

Article 13

Le présent Accord peut, par accord mutuel, faire l'objet de modification. Toute modification ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice des droits ou obligations qui résultent dudit Accord et qui ont été assumés avant la date d'une telle modification ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 13 mai 1993, en double exemplaire, en langnes coréenne, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Viet Nam :

NGUYEN MANH CAM

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] MEXICO CITY, 18 MARCH AND 2 JULY 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., March 18, 1982

No. 593

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement of November 9, 1972 between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band, as amended.[2]

The United States of America proposes the following further amendment to Table B of the Allotment Plan appearing in Annex II to the 1972 Agreement:

Table B

City	Channel Number	
	Delete	Add
St. Johns, Arizona		239C
Yuma, Arizona		265A
Midland, Texas		294C

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1169, 1207, 1410, 1491, 1527, 1537 and 1540.

[2] Came into force on 2 July 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Directorate General of Telecommunications has informed the Federal Communications Commission that it has no technical objection to the proposed amendment, which conforms to the channel separation requirements of Article 6, Section C, of the 1972 Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I further propose that this note and your reply to that effect constitute an Agreement modifying the 1972 Agreement, as amended, and entering into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN A. GAVIN

His Excellency
Licenciado Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 2 de julio de 1982

Tr. 316496

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 593, fechada el 18 de marzo de 1982, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

"Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 9 de noviembre de 1972, entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, enmendado.

Los Estados Unidos de América proponen las siguientes enmiendas adicionales a la Tabla B del Plan de Adjudicaciones del Anexo II del Acuerdo de 1972:

Tabla B

Ciudad	No. de Canal	
	Suprimir	Agregar
St. Johns, Arizona	- - - -	239 C
Yuma, Arizona	- - - -	265 A
Midland, Texas	- - - -	294 C

La Dirección General de Telecomunicaciones informó a la Comisión Federal de Comunicaciones que no existe objeción técnica a las enmiendas propuestas, de conformidad con los requerimientos de separación de canal del Artículo 6, Sección C, del Acuerdo de 1972.

Si la anterior propuesta es aceptable para su Gobierno, propongo que esta nota y su respuesta constituyan un Acuerdo modificando el Acuerdo de 1972, enmendado, y entrará en vigor en la fecha de su respuesta."

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 593 de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modifica el Convenio relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Alfonso de Rosenzweig-Díaz C.

Al Excelentísimo Señor
John A. Gavin
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Mexican Under Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F. July 2, 1982

No. 316496

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 593 of March 18, 1982, which, translated into Spanish reads as follows:

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am pleased to inform you that the Government of Mexico accepts the terms thereof and, consequently, agrees that Your Excellency's note No. 593 and this reply constitute an Agreement between our two Governments modifying the Agreement concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band, signed on November 9, 1972, which will enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ C.

His Excellency
John A. Gavin
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 9 NOVEMBER 1972 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND, AS AMENDED.[2] MEXICO CITY, 11 AUGUST AND 8 SEPTEMBER 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Mexico, D.F., August 11, 1982

No. 1887

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement of November 9, 1972, between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band, as amended.

The United States of America proposes the following further amendment to Table B of the Allotment Plan appearing in Annex II to the 1972 Agreement:

Table B

City	Channel Number	
	Delete	Add
Glendale, Arizona	----	278C
Eagar, Arizona	----	223C

The Directorate General of Telecommunications has informed the Federal Communications Commission that it has no technical objection to the proposed amendment, which conforms to the channel separation requirements of Article 6, Section C, of the 1972 Agreement.

[1] Came into force on 8 September 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[2] See p. 428 of this volume.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I further propose that this note and your reply to that effect constitute an Agreement modifying the 1972 Agreement, as amended, and entering into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

JOHN A. GAVIN

His Excellency
Licenciado Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D.F., a 8 de septiembre de 1982

317083

Señor Embajador,

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 1887, fechada el 11 de agosto de 1982, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

Tengo el honor de referirme al Acuerdo del 9 de noviembre de 1972, entre los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, relativo a la Radiodifusión en Frecuencia Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, enmendado.

Los Estados Unidos de América proponen las siguientes enmiendas adicionales a la Tabla B del Plan de Adjudicaciones del Anexo II del Acuerdo de 1972:

Tabla B

Ciudad	Nª de Canal	
	Suprimir	Adicionar
Glendale, Arizona	- - - -	278 C
Eagar, Arizona	- - - -	223 C

La Dirección General de Telecomunicaciones informó a la Comisión Federal de Comunicaciones que no existe objeción técnica a las enmiendas propuestas, de conformidad con los requerimientos de separación de canal del Artículo 6, Sección C, del Acuerdo de 1972.

Si la anterior propuesta es aceptable para su Gobierno, propongo que esta nota y su respuesta constituyan un Acuerdo modificando el Acuerdo de 1972, enmendado, y entrará en vigor en la fecha de su respuesta."

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia - arriba transcrita, tengo el agrado de comunicarle que el Gobierno de México acepta los términos de la misma y, en consecuencia, conviene en que la nota 1887 de Vuestra Excelencia y la presente, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modifica el Convenio relativo a la Radiodifusión en Frecuencia - Modulada en la Banda de 88 a 108 MHz, firmado el 9 de noviembre de 1972, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente - nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

Al Excelentísimo Señor
John A. Gavin
Embajador de los Estados Unidos de América
México, D.F.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

Tlatelolco, D.F., September 8, 1982

No. 317083

Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 1887, dated August 11, 1982, the Spanish translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to Your Excellency's note transcribed above, I am pleased to inform you that the Government of Mexico accepts the terms thereof and consequently agrees that Your Excellency's note No. 1887 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments modifying the Agreement concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz frequency band, which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. CASTAÑEDA

His Excellency
John A. Gavin
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. MEXICO, 18 MARS ET 2 JUILLET 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Mexico, le 18 mars 1982

N° 593

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord du 8 novembre 1979 conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel qu'il a été modifié, j'ai l'honneur de vous informer que les Etats-Unis d'Amérique proposent de modifier à nouveau comme suit le tableau B du plan d'allotissement qui figure à l'Annexe II de l'Accord de 1972 :

TABLEAU B

	N° du canal	
Ville	*Supprimer*	*Ajouter*
St. Johns, Arizona	—	239C
Yuma, Arizona	—	265A
Midland, Texas	—	294C

La Direction générale des télécommunications a informé la Federal Communications Commission que les modifications proposées, qui sont conformes aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, ne soulèvent, de sa part, aucune objection technique.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1169, 1207, 1410, 1491, 1527, 1537 et 1540.

[2] Entré en vigueur le 2 juillet 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant l'Accord de 1972, tel qu'il a été modifié, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN A. GAVIN

Son Excellence
Monsieur Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Sous-secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 2 juillet 1982

N° 316496

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 593 en date du 18 mars 1982, dont le texte espagnol est ainsi conçu :

[*Voir note 1*]

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et convient, en conséquence, que votre note n° 593 et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, signé le 9 novembre 1972, et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

ALFONSO DE ROSENZWEIG-DIAZ C.

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 9 NOVEMBRE 1972 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz, TEL QUE MODIFIÉ[2]. MEXICO, 11 AOÛT ET 8 SEPTEMBRE 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO (D.F.)

Mexico, le 11 août 1982

N° 1887

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord du 8 novembre 1979 conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, tel qu'il a été modifié, j'ai l'honneur de vous informer que les Etats-Unis d'Amérique proposent de modifier à nouveau comme suit le tableau B du plan d'allotissement qui figure à l'Annexe II de l'Accord de 1972 :

TABLEAU B

	N° du canal	
Ville	*Supprimer*	*Ajouter*
Glendale, Arizona	—	278C
Eagar, Arizona	—	223C

La Direction générale des télécommunications a informé la Federal Communications Commission que les modifications proposées, qui sont conformes aux prescriptions de séparation des canaux énoncées à la section C de l'article 6 de l'Accord de 1972, ne soulèvent, de sa part, aucune objection technique.

[1] Entré en vigueur le 8 septembre 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 438 du présent volume.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord modifiant l'Accord de 1972, tel qu'il a été modifié, et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN A. GAVIN

Son Excellence
Monsieur Jorge Castañeda y Alvarez de la Rosa
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico (D.F.)

II

Le Sous-secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRÉTARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

Tlatelolco (D.F.), le 8 septembre 1982

N° 317083

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1887 en date du 8 septembre 1982, dont le texte espagnol est ainsi conçu :

[*Voir note I*]

En réponse à ladite note, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement mexicain en accepte les termes et convient, en conséquence, que votre note n° 1887 et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements modifiant l'Accord relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande 88-108 MHz, signé le 9 novembre 1972, et qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

J. CASTAÑEDA

Son Excellence
Monsieur John Gavin
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Mexico (D.F.)

No. 16242. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING FISHERIES OFF THE COASTS OF THE UNITED STATES. SIGNED AT WASHINGTON ON 4 JANUARY 1977[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 JUNE 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The State Department to the Korean Embassy

The Department of State wishes to refer the Embassy of the Republic of Korea to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea Concerning Fisheries Off the Coasts of the United States, with Annexes and Agreed Minutes, signed in Washington, D.C. on January 4, 1977.[1]

The Department of State wishes to propose on behalf of the United States of America that the provisions of this Agreement shall be applied until July 31, 1982, or, if a new governing international fishery agreement is signed on or before that date, by the deadline for completion of Congressional review of the new agreement pursuant to section 203(a) of the Magnuson Fishery Conservation and Management Act (16 U.S.C. §1801 et seq.).

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 209.

[2] Came into force on 30 June 1982, upon completion of internal procedures in the United States, in accordance with the provisions of the said notes.

The Department of State also wishes to propose that if the said proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, the present Note and the Embassy's reply indicating such acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force upon the completion of internal procedures in the United States.

Department of State

Washington, June 30, 1982

II

The Korean Embassy to the State Department

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

KAM 82/133

The Embassy of the Republic of Korea wishes to refer the Department of State to the Latter's Note of June 30, 1982, regarding the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America concerning Fisheries off the Coasts of the United States, signed in Washington, D.C. on January 4, 1977.

The Embassy of the Republic of Korea further wishes to inform the Department of State that the proposition made by the Department in the above-mentioned Note is acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Washington, D.C.

June 30, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PÊCHERIES AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À WASHINGTON LE 4 JANVIER 1977[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 30 JUIN 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Département d'Etat à l'Ambassade de Corée

Le Département d'Etat désire rappeler à l'Ambassade de la République de Corée l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, avec Annexes et Procès-verbal approuvé, signé à Washington le 4 janvier 1977[1].

Le Département d'Etat souhaite proposer, au nom des Etats-Unis d'Amérique, que les dispositions dudit Accord demeurent en vigueur jusqu'au 31 juillet 1982 ou, si un nouvel accord international directeur relatif à la pêche devait être conclu à cette date ou antérieurement, jusqu'à la date limite fixée pour l'achèvement de l'examen par le Congrès du nouvel accord conformément à la section 203(*a*) de la loi Magnuson sur la protection et la gestion des pêcheries (*Magnuson Fishery Conservation and Management Act* [16 U.S.C. § 1801 et ss.])

Le Département d'Etat désire également suggérer que si la proposition ci-avant rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et la réponse de l'Ambassade en ce sens seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur dès que les procédures internes des Etats-Unis auront été complétées.

Département d'Etat

Washington, le 30 juin 1982

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 209.

[2] Entré en vigueur le 30 juin 1982, dès l'accomplissement des procédures internes des Etats-Unis, conformément aux dispositions desdites notes.

II

L'Ambassade de Corée au Département d'Etat

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

KAM 82/133

L'Ambassade de la République de Corée désire se référer à la note du Département d'Etat en date du 30 juin 1982 concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, signé à Washington le 4 janvier 1977.

L'Ambassade de la République de Corée désire en outre informer le Département d'Etat que la proposition avancée par le Département dans ladite note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée.

Washington, D.C.

Le 30 juin 1992

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

SUCCESSION

Notification received on:

2 December 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 2 December 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728 and 1732.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 décembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728 et 1732.

No. 16819. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING-ARRANGEMENT BETWEEN THE U.S. ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION AND ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED RELATING TO INFORMATION IN THE NUCLEAR FIELD. SIGNED AT OTTAWA ON 6 AUGUST 1976 AND AT WASHINGTON ON 8 SEPTEMBER 1976[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United States of America registered on 2 December 1993 the Agreement between the United States of America and Canada on cooperation in radioactive waste management signed at Ottawa on 25 August 1982.[2]

The said Agreement, which came into force on 25 August 1982, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Memorandum of understanding-Arrangement of 8 September 1976.

(2 December 1993)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 89.
[2] See p. 23 of this volume.

N° 16819. MÉMORANDUM D'ACCORD-ARRANGEMENT ENTRE L'ENERGY RESEARCH AND DEVELOPMENT ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE, RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE. SIGNÉ À OTTAWA LE 6 AOÛT 1976 ET À WASHINGTON LE 8 SEPTEMBRE 1976[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 2 décembre 1993 l'Accord de coopération entre les Etats-Unis d'Amérique et le Canada dans le domaine de la gestion de déchets radioactifs signé à Ottawa le 25 août 1982[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 25 août 1982, stipule, dans son préambule, l'abrogation du Mémorandum d'accord-Arrangement susmentionné du 8 septembre 1976.

(2 décembre 1993)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 89.
[2] Voir p. 23 du présent volume.

No. 18099. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BANGKOK, 4 OCTOBER 1978[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] BANGKOK, 26 AND 27 AUGUST 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American First Secretary to the Thai Deputy Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

August 26, 1982

Dear Mrs. Oranuj,

I am writing with reference to paragraph 4 of the agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes on October 4, 1978, as amended[1] ("The Agreement") and to discussions between representatives of our two governments concerning exports from Thailand to the United States of products classified in textile Category 320 (other cotton fabrics, N.K.).

On behalf of my government, I would like to propose that:

1. For purposes of the agreement, Category 315 and the items covered under TSUSA No. 326.0092 in Category 320 shall be merged and treated as a single category;

2. Annex B of the agreement shall be amended to establish a specific limit for this category as follows:

Category	Period	Level
315 plus TSUSA No. 326.0092	1/1/82 - 12/31/82	15,760,000 SYD

3. The specific limit provided for Category 315 plus TSUSA No. 326.0092 may be exceeded by not more than 6 percent (swing), provided that the amount of the increase is compensated for by an equivalent square yard equivalent decrease in the apparel limit;

4. Carryforward and carryover shall not be applicable to Category 315 plus TSUSA No. 326.0092;

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1150, p. 279, and annex A in volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529 and 1557.
[2] Came into force on 27 August 1982 by the exchange of the said letters.

5. Annex C of the agreement shall be amended to delete Categories 315 and 320 and to create the following new category:

Category	Designated Consultation Level
320 (excluding TSUSA No. 326.0092)	1,500,000 SYD

If the above proposal is acceptable to your government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your government shall constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

GARY D. DE VIGHT
First Secretary

Mrs. Oranuj Ostananda
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

II

The Thai Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, to the American First Secretary

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE

August 27, 1982

No. 0304/1593

Dear Mr. Gary D. De Vight,

We have the honour to refer to your letter of 26 August, 1982 regarding the discussions between representatives of our two governments concerning exports from Thailand to the United States of products classified in textile Category 320. We have the pleasure to confirm our acceptance of your proposals as contained in the above mentioned letter as under.

[*See letter I*]

We have the honour to accept the above proposals and that this letter, together with your letter of 26 August, 1982 shall constitute an agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

(DANAI TULALAMBA)
Director-General

Mr. Gary D. De Vight
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING AND EXTENDING THE AGREEMENT OF 4 OCTOBER 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] BANGKOK, 2 AND 14 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American First Secretary to the Thai Deputy Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

September 2, 1982

Dear Mrs. Oranuj,

I refer to paragraphs 1 and 16 of the agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, effected by exchange of notes October 4, 1978, as amended[2] ("The Agreement").

On behalf of my government, I would like to propose the following amendments:

-- The term of the agreement shall be extended by six months so that it ends June 30, 1983;

-- The fifth agreement period shall be January 1, 1982 through June 30, 1983.

-- The limit for apparel for the fifth agreement period shall be 106,639,809 square yards equivalent.

During this fifth agreement period, the following specific limits shall apply:

Category	Level
315 Plus TSUSA No. 326.0092	23,640,000 SYD
331	632,366 DPR.
334/335	82,821 DOZ.
338/339	897,048 DOZ.
340	158,211 DOZ.
341	167,037 DOZ.

[1] Came into force on 14 September 1982 by the exchange of the said letters.
[2] See footnote 1 on p. 451 of this volume.

Category	Level
347/348	282,594 DOZ.
445/446	22,102 DOZ.
634/635	578,377 DOZ.
638	188,044 DOZ.
639	1,970,492 DOZ.
641	249,775 DOZ.
645/646	113,866 DOZ.
647/648	644,920 DOZ.

Except as specified below, consultation levels for the fifth agreement period shall be 1,500,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber non-apparel categories, 1,050,000 square yards equivalent for cotton and man-made fiber categories, and 150,000 square yards equivalent for all wool categories:

Category	Consultation Level
313	15,000,000 SYE
314	10,500,000 SYE
317	8,400,000 SYE
319	7,500,000 SYE
320 (excluding TSUSA No. 326.0092)	2,250,000 SYE
604	731,708 LBS.
613	14,250,000 SYE
336	33,113 DOZ.
640	62,501 DOZ.
659	434,616 LBS.

If this proposal is acceptable to your government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your government shall constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

GARY D. DE VIGHT
First Secretary

Mrs. Oranuj Ostananda
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

II

The Thai Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, to the American First Secretary

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

September 14, 1982

No. 0304/1699

Dear Mr. Gary D. De Vight,

We have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 2nd September 1982, which read as follows:

[*See letter I*]

We have further the honour to confirm our acceptance of the foregoing amendments and to agree that your letter of September 2, 1982 and this letter shall constitute an administrative arrangement between our two governments.

Sincerely yours,

[1]

Mr. Gary D. De Vight
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

[1] Danai Tulalamba.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 4 OCTOBER 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] BANGKOK, 3 AND 22 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The Thai Deputy Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, to the American First Secretary

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

September 3, 1982

No. 0304/1633

Dear Mr. De Vight,

I am writing with reference to paraqraph 4 of the agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton, wool and man - made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes on October 4, 1978, as amended (" the Agreament "). I would like to submit the request of my government seeking an increase of the consultation levels for category 345 to a level of 0.9 million square yards for the 1982 agreement year.

Hoping to here from you soon end thank you for your cooperation.

Sincerely yours,

(MRS. ORANUJ OSATANANDA)
Deputy Director-General

Mr. Gary D. De Vight
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

[1] Came into force on 22 September 1982 by the exchange of the said letters.
[2] See footnote 1 on p. 451 of this volume.

II

The American First Secretary to the Thai Deputy Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

September 22, 1982

Dear Mrs. Oranuj,

I refer to paragraph 4 of the agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated October 4, 1978, as amended, and to your letter of September 3, 1982 in which you request on behalf of the Royal Thai Government that the consultation level for Category 345 be increased to 0.9 million square yards for the 1982 agreement year.

I am pleased to inform you that my government agrees to this request and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

GARY D. DE VIGHT
First Secretary

Mrs. Oranuj Osatananda
Deputy Director-General
Department of Foreign Trade
Department of Commerce
Bangkok

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] AMENDING THE AGREEMENT OF 4 OCTOBER 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THAILAND RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED.[2] BANGKOK, 30 SEPTEMBER AND 25 OCTOBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The Thai Director-General, Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce, to the American First Secretary

DEPARTMENT OF FOREIGN TRADE
MINISTRY OF COMMERCE
BANGKOK

September 30, 1982

No. 0304/1803

Dear Mr. De Vight,

We refer to paragraph 4 of the Agreement of October 4, 1978 ("The Agreement"), between the United States of America and Thailand relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, as amended[2] and to the exchange of notes dated August 27, 1982, as amended,[3] ("The Agreement").

We would like to request for an increase of the consultation levels for category 320 (N.E.S.) to a level of 8 million square yards for the fifth agreement period (January 1, 1982 - June 30, 1983).

Your kind consideration would be appreciated.

Sincerely yours,

(DANAI TULALAMBA)
Director-General

Mr. Gary D. De Vight
First Secretary
Embassy of the United States of America
Bangkok

[1] Came into force on 25 October 1982 by the exchange of the said letters.
[2] See footnote I on p. 451 of this volume.
[3] See p. 451 of this volume.

II

The American First Secretary to the Thai Director-General
Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BANGKOK, THAILAND

October 25, 1982

Dear Khun Danai,

I refer to paragraph four of the agreement between the United States and Thailand relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes dated October 4, 1978, as amended, and to your letter of September 30 in which you request on behalf of the Royal Thai Government that the consultation level for Category 320 (excluding TSUSA Number 326.0092) be increased to 8 million square yards for the fifth agreement period (January 1, 1982 - June 30, 1983).

I am pleased to inform you that my Government agrees to this request and that your letter and this reply thereto constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

GARY D. DE VIGHT
First Secretary

Khun Danai Tulalamba
Director-General
Department of Foreign Trade
Ministry of Commerce
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18099. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES. BANGKOK, 4 OCTOBRE 1978[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. BANGKOK, 26 ET 27 AOÛT 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à la Directrice générale adjointe de la Thaïlande, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 26 août 1982

Madame,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et de produits textiles, avec annexes, conclu par voie d'échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé[1], et aux entretiens entre les représentants de nos deux gouvernements concernant les exportations de la Thaïlande vers les Etats-Unis de produits entrant dans la catégorie des textiles 320 (autres cotonnades, nom de bonneterie).

Au nom de mon Gouvernement, je désire proposer que :

1. Aux fins dudit Accord, la catégorie 315 et les positions figurant au barême des tarifs douaniers des Etats-Unis (TSUSA) sous le n° 326.0092 de la catégorie 320, soient fusionnés pour être traités comme catégorie unique;

2. L'Annexe B de l'Accord soit amendée de manière à fixer une limite spécifique à cette catégorie comme suit :

Catégorie	*Périodes*	*Niveau*
315 plus TSUSA mF N° 326.0092	1/1/82-12/31/82	15.760.000 YCS

3. La limite spécifique établie en ce qui concerne la catégorie 315 à laquelle s'ajoute le TSUSA mF n° 326.0092 pourra être dépassée mais ce dépassement ne pourra aller au-delà de 6 p. 100 (transfert de catégorie) sous réserve que cette augmentation soit compensée par une diminution de yards carrés équivalents en ce qui concerne la limite fixée pour les vêtements;

4. Les reports ne seront pas applicables à la catégorie 315 additionnée du TSUSA mF n° 326.0092;

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1150, p. 279, et annexe A des volumes 1171, 1207, 1221, 1266, 1529 et 1557.
[2] Entré en vigueur le 27 août 1982 par l'échange desdites lettres.

5. L'Annexe C de l'Accord sera modifiée par la suppression des catégories 315 et 320 et la création de la nouvelle catégorie suivante :

Catégorie	*Niveau de consultation*
320 (à l'exclusion de TSUSA mF N° 326.0092)	1.500.000 YCS

Si la proposition ci-avant rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un amendement à l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Secrétaire,
GARY D. DE VIGHT

Madame Oranuj Osatananda
Directrice générale adjointe
Département du commerce extérieure
Ministère du commerce
Bangkok

II

Le Directeur général, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce de la Thaïlande au Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 27 août 1982

N° 0304/1593

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 26 août 1982 concernant les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements à propos des exportations de la Thaïlande vers les Etats-Unis de produits textiles de la catégorie 320. Je suis heureux de vous confirmer notre accord avec vos propositions telles qu'elles figurent dans la lettre mentionnée ci-avant dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

Nous avons l'honneur d'accepter les propositions ci-avant et de vous informer que la présente lettre et votre lettre du 26 août 1982 constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur général,
DANAI TULALAMBA

Monsieur Gary D. De Vight
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. BANGKOK, 2 ET 14 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à la Directrice générale adjointe de la Thaïlande, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 2 septembre 1982

Madame

J'ai l'honneur de me référer aux paragraphes 1 et 16 de l'Accord entre les Etats-Unis et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques conclu par voie d'échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé[2] (ci-après dénommé l'« Accord »).

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer les amendements suivants :

La durée de l'Accord sera prolongée de six mois pour prendre fin le 30 juin 1983;

La cinquième période de l'Accord ira du 1er janvier 1982 au 30 juin 1983;

La limite en ce qui concerne le vêtement au cours de la cinquième période de l'Accord sera fixée à 106.639.809 yards carrés équivalents.

Au cours de la cinquième période de l'Accord, les limites spécifiques suivantes s'appliqueront :

Catégorie	*Niveau*
315 Plus TSUSA mF n° 326.0092	23.640.000 Ycs
331	632.366 Dpr
334/335	82.821 Douz.
338/339	897.048 Douz.
340	158.211 Douz.
341	167.037 Douz.
347/348	282.594 Douz.
445/446	22.102 Douz.
634/635	578.377 Douz.
638	188.044 Douz.
639	1.970.492 Douz.

[1] Entré en vigueur le 14 septembre 1982 par l'échange desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 461 du présent volume.

Catégorie	*Niveau*
641	249.775 Douz.
645/646	113.866 Douz.
647/648	644.920 Douz.

Sous réserve des dispositions ci-après, les niveaux de consultation pour la cinquième période de l'Accord s'éléveront à 1.500.000 yards carrés équivalents pour les catégories coton et fibre chimiques non vestimentaires, à 1.050.000 yards carrés équivalents pour les catégories coton et fibres chimiques, et à 150.000 yards carrés équivalents pour toutes les catégories laine.

Catégorie	*Niveau de consultation*
313	15.000.000 Eyc
314	10.500.000 Eyc
317	8.400.000 Eyc
319	7.500.000 Eyc
320 (excluant TSUSA mF N° 326.0092)	2.250.000 Eyc
604	731.708 Lbs
613	14.250.000 Eyc
336	33.113 Douz.
640	62.501 Douz.
659	434.616 Lbs

Si les propositions ci-avant rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un amendement à l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Secrétaire,
GARY D. DE VIGHT

Madame Oranuj Osatananda
Directrice générale adjointe
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok

II

Le Directeur général, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce de la Thaïlande, au Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 14 septembre 1982

N° 0304/1699

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 2 septembre 1982 dont la teneur est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai aussi l'honneur de vous confirmer notre accord en ce qui concerne les amendements ci-avant. En conséquence, votre lettre du 2 septembre 1982 et la présente lettre constituent un arrangement administratif entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Dirccteur général,
DANAI TULALAMBA

Monsieur Gary D. De Vight
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. BANGKOK, 3 ET 22 SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Directeur général, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce de la Thaïlande au Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 3 septembre 1982

N° 0304/1633

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles, avec annexes, conclu par voie d'échanges de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé[2] (ci-après dénommé l'« Accord »). Dans ce contexte, je désire présenter la demande de mon Gouvernement en vue d'une augmentation des niveaux de consultation en ce qui concerne la catégorie 345 de manière à atteindre 0,9 millions de yards carrés équivalents pour l'année 1982 de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

La Directrice générale adjointe,
ORANUJ OSATANANDA

Monsieur Gary D. De Vight
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1982 par l'échange desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 461 du présent volume.

II

Le Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à la Directrice générale adjointe de la Thaïlande, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 22 septembre 1982

Madame,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles, avec annexes, conclu par voie d'échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé, ainsi qu'à votre lettre du 3 septembre 1982 par laquelle vous sollicitez, au nom du Gouvernement royal thaïlandais, que le niveau de consultation en ce qui concerne la catégorie 345 soit augmentée pour atteindre 0,9 millions de yards carrés équivalents pour l'année 1982 de l'Accord.

Je suis heureux de vous informer que votre demande rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Secrétaire,
GARY D. DE VIGHT

Madame Oranuj Osatananda
Directrice générale adjointe
Département du commerce extérieur
Minsitère du commerce
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] MODIFIANT L'ACCORD DU 4 OCTOBRE 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA THAÏLANDE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ[2]. BANGKOK, 30 SEPTEMBRE ET 25 OCTOBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Directeur général, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce de la Thaïlande au Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT DU COMMERCE EXTÉRIEUR
MINISTÈRE DU COMMERCE
BANGKOK

Le 30 septembre 1982

N° 0304/1803

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord conclu le 4 octobre 1978 (ci-après dénommé l'« Accord ») entre les Etats-Unis d'Amérique et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles, avec annexes, tel qu'amendé[2], ainsi qu'aux échanges de notes en date du 27 août 1982, telles qu'amendées[3] (ci-après dénommées l'« Accord »).

J'ai aussi l'honneur de solliciter une augmentation du niveau de consultation de la catégorie 320 (N.E.S.) de manière qu'il atteigne un volume de 8 millions de yards carrés équivalents au cours de la cinquième période de l'Accord (1er janvier 1982 au 30 juin 1983).

Je saisis cette occasion, etc.

Le Directeur général,
DANAI TULALAMBA

Monsieur Gary D. De Vight
Premier Secrétaire
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

[1] Entré en vigueur le 25 octobre 1982 par l'échange desdites lettres.
[2] Voir note de bas de page 1 à la p. 461 du présent volume.
[3] Voir p. 461 du présent volume.

II

Le Premier Secrétaire de l'Ambassade des Etats-Unis à la Directrice générale adjointe de la Thaïlande, Département du commerce extérieur, Ministère du commerce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BANGKOK, THAÏLANDE

Le 25 octobre 1982

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 4 de l'Accord entre les Etats-Unis et la Thaïlande relatif au commerce des textiles de coton, de laine et de fibres chimiques et aux produits textiles, avec annexes, conclu par voie d'échange de notes en date du 4 octobre 1978, tel qu'amendé, ainsi qu'à votre lettre du 30 septembre 1982 par laquelle vous sollicitez, au nom du Gouvernement royal thaïlandais, une augmentation du niveau de consultation de la catégorie 320 (à l'exclusion du n° 326.0092 du TSUSA mF) pour atteindre un volume de 8 millions de yards carrés équivalents au cours de la cinquième période de l'Accord (1er janvier 1982 au 30 juin 1983).

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accède à votre demande et que votre lettre et la présente réponse constituent un amendement à l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Secrétaire,

GARY D. DE VIGHT

Khun Danai Tulalamba
Directeur général
Département du commerce extérieur
Ministère du commerce
Bangkok

No. 18656. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENERGY AND RELATED FIELDS. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 MAY 1979[1]

ARRANGEMENT[2] IMPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT TOKYO ON 7 MAY 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

WHEREAS

The Government of the United States of America and the Government of Japan have signed an Agreement on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, dated May 2, 1979;[1]

Article IV of the above Agreement provides that implementing arrangements specifying the details and procedures of cooperative activities will be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate;

The United States Department of Energy (DOE) and the Agency of Industrial Science and Technology (AIST) of Japan, hereinafter called the Parties, wish to establish such an implementing arrangement for cooperation in the field of solar energy;

In their pursuit of bilateral cooperation under this Implementing Arrangement, (hereinafter referred to as "Arrangement"), the Parties agree to take into consideration those multilateral cooperative activities in the field of solar energy in which their respective governments participate, such as those under the aegis of the International Energy Agency.

It is agreed as follows:

ARTICLE 1

The objective of cooperation under this Arrangement is to establish, for the mutual benefit of the Parties, a balanced exchange of solar energy technology. The areas and forms of cooperation are listed under Articles 2 and 3, respectively.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 283.

[2] Came into force on 7 May 1982 by signature, in accordance with article 16 (1).

ARTICLE 2

1. The areas of initial cooperation in the field of solar energy covered by this Arrangement may include:

a. Solar Thermal Power Systems
b. Photovoltaic Power Systems
c. Solar Heating, Cooling and Hot Water Supply Systems

2. Areas of possible future cooperation, when mutually agreed to by the Parties, may include:

a. Ocean Energy Systems
b. Conversion of Biomass to Useful Forms of Energy
c. Wind Power Systems

3. Other areas of cooperation may be added by mutual agreement.

ARTICLE 3

Cooperation under this Arrangement may include, but is not limited to, the following forms:

1. Exchange of scientific and technical information, and results and methods of research and development.

2. Organization of seminars and other meetings on agreed topics covering problems of research and development in the areas enumerated in Article 2, in a manner agreed to by the Joint Coordinating Committee (Article 4).

3. Short survey visits by individuals or specialist teams to the solar energy facilities of the other Party. Such teams shall generally consist of no more than five members for each of the areas of cooperation listed in Article 2. Visits of up to two weeks duration shall generally be made alternately to Japan and the United States. The itinerary for each such visit shall be prepared by the receiving Party, taking into account requests by the sending Party for visits to specific persons, laboratories and facilities. Each such visit shall include one day of seminars in which the visiting team shall report on its Party's solar energy research activities. The receiving Party may invite additional participants to attend the one-day seminars.

4. Exchange of materials, instruments, and components for testing.

5. Exchange of scientists, engineers, and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and solar energy facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods.

6. Joint undertakings in the form of experiments, tests, design analysis or other technical collaborative activities, including joint use of each Party's solar test facilities and measurement equipment, and the testing of each Party's equipment in the solar test facilities of the other Party.

Other specific forms of cooperation may be jointly agreed by the Parties and approved by the Joint Coordinating Committee (Articles 4 and 5).

ARTICLE 4

1. To supervise the execution of this Arrangement a Joint DOE/AIST Coordinating Committee in the Field of Solar Energy shall be established. The Joint Coordinating Committee shall consist of up to ten members, half of whom shall be appointed by each Party. This Committee shall meet each year, alternately in the United States and in Japan, or at other agreed times and places. The Head of the Delegation of the Receiving Party shall act as Chairman during meetings of the Committee.

2. At its meetings, the Joint Coordinating Committee shall evaluate the status of cooperation under this Arrangement. This evaluation shall include an assessment of the balance of exchanges in the various areas of cooperation listed in Article 2 and, if necessary, a consideration of measures required to correct any imbalances.

3. For periods between meetings of the Joint Coordinating Committee, each Party shall nominate one person to act on its behalf in all matters concerning cooperation under this Arrangement.

4. For the detailed management of the cooperation, each Party shall appoint one or more "Correspondents" for each of the areas listed in Article 2, paragraph 1. The Correspondents shall be responsible for the working contacts between the Parties in their respective areas of cooperation. The Correspondents shall agree on specific programs of cooperation in their respective areas, within guidelines and policy set by the Joint Coordinating Committee. At each meeting of the Joint Coordinating Committee, the Correspondents shall report on their cooperative activities since the previous meeting of the Joint Coordinating Committee, and shall propose for acceptance a program of cooperation for the next twelve months.

ARTICLE 5

1. Major new proposals for cooperation proposed by either of the Parties shall be reviewed, if deemed sufficiently important, by either the Joint Coordinating Committee or by the respective Heads of Delegations of the Joint Coordinating Committee.

2. Where it is decided by the Parties that a cooperative program or project under this Arrangement should be subject to a formalized specific memorandum of agreement executed by both Parties,

such specific memorandum of agreement shall cover all detailed provisions for implementing such cooperative program or project, including such matters as patents, exchange of equipment, and information disclosure specific to the particular program or project.

ARTICLE 6

1. The Parties shall exchange, as agreed on a mutually beneficial basis, scientific and technical information, documents and results of research and development related to work carried out under this Arrangement. Such information shall be limited to that which they have the right to disclose, either in their possession or available to them, from the technical areas described in Article 2.

2. Seminar proceedings and reports of joint programs carried out under this Arrangement shall be published as joint publications, as mutually agreed by both Parties.

3. Both Parties agree that information developed or exchanged under this Arrangement may be given wide distribution. Such information, except as noted in paragraphs 4 and 5 of this Article, may be made available to the public by either Party through customary channels and in accordance with normal procedures of the Parties.

4. It is recognized by both Parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the Parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature". Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder, but acquired by either Party prior to, or outside, the course of these activities, and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving Party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting Party. Such property is defined as:

a. of type customarily held in confidence by commercial firms;

b. not generally known or publicly available from other sources;

c. not having been made available previously by the transmitting Party or others without an agreement concerning its confidentiality; and

d. not already in the possession of the receiving Party or its contractors.

5. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of solar energy programs in the receiving country. Its dissemination shall, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

a. to persons within or employed by the receiving Party, and to other concerned Government agencies of the receiving Party; and

b. to prime or subcontractors of the receiving Party for use only within the territory of the receiving Party and within the framework of its contract(s) with the respective Party engaged in work relating to the subject matter of the information so disseminated;

provided that the information disseminated to any person under subparagraphs a or b above shall bear a marking restricting dissemination outside the recipient's organization. Each Party will use its best efforts to ensure that the dissemination of proprietary data received under this Arrangement is controlled as prescribed herein.

ARTICLE 7

Copyrights of either Party or of cooperating organizations and persons shall be accorded treatment consistent with internationally recognized standards of protection. As to copyrights of material within the scope of paragraphs 1, 2 and 3 of Article 6 owned or controlled by a Party, each Party shall make efforts to grant to the other a license to reproduce copyrighted material.

ARTICLE 8

The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the Party receiving it, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

ARTICLE 9

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Arrangement.

a. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (Receiving Party) or its contractors, in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

1) The Receiving Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries.

2) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country.

b. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Arrangement by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint

meetings, the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries.

c. For loans or exchanges of material, instruments and equipment having a value of less than five thousand United States dollars, the provisions of subparagraph b above shall apply.

d. The Party which owns an invention referred to in subparagraphs a, b and c above shall license such inventions to the other Party, its Government and the nationals of its country designated by it upon request of the other Party on reasonable terms and conditions.

e. The distribution of rights set forth in subparagraph a, b and c are applicable only to the exchange of personnel and information, and loans or exchanges of materials, instruments, and equipment having a value of less than five thousand United States dollars. With regard to other specific forms of cooperation including special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation taking into consideration the benefits, rights and contributions of the Parties.

2. The preceding paragraph 1 of this Article shall apply *mutatis mutandis* to design protection.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws. Each Party shall, prior to the assignment of any personnel to a facility in the receiving country secure from the employer of such personnel a commitment that the employer agrees to hold the receiving Party and its contractors harmless with respect to any claim of the employee for compensation with respect to any inventions within the scope of paragraph 1 and 2 of this Article. Each Party shall, without prejudice to any rights of inventors under its national laws, take all necessary steps to provide the cooperation from its inventors required to carry out the provisions of this Article.

ARTICLE 10

Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other, the following provisions shall appiy covering the shipment and use of agreed equipment.

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and informational documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.

5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Japan convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE.

6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Japan by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with AIST.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.

8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

ARTICLE 11

1. In carrying out agreed upon exchanges of personnel, it may be necessary to attach selected staff of one Party to an establishment of the other Party. The sending Party shall ensure the selection of adequate staff with skills and competence necessary to conduct the agreed joint projects.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for satisfactory accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities, including travel arrangements.

7. The staff of each Party shall conform to the general rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

ARTICLE 12

1. Should any question of liability occur between the Parties relating to damages to staff or equipment or property or between a Party and a third party during the cooperation, the two Parties agree that compensation for damages shall be provided by the party responsible in accordance with the applicable laws of the country on whose territory the said damages have been incurred.

2. a. "Staff" of a Party means the employees of the Party, its contractors and subcontractors performing services under this Arrangement, and employees of these contractors and subcontractors performing services under this Arrangement.

b. "Equipment or Property" of a Party means the equipment or property owned or controlled by that Party, or by the contractor and subcontractors of that Party who perform services in connection with joint projects under this Arrangement.

The Party on whose territory the damage was incurred shall, in consultation with the other Party, take upon itself the resolution of all questions connected with the determination of the causes, extent and necessity for compensation for damages incurred. Any such resolution shall have the concurrence of the other Party.

4. [3.] In the event of any dispute between the two Parties, a Committee shall be appointed by the Parties, with equal representation. The conclusions of the Committee will be presented to DOE and AIST who shall review the conclusions and arrive at a mutual agreement concerning final disposition.

ARTICLE 13

The provisions of this Arrangement shall not affect the rights or duties of the Parties hereto under other agreements or arrangements. This Arrangement also in no way precludes commercial firms or other legally constituted enterprises in each of the two countries from engaging in commercial dealings in accordance with the applicable laws of each country; nor does it preclude the Parties from engaging in activities with other Governments or persons, except that industrial property of a proprietary nature shall have limited dissemination as set forth in Article 6, paragraphs 4 and 5, of this Arrangement. Moreover, it is expected that the present Arrangement should facilitate industrial and commercial exchanges in the field of solar energy between the firms of the countries of the Parties with a view to mutual benefits from such exchanges for both countries.

ARTICLE 14

Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the Parties. All questions related to the Arrangement arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

ARTICLE 15

Each Party shall bear the costs of its participation in the activities under this Arrangement. It is understood that the ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

ARTICLE 16

1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall remain in force as long as the Agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields, signed on May 2, 1979, remains in force, but in no event later than ten years from the date of signature of this Arrangement. This Arrangement may be amended by mutual agreement of the Parties. The implementation of, and progress under, this Arrangement shall be subject to annual review by the Parties.

2. This Arrangement may be terminated at any time at the discretion of either Party, upon one year's advance notification in writing by the Party seeking to terminate the Arrangement. Such termination shall be without prejudice to the rights which may have accrued under this Arrangement to either Party up to the date of such termination.

3. In the event that, during the period of this Arrangement, the nature of either Party's solar energy program should change substantially, whether this be by extension, reduction, transformation or amalgamation of major elements with the solar energy program of a third Party, either Party shall have the right to request revisions in the scope and/or terms of this Arrangement.

4. All joint efforts and experiments not completed at the termination of this Arrangement may be continued until their completion under the terms of this Arrangement.

DONE at Tokyo, Japan in duplicate, this 7th day of May 1982.

For the United States Department of Energy:

BILLY D. HILL

For the Agency of Industrial Science and Technology of Japan:

T. TAKADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18656. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON POUR LA RECHERCHE ET LE DÉVELOPPEMENT EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE ET AUTRES DOMAINES CONNEXES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 MAI 1979[1]

ARRANGEMENT[2] EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À TOKYO LE 7 MAI 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon ont conclu, en date du 2 mai 1979, un Accord de coopération pour la recherche et le développement en matière énergique et autres domaines connexes[1];

Considérant que l'article IV dudit Accord prévoit que des dispositions d'application précisant les détails et les modalités des activités de coopération seront établies entre les deux gouvernements ou leurs organismes compétents, selon le cas;

Considérant que le Département de l'énergie des Etats-Unis et l'Agence pour la science et la technologie industrielles du Japon, ci-après dénommés « les Parties », désirent établir un tel Arrangement d'application en vue d'une collaboration dans le domaine de l'énergie solaire;

Considérant que dans le contexte de leurs efforts en vue d'une coopération bilatérale dans le cadre dudit Arrangement d'application (ci-après dénommé l'« Arrangement »), les Parties sont convenues de tenir compte des activités de coopération multilatérales dans le domaine de l'énergie solaire auxquelles leurs gouvernements respectifs participent, telles que celles qui sont entreprises dans le cadre de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

La coopération visée dans le présent Accord a pour objet l'établissement, dans l'intérêt réciproque des Parties, d'un échange équilibré de technologies en matière d'énergie solaire. Les domaines et les modalités de la coopération figurent aux articles 2 et 3 respectivement.

Article 2

1. Parmi les domaines de coopération initiale en matière d'énergie solaire visés par le présent Arrangement peuvent figurer :

a. Les systèmes d'énergie thermique solaire

b. Les systèmes d'énergie photovoltaïque

c. Les systèmes de chauffage, de refroidissement et d'alimentation en eau chaude, solaires.

2. Sous réserve de l'accord des Parties, les domaines de coopération future pourront comporter :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 283.

[2] Entré en vigueur le 7 mai 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 16.

a. Les systèmes d'énergie océanique

b. La transformation de la biomasse en divers types d'énergie utilitaires

c. Les systèmes d'énergie éolienne.

3. D'autres domaines de coopération pourront venir s'ajouter sous réserve d'un commun accord.

Article 3

La coopération visée dans le présent Arrangement pourra revêtir les formes suivantes dont l'énumération n'est pas exhaustive :

1. Echanges d'informations scientifiques et techniques portant aussi sur les résultats et les méthodes de la recherche-développement.

2. Organisation de séminaires et d'autres réunions sur des sujets de recherche-développement relevant des domaines énumérés à l'article 2, selon des modalités arrêtées par le Comité mixte de coordination (article 4).

3. Brefs voyages d'enquête effectués par des groupes d'individus ou de spécialistes aux installations énergétiques de l'autre Partie. Ces groupes ne devront comporter au maximum que cinq membres pour chaque domaine de coopération visé à l'article 2. Ces visites d'une durée n'excédant pas deux semaines se feront tour à tour au Japon et aux Etats-Unis. Leur itinéraire sera mis au point par la Partie hôte qui tiendra compte des demandes exprimées par la Partie d'envoi en ce qui concerne des rencontres avec des personnalités choisies et des visites à certains laboratoires et installations. Chacune de ces visites comportera une journée consacrée à des séminaires au cours desquels les visiteurs rendront compte des activités de recherche dans le domaine de l'énergie solaire effectuées dans leur propre pays. Il sera loisible à la Partie hôte d'inviter d'autres participants à assister à ces séminaires d'une journée.

4. Echange de matériels, d'instruments, de composants et de matériel d'essai.

5. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spéeialistes qui participeront à des activités de recherche, de développement, d'analyse, de conception et à des activités expérimentales décidées d'un commun accord et poursuivies dans des centres scientifiques, des laboratoires, des cabinets d'ingénieurs et des installations d'énergie solaire de chaque Partie ou de ses entrepreneurs, pour des périodes déterminées.

6. Projets conjoints sous forme d'expériences, d'essais, d'analyses de conception ou toute autre activité technique menés en collaboration, y compris l'utilisation conjointe des installations d'essais et des appareils de mesures solaires de chacune des Parties ainsi que la vérification par chaque Partie desdits appareils et installations d'essais solaires de l'autre Partie.

D'autres formes spécifiques de coopération dont les Parties pourront convenir d'un commun accord et qui seront approuvées par le Comité mixte de coordination (articles 4 et 5).

Article 4

1. Aux fins d'exercer un contrôle sur l'application du présent Arrangement, il sera créé un Comité mixte dans le domaine de l'énergie solaire représentant le Département de l'énergie (DE) et l'Agence pour la science et la technologie industrielles (ASTI). Ce Comité sera composé de dix membres au maximum, désignés par moitié par chacune des Parties. Le Comité se réunira annuellement tour à tour aux Etats-Unis et au Japon, ou bien à tout autre moment et en un lieu convenus d'un commun accord. Le chef de la délégation de celles des Parties qui reçoit l'autre exercera les fonctions de président des réunions du Comité.

2. Lors de ses réunions, le Comité mixte de coordination évaluera l'état de la coopération entreprise aux termes du présent Arrangement. Cette évaluation comportera une évaluation de l'équilibre des échanges dans les divers domaines de coopération visée à l'article 2 et, si nécessaire, un examen des mesures propres à corriger tout déséquilibre.

3. Dans l'intervalle des réunions du Comité mixte de coordination, chacune des Parties désignera une personne qui agira en son nom pour tout ce qui concerne la coopération visée dans le présent Arrangement.

4. Aux fins de la gestion détaillée de la coopération, chacune des Parties désignera au moins un « correspondant » pour chacun des secteurs visés au paragraphe 1 de l'article 2. Les correspondants auront la responsabilité des rapports de travail entre les Parties en ce qui concerne les secteurs respectifs de coopération. Les correspondants se mettront d'accord concernant les programmes spécifiques de coopération dans leurs secteurs respectifs conformément aux directives et à la politique générale établies par le Comité mixte de coordination. A chacune des réunions du Comité, les correspondants feront rapport sur leurs activités de coopération poursuivies depuis la dernière réunion du Comité mixte de coordination et ils soumettront à l'approbation du Comité un programme de coopération pour les 12 prochains mois.

Article 5

1. Toute proposition majeure de coopération avancée par l'une ou l'autre des Parties sera examinée, si elle est jugée suffisamment importante, soit par le Comité mixte de coordination ou par les chefs des délégations du Comité mixte de coordination.

2. Lorsqu'il aura été décidé par les Parties qu'un programme ou un projet de coopération dans le cadre du présent Arrangement doit faire l'objet d'un mémorandum d'accord spécifique et formel entre les Parties, ledit mémorandum d'accord comportera toutes les dispositions détaillées en vue de l'exécution d'un tel programme ou projet de coopération, y compris les questions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations particulières concernant ledit programme ou projet.

Article 6

1. Se fondant sur le principe de leur intérêt réciproque, les Parties échangeront des informations, de la documentation et les résultats de recherches scientifiques et techniques qui se rapportent aux activités poursuivies dans le cadre du présent Arrangement. L'échange d'informations ne portera que sur celles que les Parties ont le droit de divulguer, que ces informations soient déjà en leur possession ou qu'elles soient en mesure de les obtenir, dans les domaines techniques visés à l'article 2.

2. Les délibérations des séminaires et les rapports relatifs à des programmes conjoints exécutés aux termes du présent Arrangement seront publiés conjointement, ainsi que les Parties en seront convenues.

3. Les deux Parties sont convenues que les informations acquises ou échangées aux termes du présent Arrangement peuvent bénéficier d'une large diffusion. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, lesdites informations peuvent être rendues publiques par l'une ou l'autre des Parties par les voies habituelles et conformément aux pratiques normales des Parties.

4. Les Parties sont convenues que dans le cadre de leurs échanges d'informations ou de leur coopération générale, il leur est loisible de se communiquer mutuellement un droit de propriété industrielle à caractère exclusif ». Lesdits droits, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les informations relatives aux brevets, le savoir-faire, communiqués aux termes du présent Arrangement mais qui auraient été acquis par l'une ou l'autre Partie antérieurement ou hors du cadre des présentes activités, et dont la communication est restreinte, seront respectés par la Partie qui les reçoit et ne seront pas utilisées à des fins com-

merciales ou rendues publiques sans le consentement de la Partie qui les aura communiqués. Ces informations exclusives sont celles :

a. Auxquelles les sociétés commerciales réservent habituellement un caractère confidentiel;

b. Qui sont généralement inconnues ou qui ne sont pas publiquement disponibles par d'autres sources;

c. Qui n'ont pas été communiquées préalablement par la Partie qui les transmet ou par d'autres en l'absence d'une entente concernant leur caractère confidentiel;

d. Qui ne sont pas ailleurs déjà disponibles pour la Partie qui les reçoit ou pour ses entrepreneurs.

5. Compte tenu du fait que le « droit de propriété industrielle à caractère exclusif » tel qu'il est défini ci-avant peut s'avérer nécessaire à la poursuite d'un projet particulier de coopération ou est susceptible de figurer à un échange d'informations, ledit droit ne pourra être utilisé que pour permettre l'avancement de programmes d'énergie solaire du pays qui le reçoit. A moins qu'il n'en soit décidé autrement et d'un commun accord, la diffusion d'une information exclusive est restreinte :

a. Aux ressortissants ou aux employés de la Partie destinataire et d'autres organismes gouvernementaux intéressés; et

b. Aux entrepreneurs ou sous-traitants de la Partie destinataire en vue de son utilisation sur le territoire de ladite Partie et dans le cadre du ou des contrats conclus avec ladite Partie pour des travaux en rapport avec la question qui fait l'objet de l'information exclusive;

à condition que toute information ainsi communiquée à toute personne visée sous *a* ou *b* ci-avant, soit clairement identifiée comme appartenant à la catégorie d'information ne pouvant être diffusée à l'extérieure de l'organisation du bénéficiaire. Chacune des Parties s'emploiera de son mieux à veiller à ce que la diffusion d'informations exclusives soit effectuée conformément aux dispositions du présent Arrangement.

Article 7

Les droits d'auteur des Parties ou des organismes ou des personnes participant aux activités de coopération seront traités d'une manière compatible avec les normes de protection reconnues sur le plan international. En ce qui concerne les droits d'auteur afférents à des matériels relevant des paragraphes 1 2 et 3 de l'article 6 qui sont détenus ou contrôlés par l'une des Parties, chaque Partie s'efforcera d'accorder à l'autre une licence autorisant la reproduction du matériel en question.

Article 8

L'application ou l'exploitation de toute information échangée ou transmise entre les Parties aux termes du présent Arrangement relève de la responsabilité de la Partie qui la reçoit, et la Partie qui la communique ne garantit pas que l'information soit utile en vue d'une exploitation ou d'une application quelconque.

Article 9

1. En ce qui concerne toute invention ou découverte faite ou conçue dans le cadre du présent Arrangement.

a. Si ladite invention ou découverte est faite ou conçue par le personnel ou les entrepreneurs de l'une des Parties alors qu'ils sont affectés à l'autre Partie ou à ses entrepreneurs, dans le cadre d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes :

1) La Partie qui bénéficie des affectations acquiert tous les droits, titres et privilèges découlant de toute invention ou découverte, tant dans son propre pays que dans les pays tiers.

2) La Partie qui est à l'origine des affectations acquiert, dans son propre pays, tous les droits, titres et avantages découlant de toute invention ou découverte.

b. Si l'invention ou la découverte a été réalisée ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs comme conséquence directe de l'exploitation d'informations qui leur a été communiquées dans le cadre du présent Arrangement par l'autre Partie ou ses entrepreneurs ou communiquées à l'occasion d'un séminaire ou d'autres réunions conjointes, la Partie qui a réalisé l'invention acquiert les droits, titres et avantages découlant de ladite invention ou découverte dans tous les pays.

c. Les dispositions de l'alinéa *b* ci-avant s'appliquent aux prêts ou échanges de matériels, instruments et équipements d'une valeur inférieure à cinq mille dollars des Etats-Unis.

d. A la demande de l'autre Partie, la Partie à laquelle appartient une invention visée aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-avant lui accorde, à des conditions raisonnables, une licence pour ladite invention, ainsi qu'au Gouvernement lui-même et aux ressortissants désignés par ladite autre Partie.

e. La répartition des droits établie aux alinéas *a*, *b* et *c* ne s'applique qu'à l'échange de personnel et d'informations, ainsi qu'aux prêts et aux échanges de matériels, d'instruments et équipements d'une valeur inférieure à cinq mille dollars des Etats-Unis. En ce qui concerne d'autres modes de coopération y compris les projets spéeiaux de recherches conjointes, les Parties veilleront à une répartition appropriée des droits aux inventions et découvertes résultant d'une telle coopération tout en tenant compte des bénéfices, droits et contributions des Parties.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique *mutatis mutandis* à la protection de la conception.

3. Chacune des Parties devra se charger de rémunérer ou de dédommager, suivant sa propre législation, ses propres ressortissants. Préalablement à l'affectation de tout membre de son personnel à une installation dans le pays hôte, chacune des Parties veillera à obtenir de l'employeur un engagement de celui-ci qu'il mette hors de cause la Partie hôte et ses entrepreneurs en cas de réclamation de la part de l'employé en vue d'une indemnisation concernant toute invention qui relève des paragraphes 1 et 2 du présent article. Sans préjudice des droits des inventeurs aux termes de la législation nationale, chacune des Parties prendra toutes les mesures nécessaires pour obtenir la collaboration de ses inventeurs en vue de l'application des dispositions du présent article.

Article 10

Les deux Parties sont convenues qu'en cas de fourniture d'équipement par une Partie à l'autre Partie, ou en cas d'échange d'équipement entre elles, les dispositions suivantes s'appliqueront concernant l'expédition et l'utilisation dudit équipement.

1. La Partie expéditrice communique dès que possible une liste détaillée des équipements à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique pertinentes.

2. Sauf dispositions contraires, l'équipement et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice en vue de leur utilisation à l'occasion de projets conjoints demeureront la propriété de ladite Partie à la suite de l'achèvement de l'activité entreprise en commun.

3. L'exploitation de l'équipement visé ci-avant au site d'accueil ne sera entreprise qu'avec l'accord mutuel des Parties ou de leurs principaux représentants au site d'accueil.

4. Le site d'accueil doit comporter les locaux nécessaires à l'équipement et posséder l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux besoins techniques déterminés d'un commun accord.

5. Le Département de l'énergie assumera la responsabilité et les dépenses relatives au transport de l'équipement et des matériels des Etats-Unis, par mer ou par air, jusqu'à un port d'entrée autorisé du Japon qui soit commode par rapport à la destination finale et au retour. Le Département sera aussi responsable de la sécurité et des assurances au cours du voyage.

6. L'Agence pour la science et la technologie industrielles du Japon assumera la responsabilité et les dépenses relatives au transport, par mer ou par air, de l'équipement et des matériels du Japon jusqu'à un port d'entrée autorisé des Etats-Unis qui soit commode par rapport à la destination finale et au retour. L'Agence sera aussi responsable de la sécurité et des assurances au cours du voyage.

7. L'équipement fourni par la Partie d'envoi aux fins de l'exécution des activités mutuellement convenues sera considéré comme revêtant un caractère scientifique et non commercial.

8. La Partie destinataire sera responsable de la sécurité et des assurances au cours du transport entre le port d'entrée autorisé et la destination finale ainsi que pour le retour jusqu'au port d'embarquement.

Article 11

1. Lors de la mise à exécution d'échanges de personnel convenus d'un commun accord, il peut s'avérer nécessaire de choisir un membre du personnel appartenant à l'une des Parties pour l'affecter à une installation de l'autre Partie. La Partie d'envoi veillera alors à sélectionner un membre approprié possédant les aptitudes et les compétences nécessaires à l'exécution de projets conjoints décidés d'un commun accord.

2. Chaque affectation de personnel fera l'objet d'un accord d'affectation distinct conclu entre les Parties.

3. Chacune des Parties sera tenue de verser à son personnel les traitements, assurances et allocations qui lui sont dus.

4. Sauf dispositions contraires arrêtées d'un commun accord, chacune des Parties prend à sa charge les frais de voyage et de subsistance de son personnel affecté auprès de la Partie d'accueil.

5. L'établissement d'accueil prendra toutes dispositions pour fournir aux agents de l'autre Partie et à leur famille, sur la base de la réciprocité, un logement satisfaisant.

6. Chacune des Parties fournira aux agents envoyés par l'autre Partie (ainsi qu'à leur famille) toute l'assistance nécessaire en ce qui concerne les formalités administratives à remplir, y compris les dispositions pour le voyage.

7. Les agents des deux Parties respecteront les règles générales de travail et de sécurité qui sont en vigueur dans l'établissement d'accueil ou qui peuvent être arrêtées d'un commun accord dans une annexe jointe à l'accord d'affectation de personnel.

Article 12

1. Au cas où, au cours de la période de coopération, une question de responsabilité devait se présenter entre les Parties concernant un dommage causé au personnel, à l'équipement ou aux biens, ou alors entre les Parties et un tiers, les deux Parties sont convenues que l'indemnisation dudit dommage sera assuré par la partie responsable conformément aux lois applicables du pays sur le territoire duquel ledit dommage a été causé.

2. *a.* Le terme « personnel » désigne que les employés de la Partie, ses entrepreneurs et sous-traitants qui exécutent des services aux termes du présent Arrangement, ainsi que les employés des entrepreneurs et sous-traitants qui exécutent des services dans le cadre du présent Arrangement.

b. L'expression « équipement ou biens » d'une Partie s'entend des équipements et des biens appartenant à ladite Partie ou contrôlés par elle, ou par le contracteur et les sous-traitants de ladite Partie qui exécutent des services qui se rapportent à des projets conjoints dans le cadre du présent Arrangement.

En consultation avec l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle les dommages se sont produits se charge du règlement de toutes les questions se rapportant à la détermination des causes, de l'étendue et de la nécessité de compenser les dommages causés. Tout règlement doit être fait en accord avec l'autre Partie.

4. [3.] Si un différend devait survenir entre les Parties, un Comité sera créé par les Parties au sein duquel celles-ci seront également représentées. Les conclusions du Comité seront soumises au Département de l'énergie et à l'Agence pour la science et la technologie industrielles qui étudieront les conclusions du Comité et décideront d'un commun accord de la suite à donner à l'affaire.

Article 13

Les dispositions du présent Arrangement ne portent aucunement atteinte aux droits et obligations assumés par les Parties aux termes d'autres accords ou arrangements. En outre, le présent Arrangement n'interdit nullement à des entreprises commerciales ni à d'autres entreprises constituées en bonne et due forme dans chacun des deux pays de traiter des opérations commerciales conformément à la législation applicable dans chaque pays; le présent Arrangement n'interdit pas non plus aux Parties d'entreprendre des activités avec d'autres gouvernements ou avec des particuliers, sous réserve que la propriété industrielle exclusive ne bénéficiera alors que d'une diffusion limitée conformément aux paragraphes 4 et 5 de l'article 6 du présent Arrangement. En outre, on compte que le présent Arrangement devrait avoir pour effet de faciliter les échanges industriels et commerciaux dans le domaine de l'énergie solaire entre les sociétés des pays des Parties à l'avantage réciproque des deux pays.

Article 14

La coopération aux termes du présent Arrangement sera assurée conformément à législation applicable dans l'un et l'autre pays et à la réglementation respective des Parties. Toutes questions qui pourraient se poser au sujet de l'Arrangement alors qu'il est en vigueur seront réglées par voie d'accord entre les Parties.

Article 15

Chaque Partie prendra à sa charge la totalité des dépenses qu'elle engage du fait de sa participation à l'Arrangement. Il est entendu que la capacité des Parties à exécuter leurs obligations est subordonnée à la disponibilité des crédits budgétaires.

Article 16

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa signature et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il le demeurera aussi longtemps que l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur la coopération pour la recherche et le développement en matière énergétique et autres domaines connexes, signé le 2 mai 1979 sera en vigueur, mais en aucun cas au-delà de 10 ans suivant la date de la signature du présent Arrangement. Celui-ci peut être modifié par accord mutuel entre les Parties. L'application du présent Arrangement et les progrès accomplis sous son égide, feront l'objet d'un examen annuel par les Parties.

2. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Arrangement moyennant un préavis écrit d'une année. Une telle dénonciation sera sans préjudice des

droits dont les Parties auraient pu retirer du présent Arrangement jusqu'à la date de sa dénonciation.

3. Au cas où la nature du programme d'énergie solaire de l'une ou l'autre Partie serait modifiée au cours de la durée de l'Arrangement, qu'il s'agisse de son expansion, de sa compression, de sa transformation ou de l'intégration de certains de ses principaux éléments à un programme d'énergie solaire d'une tierce Partie, il sera alors loisible à l'une ou l'autre des Parties de réclamer que la portée et les conditions du présent Arrangement soit modifiées.

4. Aux termes du présent Arrangement, toutes les activités et expériences conjointes qui demeureraient inachevées à l'expiration du présent Arrangement pourront être poursuivies jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Tokyo, en double exemplaire, le 7 mai 1982.

Pour le Département de l'énergie des Etats-Unis d'Amérique :

BILLY D. HILL

Pour l'Agence pour la science et la tecbnologie industrielles du Japon :

T. TAKADA

No. 18888. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES. WASHINGTON, 17 AUGUST 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RECORD OF DISCUSSION). WASHINGTON, 1 SEPTEMBER 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The Japanese Ambassador to the Secretary of State

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON, D.C.

September 1, 1982

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement Regarding International Trade in Textiles done in Geneva on December 20, 1973[3] and extended by Protocols done in Geneva on December 14, 1977[4] and December 22, 1981.[5]

I have further the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America with regard to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Cotton, Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States of America (hereinafter referred to as "the Arrangement") effected by the Exchange of Notes of August 17, 1979,[1] and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that the Arrangement, including the Record of Understanding attached to it, will be applied for a four-year period from January 1, 1982 through December 31, 1985 by the two Governments with the understanding that the Arrangement will be amended as follows:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, p. 163.
[2] Came into force on 1 September 1982 by the exchange of notes, with retroactive effect from 1 January 1982, in accordance with the provisions of the said notes.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.
[4] *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.
[5] *Ibid.*, vol. 1281, p. 472.

1. Paragraph 3 of the Arrangement will be deleted and replaced by the following:

"3. For the period beginning January 1, 1982 and extending through December 31, 1985, existing cotton categories 300 through 369, existing wool categories 400 through 469, and existing man-made fiber categories 603 through 669 (numbers 706.3400, 706.3900, 706.4140, and 706.4150 excluded from category 669), as specified in the U.S. Correlation of January 1982 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated) and any subsequent technical modifications thereof, will not be subject to numerical limits other than those arising under the provisions of paragraph 4 hereof."

2. Subparagraph (2) of paragraph 10 of the Arrangement will be deleted and replaced by the following:

"(2) In the implementation of this Arrangement, the system of textile categories and the rates of conversion are set forth in the U.S. Correlation of January 1982 and any subsequent technical modifications thereof. The assignments of products to categories listed in the Correlation will be determined in accordance with the United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary."

I have further the honor to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YOSHIO OKAWARA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

His Excellency
Mr. George P. Shultz
The Secretary of State

II

The Secretary of State to the Japanese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 1, 1982

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State,

Robert Morris[1]

His Excellency
Yoshio Okawara
Ambassador of Japan

[1] Robert Morris.

RECORD OF DISCUSSION

1. During the course of talks between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the United States of America on trade in textile products held in Geneva in December 1981, Japanese exports to the United States of America of eleven items in the attached list were discussed.

2. The representatives of the Delegation of the Government of the United States of America explained the overall import situation with respect to these items, and requested Japanese cooperation by limiting exports of these items from Japan. The representative of the Delegation of the Government of Japan expressed his Government's readiness and intention to see to it that the exports of these items from Japan to the United States of America not exceed the respective levels set forth in the attached list, and the representatives of the Delegation of the Government of the United States of America concurred.

For the Delegation
of the Government of Japan

For the Delegation
of the Government of the United States
of America

September 1, 1982

Japan's export restraints on specific categories

	Category	Level of limit, growth	Swing and others
(1)	TQ 335	Total of 806,852 dozen over 4 years	Swing from other categories under restraint will be raised if necessary. The GOJ will make every effort to insure that Japan shall not export more than 35% of a multi-year limit in any year.
(2)	TQ 348	Total of 4,955,506 dozen over 4 years	
(3)	TQ 435	Total of 96,118 dozen over 4 years	
(4)	TQ 442	Total of 70,488 dozen over 4 years	
(5)	TQ 448	Total of 107,651 dozen over 4 years	
(6)	TQ 331	Not more than 1,663,284 dozen pairs in 1982. Standstill in 1983, 1984 & 1985. The USG shall consult with the GOJ when the latter requests the consultations on the size of quotas for 1983, 1984 & 1985.	Swing from other categories under restraints will be raised if necessary.
(7)	TQ 338	Not more than 769,020 dozen in 1982. 3% annual growth rate in 1983, 1984 & 1985.	
(8)	TQ 339	Not more than 2,149,722 dozen in 1982. 3% annual growth rate in 1983, 1984 & 1985.	
(9)	TQ 612	Not more than 208,100,400 syds in 1982. 1% annual growth rate in 1983, 1984 & 1985.	The GOJ will make every effort to insure that monthly shipments will not exceed 20 million syds during the period of any restraint.
(10)	TQ 410	Not more than 14,424,214 syds in 1982. 1% annual growth rate in 1983, 1984 & 1985. Annual export level will not exceed 6 million syds over previous year's export level during the period of 1982-1985.	5% swing from the part of TQ 614 (TSUSA 338-1000, 338-1515 through 338-1580) during the period of 1982-1985.
(11)	Pt of TQ 614	Not more than 19,674,236 syds in 1982. 3% annual growth rate in 1983, 1984 & 1985.	7% swing from TQ 410 during the period of 1982-1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18888. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. WASHINGTON, 17 AOÛT 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC COMPTE-RENDU DE NÉGOCIATIONS). WASHINGTON, 1ER SEPTEMBRE 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON, D.C.

Le 1er septembre 1982

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973[3] et prorogé par les Protocoles conclus à Genève les 14 décembre 1977[4] et 22 décembre 1981[5].

J'ai en outre l'honneur de me référer aux entretiens récents entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'Arrangement entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'« Arrangement ») conclu au moyen d'un échange de notes en date du 17 août 1979[1], et de confirmer, au nom du Gouvernement du Japon, l'accord auquel les deux gouvernements sont parvenus selon lequel l'Arrangement, y compris le mémorandum d'accord qui y est joint, entreront en application pour une période de quatre ans à compter du 1er janvier 1982 jusqu'au 31 décembre 1985, sous réserve que les modifications suivantes soient apportées audit Arrangement :

1. Le paragraphe 3 de l'Arrangement sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 3. Au cours de la période allant du 1er janvier 1982 au 31 décembre 1985, les catégories actuelles de textiles de coton de 300 à 369, les catégories actuelles de textiles de laine de 400 à 469, et les catégories actuelles de textiles en fibres chimiques de 603 à 669 (numéros 706.3400, 706.3900, 706.440 et 706.4150 sont exclus de la catégorie 669), telles qu'elles sont précisées à la « U.S. Correlation » du mois de janvier 1982 (Textile and Apparel Categories with Tariff Schedules of the United States Annotated) et toutes modifications techniques qui pourraient lui être apportées, ne seront pas soumises aux

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, p. 163.
[2] Entré en vigueur le 1er septembre 1982 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 1er janvier 1982, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.
[4] *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.
[5] *Ibid.*, vol. 1281, p. 477.

plafonds numériques autres que ceux résultant des dispositions du paragraphe 4 du présent Arrangement ».

2. L'alinéa 2 du paragraphe 10 de l'Arrangement sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« 2) Aux fins de l'application du présent Arrangement, le système de catégories de textiles et les taux de conversion sont ceux qui figurent à la « U.S. Correlation » de janvier 1982 et à toutes modifications techniques qui lui seraient apportées. L'attribution de produits aux catégories énumérées à la « U.S. Correlation » sera déterminée conformément à la classification et aux définitions des douanes des Etats-Unis, sous réserve de précision ultérieure selon le cas. »

J'ai aussi l'honneur de vous demander de bien vouloir confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Japon,

YOSHIO OKAWARA

Son Excellence
Monsieur George P. Shultz
Secrétaire d'Etat

II

Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur du Japon

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Le 1er septembre 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai aussi l'honneur de confirmer l'Arrangement ci-avant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
ROBERT MORRIS

Son Excellence
Monsieur Yoshio Okawara
Ambassadeur du Japon

MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Au cours des entretiens entre les représentants du Gouvernement du Japon et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le commerce des produits textiles tenus à Genève en décembre 1981, la discussion a porté sur les exportations japonaises vers les Etats-Unis de 11 produits qui figurent à la liste ci-jointe.

2. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait un exposé sur la situation d'ensemble relative aux importations desdits produits et ont sollicité la coopération du Japon en vue de limiter les exportations japonaises desdits produits. Les représentants du Gouvernement du Japon ont alors fait fort de leur intention de veiller à ce que l'exportation du Japon desdits produits n'excède pas les niveaux respectifs visés à la liste ci-jointe, ce à quoi les représentants des Etats-Unis d'Amérique ont souscrit.

Pour la délégation
du Gouvernement du Japon

Pour la délégation
du Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique

Le 1er septembre 1982

Restrictions japonaises relatives

à certaines catégories d'exportatione

Catégorie	Plafonds et croissances	Transfert de catégorie autres aspects
1) CT 335	Un total de 806.852 douzaines sur une période de quatre ans	
2) CT 348	Un total de 4.955.506 douzaines sur une période de quatre ans	Le transfert à partir d'autres catégories également soumises à restrictions pourra être envisagé, selon le cas. Le Gouvernement du Japon veillera à ce que le Japon n'exporte pas plus de 35 % d'un plafond pluriannuel au cours d'une même année.
3) CT 435	Un total de 96.118 douzaines sur une période de quatre ans	
4) CT 442	Un total de 70.488 douzaines sur une période de quatre ans	
5) CT 448	Un total de 107.651 douzaines sur une période de quatre ans	
6) CT 331	Un maximum de 1.663.284 douzaines de paires en 1982. Statu quo en 1983, 1984 et 1985. Le Secrétaire d'Etat adjoint procédera à des consultations avec le Gouvernement du Japon à la demande de ce dernier concernant le volume des contingents pour les années 1983, 1984 et 1985.	Le transfert à partir d'autres catégories également soumises à restrictions fera l'objet de discussions selon le cas.
7) CT 338	Un maximum de 769.020 douzaines en 1982. Taux de croissance annuelle de 3 % en 1983, 1984 et 1985.	
8) CT 339	Un maximus de 2.149.722 douzaines en 1982. Taux de croissance annuelle de 3 % en 1983, 1984 et 1985.	
9) CT 612	Un maxisus de 208.100.400 YCS en 1982. Taux de croissance annuelle de 3 % en 1983, 1984 et 1985.	Le Gouvernement du Japon veillera à ce que les expéditions mensuelles n'excèdent pas 20 millions de YCS au cours de toute période de restriction.
10) CT 410	Un maximum de 14.424.214 de YCS en 1982. Taux de croissance annuelle de 1 % an 1983, 1984 et 1985. Le niveau annuel d'exportation n'excédera pas 6 millions de YCS au-delà du niveau d'exportation de l'année précédente, au cours de la période 1982-1985.	5 % de transfert en provenance du CT 614 (TSUSA 338-1000, 338-1515 à 338-1580) au cours de la période 1982-1985.
11) Portion du CT 614	Un maximum de 19.674.236 YCS en 1982. Taux de croissance annuelle de 3 % en 1983, 1984 et 1985.	7 % de transfert en provenance du CT 410 au cours de la période 1982-1985.

No. 18927. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO MILITARY ASSISTANCE IN DEFENSE ARTICLES AND SERVICES. ATHENS, 30 AUGUST 1979[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 13 AND 26 AUGUST 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Embassy to the Greek Ministry of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 254

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Agreement effected by the Exchange of Notes between our two Governments of August 30, 1979,[1] concerning Defense Articles Services, and the recent changes in U.S. law that remove the requirement that deliveries under that Agreement be concluded by September 30, 1982. Accordingly, The Embassy has the honor to propose that paragraph 4 of the Exchange of Notes be deleted from the Agreement.

If the foregoing is acceptable to your Government, The Embassy has the further honor to propose that this Note, together with your reply, shall constitute an Agree-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 147.

[2] Came into force on 26 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ment between our two Governments effective from the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Athens, August 13, 1982

II

The Greek Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES[1]

A3D F. 2203.21/53/AS680

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of its Note No 254 dated August 13, 1982, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry for Foreign Affairs has the honour to confirm that the contents of the above Note (254) are acceptable to the Government of the Hellenic Republic.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.-

Athens, August 26, 1982

To the Embassy of the United States of America
Athens

[1] Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18927. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF À L'ASSISTANCE MILITAIRE PAR FOURNITURE DE MATÉRIELS ET DE SERVICES DE DÉFENSE. ATHÈNES 30 AOÛT 1979[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ATHÈNES, 13 ET 26 AOÛT 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de la Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 254

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu au moyen de l'échange de notes du 30 août 1979[1] entre nos deux Gouvernements, relatif à l'assistance militaire par fourniture de matériels et de services de défense, ainsi qu'aux récentes modifications apportées à la législation des Etats-Unis, en vertu desquelles les obligations des Etats-Unis d'Amérique concernant la fourniture de ces matériels et de ces services en vertu dudit Accord prendront fin le 30 septembre 1982. En conséquence, l'Ambassade a l'honneur de proposer la suppression du paragraphe 4 dans l'Accord constitué par l'échange de notes.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, l'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Athènes, le 13 août 1982

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 147.
[2] Entré en vigueur le 26 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Ministère des affaires étrangères de la Grèce à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

A3D F. 2203.21/53/AS680

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 254 datée du 13 août 1982, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que la teneur de la note n° 254 susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement de la République hellénique.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Athènes, le 26 août 1982

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Athènes

No. 19711. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 3 JANUARY 1980[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] SANTO DOMINGO, 13 JUNE AND 22 JULY 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Relations of the Dominican Republic

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 65

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two governments on January 3, 1980, as amended April 11, 1980,[1] and to propose that Part II, particular provisions of that agreement be further amended as follows:

1. In Item I, Commodity Table, make the following changes:

A. On line entitled "wheat/wheat flour (wheat basis)," under appropriate column headings, delete "14,000 - Dols. 2.5" and insert "31,000 - Dols. 5.3."

B. On line entitled, "corn/sorghum," under appropriate column headings, delete "64,000 - 7.7," and insert "82,000 - 9.7."

C. Delete entire line entitled "rice."

2. In Item III, Usual Marketing Table, delete entire line entitled, "rice."

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, p. 95.

[2] Came into force on 22 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. In Item IV, Export Limitations, Paragraph B, Commodities to which export limitations apply, following the parenthetical phrase, "(or the same products under a different name);" insert the word "and." Following the words "mixed feeds containing predominantly such grain" change the comma to a period, and delete the remainder of the paragraph.

All other terms and conditions of the January 3 agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[1]

Embassy of the United States of America

Santo Domingo, June 13, 1980

His Excellency
Emilio Ludovino Fernández
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo, Dominican Republic

[1] Robert L. Yost.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DAE- 21104

Excelencia,

Tengo el honor de avisarle recibo de su nota No.65 de fecha 13 de junio de 1980, la cual se refiere al Acuerdo de Ventas de Productos Agrícolas que fué firmado por los representantes de nuestros dos gobiernos el 3 de enero de 1980, enmendado el 11 de abril de 1980, para proponer que la Parte II, disposiciones especiales del acuerdo sea enmendada como sigue a continuación:

1.- En el Punto I, Tabla de Productos, hacer los siguientes cambios:

A. En la línea titulada "trigo/harina de trigo (base de trigo)", bajo la columna apropiada cambie "14,000 -Dols. 2,5" por "31,000-Dols. 5.3".

B. En la línea titulada, "maíz/sorgo", bajo la columna apropiada, cambie "64,000 - 7.7" por "82,000-9.7".

C. Suprima la línea titulada "arroz" en su totalidad.

2.- En el Punto III, cuadro para compras normales en mercados comerciales, suprimir la línea titulada "arróz".

3.- En el Punto IV - Limitaciones de Exportaciones en el Párrafo B. Productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación, después de la frase en paréntesis "(o los mismos productos bajo distintos nombres)"; insertar la palabra "y". Después de las palabras "alimentos mezclados conteniendo predominantemente tales granos", cambie la coma por un punto y suprima el resto del párrafo.

Todos los demás términos y condiciones del acuerdo del 3 de enero de 1980, enmendados, quedan igual.

Todo lo antes expresado es aceptado por el Gobierno de la República Dominicana y estoy de acuerdo con la proposición de Su Excelencia para que nuestras respectivas notas constituyan un acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América, efectivo a partir de la fecha de hoy.

Acepte Excelencia las renovadas seguridades de mi más alta consideracion

22 JUL. 1980

Emilio Ludovino Fernández

Excelentísimo Señor
Robert L. Yost
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad.

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Secretary of State for Foreign Relations of the Dominican Republic to the American Ambassador

DOMINICAN REPUBLIC
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

July 22, 1980

No. DAE-21104

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 65 of June 13, 1980, referring to the Agreement for the Sale of Agricultural Commodities, signed by representatives of our two governments on January 3, 1980, as amended on April 11, 1980, and to propose that Part II, particular provisions, of that agreement be amended as follows:

[*See note I*]

The foregoing is acceptable to the Government of the Dominican Republic and I agree with Your Excellency's proposal that our respective notes constitute an agreement between the Governments of the Dominican Republic and the United States of America, effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ

His Excellency
Robert L. Yost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

N° 19711. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 3 JANVIER 1980[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. SAINT-DOMINGUE, 13 JUIN ET 22 JUILLET 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République dominicaine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 65

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 3 janvier 1980[1], tel que modifié le 11 avril 1980, et d'en modifier comme suit la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » :

1. Apporter les modifications suivantes au point I (Liste des produits) :

A. Sur la ligne « blé/farine de blé (à base de blé) », sous les titres de colonne appropriés, remplacer « 14 000-2,5 » par « 31 000-5,3 ».

B. Sur la ligne « maïs/sorgho », sous les titres de colonne appropriés, remplacer « 64 000-7,7 » par « 82 000-9,7 ».

C. Supprimer la ligne « riz ».

2. Au point III (Marché commercial normal), supprimer la ligne « riz ».

3. Au point IV (Limitation des exportations), après la phrase entre parenthèses « (ou tout produit analogue dénommé autrement) », ajouter le mot « et ». Après les mots « les aliments essentiellement composés de ces céréales », remplacer la virgule par un point et supprimer le reste du paragraphe.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 3 janvier 1980 tel que modifié demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, p. 95.
[2] Entré en vigueur le 22 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT L. YOST
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Saint-Domingue, le 13 juin 1980

Son Excellence
Monsieur Emilio Ludovino Fernández
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Saint-Domingue (République dominicaine)

II

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République dominicaine à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRÉTARIAT D'ÉTATS AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

Le 22 juillet 1980

DAE-21104

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 65 du 13 juin 1980 touchant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 3 janvier 1980, tel que modifié le 11 avril 1980, note dans laquelle vous proposez de modifier comme suit la deuxième partie, Dispositions particulières :

[*Voir note I*]

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 3 janvier 1980 tel que modifié demeurent inchangées.

Toutes ces propositions ont été acceptées par le Gouvernement de la République dominicaine et, souscrivant à votre proposition, j'accepte que nos notes respectives constituent un accord prenant effet à ce jour entre les Gouvernements de la République dominicaine et des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

EMILIO LUDOVINO FERNÁNDEZ

Son Excellence
Monsieur Robert L. Yost
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 21003. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SRI LANKA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. COLOMBO, 7 JULY 1980[1]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.[1] WASHINGTON, 20 AUGUST 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The Deputy Assistant Secretary of State for Trade and Commercial Affairs to the Sri Lankan Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

August 20, 1982

Excellency,

I am writing with reference to paragraph 7 of the Agreement between the United States and Sri Lanka relating to Trade in Cotton, Wool and Man-Made Fiber Textiles and Textile Products, with annexes, effected by exchange of notes July 7, 1980, as amended[1] ("the Agreement") and to discussions held between representatives of our two Governments concerning exports from Sri Lanka to the United States of products classified in textile categories 347 (men's and boys' cotton trousers), 445 and 446 (wool sweaters).

On behalf of my Government, I would like to propose that Annex B of the Agreement be amended to establish specific limits for categories 347 and 445/6 as follows:

Category	Period	Specific Limit
347	November 23, 1981-April 30, 1983	475,000 dozen
445/6	November 23, 1981-April 30, 1983	135,000 dozen

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1274, p. 165, and annex A in volumes 1529 and 1561.
[2] Came into force on 20 August 1982 by the exchange of the said letters.

The provisions of paragraphs 5 and 6 of the Agreement shall not apply to categories 347 and 445/6.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement.

DENIS LAMB
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs

His Excellency
Ernest Corea
Ambassador of the Democratic Socialist
Republic of Sri Lanka

II

The Sri Lankan Ambassador to the Deputy Assistant Secretary of State for Trade and Commercial Affairs

FROM THE AMBASSADOR OF SRI LANKA

August 20, 1982

My Ref: COM/TR/A

Dear Mr. Lamb,

I have the honour to acknowledge receipt of the proposal contained in your letter dated 20th August 1982 which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of my Government I confirm that the proposal set out in your letter is acceptable to the Government of Sri Lanka, and that your letter and this letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Yours sincerely,

ERNEST COREA
Ambassador

Mr. Denis Lamb
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Bureau of Economic and Business Affairs
Department of State
Washington D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21003. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SRI LANKA RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. COLOMBO, 7 JUILLET 1980[1]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[1]. WASHINGTON, 20 AOÛT 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

Le Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour le commerce et les affaires commerciales à l'Ambassadeur de Sri Lanka

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 20 août 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 7 de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Sri Lanka relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, avec annexes, conclu au moyen d'un échange de notes du 7 juillet 1980 tel que modifié[1] (dénommé ci-après « l'Accord »). Je me réfère également aux entretiens entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de Sri Lanka vers les Etats-Unis de produits textiles des catégories 347 (pantalons en coton pour hommes et garçonnets), 445 et 446 (sweaters en laine).

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que l'annexe B de l'Accord susmentionné soit modifiée en vue d'établir les sous-limites suivantes dans les catégories 347 et 445/6 :

Catégorie	*Périodes*	*Sous-limites (en douzaines)*
347	23 novembre 1981–30 avril 1983	475 000
445/6	23 novembre 1981–30 avril 1983	135 000

Les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'Accord ne s'appliquent pas aux catégories 347 et 445/6.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre lettre de confirmation au nom de votre Gouvernement constitueront une modification à l'Accord.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1274, p. 165, et annexe A des volumes 1529 et 1561.
[2] Entré en vigueur le 20 août 1982 par l'échange desdites lettres.

Veuillez agréer, etc.

Le Sous-Secrétaire adjoint au commerce
et aux affaires commerciales,
Bureau des affaires économiques
et commerciales,

DENIS LAMB

Son Excellence
Monsieur Ernest Corea
Ambassadeur de la République
socialiste démocratique de Sri Lanka

II

L'Ambassadeur de Sri Lanka au Sous-Secrétaire d'Etat adjoint pour le commerce et les affaires commerciales

L'AMBASSADEUR DE SRI LANKA

Le 20 août 1982

Réf. : COM/TR/A

Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la proposition contenue dans votre lettre du 20 août 1982, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Au nom de mon Gouvernement, je confirme que la proposition qui figure dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement de Sri Lanka et que votre lettre ainsi que la présente constituent une modification à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Sri Lanka,
ERNEST COREA

Monsieur Denis Lamb
Sous-Secrétaire d'Etat adjoint
pour le commerce et les affaires commerciales
Bureau des affaires économiques
et commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980[1]

SUCCESSION

Notification received on:

2 December 1993

CROATIA

(With effect from 8 October 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 2 December 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732 and 1745.

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 décembre 1993

CROATIE

(Avec effet au 8 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732 et 1745.

No. 26364. INTERNATIONAL NATURAL RUBBER AGREEMENT, 1987. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1987[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

2 December 1993

SPAIN

(With effect from 2 December 1993. The Agreement entered into force provisionally on 29 December 1988 for Spain which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 59 (1).)

Registered ex officio *on 2 December 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1521, No. I-26364, and annex A in volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679, 1694, 1730 and 1748.

N° 26364. ACCORD INTERNATIONAL DE 1987 SUR LE CAOUTCHOUC NATUREL. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1987[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

2 décembre 1993

ESPAGNE

(Avec effet au 2 décembre 1993. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 29 décembre 1988 pour l'Espagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 59.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1521, n° I-26364, et annexe A des volumes 1527, 1539, 1549, 1568, 1579, 1598, 1658, 1679, 1694, 1730 et 1748.

No. 26572. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM. SIGNED AT PORT LOUIS ON 27 MAY 1981[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT LOUIS, 25 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Ambassador to the Mauritian Acting Prime Minister and Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port Louis, June 25, 1981

No. 35

Mr. Minister,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodity Agreement signed by representatives of our two governments on May 27, 1981[1] and to propose that Part II, of the Particular Provisions be amended as follows: Under item I, Commodity Table on lines titled Rice and Wheat Flour and under the appropriate column headings, change 3,500 tons and 6,200 tons to 5,100 tons and 5,200 tons and DOLS 1.8 million and 1.7 million to DOLS 2.1 million and 1.4 million. All other terms and conditions of the May 27, 1981 agreement remain the same. If the foregoing is acceptable to your government, I propose this note and your reply thereto constitute an agreement between our two governments effective on the date on your note in reply.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26572.

[2] Came into force on 25 June 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Mr. Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Robert Gordon[1]

The Honorable Sir Veerasamy Ringadoo
Acting Prime Minister
Mauritius

[1] Robert F. Gordon.

II

The Mauritian Acting Prime Minister and Minister of Finance to the American Ambassador

MINISTRY OF FINANCE
PORT LOUIS — MAURITIUS

25th June, 1981

Your Excellency,

I have the pleasure to refer to your note of the 25th June 1981 on the proposed amendment to Part II, of the Particular Provisions of the Agricultural Commodity Agreement entered into by our two Governments and to inform you that my Government agrees to the amendment as follows: Under item I, Commodity Table on lines titled Rice and Wheat Flour and under the appropriate column headings, change 3,500 tons and 6,200 tons to 5,100 tons and 5,200 tons and DOLS 2.1 million and 1.4 million. It is understood that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments effective as from to-day.

Accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours Sincerely

(V. RINGADOO)
Acting Prime Minister
and Minister of Finance

H. E. Mr. Robert F. Gordon
Ambassador
United States of America
Port Louis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 26572. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA LOI 480. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 27 MAI 1981[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-LOUIS, 25 JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Premier Ministre par intérim et Ministre des finances de Maurice

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-Louis, le 25 juin 1981

N° 35

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 27 mai 1981[1] et de proposer que la deuxième partie dudit Accord, intitulée « Dispositions particulières », soit modifiée comme suit. Au point I, Liste des produits, à la rubrique « riz », remplacer dans les colonnes appropriées les chiffres « 3 500 » et « 6 200 » par les chiffres « 5 100 » et « 5 200 », et les montants suivants, en millions de dollars : « 1,8 » et « 1,7 » par « 2,1 » et « 1,4 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 27 mai 1981 demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Premier Ministre par intérim
et Ministre des finances,
ROBERT F. GORDON

Son Excellence Monsieur Veerasamy Ringadoo
Premier Ministre par intérim
Maurice

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26572.

[2] Entré en vigueur le 25 juin 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Premier Ministre par intérim et Ministre des finances de Maurice à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES FINANCES
PORT-LOUIS — MAURICE

Le 25 juin 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note du 25 juin 1981 relative à la modification proposée à la deuxième partie des dispositions particulières de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement accepte d'apporter les modifications suivantes : au point I, Liste des produits, aux rubriques « riz » et « farine de blé », ainsi que dans les colonnes voulues, remplacer « 3 500 tonnes » et « 6 200 tonnes » par « 5 100 tonnes » et « 5 200 tonnes » et « 2,1 millions de dollars » et « 1,4 million de dollars ». Il est entendu que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prend effet à la date d'aujourd'hui.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre par intérim
et Ministre des finances,
V. RINGADOO

Son Excellence Monsieur Robert F. Gordon
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Port-Louis

No. 27056. COMMODITY IMPORT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EGYPT. SIGNED AT WASHINGTON ON 5 FEBRUARY 1982[1]

FIRST AMENDMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). SIGNED AT CAIRO ON 31 AUGUST 1982

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

First Amendment, dated August 31, 1982, to the Grant Agreement, dated February 5, 1982,[1] between the Arab Republic of Egypt ("Grantee") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") for Commodity Imports (A.I.D. Grant No. 263-K-604).

SECTION 1. The Grant Agreement is amended as follows:

a. Article 1 is amended by deleting "Three Hundred Million United States dollars ($300,000,000)" and substituting therefor "Three Hundred Fifty Million United States dollars ($350,000,000)".

b. Article 1 is further amended by deleting the last sentence of that Article.

c. Annex 1 is amended by deleting it in its entirety and substituting Annex A to this First Amendment therefor.

SECTION 2. This Grant Agreement Amendment shall enter into force when signed by the parties hereto.

SECTION 3. Except as specifically amended hereby, the Grant Agreement, dated February 5, 1982, between the Grantee and A.I.D. shall remain in full force and effect.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27056.

[2] Came into force on 31 August 1982 by signature, in accordance with section 2.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

BY : [signature]

NAME : Mr. M.A. Fattah Ibrahim

TITLE: Deputy Prime Minister for Economic and Financial Affairs and Minister of Investment and International Cooperation

BY : [signature]

NAME : Fouad Iskandar

TITLE: Administrator of the Department for Economic Cooperation with U.S.A.

United States of America:

BY : [signature]

NAME : Henry Precht

Title: Charge d'Affaires, a.i.

BY : [signature]

NAME : M. P. W. Stone

TITLE: Director, USAID/Cairo

ANNEX A

PROGRAM DESCRIPTION

The Program represents a continuation of balance of payments assistance to the Government of Egypt. At the same time, it reflects an effort to contribute to Egyptian development by preserving an appropriate balance between financing capital equipment needs for longer run development performance and financing intermediate goods and consumables for immediate production and consumption support. The Program also includes a separate category of support for continuation of the Trade Financing Facility element, introduced in the FY 81 Commodity Import Program (A.I.D. Grant No. 263-K-603).

Accordingly, except as the parties may otherwise agree in writing, Grant funds shall be allocated for the Program, including commodity-related and other services, as follows:

1.	Basic supply Commodities:	$150 Million
2.	Capital Goods which Directly Support the Objectives of the Government of Egypt Development Budget:	$150 Million
3.	Trade Financing Facility:	$ 50 Million
		$350 Million

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27056. ACCORD DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉGYPTE POUR L'IMPORTATION DE PRODUITS DE BASE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1982[1]

PREMIER AMENDEMENT[2] À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ AU CAIRE LE 31 AOÛT 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

Premier amendement, daté du 31 août 1982, à l'Accord de don, en date du 5 février 1982[1] entre la République arabe d'Egypte (le « donataire ») et les Etats-Unis d'Amérique agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« AID ») pour l'importation de produits de base (Don de l'AID n° 263-K-604).

Paragraphe 1. L'Accord de don est modifié comme suit :

a) Article premier : remplacer « Trois cents millions de dollars des Etats-Unis (300 000 000 $ E.-U.) » par « Trois cent cinquante millions de dollars des Etats-Unis (350 000 000 $ E.-U.) ».

b) Article premier : supprimer la dernière phrase de cet article.

c) Annexe 1 : remplacer totalement le texte de cette annexe par celui de l'annexe A au présent premier amendement.

Paragraphe 2. Le présent amendement à l'Accord de don prendra effet dès que les deux Parties l'auront signé.

Paragraphe 3. Sous réserve des modifications ci-dessus, l'Accord de don conclu le 5 février 1982 entre le donataire et l'AID conserve sa force et son plein effet.

EN FOI DE QUOI, le donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date indiquée dans le titre.

Pour la République arabe d'Egypte :	Pour les Etats-Unis d'Amérique :
Nom : M. A. FATTAH IBRAHIM	*Nom :* HENRY PRECHT
Titre : Vice-Premier Ministre chargé des affaires économiques et financières et Ministre des investissements et de la coopération internationale	*Titre :* Chargé d'affaires par intérim
Nom : FOUAD ISKANDAR	*Nom :* M. P. W. STONE
Titre : Administrateur du Département de la coopération économique avec les Etats-Unis	*Titre :* Directeur de l'USAID (Le Caire)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27056.
[2] Entré en vigueur le 31 août 1982 par la signature, conformément à la section 2.

ANNEXE A

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme assure la continuation de l'aide apportée au Gouvernement de l'Egypte en ce qui concerne sa balance des paiements. Par la même occasion, il manifeste un désir de contribuer au développement de l'Egypte approprié en préservant un équilibre entre le financement des biens d'équipement nécessaires à la réalisation d'un développement à plus long terme et le financement de produits intermédiaires et de consommation destinés à satisfaire aux besoins de production immédiats et à appuyer la consommation. Le Programme comporte également une catégorie distincte relative au maintien de l'élément mécanisme de financement des échanges, qui fait partie du Programme d'importation de produits de base pour l'exercice budgétaire 1981 (Don AID nº 263-K-603).

En conséquence, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les fonds provenant du Don seront affectés au Programme, y compris aux services connexes et aux autres services, de la manière suivante :

1.	Fournitures de base :	$ 150 millions
2.	Biens d'équipement qui constituent un apport direct à la réalisation des objectifs du budget de développement du Gouvernement de l'Egypte :	$ 150 millions
3.	Mécanisme de financement des échanges :	$ 50 millions
		$ 350 millions

No. 27157. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SANTO DOMINGO ON 21 MAY 1982[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTO DOMINGO, 2 AND 26 AUGUST 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 2 December 1993.

I

The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Relations of the Dominican Republic

Santo Domingo, August 2, 1982

No. 75

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed May 21, 1982,[1] by representatives of our two governments, and to propose that the agreement be amended as follows:

In Part II, Particular Provisions, Item I, Commodity Table, please make the following changes.

(A) On the line entitled "Corn/Sorghum," under appropriate column headings, delete "100,000-11.7," and insert "73,000-8.3."

(B) On the line entitled "Soybean/Cottonseed Oil," under appropriate column headings, delete "10,000-5.3," and insert "16,400-8.7."

All other terms and conditions of the May 21, 1982 Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT ANDERSON

His Excellency
Dr Pedro Padilla Tonos
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo, D.R.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1561, No. I-27157.

[2] Came into force on 26 August 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

Santo Domingo, D.N., 26 agosto 1982

DEJ-702

Excelencia:

Tengo el honor de saludarle en ocasión de dar respuesta a la Nota No. 75 de fecha 2 de agosto en curso, mediante la cual propone enmienda al Acuerdo para la venta de Productos Agrícolas, suscrito el 21 de mayo de 1982 por representantes de nuestros dos países para que diga de la siguiente manera:

"En la Parte II, Disposiciones Especiales, Punto I, Tabla de Productos, favor hacer los siguientes cambios:

(A) En la línea titulada, "Maíz/Sorgo", bajo las columnas apropiadas eliminar "100,000-11.7", e insertar "73,000-8.3".

(B) En la línea titulada, "Aceite de Soya/Semilla de Algodón", bajo las columnas apropiadas eliminar "10,000-5.3, e insertar "16,400-8.7".

"Todos los otros términos y condiciones del Acuerdo firmado el 21 de mayo de 1982 permanecen sin cambio".

En tal sentido, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta los términos de las modificaciones propuestas y conviene que Vuestra Nota de referencia y ésta de respuesta constituyen un acuerdo entre nuestros dos países, efectivo a partir de esta fecha.

Hago provecho de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Su Excelencia
Robert Anderson
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de los Estados
Unidos de América
CIUDAD

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Secretary of State for Foreign Relations of the Dominican Republic to the American Ambassador

DOMINICAN REPUBLIC
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

Santo Domingo, D.N., August 26, 1982

No. DEJ-702

Excellency:

I have the honor to reply to note No. 75 of August 2, 1982, in which you propose that the Agreement for Sales of Agricultural Commodities, signed May 21, 1982, by representatives of our two countries, be amended as follows:

[*See note I*]

In this regard, I am pleased to inform Your Excellence that my Government accepts the proposed changes and agrees that your note in reference and this reply constitute an agreement between our two countries, effective this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

PEDRO PADILLA TONOS

His Excellency
Robert Anderson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

[1] Translation supplied by the Government of the United States.
[2] Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27157. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAINT-DOMINGUE LE 21 MAI 1982[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAINT-DOMINGUE, 2 ET 26 AOÛT 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 2 décembre 1993.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République dominicaine

Saint-Domingue, le 2 août 1982

N° 75

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 21 mai 1982 et d'en modifier comme suit la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières » :

Point I (Liste des produits) :

A) Sur la ligne « blé/sorgho », sous les titres de colonne appropriés, remplacer « 100 000-11,7 » par « 73 000-8,3 ».

B) Sur la ligne « huile de soja ou de graines de coton », sous les titres de colonne appropriés, remplacer « 10 000-5,3 » par « 16 400-8,7 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 21 mai 1982 tel que modifié demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT ANDERSON

Son Excellence
Monsieur Pedro Padilla Tonos
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Saint-Domingue (République dominicaine)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1561, n° I-27157.

[2] Entré en vigueur le 26 août 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République dominicaine à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

Saint-Domingue, le 26 août 1982

DEJ-702

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note nº 75 du 2 août 1982 dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé par les représentants de nos deux pays le 21 mai 1982 :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les modifications proposées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que votre note susmentionnée et la présente réponse constituent un accord entre nos deux pays prenant effet à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Veuillez agréer, etc.

PEDRO PADILLA TONOS

Son Excellence
Monsieur Robert Anderson
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue (République dominicaine)

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989[1]

SUCCESSION

Notification received on:

2 December 1993

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio *on 2 December 1993.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745 and 1747.

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989[1]

SUCCESSION

Notification reçue le :

2 décembre 1993

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1993.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745 et 1747.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

2 December 1993

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 2 December 1993.)

With the following reservation:

"The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will only consider the granting of immunity under Article 7, paragraph 18, in relation to the Isle of Man, where this is specifically requested by the person to whom the immunity would apply or by the authority designated under Article 7, paragraph 8 of the party from whom assistance is requested. A request for immunity will not be granted where the judicial authorities of the Isle of Man consider that to do so would be contrary to the public interest.

The authority designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Article 7, paragraph 8, in relation to the Isle of Man, is Her Majesty's Attorney General for the Isle of Man, Government Offices, Douglas, Isle of Man.

The language which is acceptable to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in relation to the Isle of Man, for the purpose of Article 7, paragraph 9, is English.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748 and 1749.

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

2 décembre 1993

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 2 décembre 1993.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'envisagera d'octroyer l'immunité visée au paragraphe 18 de l'article 7, en ce qui concerne l'île de Man, que si celle-ci est expressément demandée par la personne à laquelle elle s'appliquerait ou par l'autorité désignée, conformément au paragraphe 8 du même article, par la partie requise. Les autorités judiciaires de l'île de Man refuseront l'immunité si elles considèrent que son octroi serait contraire à l'intérêt public.

L'autorité désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu du paragraphe 8 de l'article 7, en ce qui concerne l'île de Man, est l'Attorney Général de Sa Majesté pour l'île de Man, siège du Gouvernement, Douglas (île de Man).

Aux fins du paragraphe 9 de l'article 7, l'anglais est la langue acceptable pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne l'île de Man.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748 et 1749.

The authority designated by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under Article 17(7) in relation to the Isle of Man, is the Isle of Man Treasury (Customs and Excise Division)."

Registered ex officio *on 2 December 1993.*

Le Trésor de l'île de Man (division des douanes et impôts indirects) est l'autorité désignée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en vertu de l'article 17 7) en ce qui concerne l'île de Man.

Enregistré d'office le 2 décembre 1993.